

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490864>



CANADA

CA1

EA10

-767

TREATY SERIES 1978 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1978

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

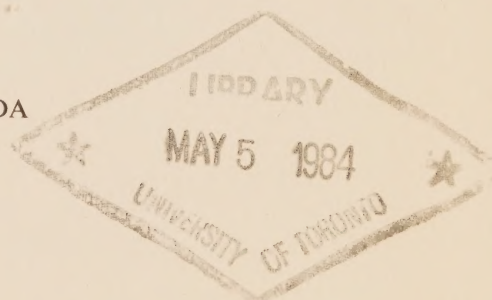
INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1978

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 1** RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1978

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

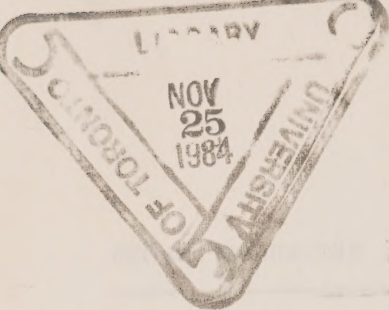
INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1978

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA TREATY SERIES

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

⁽¹⁾Cat. No. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject)	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country)	6

RECUEIL DES TRAITÉS

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 41
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 43
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 45
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 46
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 47
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 48
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 49
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 50
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil des Traités porte le N° 1

⁽¹⁾N° de Cat. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet)	5
Section 2.—Traités bilatéraux (par pays)	7

SECTION 1—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
CULTURE—		
Statutes for the International Centre for the Registration of Serial Publications	Nov. 14, 1974	1978/29
Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property	Nov.-Dec. 1956	1978/31
Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property	Nov. 14, 1974	1978/33
LAW—		
Convention Providing a Uniform Law on the Form of an International Will	Oct. 26, 1973	1978/34
REFUGEES—		
Convention on the Reduction of Statelessness	Aug. 30, 1961	1978/32
TEXTILES—		
Protocol extending the Arrangement regarding International trade in Textiles	Dec. 14, 1977	1978/28

SECTION 1—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
CULTURE—		
Statuts du Centre international d'enregistrement des publications en série	14 nov. 1974	1978/29
Statuts du Centre international d'études pour la Conservation et la Restoration des biens culturels	nov.-déc. 1956	1978/31
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels	14 nov. 1970	1978/33
DROIT—		
Convention portant loi uniforme sur la forme d'un Testament international	26 oct. 1973	1978/34
RÉFUGIÉS—		
Convention sur la réduction des cas d'apatridie	30 août 1961	1978/32
TEXTILES—		
Protocole portant Prorogation de l'Arrangement concernant le commerce internationale des textiles	14 déc. 1977	1978/28

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
EGYPT, ARAB REPUBLIC OF		
<i>Culture</i>		
Protocol concerning the Exhibition of the Treasures of Tutankhamon (Cairo)	Nov. 6, 1978	1978/27
EL SALVADOR, REPUBLIC OF		
<i>Economic Cooperation</i>		
Development Loan Agreement (San Salvador)	Feb. 15, 1978	1978/25
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)		
<i>Atomic Energy</i>		
Exchange of Letters to amend the Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of October 6, 1959 ⁽¹⁾ (Brussels)	Jan. 16, 1978	1978/26
EUROPEAN SPACE AGENCY		
<i>Science</i>		
Agreement concerning Cooperation (Montreal)	Dec. 9, 1978	1978/23
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF		
<i>Culture</i>		
Agreement on Film Relations (Ottawa)	May 30, 1978	1978/15
GHANA, REPUBLIC OF		
<i>Defence</i>		
Technical Assistance Agreement on Military Training (Accra)	Feb. 14, 1978	1978/3
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION		
<i>Finance</i>		
Agreement to Amend the Agreement of April 22, 1977 ⁽²⁾	Mar. 8, 1978	1978/5
IRAN		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Visa requirements for non-immigrants (Tehran)	Nov. 2, 1978	1978/22

⁽¹⁾ Treaty Series 1959 No. 22⁽²⁾ Treaty Series 1977 No. 13

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE		
<i>Science</i>		
Accord en matière de Coopération (Mont-réal)	9 déc. 1978	1978/23
ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'		
<i>Culture</i>		
Accord sur les Relations cinématographiques (Ottawa)	30 mai 1978	1978/15
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT		
<i>Finance</i>		
Accord portant modification de l'Accord en date du 22 avril 1977 ⁽¹⁾ (Washington)	8 mars 1978	1978/5
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
<i>Énergie atomique</i>		
Échange de Lettres pour modifier l'Accord concernant les Utilisations pacifiques de l'Énergie atomique du 6 octobre 1959 ⁽²⁾ (Bruxelles)	16 jan. 1978	1978/26
ÉGYPTE, RÉPUBLIQUE ARABE D'		
<i>Culture</i>		
Protocole concernant l'Exposition des Trésors de Toutankhamon (Le Caire)	6 nov. 1978	1978/27
EL SALVADOR		
<i>Coopération économique</i>		
Accord de prêt de développement (San Salvador)	15 fév. 1978	1978/25

⁽¹⁾Recueil des Traités 1977 n° 13⁽²⁾Recueil des Traités 1959 n° 22

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
JAPAN		
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning the Establishment of a Temporary Satellite Support Facility at Churchill Research Range (Ottawa)	Feb. 16, 1978	1978/4
<i>Postal Matters</i>		
Parcel Post Agreement (Tokyo)	Apr. 11, 1978	1978/18
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Fisheries (Tokyo)	Apr. 28, 1978	1978/8
MALAWI, REPUBLIC OF		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Lusaka and Lilongwe)	Sept. 15, 1978	1978/16
MOROCCO, KINGDOM OF		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (Ottawa)	Dec. 22, 1975	1978/11
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC		
<i>Commerce</i>		
Protocol Amending the Long Term Grain Agreement (Ottawa)	Nov. 27, 1978	1978/21
ROMANIA, SOCIALIST REPUBLIC OF		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes (Ottawa)	Oct. 24, 1977	1978/10
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Mutual Fisheries Relations (Bucharest)	Jan. 17, 1978	1978/2
SWEDEN		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden (New York)	Sept. 27, 1977	1978/13

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		
<i>Développement commercial</i>		
Échange de Notes concernant le développement à des fins commerciales d'une partie de la Station naval des États-Unis d'Amérique, Argentina, Terre-Neuve (Ottawa)	6 juin 1978	1978/14
<i>Eaux Limitrophes</i>		
Échange de Notes concernant les droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations de navigation sur la voie maritime du Saint-Laurent (Washington)	20 mars 1978	1978/6
<i>Navigation</i>		
Échange de Notes portant sur la pose de deux émetteurs de liaison de données et d'un câble de raccordement sur le lit de la Rivière St. Marys en Ontario (Ottawa)	29 sept. et 16 oct. 1978	1978/19
Échange de Notes concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de quatre stations de surveillance du système de navigation OMEGA au Canada (Ottawa)	26 juil. et 20 déc. 1978	1978/30
<i>Pipe-lines</i>		
Échange de Notes modifiant l'Accord sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du nord, signé à Ottawa le 20 septembre 1977 ⁽¹⁾ (Washington)	6 juin 1978	1978/9
<i>Pollution</i>		
Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands-Lacs (Ottawa)	22 nov. 1978	1978/20
<i>Radio</i>		
Échange de Notes modifiant les règles techniques annexées à l'Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands-Lacs par la Radio, 1973 ⁽²⁾ (Ottawa)	29 déc. 1978	1978/24
<i>Science</i>		
Échange de Notes relatifs à la Coopération dans le développement de la Télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes (Washington)	31 mars et 10 avr. 1978	1978/7
<i>Transfèrement des délinquants</i>		
Traité sur l'exécution des peines imposées aux termes du droit criminel (Washington)	2 mars 1977	1978/12

⁽¹⁾Recueil des Traités 1977 n° 26⁽²⁾Recueil des Traités 1975 n° 14

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA		
<i>Boundary Waters</i>		
Exchange of Notes, together with annexed memorandum of Agreement, providing for a revised Schedule of Tolls to be levied for the use of the Navigational Facilities of the St. Lawrence Seaway (Washington)	Mar. 20, 1978	1978/6
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes concerning the Emplacement of two Data Link Transmitters and connecting Cable in the Bed of the St. Mary's River in Ontario (Ottawa)	Sept. 29 and Oct. 16, 1978	1978/19
Exchange of Notes concerning the Establishment of four OMEGA Navigation System Monitoring Stations in Canada (Ottawa)	July 26 and Dec. 20, 1978	1978/30
<i>Pipelines</i>		
Exchange of Notes amending the Agreement on the Principles Applicable to the Northern Natural Gas Pipeline signed September 20, 1977 ⁽¹⁾ (Washington)	June 6, 1978	1978/9
<i>Pollution</i>		
Agreement on Great Lakes Water Quality, 1978 (Ottawa)	Nov. 22, 1978	1978/20
<i>Property</i>		
Exchange of Notes concerning the Commercial Development of an Area of the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland (Ottawa)	June 6, 1978	1978/14
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Technical Regulations annexed to the Agreement for Promotion of Safety on the Great Lakes by means of Radio, 1973 ⁽²⁾ (Ottawa)	Dec. 29, 1978	1978/24
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning Cooperation in the Development of Space Remote Sensing for Global Crop Information (Washington)	Mar. 31 and Apr. 10, 1978	1978/7
<i>Transfer of Offenders</i>		
Treaty on the Execution of Penal Sentences (Washington)	Mar. 2, 1977	1978/12

⁽¹⁾Treaty Series 1977 No. 26⁽²⁾Treaty Series 1975 No. 14

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
GHANA, RÉPUBLIQUE DU		
<i>Défense</i>		
Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire (Accra)	14 fév. 1978	1978/3
IRAN		
<i>Visas</i>		
Échange de Notes constituant un Accord au sujet des exigences pour l'émission de visas pour voyageurs non-immigrants (Téhéran)	2 nov. 1978	1978/22
JAPON		
<i>Science</i>		
Échange de Notes concernant l'aménagement d'installations temporaires de soutien des opérations par satellites au polygone de recherche Churchill (Ottawa)	16 fév. 1978	1978/4
<i>Pêcheries</i>		
Accord de pêche (Tokyo)	28 avr. 1978	1978/8
<i>Matières Postales</i>		
Accord concernant les colis postaux (Tokyo)	11 avr. 1978	1978/18
MALAWI, RÉPUBLIQUE DE		
<i>Garantie des Investissements</i>		
Échange de Notes constituant un accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (Lusaka et Lilongwe)	15 sept. 1978	1978/16
MAROC, LE ROYAUME DE		
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Ottawa)	22 déc. 1975	1978/11
POLOGNE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE		
<i>Commerce</i>		
Protocole modifiant l'Accord à Long Terme sur les céréales (Ottawa)	27 nov. 1978	1978/21

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
WESTERN SAMOA		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (New York)	Sept. 29, 1978	1978/17

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
ROUMANIE, RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE		
<i>Énergie atomique</i>		
Accord concernant la Coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomiques à des fins pacifiques (Ottawa)	24 oct. 1977	1978/10
<i>Pêcheries</i>		
Accord sur leurs relations mutuelles en matières de pêche (Bucarest)	17 jan. 1978	1978/2
SAMOA OCCIDENTAL		
<i>Garantie des Investissements</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (New York)	29 sept. 1978	1978/17
SUÈDE		
<i>Énergie atomique</i>		
Accord concernant l'utilisation des matières, équipement, installations, et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède (New York)	27 sept. 1977	1978/13

© Minister of Supply and Services Canada 1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/1
ISBN 0-660-52693-X

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

N° de catalogue E 3-1978/1
ISBN 0-660-52693-X

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
-T67

Government
Publications

CANADA

2
Treaty of International Relations



3
TREATY SERIES 1978 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC of
ROMANIA

Bucharest, January 17, 1978

In force January 17, 1978

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE de
ROUMANIE

Bucarest, le 17 janvier 1978

En vigueur le 17 janvier 1978





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC of
ROMANIA

Bucharest, January 17, 1978

In force January 17, 1978

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE de
ROUMANIE

Bucarest, le 17 janvier 1978

En vigueur le 17 janvier 1978

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1979

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania,

HAVING regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

RECOGNIZING that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

RECOGNIZING, in view of the unique geographical characteristics of the Grand Banks-Flemish Cap area off the Canadian coast that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities,

DESIROUS of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

TAKING into account that the Socialist Republic of Romania has engaged in fisheries off the coast of Canada within a framework of international co-operation,

TAKING into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

CONSIDÉRANT l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

RECONNAISSANT que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

RECONNAISSANT que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans cette région de la haute mer extérieure et immédiatement adjacente à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

DÉSIRANT déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

PRENANT en considération le fait que la République socialiste de Roumanie s'est engagée dans la pratique de la pêche au large de la côte canadienne dans un contexte de coopération internationale,

PRENANT en considération la pratique des États et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Romanian vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Romanian vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Romanian vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Socialist Republic of Romania undertakes to co-operate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the needs of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to co-operate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires roumains à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au premier janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues:

- (a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- (b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (c) à la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires roumains.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires roumains doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of the Socialist Republic of Romania participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of the Socialist Republic of Romania and Canada participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as Romanian interests with regard to these stocks.

ARTICLE IV

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Romanian vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone, et que les ressortissants et navires de la République socialiste de Roumanie participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II, et que les ressortissants et navires de la République socialiste de Roumanie et du Canada participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks, prenant en considération les principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts de la République socialiste de Roumanie relativement à ces stocks.

ARTICLE IV

1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires roumains à faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie reconnaissent que les États, dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes, sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the Socialist Republic of Romania shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

ARTICLE VI

1. The Government of the Socialist Republic of Romania shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

ARTICLE VII

1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation. Such consultations shall be held at least annually at such level within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanded bilateral co-operation, including co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Romanian enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Romanian fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the rights and obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for Romanian fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Romanian vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of co-operation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

ARTICLE VI

1. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences.

ARTICLE VII

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération. Ces consultations se tiendront au moins une fois l'an, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que: échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement des prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et roumaines relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche roumains pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada; et, compte tenu des droits et obligations des deux pays en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, encourager la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa (c) du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche roumains, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires roumains à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons, et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Bucharest this 17th day of January 1978, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bucarest, le 17ème jour de janvier 1978, en français, en anglais et en roumain, chaque version faisant également foi.

JOSEPH ELMO THIBAUT
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

PETRE BLAJOVICI
For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/2
ISBN 0-660-50081-7

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1978/2
ISBN 0-660-50081-7

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



1/ CANADA

2 / *Dept. of External Affairs*

TREATY SERIES 1978 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF GHANA

Accra, February 14, 1978

In force February 14, 1978

With effect from June 1, 1976

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU GHANA

Accra, le 14 février 1978

En vigueur le 14 février 1978

Avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1976



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF GHANA

Accra, February 14, 1978

In force February 14, 1978

With effect from June 1, 1976

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU GHANA

Accra, le 14 février 1978

En vigueur le 14 février 1978

Avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1976

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT ON MILITARY TRAINING BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of Canada and the Government of Ghana,

Considering that the Government of Ghana has requested the Government of Canada to provide officers and men of the Canadian Forces for service with the Armed Forces of Ghana for training purposes;

Having reviewed the Technical Assistance Agreement on Military Training between the Government of Canada and the Government of Ghana signed at Accra, January 8, 1962⁽¹⁾;

Have agreed as follows:

PART I—GENERAL

ARTICLE I

Definitions

1. In this Agreement

- (a) "Canadian Armed Forces Training Team" means the element of the Canadian Forces present in the territory of Ghana under this Agreement;
- (b) "Commanding Officer, Canadian Armed Forces Training Team" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Training Team made available to the Armed Forces of Ghana;
- (c) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Training Team;
- (d) "dependent child" means a child, step-child or adopted child of a member, and who is unmarried, under eighteen years of age and dependent on the member for support;
- (e) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;
- (f) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Ghana pursuant to this Agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Ghanaian superior officer; and
- (g) "residential service" means service performed by a member in Ghana.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1962/1

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCERNANT L'INSTRUCTION MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana,

Considérant que le Gouvernement du Ghana a prié le Gouvernement du Canada de mettre à la disposition de ses forces armées, à des fins d'instruction militaire, des officiers et des soldats des forces canadiennes;

Ayant révisé l'Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana, signé à Accra le 8 janvier 1962⁽¹⁾;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

ARTICLE I

Définitions

1. Dans le présent Accord, on entend par:

- a) «équipe d'instruction des Forces armées du Canada», l'élément des Forces armées du Canada qui se trouve au Ghana en vertu du présent Accord;
- b) «commandant de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada», l'officier supérieur que le Canada a affecté au commandement de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada mise à la disposition des Forces armées du Ghana;
- c) «membre», tout membre de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada;
- d) «enfant à charge», un enfant, un enfant d'un autre lit ou un enfant adopté, célibataire, âgé de moins de dix-huit ans et dont les moyens de subsistance dépendent du membre;
- e) «autorités militaires du Canada», les autorités canadiennes habilitées par la législation du Canada à appliquer le droit militaire du Canada;
- f) «fonction officielle», tout acte exécuté par un membre accomplissant son service au Ghana conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Ghana ou du Canada; et
- g) «service local», le service des membres au Ghana.

⁽¹⁾Recueil des traités n° 1962/1

ARTICLE II

Composition and Purpose of Team

2. The Government of Canada shall make available to the Government of Ghana the services of the Canadian Armed Forces Training Team, under the command of the Commanding Officer, Canadian Armed Forces Training Team, at a personnel strength level to be agreed upon from time to time by appropriate authorities, to assist the military authorities of Ghana in the training of the Armed Forces of Ghana on the terms and conditions hereinafter provided.

ARTICLE III

Command

3. Without derogating from his status as a member of the Canadian Forces, a member shall, in relation to the Armed Forces of Ghana, be treated and have over members of the Armed Forces of Ghana the like powers of command as if he were a member of the Armed Forces of Ghana and shall obey an order or instruction given by an officer of the Armed Forces of Ghana of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this Agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such military law, constitute a lawful command.

4. Members, having been made available for training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of the Commanding Officer, Canadian Armed Forces Training Team and, in particular:

- (a) shall not participate directly in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Ghana;
- (b) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada, or inconsistent with the purpose of this Agreement; and
- (c) shall be governed by the military law of Canada.

5. Members shall take precedence over members of the Armed Forces of Ghana of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

PART II—STATUS

ARTICLE IV

Observance of Local Law

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Training Team and members to respect the law of Ghana and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Ghana. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

ARTICLE II

Composition et buts de l'équipe

2. Le Gouvernement canadien assure au Gouvernement ghanéen les services de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, qui relève du commandant désigné à cette fin; composée d'un effectif dont conviennent de temps à autre les autorités compétentes, l'équipe aide les autorités militaires du Ghana à l'instruction des forces armées de ce pays, conformément aux dispositions ci-après.

ARTICLE III

Commandement

3. Sans déroger à leur statut de membres des Forces armées du Canada, les membres bénéficient du même traitement que les membres des Forces armées du Ghana et ont sur eux les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes forces armées; de même, ils obéissent aux ordres et instructions des officiers de ces forces d'un rang supérieur, pourvu que ces ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien, et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constituent un commandement légal.

4. Affectés à la formation, les membres ne sont pas appelés à rendre des services étrangers à cette mission, sauf approbation du commandant de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, et en particulier:

- a) ils n'aident pas directement les pouvoirs civils et ne prennent part directement à aucune opération de combat, à l'intérieur ou à l'extérieur du Ghana;
- b) ils n'accomplissent pas de fonctions, tâches ou actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Élisabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord; et
- c) ils relèvent du droit militaire du Canada.

5. Les membres ont préséance sur les membres des Forces armées du Ghana de rang correspondant, s'ils bénéficient d'une antériorité de promotion.

DEUXIÈME PARTIE—STATUT

ARTICLE IV

Observation des lois du pays

6. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada et ses membres sont tenus d'observer les lois du Ghana et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombe au Canada de prendre à cette fin les mesures nécessaires.

ARTICLE V

Jurisdiction

7. Subject to this Article,
 - (a) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Ghana all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and
 - (b) the authorities of Ghana shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Ghana and punishable by the law of Ghana.
8.
 - (a) The military authorities of Canada shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of Canada with respect to offences punishable by the law of Canada, but not by the law of Ghana.
 - (b) The authorities of Ghana shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members and their dependents with respect to offences punishable by its law but not by the law of Canada.
9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
 - (a) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to
 - (i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and
 - (ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.
 - (b) In the case of any other offence, the authorities of Ghana shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - (c) If the Government having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the other Government as soon as practical. The authorities of the Government having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Government for a waiver of its right in cases where that other Government considers such waiver to be of particular importance.
10. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Ghana unless they are persons subject to the military law of Canada.
11.
 - (a) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the arrest of members or their dependents in the territory of Ghana and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

ARTICLE V

Jurisdiction

7. Sous réserve du présent Article,
 - a) les autorités militaires du Canada ont le droit d'exercer dans les limites du Ghana les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes personnes assujetties au droit militaire du Canada; et
 - b) les autorités du Ghana auront juridiction sur les membres et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Ghana et punissables en vertu de la législation de ce pays.
8.
 - a) Les autorités militaires du Canada ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes assujetties au droit militaire canadien en ce qui concerne les infractions punissables en vertu de la législation du Canada, mais non de celle du Ghana;
 - b) Les autorités du Ghana ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punissables en vertu de la législation du Ghana, mais non de celle du Canada.
9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliquent:
 - a) les autorités militaires du Canada ont priorité de juridiction sur les personnes assujetties au droit militaire du Canada en ce qui concerne:
 - i) les infractions portant atteinte uniquement aux biens ou à la sécurité du Canada, ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un membre ou d'une personne à charge; et
 - ii) les infractions résultant de tout acte ou omission dans l'exercice de fonctions officielles.
 - b) Pour toute autre infraction, les autorités du Ghana ont priorité de juridiction.
 - c) Si le Gouvernement ayant priorité de juridiction décide de ne pas s'en prévaloir, il le notifie aussitôt que possible à l'autre Gouvernement. Les autorités du Gouvernement ayant priorité de juridiction examinent avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que leur adresseraient les autorités de l'autre Gouvernement dans les cas où celles-ci considéreraient cette renonciation comme d'une importance toute particulière.
10. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du Ghana ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient assujettis au droit militaire du Canada.
11.
 - a) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêtent mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation de membres ou de personnes à leur charge sur le territoire du Ghana et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

- (b) A member may exercise in respect of members of the Armed Forces of Ghana powers of arrest as if he were a member of the Armed Forces of Ghana of relative rank.
 - (c) A member of the Armed Forces of Ghana may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian Armed Forces of relative rank but any member so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.
 - (d) The civil authorities of Ghana shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.
 - (e) An accused member over whom Ghana is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Ghana.
12. (a) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of subjects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.
- (b) The authorities of Canada and Ghana shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.
13. (a) A death sentence shall not be carried out in Ghana by the authorities of Canada if the legislation of Ghana does not provide for such punishment in a similar case.
- (b) The authorities of Ghana shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this Article within the territory of Ghana.
14. Where an accused has been tried in accordance with this Article by the authorities of either Canada or Ghana and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Ghana by the authorities of the other. Nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Ghana.
15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Ghana, he shall be entitled
- (a) to a prompt and speedy trial;
 - (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
 - (c) to be confronted with the witnesses against him;
 - (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Ghana;
 - (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have

- b) Les membres peuvent exercer à l'endroit des membres des Forces armées du Ghana les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces forces un grade correspondant.
 - c) Les membres des Forces armées du Ghana peuvent exercer, à l'endroit des membres, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées du Canada, mais ils confient les membres ainsi arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.
 - d) Les autorités civiles du Ghana notifient sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation d'un membre ou d'une personne à charge.
 - e) Les membres prévenus d'un délit et sur qui le Ghana entend exercer sa juridiction restent sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par le Ghana.
12. a) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêtent mutuellement concours pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves, ainsi que pour saisir et, s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces objets peut comporter toutefois l'obligation de les restituer dans des délais précisés par l'autorité qui les a remis.
- b) Les autorités canadiennes et ghanéennes s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires de juridiction concurrente.
13. a) Les autorités canadiennes ne peuvent appliquer la peine de mort au Ghana si la législation de ce pays ne prévoit pas un tel châtiment dans un cas analogue.
- b) Les autorités ghanéennes accordent une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relativement à l'exécution de sentences d'emprisonnement que celles-ci ont prononcées sur le territoire du Ghana en vertu du présent Article.
14. Le prévenu qui a été jugé conformément au présent Article par les autorités du Canada ou du Ghana et qui a été acquitté ou condamné ne peut être traduit, en territoire ghanéen, devant les autorités de l'autre pays pour la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose nullement à ce que les autorités militaires du Canada jugent un membre au sujet de toute violation des règles de discipline tenant à l'acte ou à l'omission qui a constitué l'infraction ayant fait l'objet de son procès devant les autorités ghanéennes.
15. Les membres ou les personnes à charge poursuivis devant une instance ghanéenne ont le droit:
- a) d'être jugés sans délai et expéditivement;
 - b) d'être avisés, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;
 - c) d'être confrontés avec les témoins à charge;
 - d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si le Ghana a le pouvoir de les y obliger;
 - e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance

free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Ghana;

- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of Canada and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

16. The military authorities of Canada may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of the Canadian Armed Forces Training Team.

ARTICLE VI

Security

17. Ghana shall take the action necessary to ensure the security and protection within Ghana of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take the measures necessary to ensure that a member shall not divulge or disclose to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Ghana and after the termination of this Agreement.

ARTICLE VII

Claims

19. (a) Ghana waives all claims against Canada for damage to any property owned by Ghana if such damage was caused by a member acting in the course of his official duties.

(b) For the purpose of this paragraph, damage caused by a member acting in the course of his "official duties" does not include damage caused by wilful malice or gross negligence of that member, which will be a claim against Canada.

20. Canada and Ghana waive all claims against each other for injury or death suffered by a member or a member of the Armed Forces of Ghana while either member is engaged in the performance of his official duties.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or an omission of anything by a member, done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the Armed Forces of Ghana.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Ghana in a matter arising from the performance of his official duties.

- judiciaire, gratuite au besoin, aux conditions alors ordinaires au Ghana;
- f) d'obtenir les services d'un interprète compétent, s'ils le jugent nécessaire; et
 - g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien, qui, si les règles de procédure le permettent, peut assister aux débats.

16. Les autorités militaires du Canada peuvent prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre dans l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada.

ARTICLE VI

Sécurité

17. Le Ghana prend les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation officielle appartenant au Canada, ainsi que la sécurité et la protection des membres, des personnes à leur charge et de leurs biens.

18. Les autorités militaires du Canada prennent les mesures nécessaires pour éviter que des membres ne divulguent à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation reste en vigueur après que les membres ont terminé leur service au Ghana et après l'expiration du présent Accord.

ARTICLE VII

Demandes d'indemnisation

19. a) Le Ghana renonce à réclamer au Canada l'indemnisation des dommages à sa propriété causés par un membre dans l'exercice de ses fonctions officielles.
- b) Aux fins du présent paragraphe, les dommages causés par un membre dans l'exercice de ses «fonctions officielles» ne comprennent pas les dommages causés par la malveillance volontaire ou la négligence grossière de ce membre, et ces dommages peuvent faire l'objet d'une demande d'indemnisation auprès du Canada.

20. Le Canada et le Ghana renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des membres ou des membres des Forces armées du Ghana seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. Les demandes d'indemnisation présentées au Canada à titre d'actes ou d'omissions commis par des membres dans l'exercice de leurs fonctions officielles sont assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées du Ghana et traitées de la même manière.

22. Il ne peut être pris de procédures exécutoires contre des membres à la suite de jugements rendus contre eux au Ghana dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Ghana.

24. Canada shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Ghana for a member in respect of the civil jurisdiction of the courts of Ghana except to the extent provided in paragraph 22.

ARTICLE VIII

Taxation

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Ghana depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Ghana shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Ghana on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Ghana is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member with respect to any profitable enterprise in which he may engage in Ghana, other than his employment as such member. Except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 25, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Ghana, such a member is liable under the law of Ghana.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any National Development scheme.

28. Nothing in this Article shall apply to customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

ARTICLE IX

Customs and Purchase Tax Privileges

29. The Canadian Armed Forces Training Team may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and equipment for the exclusive official use of the Team and members. Reasonable quantities of goods for the personal consumption or use of members and dependents may be imported free of customs duties, purchase tax and other such charges, within the terms described at paragraphs 31 and 36.

30. Official documents of the Team under official seal shall not be subject to customs inspection.

31. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax or other such charges on one occasion during his residential service.

23. Le Ghana assume les frais consécutifs au règlement des demandes d'indemnisation et à l'exécution des jugements résultant des circonstances susmentionnées.

24. Le Canada ne réclame pas pour des membres l'immunité contre la juridiction en matière civile au Ghana, sauf aux termes du paragraphe 22.

ARTICLE VIII

Impôts

25. Si, au Ghana, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les membres se trouvent en territoire ghanéen ne sont pas considérées comme périodes de résidence ni comme entraînant un changement de résidence ou de domicile à des fins d'imposition. Les membres sont exonérés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils reçoivent du Canada en cette qualité ainsi que sur tous biens meubles corporels dont la présence au Ghana résulte uniquement de leur présence temporaire dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exonère les membres des impôts pouvant frapper les activités lucratives étrangères à leur service auxquelles ils peuvent se livrer au Ghana. Sauf en ce qui concerne leurs soldes et leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdit les impôts dont ces membres sont passibles en vertu de la législation du Ghana, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les membres ne sont tenus à aucun versement ou prélèvement au titre d'un plan quelconque de développement national.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits douaniers ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

ARTICLE IX

Exemptions de droits douaniers et d'impôts sur les ventes

29. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada peut importer en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, le matériel, les fournitures et l'équipement destinés exclusivement à son usage officiel et à celui des membres. Des quantités raisonnables de marchandise peuvent être importées en franchise de ces droits et taxes pour la consommation ou l'usage personnel des membres et des personnes à leur charge, dans les conditions énoncées aux paragraphes 31 et 36.

30. Les documents de l'équipe sous sceau officiel ne sont pas assujettis à l'inspection douanière.

31. Une fois au cours de leur période de service local, les membres peuvent importer en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

32. If a member does not import a motor vehicle pursuant to paragraph 31 of this Article, he may within six months of his arrival purchase a motor vehicle for his personal use in Ghana free of customs duty and purchase tax on one occasion during his residential service.

33. A motor vehicle imported or purchased by a member in accordance with this Article may be sold by the member in Ghana, either to the State Transport Corporation at a valuation set by the said Corporation but only during the last month of his tour of service, or to another member taking into consideration the terms under which the said vehicle was imported. However, if a motor vehicle is imported or purchased without the benefit of the customs and purchase tax exemptions, a member may dispose of it locally and any revenue accruing shall not be subject to the provisions of paragraph 26 of Article VIII.

34. Except as provided by paragraph 33 or as authorized by the authorities of Ghana, the things imported free of customs duties, purchase tax and other such charges pursuant to paragraphs 29 and 31 may not be disposed of in Ghana by way of sale, gift or otherwise to any person not entitled to similar exemptions.

35. The things imported pursuant to paragraphs 29 and 31 may be exported free of customs duties and other such charges.

36. Canada, in cooperation with the authorities of Ghana, shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents.

ARTICLE X

Local Procurement

37. Except as otherwise provided in this Agreement, a member may purchase locally goods necessary for his own consumption, and such services as he needs, under the same conditions as nationals of Ghana.

ARTICLE XI

Medical and Dental

38. The Government of Ghana shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care, including the provision of spectacles, dentures and appliances.

ARTICLE XII

Postal

39. The Government of Ghana shall grant to members postal concessions on air and surface mail between Canada and Ghana.

32. Si les membres ne se prévalent pas du privilège énoncé au paragraphe 31 du présent Article, ils peuvent, une fois au cours de leur période de service local et au plus tard six mois après leur arrivée, acheter au Ghana un véhicule automobile pour leur usage personnel en franchise de droit douaniers et d'impôts sur les ventes.

33. Les membres qui ont importé ou acheté au Ghana un véhicule automobile en conformité du présent Article peuvent le vendre dans ce pays, soit à la Société nationale des transports (State Transport Corporation) à un prix fixé par celle-ci, mais ce, uniquement pendant le dernier mois de leur service au Ghana, soit à un autre membre en tenant compte des conditions dans lesquelles ledit véhicule a été importé. Les membres qui ont importé ou acheté au Ghana un véhicule automobile sans se prévaloir des exemptions de droits douaniers et d'impôts sur les ventes peuvent s'en défaire sur place et les revenus provenant de telles transactions ne sont pas visés par les dispositions du paragraphe 26 de l'Article VIII.

34. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 33 ou autorisés par le Ghana, il n'est pas permis sur le territoire ghanéen de vendre, de donner ou de céder de quelque autre façon à des personnes n'ayant pas droit à des exemptions semblables, les objets que l'on a fait venir conformément aux paragraphes 29 et 31 en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues.

35. On peut expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits douaniers ou autres, les objets que l'on a fait venir conformément aux paragraphes 29 et 31.

36. De concert avec les autorités du Ghana, le Canada prend les mesures nécessaires pour empêcher les abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits douaniers, aux impôts sur les ventes et à d'autres domaines, accordés à l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, à ses membres et aux personnes à leur charge.

ARTICLE X

Approvisionnement locaux

37. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les membres peuvent acheter sur place les produits de consommation nécessaires et retenir les services dont ils ont besoin, aux mêmes conditions que les nationaux du Ghana.

ARTICLE XI

Soins médicaux et dentaires

38. Le Gouvernement ghanéen fournit à ses frais aux membres et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires, de même que les lunettes, dentiers et accessoires.

ARTICLE XII

Services postaux

39. Le Gouvernement ghanéen accorde des privilèges postaux aux membres pour ce qui est du courrier aérien et maritime entre le Canada et le Ghana.

ARTICLE XIII

Immigration and Alien Controls

40. On entry into or exit from Ghana, a valid Canadian passport shall on request be produced to the Ghanaian immigration authorities.

41. If entry permits are required for members and their dependents, Ghana shall provide them free of charge.

42. Members and their dependents shall be exempt from the regulations of Ghana respecting the registration and control of aliens, but shall not acquire any right to permanent residence or domicile in Ghana.

ARTICLE XIV

Driving Permits

43. Ghana shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence, or military driving permit issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may, in lieu thereof, issue, without a driving test, its own permit or licence.

ARTICLE XV

Dress

44. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

ARTICLE XVI

Arms

45. Members may possess and carry arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the Armed Forces of Ghana.

ARTICLE XVII

Deceased Members and Their Estates

46. The military authorities of Canada shall have the right to take charge of and deal with the body of a member who dies in Ghana and may dispose of his personal property after the debts of the deceased member incurred in Ghana and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

PART III—TERMS OF SERVICE

ARTICLE XVIII

Length of Tour

47. Members normally will serve in Ghana for a tour of two years' duration including entitled leave.

ARTICLE XIII

Immigration et contrôle des étrangers

40. A l'entrée et à la sortie, on présente sur demande, aux autorités ghanéennes de l'immigration, un passeport canadien valide.

41. Si les membres et les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer au Ghana, ce pays les leur fournit à titre gratuit.

42. Les membres et les personnes à leur charge ne sont pas assujettis aux règlements du Ghana touchant l'inscription et le contrôle des étrangers, mais n'acquièrent pas le droit de résidence ou de domicile permanents dans ce pays.

ARTICLE XIV

Permis de conduire

43. Le Ghana reconnaît, sans imposer d'épreuve de conduite ni de frais, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux membres par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou il délivre ses propres permis sans exiger d'épreuve.

ARTICLE XV

Tenue

44. Les ordonnances militaires canadiennes pertinentes régissent la tenue des membres.

ARTICLE XVI

Armes

45. Il est permis aux membres, conformément aux ordonnances militaires canadiennes pertinentes, d'avoir en leur possession et de porter des armes, eu égard toutefois aux usages des Forces armées du Ghana.

ARTICLE XVII

Décès et successions

46. Dans le cas du décès d'un membre au Ghana, son corps est remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes qu'il a pu contracter au Ghana envers des personnes qui y résident habituellement.

TROISIÈME PARTIE—CONDITIONS DU SERVICE

ARTICLE XVIII

Durée de l'affectation

47. Les membres sont normalement affectés au Ghana pour une période de service de deux ans, y compris les congés auxquels ils ont droit.

48. A tour of any member may be lengthened or shortened in the interests of the Armed Forces of Ghana or the Canadian Forces.

ARTICLE XIX

Leave

49. All normal Canadian military leave including entitlement to travelling time will be guaranteed by the Government of Ghana.

50. Sick leave will be granted to members at the discretion of the Director of Medical Services of the Armed Forces of Ghana. Sick leave will not count against other leave entitlements.

51. Compassionate leave to Canada will be granted to members under the Canadian military regulations in effect at the time. When a member is granted compassionate leave within three months of completing his normal residential service in Ghana, his residential service will be considered to have been terminated.

ARTICLE XX

Rank and Promotion

52. Members will remain eligible for promotion under Canadian military regulations.

ARTICLE XXI

Canadian Pay, Allowances and Entitlements

53. The Government of Canada will be responsible for providing the normal Canadian pay and allowances to members, including entitlements under Military Foreign Service Regulations.

54. The Government of Ghana shall reimburse the Government of Canada quarterly one half of the salary costs for each member from the date of his arrival in Ghana to the date of his final departure inclusive and shall, in addition, reimburse the Government of Canada for payments made by Canada for benefits to members which the Government of Ghana has undertaken to provide. In the event of promotion of a member to a rank higher than that requested by Ghana the difference in pay attached to that higher rank will be borne by the Canadian Government.

ARTICLE XXII

Ghana Allowances

55. The Government of Ghana agrees to pay allowances to members under the same regulations and under the same rates as are applicable to Ghanaian military personnel in respect of travelling, motor mileage and related expenditures. However vehicle maintenance allowance will not be administered to members of the Team.

56. The Government of Ghana agrees to issue at its expense, rations to all members who are on field training exercises in Ghana.

48. La période de service d'un membre peut être prolongée ou abrégée dans l'intérêt des Forces armées du Ghana ou du Canada.

ARTICLE XIX

Congés

49. Le Gouvernement du Ghana veille à ce que soient accordés tous les congés militaires canadiens d'usage, y compris le temps alloué aux déplacements.

50. Le directeur des Services médicaux des Forces armées du Ghana peut aussi accorder, à sa discrétion, des congés de maladie dont il n'est pas tenu compte dans le calcul des autres congés.

51. Il est permis aux membres, pour des raisons de famille et aux termes des règlements militaires de leur pays alors en vigueur, de partir pour le Canada en congé. Si un congé de ce genre est accordé au cours des trois derniers mois de service local, celui-ci sera considéré comme terminé.

ARTICLE XX

Rang et promotions

52. Les membres demeurent admissibles aux promotions prévues par les règlements des Forces armées du Canada.

ARTICLE XXI

Soldes, indemnités et avantages canadiens

53. Il incombe au Gouvernement canadien d'assurer aux membres les soldes et indemnités canadiennes d'usage, ainsi que les avantages auxquels ils ont droit en vertu des règlements relatifs au service militaire à l'étranger.

54. A intervalles de trois mois, le Gouvernement du Ghana rembourse au Gouvernement du Canada la moitié des dépenses salariales entraînées pour chacun des membres, à compter de la date de son arrivée au Ghana jusqu'à la date de son départ définitif, inclusivement; de même, il rembourse au Gouvernement du Canada les sommes que celui-ci a versées aux membres pour des prestations que le Gouvernement du Ghana s'est engagé à assurer. Dans le cas où un membre est promu à un rang supérieur à celui demandé par le Ghana, le Canada assume la dépense salariale supplémentaire résultant de ladite promotion.

ARTICLE XXII

Indemnités ghanéennes

55. Le Gouvernement ghanéen convient de verser des indemnités aux membres en vertu des mêmes règlements et aux mêmes taux que pour le personnel militaire du pays, en ce qui concerne les déplacements, les distances parcourues et les dépenses connexes. Toutefois, les membres de l'équipe ne reçoivent pas d'indemnité au titre de l'entretien des véhicules.

56. Le Gouvernement ghanéen convient de fournir, à ses propres frais, des rations aux membres en manœuvres d'instruction de campagne au Ghana.

ARTICLE XXIII

Passage Entitlement

57. For the purpose of this Article, the family of a member is defined as his wife and dependent children normally resident in his household.

58. The Government of Ghana agrees to provide:

- (a) return transportation for members and their families between London (England) and the station in Ghana at the beginning and the end of residential service;
- (b) return transportation for all members and their families on leave provided for in paragraph 49 of Article XIX between their station in Ghana and London or the designated leave centre or equivalent in accordance with Canadian military leave-related entitlements;
- (c) return transportation for any member granted compassionate leave under paragraph 51, Article XIX of this Agreement, from his station in Ghana to Montreal;
- (d) return transportation for those persons who come within the terms of paragraph 70 of Article XXIX between London and the station in Ghana once a year; and
- (e) normal travel expenses applicable to the Canadian Forces travelling abroad to all passengers entitled to transportation under this paragraph.

59. All transportation under this Article is to be by air by the most direct and most direct and most economical route.

60. The Government of Canada agrees to provide transportation and related benefits payable in accordance with Canadian regulations for those portions of travel to and from Ghana not covered by paragraph 58.

ARTICLE XXIV

Removal

61. The Government of Canada agrees to provide benefits payable under Canadian regulations in respect of dislocation expenses, movement and storage of furniture and effects, and for shipment of excess baggage and shipment of a private motor vehicle not specifically covered in paragraphs 62 and 63 of this Agreement.

ARTICLE XXV

Baggage Allowance

62. The Government of Ghana agrees to provide to each member and his family entitled to transportation under Article XXIII a baggage allowance as follows:

- (a) free conveyance by air and personal baggage as appropriate for the class of air travel and, in addition, 45 kilograms per adult passenger by air freight;
- (b) transportation by sea of unaccompanied baggage at the rate of seven shipping tons per family exclusive of the member's motor vehicle; and

ARTICLE XXIII

Indemnité de voyage

57. Au sens du présent Article, la famille du membre comprend son épouse et ses enfants à charge vivant normalement sous son toit.

59. Le Gouvernement du Ghana convient d'assurer:

- a) le transport aller et retour aux membres et à leur famille entre Londres (Angleterre) et le poste au Ghana, avant et après la période de service local;
- b) aux membres et à leur famille en congé aux termes du paragraphe 49 de l'Article XIX, le transport aller et retour entre leur poste au Ghana et Londres, ou l'endroit désigné pour le congé ou l'équivalent, conformément aux dispositions canadiennes donnant droit aux permissions militaires;
- c) aux membres auxquels on a accordé un congé pour raisons de famille aux termes du paragraphe 51 de l'Article XIX du présent Accord, le transport aller et retour entre leur poste au Ghana et Montréal;
- d) aux personnes visées par le paragraphe 70 de l'Article XXIX, le transport aller et retour, une fois par année, entre Londres et le poste au Ghana; et
- e) à toutes les personnes ayant droit au transport en vertu du présent paragraphe, les frais de voyage ordinaires payables aux membres des Forces armées canadiennes voyageant à l'étranger.

59. Tous les transports prévus au présent Article doivent emprunter les routes aériennes les plus directes et les moins chères.

60. Le Gouvernement du Canada convient d'assurer le transport et de verser les prestations payables en conformité des règlements canadiens pour les parties du voyage à destination et en provenance du Ghana non prévues au paragraphe 58.

ARTICLE XXIV

Déménagement

61. Le Gouvernement du Canada convient de verser les prestations payables en vertu des règlements canadiens en ce qui concerne les indemnités de déplacement, le transport et l'entreposage des effets mobiliers et autres, et d'assurer l'expédition des bagages excédentaires et des véhicules automobiles privés non expressément prévus aux paragraphes 62 et 63 du présent Accord.

ARTICLE XXV

Indemnité de bagages

62. Le Gouvernement du Ghana convient d'accorder aux membres et à leur famille ayant droit au transport en vertu de l'Article XXIII l'indemnité de bagages ci-après:

- a) le transport par avion des bagages personnels selon la classe désignée et, en sus, de 45 kilos de cargaison aérienne par adulte;
- b) le transport par bateau des bagages non accompagnés, jusqu'à concurrence de sept tonnes brutes par famille, sans compter le véhicule automobile de chaque membre; et

(c) free conveyance of baggage within Ghana.

ARTICLE XXVI

Shipment of Private Motor Vehicle

63. The Government of Ghana agrees to provide to each member free transportation by sea to and from Montreal, Canada, of his private motor vehicle.

64. The Government of Canada agrees to provide in-Canada shipping costs.

ARTICLE XXVII

Accommodation

65. The Government of Ghana will provide reasonable accommodation and other facilities for all members whether single, married unaccompanied or married accompanied with dependent children.

66. Appropriate economic rates will be charged for such services and utilities provided by the Government of Ghana.

ARTICLE XXVIII

Dangerously Ill Personnel

67. When a member is placed on the dangerously ill list and the medical officer attending him so recommends, the Government of Ghana agrees to pay the full cost of return air transportation between Montreal, Canada, and the member's station in Ghana of his wife or near relative.

ARTICLE XXIX

Education

68. The Government of Ghana agrees to provide fee-free education for dependent children who accompany a member to Ghana at a school of the member's choice.

69. The Government of Ghana agrees to reimburse the Government of Canada for payments made to provide an education allowance as prescribed for Canadian Forces personnel serving abroad in respect of members' other dependent children educated outside Ghana.

ARTICLE XXX

Military Orderlies

70. Unless the individual concerned otherwise requests, the Government of Ghana will provide to members servants at the appropriate Ghana Armed Forces scale. The cost of such service will be charged to the individual concerned.

ARTICLE XXXI

Withdrawal of Personnel and Termination of Employment

71. For the purpose of this Article, "family" has the same meaning as in paragraph 57 of Article XXIII.

c) le transport des bagages en territoire ghanéen.

ARTICLE XXVI

Expédition de véhicules automobiles privés

63. Le Gouvernement du Ghana convient de prendre à sa charge le transport par bateau du véhicule automobile privé de chacun des membres, à l'aller et au retour, de Montréal, Canada.

64. Le Gouvernement du Canada convient de prendre à sa charge les frais d'expédition sur son propre territoire.

ARTICLE XXVII

Logement

65. Le Gouvernement du Ghana fournit des logements et autres installations acceptables à tous membres, qu'ils soient célibataires, mariés et non accompagnés ou mariés et accompagnés d'enfants à charge.

66. Les tarifs des services et installations fournis par le Gouvernement du Ghana doivent être raisonnables.

ARTICLE XXVIII

En cas de maladies dangereuses

67. Si un membre est classé comme dangereusement malade et que l'officier médical qui le soigne en fait la recommandation, le Gouvernement du Ghana convient d'acquitter le prix complet du trajet aller et retour par avion entre Montréal, Canada, et le poste de service au Ghana pour l'épouse ou un proche parent du membre en question.

ARTICLE XXIX

Enseignement

68. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir, dans un établissement scolaire que choisera le membre, une instruction gratuite aux enfants à charge qui l'auront accompagné au Ghana.

69. Le Gouvernement du Ghana convient de rembourser au Gouvernement du Canada les indemnités que celui-ci a versées pour les autres enfants à charge des membres étudiant à l'extérieur du Ghana, tel que le prévoient les règlements des Forces armées du Canada relatifs au personnel en service à l'étranger.

ARTICLE XXX

Ordonnances

70. A moins que le membre intéressé ne s'y oppose, le Gouvernement du Ghana lui fournit des domestiques conformément aux normes pertinentes des Forces armées du Ghana. L'intéressé doit toutefois assumer le coût de ce service.

ARTICLE XXXI

Évacuation du personnel et extinction de l'emploi

71. Aux fins du présent Article, le terme «famille» a la même signification qu'au paragraphe 57 de l'Article XXIII.

72. If a member neglects or refuses or, for any disciplinary reasons, becomes unable to perform his duties or misconducts himself, the Government of Ghana, on the advice of the Commanding Officer, Canadian Armed Forces Training Team may terminate his service with the Armed Forces of Ghana. All advantages and concessions granted to him as a member shall with effect from the date of termination of his service, be subject to the discretion of the Government of Ghana acting on the advice of the Commanding Officer, Canadian Armed Forces Training Team. The Government of Ghana will be responsible for arranging free passage to London for the member and his family.

73. If a member is found to be physically, temperamentally or otherwise unsuitable and is, as a result, returned to Canada, free passage to London for himself and his family, if in Ghana, will be arranged by Ghana.

74. In the event of the death of a member while serving with the Armed Forces of Ghana, his family, if in Ghana, will be provided by Ghana with free passage to London. Expenses in connection with or grants toward the cost of the funeral of the member will be borne by the Government of Ghana under the same regulations as apply to the Canadian Forces.

75. The Government of Canada reserves the right to withdraw members from service in Ghana should conditions arise which the Government of Canada considers make such action necessary. In such cases the Government of Canada will be responsible for arranging the return of the member and his family, if in Ghana, from Ghana to Canada at the expense of the Government of Canada.

PART IV—FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXXII

Revisions

76. Either of the Governments may at any time request the revision of any Article of this Agreement.

ARTICLE XXXIII

Commencement and Termination

77. This Agreement shall supersede the Technical Assistance Agreement on Military Training between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ghana signed at Accra, January 8, 1962. It shall enter into force on the date of signature with effect from the first day of June, 1976 and shall apply to any member in Ghana on or after that date. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall of the Canadian Armed Forces Training Team by the Government of Canada where such recall is in the public interest of Canada; or
- (c) by the Government of Ghana without previous notification if the Government of Ghana decides that such termination is in the public interest of Ghana.

72. Si un membre néglige ou refuse d'accomplir ses fonctions, ou s'il en est empêché pour des raisons disciplinaires, ou s'il se conduit mal, le Gouvernement ghanéen peut, sur le conseil du commandant de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, mettre fin à son service dans les Forces armées du Ghana. Les avantages et les prestations qui lui sont accordés en tant que membre à compter de la date où le service a pris fin, dépendent de la discrétion du Gouvernement du Ghana, qui agit sur le conseil du commandant de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada. Il incombe au Gouvernement du Ghana d'assurer, à ses frais, le voyage à Londres du membre et de sa famille.

73. Si on constate une incapacité physique, caractérielle ou autre chez un membre et qu'il est nécessaire, par conséquent, de le renvoyer au Canada, le Ghana prend à sa charge le coût de son voyage à Londres et celui de sa famille le cas échéant.

74. Dans l'éventualité où un membre mourrait pendant sa période de service dans les Forces armées du Ghana, ce pays assurerait gratuitement à sa famille si elle s'y trouve, le voyage jusqu'à Londres. Le Gouvernement ghanéen assumerait les frais des funérailles ou accorderait une indemnité de funérailles aux conditions prévues par les règlements des Forces armées du Canada.

75. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de rappeler des membres de leur service au Ghana si, à son avis, les circonstances rendent cette mesure nécessaire. Dans ce cas, c'est à lui qu'il incombe de rapatrier à ses frais les membres et leurs familles, si celles-ci se trouvent au Ghana.

QUATRIÈME PARTIE—DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXXII

Révisions

76. Chacun des deux gouvernements peut réclamer n'importe quand la révision de tout article du présent Accord.

ARTICLE XXXIII

Entrée en vigueur et dénonciation

77. Le présent Accord remplace l'Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire intervenu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Ghana et signé à Accra le 8 janvier 1962. Il entrera en vigueur à la date de sa signature et sera applicable à compter du 1^{er} juin 1976 à tout membre se trouvant au Ghana. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de l'une des façons ci-après:

- a) un gouvernement adresse à l'autre par écrit un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement canadien rappelle l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada si tel est l'intérêt public du Canada; ou
- c) sans préavis à cet effet, le Gouvernement ghanéen décide qu'il est de l'intérêt du Ghana de mettre fin à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Accra this 14th day of February 1978.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire à Accra, le quatorzième jour de février 1978, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

ROBERT M. MIDDLETON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

F. W. K. AKUFFO
For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E 3-1978/3
ISBN 0-660-50082-5

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E 3-1978/3
ISBN 0-660-50082-5

Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

A1
910
T67

CANADA



TREATY SERIES 1978 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, February 16, 1978

In force February 16, 1978

SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 16 février 1978

En vigueur le 16 février 1978



CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, February 16, 1978

In force February 16, 1978

SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 16 février 1978

En vigueur le 16 février 1978

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF A TEMPORARY SATELLITE SUPPORT FACILITY AT CHURCHILL
RESEARCH RANGE**

I

The Ambassador of Japan to the Secretary of State for External Affairs for Canada

(Translation)

Ottawa, February 16, 1978

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of Canada concerning the establishment of a temporary satellite support facility at the Churchill Research Range, Manitoba, for the specific purpose of telemetry acquisition and command transmission (hereinafter referred to as "the facility") in connection with a project to study the physics of aurora polaris and its related phenomena over the northern auroral region through the Exos-A satellite (hereinafter referred to as "the Project"). The discussions have resulted in the understanding that the Project shall be subject to the following conditions:

1. The co-operation envisaged under this Agreement is to be conducted through a co-operating agency from each Government, which on the part of the Government of Japan will be the Institute of Space and Aeronautical Science of the University of Tokyo and on the part of the Government of Canada will be the National Research Council of Canada.

2. The Government of Canada shall ensure that all lands and rooms in the buildings of the Churchill Research Range required for the facility be made available on a rent-free basis for the duration of the Project. All other expenses incurred by the Government of Canada in connection with the preparation, construction, operation and termination of the facility shall be reimbursed to the Government of Canada by the Government of Japan.

3. The Government of Japan may construct, operate and maintain the facility at its own expense.

4. (A) The Government of Japan shall be responsible of those portions of Canada's property assigned to the Government of Japan for its use at the Churchill Research Range and shall be responsible for returning the property to its original state following the termination of operation of the facility or to such state as may be otherwise agreed upon by the two Governments or their respective co-operating agencies.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT
D'INSTALLATIONS TEMPORAIRES DE SOUTIEN DES OPÉRATIONS
PAR SATELLITES AU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL**

I

L'ambassadeur du Japon au secrétaire d'État des Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 16 février 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Canada concernant l'aménagement d'installations temporaires de soutien des opérations par satellites au Polygone de recherche Churchill, au Manitoba, aux fins spécifiques de télémesure et de transmission d'ordres (ci-après appelées «les installations») pour un projet d'étude des caractéristiques physiques de l'aurore boréale et des phénomènes connexes dans la région aurorale du Nord au moyen du satellite Exos-A (ci-après appelé «le projet»). Il a été convenu, à la suite de ces discussions, que le projet sera assujéti aux dispositions suivantes:

1. La coopération prévue dans le présent Accord sera menée à terme par l'organisme participant désigné par chaque Gouvernement. Pour le Gouvernement du Japon, l'organisme participant sera l'Institut des sciences spatiales et aéronautiques de l'Université de Tokyo et pour le Gouvernement du Canada, le Conseil national de recherches du Canada.

2. Le Gouvernement du Canada veillera à ce que tous les terrains et toutes les pièces dans les bâtiments du Polygone de recherche Churchill nécessaires pour les installations soient mis à la disposition du projet pendant sa durée sans qu'on exige de loyer. Le Gouvernement du Japon remboursera le Gouvernement du Canada de toutes les dépenses engagées par ce dernier pour la préparation, la construction, l'exploitation et la fermeture des installations.

3. Le Gouvernement du Japon peut construire, exploiter et entretenir les installations à ses propres frais.

4. (A) Le Gouvernement du Japon sera responsable des biens appartenant au Gouvernement du Canada qu'il est permis au Gouvernement du Japon d'utiliser au Polygone de recherche Churchill et devra, une fois les opérations terminées, remettre ces biens dans leur état original ou dans tout autre état convenu par les deux Gouvernements ou leurs organismes participants respectifs.

(B) The Government of Japan recognizes its obligations in respect of all matters of liability related to its position as occupier or operator during the operation of the facility. Should any question of such liability under Canadian law arise vis-à-vis the Government of Canada, its agencies or any third party in Canada, all possible measures will be taken by the Government of Japan to provide appropriate compensation for the damage.

5. The Government of Japan shall retain ownership of any movable property it provides. It shall remove or dispose of all such property as expeditiously as possible following the termination of operation of the facility.

6. The co-operating agency of the Government of Canada will be responsible for arranging through appropriate channels, for the assigning of frequencies and authority to establish the radio system for the operation of the facility. Commercial communications systems will be used where practical for communication between the facility and appropriate facilities in Japan. The cost of such services will be borne by the Government of Japan.

7. The Government of Japan will inform the Government of Canada through the co-operating agencies of the program of scientific experimentation being conducted under the Project, and scientific data obtained by the station shall in like manner be made available to the Government of Canada on request within a reasonable period of time. Results of each experiment will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or through other established channels.

8. The Government of Canada shall facilitate the entry into Canada of the Japanese personnel necessary for the construction, operation and maintenance of the facility, as well as of the material and equipment necessary for the same purposes. For the purpose of this Agreement, the term "Japanese personnel" means the employees of the co-operating agency of the Government of Japan and contractor personnel of that agency engaged in or connected with Japanese activities at the facility, including persons who are not Japanese nationals, but excluding Canadian citizens or persons ordinarily resident in Canada.

9. (A) The Government of Canada shall grant relief to the Government of Japan from all federal taxes and customs duties on material or equipment that is, or will become the property of the Government of Japan, and that is to be used in the construction, maintenance or operation of the facility, provided that it is administratively and economically possible to determine the amount of taxes and duties applied to such material or equipment.

(B) The personal effects and goods of the Japanese personnel to be brought into Canada shall be exempt from import duties and taxes, provided that, except as authorized by the appropriate Canadian authorities, such personal effects and goods may not be disposed of in Canada by way of sale or gift or otherwise.

(C) Income derived by the Japanese personnel from rendering services to the Government of Japan in Canada shall be exempt from taxation in Canada.

(B) Le Gouvernement du Japon reconnaît toutes ses obligations en matière de responsabilité en tant qu'occupant ou exploitant au cours de la période d'exploitation des installations. Si le Gouvernement du Canada, une de ses agences ou une tierce partie au Canada, est tenu responsable devant la loi canadienne de toute question relevant de ces obligations, le Gouvernement du Japon prendra toutes les mesures possibles qui s'imposent pour assurer une compensation adéquate pour les dommages subis.

5. Le Gouvernement du Japon demeurera propriétaire de tous les biens meubles qu'il fournit. Il disposera de tous ces biens le plus rapidement possible une fois les opérations terminées.

6. L'organisme participant du Gouvernement du Canada sera chargé d'obtenir, par les voies appropriées, l'allocation de fréquences ainsi que l'autorisation nécessaires pour établir le système radiophonique indispensable à l'exploitation des installations. Les communications entre les installations et des installations appropriées au Japon seront assurées, lorsque possible, par les systèmes de télécommunications commerciaux. Les frais de ces services seront à la charge du Gouvernement du Japon.

7. Le Gouvernement du Japon informera le Gouvernement du Canada, par l'entremise des organismes participants, du programme d'expériences scientifiques menées dans le cadre du projet, et, sur demande, les données scientifiques obtenues par la station seront également fournies au Gouvernement du Canada dans un délai raisonnable. Les résultats de chaque expérience seront mis à la disposition de l'ensemble des milieux scientifiques dans les publications appropriées ou par d'autres voies établies.

8. Le Gouvernement du Canada facilitera l'entrée au Canada du personnel japonais préposé à la construction, à l'exploitation et à l'entretien des installations, ainsi que du matériel et de l'équipement nécessaires à ces fins. Aux fins du présent Accord, l'expression «personnel japonais» signifie les employés de l'organisme participant du Gouvernement du Japon ainsi que le personnel sous contrat à cet organisme qui participent directement ou indirectement aux activités japonaises dans les installations, y compris des personnes qui ne sont pas des ressortissants japonais, mais à l'exclusion des citoyens canadiens ou des personnes qui résident normalement au Canada.

9. (A) Le Gouvernement du Canada exonérera le Gouvernement du Japon de tous les impôts fédéraux et droits de douane sur le matériel ou l'équipement qui appartient au Gouvernement du Japon ou deviendra sa propriété et qui doit servir à la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations, pourvu qu'il soit administrativement et économiquement possible de calculer les impôts et les droits dont ce matériel ou cet équipement est passible.

(B) Les effets personnels et les biens appartenant au personnel japonais devant entrer au Canada seront exonérés des droits d'entrée, pourvu que ces biens et effets personnels ne soient pas aliénés à titre onéreux ou gracieux ni autrement écoulés au Canada, sauf avec l'autorisation des autorités canadiennes compétentes.

(C) Le revenu du personnel japonais provenant de ses prestations de services au Gouvernement du Japon au Canada sera exonéré d'impôt au Canada.

(D) While they are in Canada, the Japanese personnel shall be exempt of any taxation depending upon domicile or residence in Canada.

10. The details and procedures for co-operation in this Agreement shall be provided for in the implementing arrangement to be agreed upon between the co-operating agencies of the two Governments.

11. This Agreement shall be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

12. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

If the Government of Canada concurs, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect until May 1, 1980, unless sooner terminated by either Government with prior written notice of termination of 90 days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

YASUHIKO NARA
Ambassador

His Excellency,
The Honourable Donald C. Jamieson,
Secretary of State for External Affairs of Canada.

(D) Pendant son séjour au Canada, le personnel japonais sera exonéré de tout impôt fondé sur le domicile ou la résidence au Canada.

10. Les détails et les modalités de coopération exposés dans le présent Accord figureront dans l'arrangement de mise en vigueur dont conviendront les organismes participants des deux Gouvernements.

11. Le présent Accord sera mis à exécution par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

12. Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement sur toute question découlant du présent Accord ou s'y rapportant,

Sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Canada, je propose que la présente note de même que votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} mai 1980, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce préalablement par un avis écrit de quatre-vingt-dix jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur,
YASUHIKO NARA

Son Excellence,
L'honorable Donald C. Jamieson,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

II

The Secretary of State for External Affairs for Canada to the Ambassador of Japan

Ottawa, February 16, 1978

No. FLA-105

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(See Note from the Ambassador of Japan dated February 16, 1978)

I have further the honour to inform you that these proposed arrangements are acceptable to the Government of Canada and to confirm that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this reply and remain in effect until May 1, 1980, unless sooner terminated by either Government with prior written notice of termination of ninety days.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

DONALD C. JAMIESON
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Yasuhiko Nara,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan,
Ottawa.

II

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'ambassadeur du Japon

Ottawa, le 16 février 1978

FLA-105

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui qui se lit comme suit:

(Voir la note de l'ambassadeur du Japon en date du 16 février 1978)

J'ai de plus l'honneur de vous informer que les arrangements proposés sont acceptables pour le Gouvernement du Canada et vous confirme que votre note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui restera en vigueur jusqu'au 1^{er} mai 1980, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce préalablement par un avis écrit de quatre-vingt-dix jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
DONALD C. JAMIESON

Son Excellence M. Yasuhiko Nara,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/4
ISBN 0-660-50083-3

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1978/4
ISBN 0-660-50083-3

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION

Washington, March 8, 1978

In force March 8, 1978

With effect retroactive to April 22, 1977

FINANCE

Accord entre le CANADA et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 8 mars 1978

En vigueur le 8 mars 1978

Avec effet rétroactif au 22 avril 1977



CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION

Washington, March 8, 1978

In force March 8, 1978

With effect retroactive to April 22, 1977

FINANCE

Accord entre le CANADA et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 8 mars 1978

En vigueur le 8 mars 1978

Avec effet rétroactif au 22 avril 1977

AGREEMENT, dated March 8, 1978, between the GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as "the Government") and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter referred to as "the Association") amending the Agreement dated April 22, 1977, between the same Parties, to provide for the administration by the Association of certain funds to be made available by the Government for specific development projects.

The Government and the Association agree as follows:

1. The Agreement dated April 22, 1977 between the Government and the Association is amended to read, in its entirety, as follows:

"PREAMBLE

WHEREAS the Government and the Association have cooperated and intended to continue to cooperate in the financing of development projects in member countries of the Association, in many instances by means of the co-financing of such projects;

WHEREAS the Government wishes to make available, through the services of the Association, some of its bilateral development aid funds for projects of high developmental priority in member countries of the Association in which the Government has a development aid program;

WHEREAS the Association is prepared to administer, on a mutually acceptable basis, the funds which the Government intends to make so available, through co-financing with its own resources;

NOW THEREFORE the Government and the Association have agreed as follows:

Section 1. Basic Authorization of the Association

On behalf of the Government of Canada and subject to the provisions of this Agreement, the Association is authorized, as administrator, to enter into agreements with member countries of the Association, providing for loans (hereinafter called "loans") and grants (hereinafter called "grants") for the financing of specific projects which have a high priority for accelerating economic, technical and education development in such member countries.

Section 2. Amounts Available

- (a) For the purposes of this Agreement, the Government shall make available up to thirty-five million Canadian dollars (Can. \$35,000,000) to co-finance, with the Association's own resources, such projects as may be agreed;
- (b) (i) the Association shall establish in its name a special non-interest bearing account in the Bank of Canada for the purposes of this Agreement;

ACCORD, en date du 8 mars, 1978 entre le GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé «le Gouvernement») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «l'Association») portant modification de l'Accord en date du 22 avril 1977 entre les mêmes Parties, prévoyant l'administration par l'Association de certains fonds qui seront fournis par le Gouvernement pour des projets de développement déterminés.

Le Gouvernement et l'Association sont convenus comme suit:

1. L'Accord en date du 22 avril 1977 entre le Gouvernement et l'Association est modifié et se lit, dans son texte intégral, comme suit:

«PRÉAMBULE

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association ont coopéré et entendent continuer de coopérer au financement de projets de développement dans les pays membres de l'Association, dans beaucoup de cas en cofinçant lesdits projets;

ATTENDU QUE le Gouvernement souhaite affecter une partie de ses fonds d'aide bilatérale au développement à des projets hautement prioritaires dans les pays membres de l'Association dans lesquels le Gouvernement a un programme d'aide au développement en utilisant les services de l'Association;

ATTENDU QUE l'Association est disposée à administrer, sur une base mutuellement acceptable, les fonds que le Gouvernement entend ainsi affecter dans le cadre de co-financements avec ses propres ressources;

PAR CES MOTIFS le Gouvernement et l'Association sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Autorisation de l'Association

Pour le compte du Gouvernement du Canada et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Association est autorisée, en qualité d'administrateur, à conclure avec les pays membres de l'Association des accords de prêts (ci-après dénommés les «prêts») et de dons (ci-après dénommés les «dons») en vue du financement de projets déterminés revêtant un caractère hautement prioritaire pour l'accélération du développement économique, technique et de l'éducation dans lesdits pays membres.

Article 2. Montants disponibles

- a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement fournira un montant maximum de trente-cinq millions de dollars canadiens (\$Can. 35.000.000) pour le co-financement avec les ressources propres de l'Association de projets retenus d'un commun accord;
- b) (i) aux fins du présent Accord, l'Association ouvre en son nom, auprès de la Banque du Canada, un compte spécial ne portant pas intérêt;

- (ii) the Association shall advise in advance the Canadian International Development Agency ("CIDA") by letter or telex of the cash requirements it estimates will be needed to meet disbursements in respect of each loan and grant in the three next ensuing months;
- (iii) the Government shall promptly deposit in the Association's above-mentioned special account the amount of cash so estimated to be needed;
- (iv) all payments from and payments to Canada shall be made in Canadian dollars.

Section 3. Terms of Loans and Grants

- (a) Each loan and grant shall be made on the same terms and conditions as the development credit granted by the Association out of its own resources for the same project but shall be provided for in a separate agreement with the recipient country; provided, however, that in the case of a grant, the borrower shall not be obliged to repay the grant nor to pay the service charge required under paragraph (b) of this Section.
- (b) Consistent with its normal procedures, the Association is authorized to require, in the case of loans, each borrower to pay to the Association a service charge of three-quarters of one percent per annum payable in such currency as may be determined by the Association, on amounts of the loan withdrawn and outstanding to compensate it for services rendered on loans made under this Agreement.
- (c) The Government may instruct the Association to convert a loan into a grant, on such terms as the Government and the Association shall agree.

Section 4. Responsibility for Selection of Projects

- (a) The Association shall have the primary responsibility for selecting, processing, and approving projects and, subject to this Agreement, for establishing terms and conditions thereof, using its normal policies, procedures and staff, and exercising the same care as in the administration of its own resources, provided, however, that the Association shall (i) consult CIDA at an early stage in the selection of each project and on whether the financing will be provided by way of loan or on a grant basis and (ii) obtain the consent of CIDA before entering into any loan or grant agreement.
- (b) The Association shall furnish to CIDA such information and documentation as CIDA shall reasonably request.
- (c) The Government and the Association shall, from time to time, exchange views through their representatives with regard to their respective operations in countries which are members of the Association and to the sectors and projects suitable for financing out of the resources made available under this Agreement; in appropriate circumstances and at the request of the Government, representatives of CIDA shall participate with representatives of the Association in the appraisal or supervision of projects to be financed out of such resources.

- (ii) l'Association notifie à l'avance l'Agence canadienne de développement international (ACDI) par lettre ou télex des montants en espèces dont elle estime avoir besoin pour assurer les versements afférents à chaque prêt et don dans les trois mois suivants;
- (iii) le Gouvernement dépose dans les meilleurs délais dans le compte spécial susmentionné de l'Association le montant en espèces ainsi jugé nécessaire;
- (iv) tous montants reçus du Canada et versés au Canada seront en dollars canadiens.

Article 3. Conditions des prêts et des dons

- a) Chaque prêt et don est assorti des mêmes conditions que le crédit de développement accordé par l'Association à même ses propres ressources pour le même projet, mais fait l'objet d'un accord séparé avec le pays bénéficiaire. Il est cependant convenu que dans le cas de dons, l'emprunteur n'est ni obligé de rembourser le don, ni tenu de payer la commission de service requise aux termes du paragraphe (b) du présent Article.
- b) Dans le cas de prêts, conformément à ses procédures habituelles, l'Association est autorisée à demander à chaque emprunteur de verser à l'Association une commission de service de trois quarts pour cent l'an payable dans une monnaie déterminée par l'Association sur la fraction du prêt retirée et non encore remboursée, en dédommagement des services fournis par l'Association relativement aux prêts consentis en vertu du présent Accord.
- c) Le Gouvernement peut demander à l'Association de transformer un prêt en don, aux conditions agréées par le Gouvernement et l'Association.

Article 4. Responsabilité de la sélection des projets

- a) L'Association est responsable au premier chef de la sélection, de l'examen et de l'approbation des projets et, sous réserve des dispositions du présent Accord, de la détermination des conditions dont lesdits projets sont assortis; ce faisant, elle applique ses politiques et procédures normales, utilise son personnel habituel et agit avec la même prudence que lorsqu'elle administre ses propres ressources, étant entendu toutefois que l'Association i) consulte l'ACDI au cours des premiers stades de la sélection de chaque projet et sur la question de savoir si le financement se fera par un prêt ou un don et ii) obtient le consentement de l'ACDI avant de conclure tout accord de prêt ou de don.
- b) L'Association fournit à l'ACDI tous renseignements et documents que l'ACDI peut raisonnablement demander.
- c) Le Gouvernement et l'Association procèdent, en tant que de besoin et par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues concernant leurs opérations respectives dans les pays membres de l'Association et les secteurs et projets susceptibles d'être financés au moyen des ressources fournies en vertu du présent Accord; lorsque les circonstances le justifient et à la demande du Gouvernement, les représentants de l'ACDI participent avec les représentants de l'Association à l'évaluation ou à la supervision des projets qui doivent être ainsi financés.

Section 5. Disbursement under Loans and Grants

- (a) Withdrawal of funds provided under the loan and grant agreements shall be effected through the Association, in accordance with its normal disbursement procedures. It is understood that the Canadian funds shall be freely exchangeable by the Association with other currencies as required for the said withdrawal.
- (b) Disbursement of the Canadian funds and of the Association's own resources shall be on a *pari passu* basis unless otherwise agreed.

Section 6. Records of Association

The Association shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement, received and disbursed by it, and make such of these records and accounts available to CIDA as the latter may reasonably request, and in any event, furnish to the Government through CIDA (i) a quarterly statement of receipts, disbursements and cash balances under this Agreement for the preceding calendar quarter, and (ii) within three months after the end (March 31) of each fiscal year of the Government, a detailed statement of account, including the status of each loan and grant made hereunder with funds provided under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such a statement of account.

Section 7. Project Supervision

The Association, on behalf of the Government, shall have the sole responsibility for project supervision and control including the exercise of any right or remedy under the loan or grant agreement. The Association, however, shall keep CIDA informed with respect to the implementation of each project financed with funds made available under this Agreement.

Section 8. Standard of Care

The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 9. Payments of Receipts to the Government

- (a) All principal repayments of loan out of Canadian Government funds shall be paid to the Association which shall pay the funds so received to the Government or its order within 15 days after receipt by the Association.
- (b) Any service charges on the said loans shall be paid to and retained by the Association to defray its administrative expenses.

Section 10. Transferability of Obligations

Agreements entered into by the Association on behalf of the Government shall contain provisions permitting the transfer of rights and obligations arising thereunder from the Association to the Government.

Section 11. Consultation

CIDA and the Association shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

Article 5. Versements au titre des prêts et des dons

- a) Le retrait des fonds stipulés dans les accords de prêts et de don s'effectue par l'intermédiaire de l'Association conformément à ses procédures de versement habituelles. Il est entendu que l'Association est libre d'échanger les fonds canadiens contre d'autres monnaies si ledit retrait l'exige.
- b) Le versement des fonds canadiens et des ressources propres de l'Association s'effectue *pari passu* à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 6. Registres de l'Association

L'Association tient séparément les écritures et la comptabilité relatives aux fonds fournis en vertu du présent Accord, reçus et déboursés par elle, et met à la disposition de l'ACDI les écritures et comptes que l'ACDI peut raisonnablement demander; en tout état de cause, l'Association fournit au Gouvernement par l'intermédiaire de l'ACDI i) un relevé trimestriel des recettes, débours et soldes de trésorerie relatifs au présent Accord pour le trimestre précédent de l'année civile et ii) dans les trois mois suivant la fin (31 mars) de chaque exercice financier du Gouvernement, un état de compte détaillé indiquant notamment l'état de chaque prêt et don consenti à même les fonds fournis en vertu du présent Accord, en même temps qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit relevé de compte.

Article 7. Supervision du projet

L'Association est seule responsable, pour le compte du Gouvernement, de la supervision et du contrôle des projets y compris l'exercice de tout droit ou recours prévu par l'accord de prêt ou de don. L'Association tient cependant l'ACDI informée de la façon dont se déroule l'exécution de chaque projet financé à même les fonds fournis en vertu du présent Accord.

Article 8. Normes d'application

L'Association s'acquitte des fonctions que lui attribue le présent Accord avec le même soin qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

Article 9. Paiement des recettes au Gouvernement

- a) Tous les montants remboursés au titre du principal des prêts accordés sur les fonds du Gouvernement canadien sont versés à l'Association qui les remet au Gouvernement ou à son ordre dans un délai de quinze jours après les avoir reçus.
- b) Toutes les commissions de service sur lesdits prêts sont versées à l'Association qui les gardera pour couvrir ses propres frais administratifs.

Article 10. Possibilités de transfert des obligations

Les accords conclus par l'Association au nom du Gouvernement contiennent des dispositions permettant le transfert, de l'Association au Gouvernement, des droits et obligations qui y sont stipulés.

Article 11. Consultations

L'ACDI et l'Association se consultent de temps à autre sur toutes les questions soulevées par le présent Accord.

Section 12. Extension and Termination

- (a) The Government may, by notice to the Association, increase the amount of funds specified in Section 2(a) of this Agreement.
- (b) If it appears to either party that the cooperation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated at the initiative of such party on one hundred and eighty (180) days' notice in writing.
- (c) Upon termination of the Agreement, unless the parties agree on another course of action, any agreement or contract or portion thereof, entered into by the Association on behalf of the Government, shall be transferred to the latter and any funds or other property held hereunder by the Association shall be returned to the Government, and the Association's administration on its behalf shall be considered terminated.
- (d) Promptly after termination of the Agreement, the Association shall furnish to the Government a final report and a financial statement on the funds supplied by the Government under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such statement.

Section 13. (a) The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Government of Canada:

Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Jackson Building
Ottawa K1A 0G4
Canada
Telex No. 0534140

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Telex No. 89650

- (b) Either party shall notify the other in writing of any change of address.

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties."

2. This amending Agreement shall come into force upon signature by the Parties with retroactive effect to April 22, 1977.

Article 12. Augmentation et résiliation

- a) Le Gouvernement peut, par voie de notification à l'Association, augmenter le montant des fonds spécifiés à la Section 2 a) du présent Accord.
- b) S'il semble à l'une ou l'autre partie que la coopération envisagée par le présent Accord n'est plus appropriée ou ne peut plus se poursuivre de façon efficace, il peut être mis fin à l'Accord à l'initiative de ladite partie et avec préavis écrit de 180 jours.
- c) Lorsqu'il est mis fin à l'Accord, à moins que les parties n'en conviennent autrement, tout accord ou contrat ou partie d'accord ou de contrat conclu par l'Association pour le compte du Gouvernement est transféré à ce dernier et tous fonds ou autres avoirs détenus en vertu du présent Accord par l'Association sont remis au Gouvernement et l'administration de l'Association pour le compte du Gouvernement est réputée terminée.
- d) Immédiatement après résiliation de l'Accord, l'Association fournit au Gouvernement un rapport final et un état financier des fonds fournis par le Gouvernement dans le cadre du présent Accord ainsi qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit état financier.

Article 13. a) Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour le Gouvernement du Canada:

Agence canadienne de développement international
122, rue Bank
Édifice Jackson
Ottawa K1A 0G4
Canada
Télex n° 0534140

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
États-Unis d'Amérique
Télex n° 89650

- b) Chaque partie notifie l'autre par écrit de tout changement d'adresse.

Article 14. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties.»

2. Le présent Accord portant modification de l'Accord antérieur entre en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties avec effet rétroactif au 22 avril 1977.

DONE at Washington, D.C., on March 8, 1978, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one for each Party.

FAIT à Washington, D.C., le 8 mars, 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, un pour chaque Partie.

E. G. DRAKE
Government of Canada
Gouvernement du Canada

J. BURKE KNAPP
International Development Association
Association internationale de développement

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/5
ISBN 0-660-50186-4

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1978/5
ISBN 0-660-50186-4

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

A1
A10
T67

ANADA

Government
Publications



TREATY SERIES 1978 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA

Washington, March 20, 1978

In force March 20, 1978

EAUX LIMITOPHES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 20 mars 1978

En vigueur le 20 mars 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA

Washington, March 20, 1978

In force March 20, 1978

EAUX LIMITOPHES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 20 mars 1978

En vigueur le 20 mars 1978

CONTENTS

	PAGE
I Note No. 124 dated March 20, 1978, from the Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America	4
Annex: Memorandum of Agreement	8
St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls	12
II Note dated March 20, 1978, from the Secretary of State for the United States of America to the Ambassador of Canada	22

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note no 124 en date du 20 mars 1978, adressée par l'ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique	5
Annexe: Mémorandum d'accord	9
Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent	13
II Note en date du 20 mars 1978, adressée par le secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'ambassadeur du Canada	23

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, TO-
GETHER WITH THE ANNEXED MEMORANDUM OF AGREEMENT,
PROVIDING FOR A REVISED SCHEDULE OF TOLLS TO BE LEVIED
FOR THE USE OF THE NAVIGATIONAL FACILITIES OF THE ST.
LAWRENCE SEAWAY**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of
America*

Washington, March 20, 1978

No. 124

Sir:

I have the honour to refer to the exchange of Notes with an annexed Memorandum of Agreement, between Canada and the United States of America signed in Ottawa on March 9, 1959⁽¹⁾, and to recent discussions which have taken place between officials of our two Governments concerning tolls to be levied for use of the navigational facilities of the St. Lawrence Seaway Authority, and in the United States by the Saint Lawrence Seaway Development Corporation.

These discussions resulted on March 1, 1978, at Washington, D.C., in the signature by the President of the St. Lawrence Seaway Authority and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, of the annexed Memorandum of Agreement which sets forth a tariff of tolls for use of the aforementioned facilities.

I have the honour to propose that there be a mandatory intergovernmental review every four years with the first review to occur in 1981, for the purpose of achieving, through the tariff of tolls and revenue sharing arrangements, economic viability for each section of the Seaway based upon recovery of annual operating costs and equitable return to the two Governments for depreciation and capital investments, having regard to the need to encourage the optimum utilization of the existing Seaway facilities.

In preparation for such review, the two Seaway entities shall review their actual and projected revenues and costs and recommend to their respective Governments necessary revisions to the tariff of tolls. Once agreement has been reached between our Governments, the adjustments will be made effective following an exchange of diplomatic notes.

In the period between the mandatory intergovernmental reviews the two Seaway entities should maintain constant surveillance over all of the economic factors pertaining to maintenance and operation of the Seaway and recommend to the two Governments any adjustments which might be required.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1959/5

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ACCOMPAGNÉ
D'UN MÉMORANDUM D'ACCORD, CONCERNANT LES DROITS DE
PÉAGE À EXIGER POUR L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE
NAVIGATION SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

I

L'ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, le 20 mars 1978

No. 124

Monsieur le secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à l'échange de notes, accompagné d'un Mémo-randum d'accord, entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signé à Ottawa le 9 mars 1959,⁽¹⁾ ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant les droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations de navigation sur la Voie maritime du Saint-Laurent, exploitées au Canada par l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et aux États-Unis par la Saint Lawrence Seaway Development Corporation.

Ces discussions se sont terminées le 1^{er} mars 1978 à Washington, par la signature par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation du Mémo-randum d'accord en annexe qui détermine le tarif des droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations susdites.

J'ai l'honneur de proposer l'institution d'une révision intergouvernementale obligatoire tous les quatre ans, la première aura lieu en 1981, afin d'assurer, grâce au tarif des droits de péage et aux arrangements relatifs à la répartition des recettes, la rentabilité financière de chaque tronçon de la voie maritime fondée sur le recouvrement des dépenses annuelles d'exploitation et un revenu équitable pour les deux Gouvernements en retour de leurs dépenses d'amortissement et d'établissement, eu égard à la nécessité de promouvoir l'utilisation optimale des installations existantes.

En vue de cette révision, les deux organismes chargés de l'exploitation de la voie maritime examineront leurs revenus et leurs coûts réels et prévus et recommanderont à leurs Gouvernements respectifs les modifications au tarif des droits de péage qui s'imposent. Lorsque nos deux Gouvernements seront arrivés à un accord, les ajustements entreranno en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

Au cours des périodes entre les révisions intergouvernementales obligatoires, les deux organismes chargés de l'exploitation de la voie maritime devraient surveiller continuellement tous les éléments économiques relatifs à l'entretien et à l'exploitation de la voie maritime et recommander aux deux Gouvernements les ajustements éventuels qui s'imposent.

⁽¹⁾ Recueil des traités, no 1959/5

I have the further honour to propose that this Note, and the annexed Memorandum of Agreement, which are authentic in English and French, if such meet with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement effective by the exchange of Notes, with an annexed Memorandum of Agreement, of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER M. TOWE
Ambassador.

The Honourable Cyrus R. Vance,
Secretary of State,
Washington, D.C.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et le Mémorandum d'accord en annexe, dont les versions anglaise et française font également foi, sous réserve de l'approbation de votre Gouvernement, ainsi que votre note en réponse indiquant l'assentiment de votre Gouvernement, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Lors de son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord constitué par l'échange de notes, avec le Mémorandum d'accord en annexe, du 9 mars 1959, dans sa forme modifiée antérieurement.

Agréez, Monsieur le secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur,
PETER M. TOWE

L'honorable Cyrus R. Vance,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959,⁽¹⁾ as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing that their proposal may not fully satisfy the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective governments the following modifications to the Agreement:

1. THAT the Tariff of Tolls for the St. Lawrence Seaway annexed hereto be substituted, effective with the opening of the 1978 navigation season, for the tariff which was referred to in paragraph 1 of the Agreement and was annexed thereto.

2. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

"2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, from the effective date of the new tariff referred to above, be 71 percent, in Canadian dollars, to the Authority and 29 percent, in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time."

3. THAT paragraph 4 of the Agreement be deleted and the following be substituted therefor:

"4. THAT the Authority and the Corporation may, subject to confirmation in accordance with applicable law, amend the tariff to give effect to the division of tolls herein and, without affecting the substance or tenor of the tariff, add to or delete from the lists of goods defined as 'bulk cargo', 'feed grains', and 'food grains' in the tariff, and to make such other changes in the tariff as will be compatible with its general terms."

4. THAT paragraph 5 of the Agreement be modified by adding at the end thereof the following sentence:

"Provided, however, that the arrangement contemplated herein will not preclude the Corporation from billing and collecting its share of the total revenue when it so desires."

⁽¹⁾Treaty Series No. 1959/5

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, appelée ci-après l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mémoire d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée ci-après dénommée l'«Accord» et au tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, reconnaissant que leur proposition peut ne pas satisfaire pleinement les exigences financières des deux parties, ont convenu de recommander à leur gouvernement respectif les modifications suivantes à l'Accord:

1. QUE le tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-annexé, remplace, à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1978, le tarif qui était mentionné au paragraphe 1 de l'Accord et qui y était annexé.

2. QUE le paragraphe 2 de l'Accord y compris les modifications subséquentes apportées à la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit biffé et remplacé par le paragraphe suivant:

«2. QUE la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, à compter de la date mentionnée plus haut de l'entrée en vigueur du nouveau tarif, soit de 71 pour cent, en dollars du Canada pour l'Administration et de 29 pour cent, en dollars des États-Unis pour la Corporation, à la condition, toutefois, que ces pourcentages puissent être ajustés de temps à autre.»

3. QUE le paragraphe 4 de l'Accord soit biffé et remplacé par le paragraphe suivant:

«4. QUE l'Administration et la Corporation, sous réserve de confirmation en conformité de la loi applicable, puissent modifier le tarif afin de réaliser la répartition des péages prévus dans les présentes et, sans porter atteinte au fond ni à la teneur du tarif, ajouter à la liste des marchandises entrant dans la définition de «cargaison en vrac», de «grain de provende», de «grain alimentaire» du tarif ou y retrancher, et apporter au tarif tout autre changement compatible avec les conditions générales qu'il stipule.»

4. QUE le paragraphe 5 de l'Accord soit modifié par l'addition à la fin du paragraphe de la phrase suivante:

«A la condition, toutefois, que l'arrangement envisagé ici n'empêche pas la Corporation de facturer et de recouvrer sa part du revenu total lorsqu'elle le désire.»

5. THAT paragraph 6 of the Agreement be deleted and the following be substituted therefor:

"6. THAT there shall be constituted a Joint Tolls Review Board, hereinafter referred to as the 'Board', comprised of four persons, two of whom shall be appointed by the Authority and two by the Corporation. The Authority and the Corporation shall alternately appoint a member of the Board to be Chairman, and the Chairman shall act in that capacity for a period of one year or until replaced. Three members of the Board, one of whom shall be the chairman, shall form a quorum. The chairman shall have the right to vote at all meetings of the Board and, in case of equal division, shall also have a casting vote. The Board shall sit at the direction of the chairman who shall cause a record of the proceedings thereof to be kept. The Board may make rules and regulations for its own conduct. It shall be the duty of the Board to hear complaints relating to the interpretation of the tariff by the Authority or the Corporation, or with respect to alleged unjust discrimination arising out of the operation of the said tariff. It shall also be the duty of the Board to conduct an annual review of the tariff of tolls and the sufficiency of the revenues generated by that tariff to meet the respective requirements of the Authority and the Corporation."

6. THAT paragraph 7 of the Agreement be deleted.

7. THAT the terms and conditions of the Agreement, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY
PAUL D. NORMANDIN
President

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION
DAVID W. OBERLIN
Administrator

Executed at Washington, D.C.

this first day of March, 1978.

5. QUE le paragraphe 6 de l'Accord soit biffé et remplacé par le paragraphe suivant:

«QUE soit constituée une Commission mixte de révision des péages, dénommée ci-après la «Commission», composée de quatre personnes dont deux seront nommées par l'Administration et deux par la Corporation. L'Administration et la Corporation nommeront alternativement à la présidence un membre de la Commission qui exercera cette fonction pendant une période d'un an ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé. Trois membres de la Commission, dont l'un sera le président, formeront quorum. Le président aura le droit de vote à toutes les séances de la Commission et, en cas de partage des votes, il aura voix prépondérante. La Commission se réunira à la demande du président, lequel fera tenir un compte rendu des délibérations. Il lui incombera d'entendre les plaintes relatives à l'interprétation du tarif par l'Administration ou la Corporation, ou aux allégations de distinction injuste découlant de l'application dudit tarif. Elle devra aussi effectuer une révision annuelle du tarif des péages et de la suffisance des recettes rapportées par ce tarif face aux besoins respectifs de l'Administration et de la Corporation.»

6. QUE le paragraphe 7 de l'Accord soit biffé.

7. QUE les modalités de l'Accord, à l'exception des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT
PAUL D. NORMANDEAU
Le président

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION
DAVID W. OBERLIN
L'administrateur

Signé à Washington, D.C.,
ce premier jour de mars 1978.

ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

Title

1. This tariff may be cited as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

Interpretation

2. In this tariff:

- (a) "Authority" means the St. Lawrence Seaway Authority;
- (b) "Bulk cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include:
 - (i) cement, loose or in sacks;
 - (ii) coke and petroleum coke, loose or in sacks;
 - (iii) domestic package freight;
 - (iv) liquids carried in ships' tanks;
 - (v) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;
 - (vi) pig iron, scrap metals;
 - (vii) pulpwood, poles and logs, loose or bundled;
 - (viii) raw sugar, flour, loose or in sacks;
 - (ix) woodpulp, loose or in bales;
- (c) "Cargo" means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight, or carried for the vessel owner, *except*: empty containers and the tare weight of loaded containers, all such containers having a cubic capacity of 640 feet or more; ships' fuel, ballast or stores, or crew and passengers' personal effects, and intransit cargo that is carried both upbound and downbound in the course of the same voyage which shall be reported in the Seaway Transit Declaration Form but is deemed to be ballast and not subject to toll assessment;
- (d) "Containerized cargo" means any general cargo shipped in an enclosed, permanent, reusable, nondisposable, weathertight, shipping conveyance having a cubic capacity of 640 feet or more and fitted with a minimum of one hinged door;

TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME

Titre

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre de: Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

Interprétation

2. Dans le présent tarif:

- a) «Administration» désigne l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent;
- b) «Cargaison en vrac» désigne toutes les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent d'ordinaire être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et, sans limiter la portée générale de cette expression ni en infirmer le sens de quelqu'autre façon, est censée comprendre:
 - (i) le ciment libre ou en sacs;
 - (ii) le coka et le coke de pétrole, libre ou en sacs;
 - (iii) le fret domestique en colis;
 - (iv) les liquides transportés dans les citernes du navire;
 - (v) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés, mais n'ayant subi aucune autre transformation) libres ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le charbon, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre;
 - (vi) la fonte en gueuse, la ferraille;
 - (vii) le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;
 - (viii) le sucre brut, la farine, libre ou en sacs;
 - (ix) la pâte de bois, libre ou en balles;
- c) «Cargaison» désigne toutes les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant, pour le compte du propriétaire du navire à l'exception des conteneurs vides et du poids à vide des conteneurs pleins ayant un volume cubique de 640 pieds ou plus; le carburant, le lest ou les provisions du navire; les effets personnels de l'équipage et des passagers et les marchandises en transit transportées au cours du même voyage montant et descendant qu'il faut déclarer sur la Formule de déclaration de transit de la Voie maritime, mais qui sont censés être du lest et non assujetties à l'évaluation du péage;
- d) «Cargaison conteneurisée» désigne toute cargaison mixte expédiée dans un contenant clos, permanent, réutilisable, non jetable, étanche à l'eau ayant un volume cubique de 640 pieds ou plus et muni d'au moins une porte à charnières;

- (e) "Corporation" means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;
- (f) "Domestic package freight" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for transshipment by water at a point in Canada or in the United States;
- (g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other oilseeds, grain screenings, and mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products;
- (h) "Food grains" means buckwheat, dried beans, dried peas, rye and wheat;
- (i) "General cargo" means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h) and (j);
- (j) "Government aid cargo" means processed food products which have been donated by or the purchase of which has been financed on concessional terms by the Federal government of either the United States or Canada for the purposes of nutrition, economic development, emergency, or disaster relief programs;
- (k) "Passenger" means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;
- (l) "Pleasure craft" means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;
- (m) "St. Lawrence Seaway" includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised Statutes of Canada, 1952, as amended and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, as amended and including the Welland Canal, which facilities and services are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;
- (n) "Seaway" means the St. Lawrence Seaway;
- (o) "Tolls" means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;
- (p) "Tons" means, unless otherwise stated, a metric unit of weight of 1,000 kilograms (2204.62 pounds);
- (q) "Vessel" means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

- e) «Corporation» désigne la Saint Lawrence Seaway Development Corporation;
- f) «Fret domestique en colis» désigne une cargaison dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination un autre point du Canada ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis;
- g) «Grains de provende» désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève soya et autres graines oléagineuses, les criblures de grain et les issues de meunerie contenant au plus 35 pour cent d'ingrédients autres que les céréales et leurs produits;
- h) «Grains alimentaires» désigne le sarrasin, les fèves sèches, les pois secs, le seigle et le blé;
- i) «Cargaison mixte» désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas b), g), h) et j);
- j) «Cargaison d'aide gouvernementale» désigne les produits alimentaires transformés qui ont été donnés ou vendus selon des conditions financières de faveur par le gouvernement fédéral des États-Unis ou du Canada à des fins d'alimentation, d'expansion économique, de secours ou de programmes d'aide en cas de désastres;
- k) «Passager» désigne toute personne qui, ayant payé le prix du passage, est transportée sur la Voie maritime;
- l) «Embarcation de plaisance» désigne un bateau, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant aucun passager;
- m) «Voie maritime du Saint-Laurent» comprend tous les aménagements et services autorisés en vertu de la Loi sur l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, Chapitre 242, Statuts revisés du Canada, 1952, dans sa forme modifiée et en vertu de la Loi publique 358, du 83e Congrès, 13 mai 1954, sanctionnée par le Congrès des États-Unis, dans sa forme modifiée et incluant le canal de Welland, dont les aménagements et services relèvent du contrôle et de la gestion ou de la responsabilité financière immédiate soit de l'Administration, soit de la Corporation;
- n) «Voie maritime» désigne la Voie maritime du Saint-Laurent;
- o) «Péage» désigne le total des taux imposés sur un navire, sur sa cargaison et sur ses passagers pour un trajet entier ou partiel de la Voie maritime lors d'un voyage dans un seul sens;
- p) «Tonne» désigne, sauf indication contraire, une unité de poids métrique de 1,000 kilogrammes (2204.62 livres);
- q) «Navire» désigne les bateaux de toutes sortes qui sont utilisés comme moyen de transport sur l'eau mais ne comprend pas ceux que possèdent ou qu'utilisent l'Administration ou la Corporation.

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto, and the toll level reached in 1980 shall remain in effect thereafter until modified.
- (2) The tolls under this Tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred and upon demand of either the Authority or the Corporation payment shall be made within fourteen days of the date of such demand.
- (3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 per cent in Canadian dollars and 29 per cent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be paid in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be paid in United States dollars.
- (4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

Security for Payment

4. A representative of each vessel shall provide the Authority or the Corporation with security, satisfactory to the Authority or the Corporation, for payment of tolls.

Description and Weight of Cargo

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 1,450 kilograms (3196.70 pounds).
- (2) (a) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 770 kilograms (1697.56 pounds).
- (b) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 950 kilograms (2094.39 pounds).
- (c) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 1,135 kilograms (2502.24 pounds).
- (d) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 1,405 kilograms (3097.49 pounds).
- (3) The tonnage used in the assessment of tolls shall be calculated to the nearest 1,000 kilograms (2204.62 pounds).

Péages

3. (1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'Annexe ci-jointe et le taux de péage atteint en 1980 restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit modifié.
- (2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué à la demande soit de l'Administration, soit de la Corporation dans les quatorze jours qui suivent la date de ladite demande.
- (3) Les péages dans la section de Montréal au lac Ontario seront payés dans la proportion de 71 pour cent en dollars canadiens et de 29 pour cent en dollars des États-Unis. Les paiements pour le passage des écluses au Canada seront effectués en monnaie canadienne et ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars des États-Unis.
- (4) Les péages pour le trajet dans le canal de Welland seront versés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

Garantie de paiement

4. Un représentant de chaque navire fournira à l'Administration ou à la Corporation une garantie jugée satisfaisante par ces organismes quant à l'acquittement des péages.

Description et poids des marchandises

5. (1) Une corde de bois à pâte sera censée peser 1 450 kilogrammes (3196.70 livres).
- (2) a) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 770 kilogrammes (1697.56 livres).
- b) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 950 kilogrammes (2094.39 livres).
- c) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 1 135 kilogrammes (2502.24 livres).
- d) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 1 405 kilogrammes (3097.49 livres).
- (3) Le tonnage utilisé dans la détermination des péages sera calculé aux 1 000 kilogrammes près (2204.62 livres).

Schedule

Tolls

Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
--	--

1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:

- (1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):

0.07

0.07

- (2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:

1978	1979	1980
------	------	------

1978	1979	1980
------	------	------

—bulk cargo

0.50 0.62 0.68

0.20 0.24 0.31

—general cargo

1.27 1.49 1.65

0.28 0.39 0.50

—containerized cargo

0.68 0.68 0.68

0.31 0.31 0.31

—government aid cargo

0.41 0.41 0.41

0.20 0.24 0.31

—food grains

0.41 0.41 0.41

0.20 0.24 0.31

—feed grains

0.41 0.41 0.41

0.20 0.24 0.31

- (3) a charge in dollars per passenger:

5.25

6.00

2. For partial transit of the Seaway:

- (1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 per cent per lock of the applicable toll.
- (2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 per cent per lock of the applicable toll.

Annexe

Péages

Montréal au lac Ontario ou vice-versa	Lac Ontario au lac Erié ou vice-versa (Canal de Welland)
---	---

1. Pour le transit de la Voie maritime,
un taux mixte comprenant:

- (1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute enregistrée, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est complètement ou partiellement chargé ou sur lest. (Tous les navires auront le choix de calculer le tonnage de jauge brute enregistrée selon les règlements de mesure prescrits au Canada ou aux États-Unis.);

0.07

0.07

- (2) un péage en dollars par tonne métrique de marchandises selon le manifeste du navire ou autre document, ainsi:

	1978	1979	1980		1978	1979	1980
—cargaison en vrac	0.50	0.62	0.68		0.20	0.24	0.31
—cargaison mixte	1.27	1.49	1.65		0.28	0.39	0.50
—cargaison conteneurisée	0.68	0.68	0.68		0.31	0.31	0.31
—cargaison d'aide gouverne- mentale	0.41	0.41	0.41		0.20	0.24	0.31
—grains alimentaires	0.41	0.41	0.41		0.20	0.24	0.31
—grains de provende	0.41	0.41	0.41		0.20	0.24	0.31

- (3) un péage en dollars par passager:

5.25

6.00

2. Pour un trajet partiel de la Voie
maritime:

- (1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent du péage applicable par écluse.
- (2) entre le lac Ontario et le lac Erié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 pour cent du péage applicable par écluse.

	Tolls	
	Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:		
—pleasure craft	4.00	4.00
—other vessels	8.00	8.00

Péages

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa	Lac Ontario au lac Erié ou vice-versa (Canal de Welland)
3. Minimum de frais en dollars par navire par écluse passée pour un trajet complet ou partiel de la Voie maritime:		
—embarcations de plaisance	4.00	4.00
—autres navires	8.00	8.00

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Ambassador of Canada*

Washington, March 20, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to your note no. 124 of this date which refers to the conclusion of discussions between officials of both Governments concerning the tariff of tolls for use of the navigational facilities of the St. Lawrence Seaway under the jurisdiction of the St. Lawrence Seaway Authority in Canada, and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, and the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement annexed to your note.

I have the further honor of indicating the assent of the United States Government to the terms and provisions set forth in your note and its annex, and to concur in your proposal that your note, its annex, and this reply shall together constitute an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency
Peter M. Towe,
Ambassador of Canada.

II

*Le secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à
l'ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 20 mars 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note no 124 en date d'aujourd'hui, laquelle porte sur la fin des discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du tarif des droits de péage pour l'utilisation des installations de navigation de la Voie maritime du Saint-Laurent, exploitées au Canada par l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et aux États-Unis par la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, et sur la signature par les deux organismes du Mémoire d'accord joint à votre note.

J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions de votre Note et de son Annexe et qu'il fait sienne la proposition voulant que votre note, son annexe et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État:
JULIUS L. KATZ

Son Excellence
M. Peter M. Towe,
Ambassadeur du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/6
ISBN 0-660-50187-2

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

No de catalogue E3-1978/6
ISBN 0-660-50187-2

Canada: \$0.75
Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

2A1
TA10
767

Government
Publications

CANADA



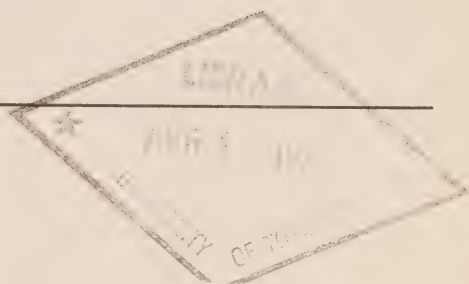
2
Recueil des traités
3
TREATY SERIES 1978 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA

Washington, March 31 and April 10, 1978

In force April 10, 1978



SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 31 mars et le 10 avril 1978

En vigueur le 10 avril 1978



CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA

Washington, March 31 and April 10, 1978

In force April 10, 1978

SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 31 mars et le 10 avril 1978

En vigueur le 10 avril 1978

CONTENTS

	PAGE
I Note No. 136 dated March 31, 1978, from the Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America	04
Memorandum of Understanding with Annex	12
II Note dated April 10, 1978, from the Secretary of State for the United States of America to the Ambassador of Canada	16

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note n° 136 en date du 31 mars 1978, adressée par l'ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique	05
Mémoire d'entente avec annexe	13
II Note en date du 10 avril 1978, adressée par le secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'ambassadeur du Canada	17

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH
ATTACHED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) CONCERNING
CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF SPACE REMOTE
SENSING FOR GLOBAL CROP INFORMATION**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Washington, March 31, 1978

No. 136

Dear Mr. Secretary:

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Canadian Department of Agriculture and the Department of Energy, Mines and Resources, and the United States Department of Agriculture, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce, and the National Aeronautics and Space Administration regarding proposals for co-operation in the development of space remote sensing for global crop information. The objective of the proposed co-operation is to improve the accuracy of each country's crop forecasts through an exchange of strategies, methodology and ground truth information.

I have the honour to inform you that the Government of Canada approves of the proposed co-operative programme outlined in the attached Memorandum of Understanding for Co-operation in the Development of Space Remote Sensing for Global Crop Information between the Department of Agriculture of Canada and the Department of Agriculture of the United States of America with the Participation of the Department of Energy, Mines and Resources of Canada, the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States signed on March 14, 1978. It is understood that implementation and direction of the Canadian participation in the programme shall be the primary responsibility of the Department of Agriculture of Canada and that implementation and direction of the United States participation shall be the primary responsibility of the Department of Agriculture of the United States. It is further understood that the proposed programme shall be without prejudice to any rights and obligations of our Governments under international law with respect to remote sensing activities. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments at any time following acceptance by both Governments of any future multilateral instrument dealing with the same substantive matters.

If the programme outlined in the attached Memorandum of Understanding meets with the approval of your Government, I have the honour to propose that this Note, together with the attached Memorandum of Understanding, which are authentic in

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC LE
PROTOCOLE D'ENTENTE CI-JOINT) RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION SPATIALE
PORTANT SUR L'INFORMATION MONDIALE SUR LES RÉCOLTES**

I

*L'ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

Washington, le 31 mars 1978

n° 136

Monsieur le secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants des ministères de l'Agriculture et de l'Énergie, des mines et des ressources du Canada, d'une part, et du département de l'Agriculture des États-Unis, de la *National Oceanic and Atmospheric Administration* du département du Commerce des États-Unis et de la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis, d'autre part, au sujet de propositions relatives à la coopération dans le développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes. La coopération proposée a pour objet d'accroître l'exactitude des prévisions de récoltes de chaque pays par un échange de stratégies, de méthodologie et d'informations contrôlées au sol.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada approuve le programme de coopération proposé décrit dans le Protocole d'entente ci-joint, entre le ministère de l'Agriculture du Canada et le département de l'Agriculture des États-Unis d'Amérique, avec la participation du ministère de l'Énergie, des mines et des ressources du Canada, de la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis et de la *National Oceanic and Atmospheric Administration* des États-Unis, pour la coopération dans le domaine du développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes, signé le 14 mars 1978. Il est entendu que la mise en vigueur et la direction de la participation du Canada au programme sera la responsabilité primordiale du ministère de l'Agriculture du Canada et la mise en vigueur et la direction de la participation des États-Unis sera la responsabilité primordiale du département de l'Agriculture des États-Unis. Il est entendu en outre que le programme envisagé ne porte pas préjudice aux droits et obligations de nos Gouvernements en vertu du droit international en ce qui a trait aux activités de télédétection. Les deux Gouvernements pourront réviser le présent Accord à tout moment après qu'ils auront adhéré à quelque instrument multilatéral ultérieur portant sur les mêmes questions de fond.

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note de même que le Protocole d'entente ci-joint, dont les versions anglaises et française font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux

English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments for co-operation in the development of space remote sensing for global crop information, to be effective from the date of your reply for a period of three years unless terminated earlier by either Government upon six months written notice, or extended by mutual agreement of the two Governments.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER M. TOWE
Ambassador

The Honourable
Cyrus R. Vance,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

Gouvernements un accord de coopération dans le développement de la télédétection spatiale sur l'information mondiale sur les récoltes, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse pour une période de trois ans, à moins qu'il ne soit auparavant dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur
PETER M. TOWE

L'honorable Cyrus R. Vance,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF SPACE REMOTE SENSING FOR GLOBAL CROP INFORMATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF CANADA AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH THE PARTICIPATION OF THE DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES OF CANADA, THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES AND THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES

The Department of Agriculture of Canada and the Department of Agriculture of the United States of America; hereinafter called the "Parties";

Desiring to co-operate in the area of application of earth observation technology for peaceful purposes, particularly as regards global crop information;

Bearing in mind the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America of May 14, 1971⁽¹⁾, constituting an Agreement concerning a joint programme in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft, as amended and extended by an Exchange of Notes of March 19 and 22, 1976⁽²⁾;

Noting existing Canada-United States collaboration in the Spring Wheat Project:

Have agreed on the following:

1. This Memorandum of Understanding outlines a programme of co-operation between the Parties in the area of application of earth observation technology, particularly as regards global crop information. In this regard the Department of Energy, Mines and Resources of Canada, the United States National Aeronautics and Space Administration and the United States National Oceanic and Atmospheric Administration will be considered as participating Department and Agencies for the purposes of this Memorandum of Understanding.

2. It is understood that this programme of co-operation is subject to the availability of funds, in the case of each of the Parties and of the participating Department and Agencies.

3. The following co-ordinating procedures will be adopted:

- (a) A Steering Committee will be set up composed of officers nominated by each of the Parties. A senior officer will be designated as the Canadian co-chairman by the Department of Agriculture of Canada in consultation with the

⁽¹⁾Treaty Series No. 1971/19

⁽²⁾Treaty Series No. 1976/21

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AVEC LA PARTICIPATION DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES DU CANADA, DE LA *NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION* DES ÉTATS-UNIS ET DE LA *NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION* DES ÉTATS-UNIS, POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION SPATIALE PORTANT SUR L'INFORMATION MONDIALE SUR LES RÉCOLTES.

Le ministère de l'Agriculture du Canada et le département de l'Agriculture des États-Unis d'Amérique, ci-après appelés «les Parties»,

Désireux de coopérer dans les applications pacifiques de la technologie d'observation de la terre, particulièrement en ce qui concerne l'information mondiale sur les récoltes;

Ayant à l'esprit l'échange de notes du 14 mai 1971⁽¹⁾ entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constituant un accord relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs, tel que modifié et prorogé par l'échange de notes des 19 et 22 mars 1976⁽²⁾;

Prenant note de la collaboration actuelle des deux pays dans le Projet du blé de printemps;

Ont convenu de ce qui suit:

1. Le présent Protocole d'entente définit un programme de coopération entre les Parties dans le domaine de l'application de la technologie d'observation de la terre, particulièrement en ce qui concerne l'information mondiale sur les récoltes. A cet égard, le ministère de l'Énergie, des mines et des ressources du Canada, la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis et la *National Oceanic and Atmospheric Administration* des États-Unis seront considérés comme ministère et organismes participants pour les fins du Protocole d'entente.

2. Il est entendu que ce programme de coopération ne peut être mis en œuvre sans que chacune des Parties, le ministère et chacun des organismes participants ne dispose des crédits nécessaires.

3. Les modalités de coordination suivantes seront adoptées;

a) Un Comité d'organisation sera mis sur pied qui comprendra des fonctionnaires nommés par chacune des Parties. Le coprésident canadien sera un fonctionnaire supérieur désigné par le ministère de l'Agriculture du Canada en

⁽¹⁾ Recueil des traités n° 1971/19

⁽²⁾ Recueil des traités n° 1976/21

Department of Energy, Mines and Resources of Canada. The United States co-chairman will be a senior officer designated by the United States Department of Agriculture in consultation with the United States National Aeronautics and Space Administration and the United States National Oceanic and Atmospheric Administration.

- (b) The two co-chairmen will convene a meeting of the Steering Committee within three months of the signature of this Memorandum of Understanding to determine an initial programme of work to be carried out subject to the direction of the Steering Committee.
- (c) The Steering Committee will consider the priorities of work to be undertaken under the programme, the means of carrying out the agreed areas of co-operation and the allocation of specific responsibilities to the Parties. It will meet periodically thereafter to review progress and results.
- (d) Standing and ad hoc sub-committees of the Steering Committee may be formed for specific purposes.
- (e) An annual review meeting will be convened by the Steering Committee.

4. The Parties will exchange experience and information in specified subject areas, under the procedures and conditions outlined in the attached Annex. The primary aim is to provide for an organized exchange of information which may be extended, by mutual agreement, to an exchange of visits and of staff for specified periods, and to joint projects. Each Party will bear its own travel costs and related expenses under the programme.

5. It is understood that the programme of co-operation envisaged under this Memorandum of Understanding will be carried out for a period of three years and for any subsequent experimental follow-on periods as may be mutually agreed upon by the Parties subject to the approval of the Governments of Canada and of the United States of America.

6. Parties to the Memorandum of Understanding signify their concurrence below. This Memorandum of Understanding will enter into force when signed by the Parties and approved by the Governments of Canada and of the United States of America through an exchange of diplomatic Notes. The Memorandum of Understanding will be reviewed by the Steering Committee no less frequently than every twelve months to ensure that the overall objectives of the programme are being achieved.

DONE in two copies at Washington, this 14th day of March 1978, in the English and French languages, each text being equally authentic.

EUGENE WHELAN
*For the Department of Agriculture
of Canada*

ROBERT BERGLAND
*For the Department of Agriculture
of the United States of America*

consultation avec le ministère de l'Énergie, des mines et des ressources du Canada. Le coprésident pour les États-Unis sera un fonctionnaire supérieur désigné par le département de l'Agriculture des États-Unis en consultation avec la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis et la *National Oceanic and Atmospheric Administration* des États-Unis.

- b) Dans les trois mois qui suivront la signature du présent Protocole d'entente, les deux coprésidents convoqueront une réunion du Comité d'organisation pour définir un programme de travail préliminaire à exécuter sous la direction dudit Comité.
- c) Le Comité d'organisation étudiera l'ordre de priorité des travaux à entreprendre dans le cadre du programme, les moyens de mettre en œuvre la coopération dans les domaines convenus et la distribution des responsabilités spécifiques à chacune des Parties. Il se réunira périodiquement par la suite pour examiner les progrès réalisés et les résultats obtenus.
- d) On pourra former à des fins particulières des sous-comités permanents et spéciaux du Comité d'organisation.
- e) Le Comité d'organisation convoquera chaque année une réunion d'étude rétrospective.

4. Les Parties échangeront leurs expériences et informations dans les domaines définis à l'Annexe ci-jointe en suivant la procédure et les conditions de cette Annexe. L'objectif premier est d'assurer un échange organisé d'informations qui pourrait, par consentement mutuel, s'étendre à des échanges de visites et de personnel pendant des périodes données, ainsi que des projets mixtes. Chacune des Parties assumera ses propres frais de déplacement et les autres dépenses occasionnées par le programme.

5. Il est entendu que le programme de coopération envisagé par le présent Protocole d'entente couvrira une période de trois ans et toutes périodes subséquentes et expérimentales allouées par consentement mutuel des Parties pour poursuivre les recherches, sujet à l'approbation des Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique.

6. Les Parties au Protocole d'entente signifient leur assentiment ci-dessous. Le présent Protocole d'entente prendra effet par sa signature par les Parties et par l'approbation des Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique, par voie d'échange de notes diplomatiques. Le Comité d'organisation le passera en revue au moins tous les douze mois pour veiller à la réalisation effective des objectifs généraux du programme.

FAIT en deux exemplaires à Washington, ce 14 jour de mars 1978, en anglais et en français, chaque version étant également authentique.

EUGENE WHELAN
Pour le ministère de l'Agriculture
du Canada.

ROBERT BERGLAND
Pour le département de l'Agriculture
des États-Unis d'Amérique

ANNEX

1. An annual review will be held to discuss the crop classification and mensuration strategies employed, suggested modifications, and data and information required for the coming year. This will include sampling strategy for acreage and yield estimates of selected areas, and review of relevant research and introduction of new concepts.
2. The Canadian and United States participants will conduct independent area and yield analyses based on remotely sensed data from satellites and other platforms, meteorological stations, and ground test sites. By agreement, selected aspects of the programme may be co-ordinated to enable direct comparison of methods and results across various climatic cropping systems for selected agricultural areas.
3. Technical information related to crop production systems, historic crop estimates, climatic and weather information, procedural concepts, and research and technical reports which would normally be published and available upon request, will be freely exchanged among all the participants.
4. Each year, during the cropping season, there will be a prompt exchange of field data (ground truth information), aerial photographs and related information from selected test sites as mutually agreed.
5. No regular exchange of raw satellite data is anticipated. Supplementary raw satellite data will be exchanged when necessary for the joint programme and as mutually agreed.
6. Computer software, agromet modelling information, and other technical information and expertise will be exchanged on an equitable and mutually agreed basis.
7. The confidentiality of current acreage, yield, and production estimates arising from this programme will be maintained in accordance with current release regulations and practices of responsible crop reporting and marketing agencies of each country. In addition, each country will provide prior notification of the date or schedule of dates on which such estimates will be released for publication.
8. Apart from considerations in item 7, retrospective research results and technical reports will be freely available.

ANNEXE

1. Un examen annuel aura lieu afin de discuter des méthodes utilisées pour le mesurage et la classification des récoltes, les modifications proposées et pour l'année suivante, les besoins en données et en informations. Ils examineront notamment les méthodes d'échantillonnage utilisées pour les estimations de surface et de rendement dans des régions choisies, passeront en revue les recherches effectuées et présenteront les nouvelles notions apparues.
2. Les participants du Canada et des États-Unis effectueront chacun de leur côté des analyses de surface et de rendement d'après les données téléobservées à partir des satellites et autres plates-formes et les informations en provenance des stations météorologiques et des terrains d'essai au sol. Ils peuvent convenir de coordonner certains aspects du programme afin de pouvoir confronter directement les méthodes choisies.
3. Les renseignements techniques afférents aux systèmes de production agricole, les prévisions de récoltes antérieures, les données climatiques et météorologiques, les notions méthodologiques et les rapports techniques et de recherche qui seraient normalement publiés et disponibles sur demande seront échangés librement entre tous les participants.
4. Chaque année pendant la campagne agricole, les participants procéderont sans retard, suivant des modalités convenues entre eux, à un échange des données obtenues sur le terrain (informations contrôlées au sol), des photographies aériennes prises et des informations connexes recueillies sur les terrains d'essai choisis.
5. Aucun échange régulier de données brutes recueillies par satellite n'est prévu pour le moment. Les participants s'échangeront de telles données, suivant des modalités convenues entre eux, lorsque l'exigera l'exécution du programme commun.
6. Les programmes et méthodes informatiques, les données de modélisation agro-météorologique et autres renseignements et connaissances techniques seront échangés sur une base équitable suivant des modalités convenues entre les participants.
7. Le caractère confidentiel des prévisions courantes de surface, de rendement et de production établies dans le cadre du présent programme sera respecté conformément aux règlements et usages qu'observent en matière de publication les organismes de chaque pays chargés de faire état des récoltes et d'en organiser la mise en marché. En outre, chaque pays informera l'autre au préalable de la date ou de l'échéancier de publication de ces prévisions.
8. En dehors des considérations énoncées au paragraphe 7, les résultats des recherches et les rapports techniques des années antérieures seront librement disponibles.

9. In addition to the annual review meeting, special technical meetings may be arranged as required for carrying out the objectives of the programme. Information meetings may also be held to assist in the consideration of future Canada-United States co-operation in crop evaluation programmes.

10. Consistent with applicable laws and regulations, materials exchanged under items 4 and 6 in support of this joint programme will be disseminated to third countries only with the agreement of the furnishing agency.

11. Recognizing the historical commitments of both countries to share the benefits of space research, and consistent with respective national regulations as referred to in item 7, and as limited by item 10, the participants will share the results of this joint programme with the international community. Each country may provide the FAO, WMO, World Bank and other interested agencies with periodic reports on the results of its respective experiments.

9. Outre la réunion annuelle d'étude rétrospective, des réunions techniques spéciales peuvent être organisées au besoin en vue de la réalisation des objectifs du programme. Des réunions d'information peuvent également avoir lieu pour faciliter l'étude des possibilités de coopération future entre les deux pays dans les programmes d'évaluation des récoltes.

10. Sous réserve de l'application des lois et règlements pertinents, les matériels échangés en vertu des paragraphes 4 et 6 dans le cadre du présent programme commun ne pourront être retransmis à des tiers qu'avec l'assentiment de l'organisme expéditeur.

11. Reconnaissant l'engagement traditionnel des deux pays à partager les découvertes de la recherche spatiale, les participants feront bénéficier la communauté internationale des résultats du présent programme commun, conformément aux règlements nationaux respectifs visés au paragraphe 7 et sous réserve de l'application du paragraphe 10. Chaque pays peut fournir à la FAO, à l'OMM, à la Banque mondiale et à d'autres organisations intéressées des rapports périodiques sur les résultats de ses expériences.

II

*The Secretary of State for the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, April 10, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to your note of March 31, 1978 regarding a program for co-operation in the development of space remote sensing for global crop information.

The program outlined in the Memorandum of Understanding for Co-operation in the Development of Space Remote Sensing for Global Crop Information between the Department of Agriculture of Canada and the Department of Agriculture of the United States of America with the participation of the Department of Energy, Mines and Resources of Canada, the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States signed on March 14, 1978 meets with the approval of my Government and my Government concurs in your proposal that your note and this reply together with the attached Memorandum of Understanding shall constitute an agreement between our two Governments for co-operation in the development of space remote sensing for global crop information, to be effective on the date of this reply for a period of three years unless terminated earlier by either Government upon six months written notice, or extended by mutual agreement of the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
R C. BREWSTER

His Excellency
Peter M. Towe,
Ambassador of Canada

II

*Le secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à
l'ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 10 avril 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note du 31 mars 1978 au sujet du programme de coopération dans le domaine du développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes.

Le programme décrit dans le Protocole d'entente pour la coopération dans le domaine du développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes entre le ministère de l'Agriculture du Canada et le Département de l'Agriculture des États-Unis d'Amérique, avec la participation du ministère de l'Énergie, des mines et des ressources du Canada, de la *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis et de la *National Oceanic and Atmospheric Administration* des États-Unis, signé le 14 mars 1978, reçoit l'approbation de mon Gouvernement, lequel accepte que votre note et la présente réponse, de même que le Protocole d'entente ci-joint, constituent entre nos deux Gouvernements un accord de coopération dans le domaine du développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes, lequel prend effet à compter de la date de la présente réponse pour une période de trois ans, à moins qu'il ne soit dénoncé d'ici là par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois ou qu'il ne soit prorogé de gré à gré.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État,
R. C. BREWSTER

Son Excellence Peter M. Towe,
Ambassadeur du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/7
ISBN 0-660-50188-0

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1978/7
ISBN 0-660-50188-0

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

A 1
A 10
767

ADA

2
T Dept. of External Aff.
Government
Publication



TREATY SERIES 1978 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, April 28, 1978

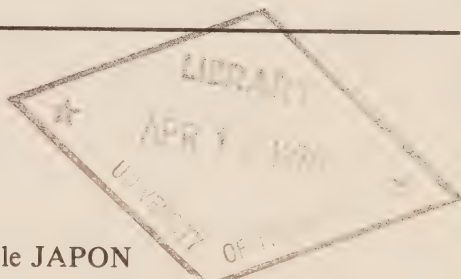
In force April 28, 1978

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 28 avril 1978

En vigueur le 28 avril 1978





CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, April 28, 1978

In force April 28, 1978

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 28 avril 1978

En vigueur le 28 avril 1978

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1979

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

THE Government of Canada and the Government of Japan,

HAVING regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the sea,

REAFFIRMING their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries and to expand their economic cooperation in this field,

RECOGNIZING that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

CONSIDERING the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

CONSIDERING also the desire of the Government of Japan that fishing vessels of Japan continue to pursue their traditional interest in the utilization of the fishery resources off the coast of Canada,

TAKING into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and

DESIROUS of establishing the terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Japan undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall endeavour to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate bilaterally or multilaterally as appropriate with a view to achieving common fisheries objectives.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Japanese vessels to fish within the areas under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total

ACCORD DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

CONSIDÉRANT l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer,

RÉAFFIRMANT leur désir d'entretenir une coopération mutuellement avantageuse en matière de pêche et d'amplifier leur coopération économique en ce domaine,

RECONNAISSANT que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

CONSIDÉRANT l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

CONSIDÉRANT également le désir du Gouvernement du Japon de voir les navires de pêche japonais maintenir leurs intérêts traditionnels dans l'exploitation des ressources halieutiques au large des côtes du Canada,

PRENANT en considération la pratique des États et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, et

DÉSIRANT déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils s'efforceront de faciliter pareille collaboration et continueront de se consulter et de coopérer, à l'échelon bilatéral ou multilatéral, comme il conviendra, en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires japonais à pêcher à l'intérieur de la zone de juridiction canadienne sur les pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur

allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) In the exercise of its sovereign rights in respect of the living resources in the areas referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:
 - (i) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
 - (ii) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
 - (iii) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Japanese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.
- (b) The Government of Canada undertakes to notify the Government of Japan of the allotments referred to in sub-paragraph (a) (iii) and the relevant determinations referred to in sub-paragraph (a) (i) and (ii), as far in advance as possible of the fishing season to which they apply.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Japanese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. The Government of Canada will require compliance by such vessels with the conservation measures and other terms and conditions established by Canada, and with the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. In cases of arrest of nationals of Japan or seizure of Japanese fishing vessels by the authorities of the Government of Canada in connection with the matters referred to in paragraph 3, the authorities of the Government of Japan shall be promptly informed of the action taken by the authorities of the Government of Canada.

5. The Government of Japan will cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the areas referred to in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

ARTICLE III

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Japanese vessels licenced to fish pursuant to the provisions of Article II to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada.

attribuant, comme il conviendra, des parts du volume total des prises autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. a) Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques des zones mentionnées au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues:

- (i) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, compte tenu de l'interdépendance des stocks, de critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- (ii) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (iii) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks qu'il convient d'attribuer aux navires japonais.

b) Le Gouvernement du Canada s'engage à faire connaître au Gouvernement du Japon les parts évoquées aux sous-alinéas (a) (iii) et les déterminations pertinentes évoquées aux sous-alinéas (a) (i) et (ii) le plus tôt possible avant l'ouverture de la saison de pêche à laquelle elles s'appliquent.

3. S'ils veulent pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires japonais doivent se procurer des permis auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada exige de ces navires qu'ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Canada, ainsi qu'aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Lors de l'arrestation de ressortissants japonais ou de la saisie de navires de pêche japonais par les autorités du Gouvernement du Canada relativement aux points énoncés au paragraphe 3, les autorités du Gouvernement du Japon sont promptement informées des mesures prises par les autorités du Gouvernement du Canada.

5. Le Gouvernement du Japon collaborera avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution des relations entre les deux pays en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, aux recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques des zones visées au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

ARTICLE III

1. Sous réserve de l'accessibilité des installations ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires japonais autorisés par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II de faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada.

2. Such authorization may become null and void in respect of any vessel licenced to fish pursuant to the provisions of Article II upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of Japan undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations in order to ensure the conservation and optimum utilization of the living resources of the waters beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction. In such cooperation, the two Governments shall consider, *inter alia*, that Canada has the special interest in the conservation of the stocks of the Grand Banks-Flemish Cap area and in allocations therefrom, noting the proximity of Canada to this area off its coast, the practice adopted in the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries of granting special allocations to Canada as the coastal state with respect to the stocks of the Northwest Atlantic Ocean including this area, and extensive efforts made by Canada in providing surveillance and inspection of international fisheries on these stocks and ensuring their protection through international action.

ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Government of Japan recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks. The two Governments will continue to work together within the framework of the United Nations Conference on the Law of the Sea for the establishment of permanent multilateral arrangements concerning anadromous species.

2. The two Governments agree to respect the conservation measures set out in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed at Tokyo on May 9, 1952, as amended from time to time, or in any other agreement which replaces the said Convention and to which both Canada and Japan are parties.

3. The two Governments shall hold consultations, as required, with a view to cooperating on any question which may arise with respect to anadromous stocks of Canadian origin. In particular, such consultations shall be held with a view to establishing conservation measures for anadromous stocks of Canadian origin beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction in the event that the Convention or other agreement referred to in paragraph 2 ceases to be effective.

ARTICLE VI

The Government of Canada and the Government of Japan will promote directly or through appropriate international organizations the objective of conservation and

2. Cette autorisation peut devenir nulle et non avenue à l'égard de tout navire autorisé par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II dès l'annulation ou l'expiration de son permis de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent Article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à collaborer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées afin d'assurer la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques des eaux s'étendant au-delà de la juridiction canadienne en matière de pêche. A cette fin, les deux Gouvernements prendront notamment en considération le fait que le Canada a un intérêt spécial dans la conservation des stocks de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand et dans l'attribution des parts dans cette région, compte tenu de la proximité du Canada de cette région au large de sa côte, la pratique adoptée par la Commission internationale des pêches de l'Atlantique du Nord-ouest qui consiste à accorder au Canada à titre d'État côtier des parts spéciales des stocks de l'Océan Atlantique du Nord-ouest, y compris ceux de ladite région, ainsi que les efforts considérables déployés par le Canada pour veiller à la surveillance et à l'inspection des pêches internationales de ces stocks et assurer leur protection grâce à des mesures internationales.

ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadrômes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont les principaux responsables. Dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, les deux Gouvernements continueront à œuvrer de concert pour la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents sur les espèces anadrômes.

2. Les deux Gouvernements acceptent de respecter les mesures de conservation énoncées dans la dernière version en date de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'Océan Pacifique Nord, signée à Tokyo le 9 mai 1952, ou dans tout autre accord remplaçant ladite Convention et auquel le Canada et le Japon sont tous deux parties.

3. Selon les nécessités, les deux Gouvernements se consulteront afin de collaborer au sujet de toute question qui pourra être soulevée à propos des stocks anadrômes d'origine canadienne. Ces consultations viseront en particulier à fixer des mesures pour la conservation des stocks anadrômes d'origine canadienne au-delà des limites de la juridiction canadienne sur les pêches dans l'éventualité où prendrait fin la Convention, ou tout accord la remplaçant, dont il est fait mention au paragraphe 2.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'emploieront à promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales

optimum utilization of highly migratory species of fish both within and beyond the limits of national fisheries jurisdiction.

ARTICLE VII

1. The Government of Japan shall ensure, in accordance with the laws and regulations of Japan, that Japanese vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the Government of Canada and the Government of Japan pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

ARTICLE VIII

The Government of Canada and the Government of Japan shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the procedures provided for in Article II including the exchange and review of scientific data necessary for the management of the fishery resources.

ARTICLE IX

1. Within the Framework for Economic Cooperation, signed in Tokyo on October 21, 1976, the Government of Canada and the Government of Japan will carry out periodic bilateral consultations regarding the development of economic cooperation in the field of fisheries.

2. In such consultations, the two Governments will examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Japanese enterprises with respect to the utilization of the living resources of the waters off the Canadian coasts, arrangements for the use of Canadian ports by Japanese vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, and expansion of markets for fish and fish products originating in Canada.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements to which Japan and Canada are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

appropriées, l'objectif de la conservation et de l'utilisation optimale des grands poissons migrateurs à la fois à l'intérieur et au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches.

ARTICLE VII

1. En conformité avec les lois et règlements du Japon, le Gouvernement du Japon fera en sorte que les navires japonais se conforment aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux mesures dont pourront convenir de temps à autre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris la délivrance des permis.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord et des modalités prévues à l'Article II, y compris l'échange et l'examen des données scientifiques nécessaires à la gestion des ressources halieutiques.

ARTICLE IX

1. En vertu de l'Accord-Cadre de coopération économique signé à Tokyo le 21 octobre 1976, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet du développement de leur coopération économique dans le domaine des pêches.

2. Lors de ces consultations, les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité d'amplifier leur coopération bilatérale, notamment dans les domaines comme: les échanges de renseignements techniques et de personnel; l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises; la facilitation des ententes de coopération entre les entreprises canadiennes et japonaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large des côtes canadiennes; les arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires japonais pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; et l'expansion des débouchés pour le poisson et les produits de la pêche d'origine canadienne.

ARTICLE X

Rien dans le présent Accord ne sera réputé toucher les autres accords internationaux déjà en vigueur auxquels le Japon et le Canada sont parties ou porter atteinte à la position du Gouvernement de l'un ou l'autre pays à l'égard de toute question en négociation à la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

ARTICLE XI

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il sera en vigueur pendant deux ans et le demeurera jusqu'à l'expiration du délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura fait part de son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of April, 1978, in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 28^{ème} jour d'avril 1978, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

BRUCE RANKIN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

K. ARITA

*For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon*

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/8
ISBN 0-660-50189-9

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1978/8
ISBN 0-660-50189-9

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

EA 10

T 67

Government
Publications



CANADA

Dept. of External Affairs

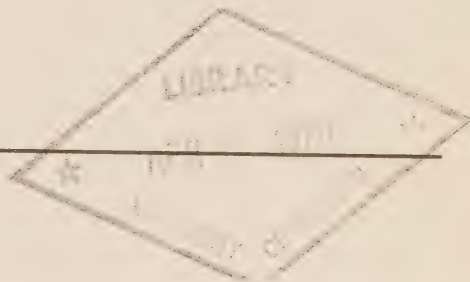
TREATY SERIES 1978 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

PIPELINES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA

Washington, June 6, 1978

In force June 6, 1978



PIPE-LINES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 6 juin 1978

En vigueur le 6 juin 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

PIPELINES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA

Washington, June 6, 1978

In force June 6, 1978

PIPE-LINES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 6 juin 1978

En vigueur le 6 juin 1978

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMEND-
ING THE AGREEMENT ON THE PRINCIPLES APPLICABLE TO THE
NORTHERN NATURAL GAS PIPELINE SIGNED SEPTEMBER 20, 1977**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Washington, D.C., June 6, 1978

No. 255

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the United States of America on Principles Applicable to a Northern Gas Pipeline, signed at Ottawa on September 20, 1977⁽¹⁾. The National Energy Board, as the appropriate Canadian regulatory authority under Paragraph 10 of the Agreement, has recommended approval by the Government of Canada of 56-inch pipe for the section of the Northern Natural Gas Pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline Junction, Alberta. In light of this decision, I have the honour to propose that Annex III of the Agreement be amended by adding the following:

“Addendum

The field capital costs specified in Annex III shall be deemed to include all normal pipeline costs incurred in constructing the gas pipeline facilities in Canada, except those specifically excluded in the provisions of the Annex, and include such items as an allowance for funds used during construction. The filed capital costs in Annex III shall also be deemed to include an allowance on and recovery of regulatory monitoring costs.

The following additions shall be made to the tabulations contained in Part (iii) of Annex III:

- (A) To the table captioned: “ ‘Filed Capital Costs’ Estimates for the Pipeline in Canada (millions of Canadian dollars): The Pipeline in Canada (Zones 1-9)”, insert as line four the following phrase: “or 56” — 1080 lb. pressure pipeline — 4,325”.
- (B) Footnote 1, subpart (b) to the said table shall be modified to read in its entirety:
“(b) a 1260 psi, 48-inch; or 1680 psi, 48-inch; or 1120 psi, 54-inch; or 1080 psi, 56-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction;”

⁽¹⁾Treaty Series No. 1977/26

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT
L'ACCORD SUR LES PRINCIPES APPLICABLES À UN PIPE-LINE
POUR LE TRANSPORT DU GAZ NATUREL DU NORD, SIGNÉ À
OTTAWA LE 20 SEPTEMBRE 1977**

I

*L'ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

Washington, D.C., le 6 juin 1978

No 255

Monsieur le secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada sur les principes applicables à un Pipe-line pour le transport du gaz naturel du Nord, signé à Ottawa le 20 septembre 1977.⁽¹⁾ En sa qualité d'autorité réglementaire appropriée pour le Canada, l'Office national de l'énergie a, en vertu du paragraphe 10 de l'Accord, recommandé au Gouvernement du Canada d'approuver le choix d'une conduite de 56 pouces de diamètre pour le tronçon du gazoduc devant relier Whitehorse (Yukon) et Caroline Junction (Alberta). En conséquence de cette décision, j'ai l'honneur de proposer que l'annexe III de l'Accord soit amendée par l'ajout de ce qui suit:

«Addendum

Les coûts d'investissement déposés précisés à l'annexe III sont réputés comprendre tous les frais pipe-liniers normaux engagés dans la construction d'installations de pipe-lines de gaz au Canada, sauf ceux expressément exclus dans les dispositions de l'annexe, et comprennent des articles tels qu'une allocation au titre des fonds utilisés pendant la construction. Les coûts d'investissement déposés de l'annexe III sont aussi réputés comprendre une allocation au titre des frais d'inspection réglementaire et de leur récupération.

Les ajouts suivants sont apportés aux tableaux que renferme la Partie (iii) de l'annexe III:

- A) Au tableau intitulé: «Estimations des 'coûts d'investissement déposés' pour le Pipe-line au Canada (en millions de dollars canadiens): Le Pipe-line au Canada (zones 1 à 9)», s'ajoute en quatrième ligne le passage suivant:
«ou 56 pouces — pression manométrique de 1 080 livres — 4 325»
- B) La partie (b) de la note infrapaginale 1 à laquelle renvoie ledit tableau se lit maintenant en entier comme suit:
«(b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1 260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1 680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1 120 livres au pouce carré); ou de 56 pouces (pression manométrique de 1 080 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse jusqu'à Caroline Junction;»

⁽¹⁾Recueil des traités no 1977/26

(C) To the table captioned: "Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada", add an additional column as follows:

56" 1080 psi \$ million (Canadian)

707
817
874
427
850
236
126
83
205
4,325 "

It is further proposed that in Paragraph 6(b) of the Agreement, the reference in the third sentence to "Part D of Annex III" be amended to read "Part (iii) of Annex III".

If these proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments to add a technical addendum to Annex III and correct Paragraph 6(b) of the Agreement on Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline, which shall enter into force on the date of your reply and shall be considered an integral part of the said Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER M. TOWE
Ambassador

The Honourable Cyrus R. Vance,
Secretary of State,
Washington, D.C.

C) Au tableau intitulé: «Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada», s'ajoute la colonne suivante:

56	pouces
1 080	livres au pouce carré
(en millions de dollars canadiens)	
707	
817	
874	
427	
850	
236	
126	
83	
205	
4 325	»

Il est proposé en outre de remplacer, dans la troisième phrase du sous-paragraphe b du paragraphe 6 de l'Accord, «Partie D de l'annexe III» par «Partie (iii) de l'annexe III».

Si ces propositions agréent au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord ayant pour effet d'ajouter un addendum technique à l'annexe III et de corriger le paragraphe 6 de l'Accord sur les principes applicables à un Pipe-line pour le transport du gaz naturel du Nord, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera considéré comme une partie intégrante dudit Accord.

Je vous prie de croire, Monsieur le secrétaire d'État, à l'assurance de ma très haute considération.

L'ambassadeur,
PETER M. TOWE

L'honorable Cyrus R. Vance,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, June 6, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge your note No. 255 of today's date, proposing to add a technical Addendum to Annex III of the Agreement between the United States of America and Canada on Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline and to effect a rectification of Paragraph 6(b) of that Agreement.

The Government of the United States accepts the proposals contained in your note under acknowledgement, and agrees that your note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United States and Canada to add a technical Addendum to Annex III of the Agreement on Principles and to rectify Paragraph 6(b) of that Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency
Peter M. Towe,
Ambassador of Canada.

II

*Le secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 6 juin 1978

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 255 datée de ce jour par laquelle vous proposez d'ajouter un addendum technique à l'annexe III de l'Accord sur les principes applicables à un Pipe-line pour le transport du gaz naturel du Nord et de corriger l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions de votre note et convient que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord ayant pour effet d'ajouter un addendum technique à l'annexe III de l'Accord et de corriger l'alinéa b) du paragraphe 6 dudit Accord.

Veillez accepter, Monsieur l'ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État
JULIUS L. KATZ

Son Excellence
Monsieur Peter M. Towe,
Ambassadeur du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1978/9
ISBN 0-660-50190-2

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1978/9
ISBN 0-660-50190-2

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

2A1
E A 10
-767

CANADA



TREATY SERIES 1978 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

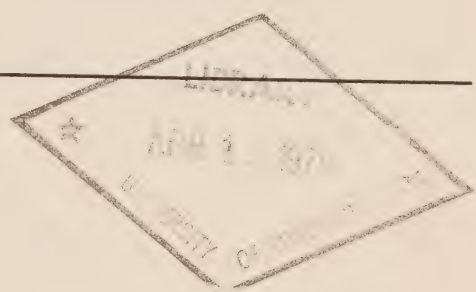
ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC
of ROMANIA

Ottawa, October 24, 1977

Instruments of Ratification exchanged
June 14, 1978

In force June 14, 1978



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
de ROUMANIE

Ottawa, le 24 octobre 1977

Échange des instruments de ratification
le 14 juin 1978

En vigueur le 14 juin 1978



CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC
of ROMANIA

Ottawa, October 24, 1977

Instruments of Ratification exchanged
June 14, 1978

In force June 14, 1978

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
de ROUMANIE

Ottawa, le 24 octobre 1977

Échange des instruments de ratification
le 14 juin 1978

En vigueur le 14 juin 1978

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR
CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF
ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES.**

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania,

CONSCIOUS of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing;

DESIRING to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples;

RECOGNIZING the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes;

RECOGNIZING that Canada and the Socialist Republic of Romania are both non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,⁽¹⁾ and, as such have undertaken not to receive the transfer of or control over nuclear weapons or other nuclear explosive devices directly, or indirectly, not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and to accept International Atomic Energy Agency Safeguards on all source and special fissionable material in all peaceful activities within their territories, under their jurisdiction, or carried out under their control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

UNDERLINING that the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons provides that nothing in that Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of that Treaty;

UNDERLINING further that the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons in a position to do so shall also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

⁽¹⁾Treaty Series No. 1970/7

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

CONSCIENTS des nombreux avantages que comporte l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et une plus grande diffusion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie;

DÉSIRANT accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples;

RECONNAISSANT les avantages que leur apporterait une coopération effective visant à développer et à utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

RECONNAISSANT que le Canada et la République socialiste de Roumanie sont des États non dotés d'armes nucléaires parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁽¹⁾ et qu'à ce titre, ils se sont engagés à n'accepter, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres engins nucléaires explosifs, à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs, et à accepter les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique comme devant s'appliquer à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction, ou sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de s'assurer que lesdits produits et matières ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;

SOULIGNANT que le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires stipule qu'aucune de ses dispositions ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable des Parties de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions de ses articles premier et II;

SOULIGNANT enfin que les Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires se sont engagées à faciliter et ont le droit de participer à un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques et que les Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, en mesure de le faire, devront aussi coopérer en contribuant conjointement au développement plus poussé des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

⁽¹⁾ Recueil des Traités no 1970/7

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes and may include:

- (a) the implementation of joint projects for research and development as well as for the design and application of atomic energy for use in such fields as the generation of electricity, agriculture, industry and medicine;
- (b) the conclusion of contracts for industrial co-operation between governmental enterprises and persons in Canada and in Romania;
- (c) the supply of information including that related to:
 - (i) research and development,
 - (ii) health and safety,
 - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (d) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (e) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (f) access to and use of equipment and facilities;
- (g) the rendering of technical assistance and services;
- (h) visits by nuclear scientists from either Party to the other; and
- (i) technical training.

However, co-operation relating to facilities, equipment or information for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water shall not be permitted in the absence of a special agreement.

2. The development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of atomic energy for peaceful purposes.

ARTICLE II

1. The two Parties shall, to such extent as is practicable assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

SE PROPOSANT, en conséquence, de coopérer à ces fins,
Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord s'applique uniquement au développement et à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et peut comprendre:

- a) la réalisation, en coparticipation, de projets de recherche et de développement ainsi que de projets de conception et d'utilisation de l'énergie atomique dans des domaines tels que la production d'électricité, l'agriculture, l'industrie et la médecine;
- b) la conclusion de contrats de coopération industrielle entre des entreprises d'État et des personnes au Canada et en Roumanie;
- c) la communication de renseignements, notamment en ce qui a trait:
 - (i) à la recherche et au développement,
 - (ii) à la santé et à la sécurité,
 - (iii) aux équipements et aux installations (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications), et
 - (iv) à l'utilisation des équipements, des installations, des matières et des matières nucléaires;
- d) la fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements et d'installations;
- e) l'octroi de licences et la cession de droits de brevet;
- f) l'accès aux équipements et installations et leur utilisation;
- g) la fourniture de services et d'assistance technique;
- h) les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'une Partie à l'autre; et
- i) la formation technique.

Toutefois, la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait au retraitement ou à l'enrichissement de matières nucléaires ou à la production d'eau lourde ne peut être autorisée à moins d'un accord spécial.

2. La mise au point, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs ne seront pas considérées comme l'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

ARTICLE II

1. Les deux Parties doivent, dans toute la mesure du possible, se prêter assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles doivent encourager et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant de leur autorité.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may with prior written governmental approval in accordance with the laws and regulations in force in the Parties:

- (i) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned, and
- (ii) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, and with prior written governmental approval in accordance with the laws and regulations in force in the Parties, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of atomic energy for peaceful purposes, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

ARTICLE III

1. The co-operation contemplated by the present Agreement shall be effected in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force from time to time in Canada and in the Socialist Republic of Romania.

2. A Party shall not use the provisions of the present Agreement for the purpose of securing commercial advantages nor for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall agree in writing prior to the transfer between them of equipment, material, nuclear material, facilities or information whether that transferred item as well as items referred to in Annex A to the present Agreement which are derived therefrom shall be subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article. Furthermore, if a Party considers that it is unable to grant consent with respect to a matter referred to in paragraph 4 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations aimed at reconciling the policies and interests of both Parties.

- 4. (a) Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior written agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties; and
- (b) Information obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the prior written agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises d'État et des personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux Parties:

- (i) communiquer à des entreprises d'État ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie, ou recevoir desdites entreprises ou personnes, des renseignements visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées, et
- (ii) fournir à des entreprises d'État ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie, ou recevoir desdites entreprises ou personnes, des matières, des matières nucléaires, des équipements et des installations visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, et de l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux Parties, des entreprises d'État et des personnes relevant de l'une ou l'autre Partie peuvent dispenser à des entreprises d'État ou à des personnes relevant de l'autre Partie une formation technique sur les applications pacifique de l'énergie atomique, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

ARTICLE III

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord doit s'effectuer conformément aux lois, règlements, modalités de contrats de licence et politique en la matière en vigueur à un moment ou à un autre au Canada et en République socialiste de Roumanie.

2. L'une ou l'autre Partie ne doit jamais se prévaloir des dispositions du présent Accord pour s'assurer des avantages commerciaux ou s'immiscer dans les relations commerciales de l'autre Partie.

3. Les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties doivent signifier par écrit, avant de se transmettre tout équipement, matière, matière nucléaire, installation ou renseignement, si elles acceptent que l'élément à transmettre de même que les éléments mentionnés à l'Annexe A du présent Accord et qui en découlent soient visés par les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article. En outre, si l'une des Parties considère qu'elle ne peut donner son assentiment relativement à une question visée au paragraphe 4 du présent Article, elle doit immédiatement donner à l'autre partie l'occasion de tenir des consultations suivies avec elle en vue de parvenir à une entente qui permettrait d'harmoniser les politiques et les intérêts des deux Parties.

- 4. a) Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations mentionnés à l'Annexe A du présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle ils se trouvent sans l'autorisation préalable écrite des autorités gouvernementales appropriées des deux Parties;
- b) les renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie prenante sans l'autorisation préalable écrite des autorités gouvernementales appropriées des deux Parties.

5. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall be enriched or reprocessed only if the appropriate governmental authorities of both Parties have agreed in advance in writing on the quantities and facilities in which nuclear material shall be reprocessed or enriched as well as on the subsequent storage and use of reprocessed or enriched nuclear material in the form of plutonium or in the form of uranium enriched by more than 20 per cent in the isotopes U-233 or U-235. When considering this issue, the appropriate governmental authorities of both Parties will take into account the requirements of the Parties for plutonium or uranium enriched by more than 20 per cent in the isotopes U-233 or U-235.

6. The appropriate governmental authorities of both Parties may, in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article, agree at any time on the general or specific terms which shall apply in respect to transfers, reprocessing or enrichment of items referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article.

ARTICLE IV

1. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall not be used for nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. The commitment contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the agreement between each Party and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in accordance with the agreement between that Party and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, both Parties shall jointly prepare a list of the items referred to in Annex A to the present Agreement which are then within the jurisdiction of the Party in which safeguards are no longer being administered. The Parties shall then request the International Atomic Energy Agency to enter into an agreement which is satisfactory to both Parties for the application by the International Atomic Energy Agency of the Agency's Safeguards System with respect to those items in order to verify that there is compliance with paragraph 1 of this Article. During any period when the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or pursuant to a safeguards agreement which is satisfactory to both Parties, the other Party shall have the right to administer, in the Party in which the International Atomic Energy Agency is no longer administering such safeguards, safeguards based on the procedures provided for in the Agency's Safeguard System in order to verify that there is compliance with paragraph 1 of this Article. The two Parties shall consult with and assist each other in the application of such safeguards.

ARTICLE V

If both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities. In making their determination the Parties shall be guided by the practices of the International Atomic Energy Agency pursuant to the provisions of INFCIRC/153.

5. Les matières nucléaires mentionnées à l'Annexe A du présent Accord ne peuvent être enrichies ou retraitées que si les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties ont au préalable convenu par écrit des quantités à retraiter ou à enrichir et des installations où le faire, ainsi que du stockage et de l'utilisation ultérieurs des matières nucléaires retraitées ou enrichies sous forme de plutonium ou sous forme d'uranium enrichi à plus de 20 pour cent en isotopes 233 et 235. En étudiant cette question, les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties tiendront compte de leurs besoins respectifs en plutonium ou en uranium enrichi à plus de 20 pour cent en isotopes 233 et 235.

6. Conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article, les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties peuvent en tout temps convenir des modalités générales ou particulières applicables au transfert, au retraitement ou à l'enrichissement des éléments mentionnés aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires mentionnées à l'Annexe A du présent Accord ne doivent pas servir à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

2. Le respect de l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent Article sera contrôlé conformément à l'accord intervenu entre chaque Partie et l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, conformément à l'accord entre cette Partie et l'Agence prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, les deux Parties doivent conjointement dresser la liste des éléments visés à l'Annexe A du présent Accord qui, à ce moment, se trouvent sous la juridiction de la Partie dans laquelle les garanties ne sont plus administrées. Les Parties doivent alors demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de conclure un accord, jugé satisfaisant par les deux Parties, aux termes duquel elle doit appliquer son système de garanties auxdits éléments, afin d'assurer le respect des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Pendant toute période où l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, soit dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, soit en application d'un accord de garanties jugé satisfaisant par les deux Parties, l'autre Partie a le droit d'administrer, dans la Partie où l'Agence n'en administre plus, des garanties fondées sur les pratiques prévues par le système de garanties de l'Agence, afin d'assurer le respect des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Les deux Parties doivent se consulter et s'aider mutuellement en ce qui concerne l'application de ces garanties.

ARTICLE V

Si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les matières ou sur les matières nucléaires utilisées à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer. Les deux Parties doivent prendre leur décision à cet égard en tenant compte des pratiques de l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément aux dispositions du document INFCIRC/153.

ARTICLE VI

1. The Parties shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security in the use, storage and transportation of nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement and shall, as a minimum, include protection as set out in Annex E.

2. The Parties shall inform the Agency of any abnormal losses of equipment, material or nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement.

ARTICLE VII

1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations contained in the present Agreement. To this end the appropriate governmental authorities of both Parties shall establish administrative understandings, and, if both Parties agree, may also consult in writing.

2. The Parties shall jointly request the International Atomic Energy Agency to provide both Parties with such reports and other documentation prepared by the International Atomic Energy Agency with respect to items referred to in Annex A to the present Agreement as either Party may consider appropriate.

ARTICLE VIII

For the purpose of the present Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board, and in the case of the Socialist Republic of Romania, the State Committee for Nuclear Energy;
- (b) "Equipment" means any item listed in Annex B to the present Agreement as well as any major components thereof which may exist. All items listed in Annex B to the present Agreement as well as any major components thereof which may exist, are deemed to be especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or material;
- (c) "Facility" means any plant, building or structure, especially designed for use in nuclear activities or using, incorporating or containing nuclear material, equipment or material;
- (d) "Material" means any item listed in Annex C to the present Agreement. All items listed in Annex C to the present Agreement are deemed to be especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to the present Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute

ARTICLE VI

1. Les Parties doivent prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de l'importance des risques du moment, tels qu'ils peuvent être évalués de temps à autre, afin d'assurer la sécurité matérielle pendant l'utilisation, le stockage et le transport des matières nucléaires mentionnées à l'Annexe A du présent Accord et doivent, au minimum, assurer la protection telle qu'exposée à l'Annexe E.

2. Les Parties doivent informer l'Agence de toute perte anormale d'équipement, matière ou matière nucléaire mentionnés à l'Annexe A du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties doivent se consulter une fois l'an, ou à tout autre moment à la demande de l'une des Parties, pour s'assurer de l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. A cette fin, les autorités gouvernementales appropriées des deux Parties doivent convenir d'un arrangement et peuvent, pour ce faire, se consulter par écrit si les deux Parties y consentent.

2. Selon que l'une ou l'autre le juge approprié, les deux Parties doivent conjointement demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de leur fournir rapports et documents établis par cette dernière sur les éléments mentionnés à l'Annexe A du présent Accord.

ARTICLE VIII

Dans le présent Accord,

- a) l'expression «autorité gouvernementale appropriée» désigne, dans le cas du Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Comité d'État pour l'énergie nucléaire;
- b) le terme «équipement» désigne l'un ou l'autre des éléments figurant à l'Annexe B du présent Accord ainsi que toute partie constitutive desdits éléments pouvant exister. Tous les éléments figurant à l'Annexe B du présent Accord, ainsi que toute partie constitutive pouvant exister, sont réputés être spécialement conçus ou mis au point en vue du traitement, de l'utilisation ou de la production de matières ou de matières nucléaires;
- c) le terme «installation» désigne tout bâtiment, usine ou construction qui est spécialement conçu à des fins d'activité nucléaire ou qui utilise, renferme ou comporte des équipements, des matières ou des matières nucléaires;
- d) le terme «matière» désigne tout élément figurant à l'Annexe C du présent Accord. Tous les éléments figurant à l'Annexe C du présent Accord sont réputés être spécialement conçus ou mis au point en vue du traitement, de l'utilisation ou de la production de matières nucléaires;
- e) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui constitue l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'Agence en vertu de l'Article XX de son Statut, et qui a pour effet de modifier la liste des matières

which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

- (f) "Governmental Enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has informed the other Party in writing shall be considered a governmental enterprise;
- (g) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the terms "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph (f) of this Article;
- (h) "Information" means technical data in physical form including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical, operating and maintenance manuals that can be used in the design, production, operation, maintenance or testing of equipment, facilities, nuclear material or material except data available to the public, i.e. in published books and periodicals, and which the Government of the supplying State has informed the Government of the recipient State is to be regarded as information for the purposes of this Agreement;
- (i) "International Atomic Energy Agency safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons" means the safeguards system described in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/153 or subsequent revisions thereto;
- (j) "The Agency's Safeguards System" means the Safeguards System described in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/66/Rev. 2 and all subsequent revisions thereto.

ARTICLE IX

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux», ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties a informé l'autre par écrit qu'elle accepte la modification;

- f) l'expression «entreprise d'État» s'applique à toute entreprise relevant de l'une des Parties, désignée comme telle par écrit à l'autre Partie;
- g) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa f) du présent Article;
- h) le terme «renseignements» désigne des données techniques sous forme matérielle, entre autres des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation et d'entretien pouvant servir à la conception, à la fabrication, à l'exploitation, à l'entretien ou à l'essai d'équipements, d'installations, de matières nucléaires ou de matières, que le Gouvernement de l'État cédant a désignées au Gouvernement de l'État prenant comme étant des renseignements aux fins du présent Accord; font exception les données accessibles au public dans des livres et des périodiques;
- i) l'expression «garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» désigne le système de garanties décrit dans le document INFCIRC/153 publié par l'Agence ou dans les révisions subséquentes dudit document;
- j) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties décrit dans le document INFCIRC/66/Rév. 2 publié par l'Agence internationale de l'énergie atomique et dans toutes les révisions subséquentes dudit document.

ARTICLE IX

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre les Parties, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisissent un troisième pour présider le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'en a pas désigné. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres pour les deux Parties. Au tribunal d'arbitrage, le quorum est constitué par la majorité des membres et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer à ses décisions, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée de la même façon que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de justice.

ARTICLE X

1. The present Agreement shall be signed and ratified by the two Parties and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

2. The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Agreement may be amended at any time with the consent of both Parties. Any such amendment or amendments shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective constitutional procedures have been satisfied.

4. The present Agreement shall remain in force for a period of ten years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Party to the other; provided, however, that notwithstanding termination of the present Agreement, whether in accordance with the provision of this Article or for any other reason, the provisions of Articles III, IV, VI and VII of the present Agreement shall remain in force until it has been agreed between the two Parties that items referred to in Annex A to the present Agreement, whether such items are in existence at that time or come into existence subsequently, as well as information transferred from one Party to the other can no longer be used for nuclear weapons or other nuclear explosive devices or until it is otherwise agreed.

ARTICLE X

1. Le présent Accord sera signé et ratifié par les deux Parties et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur lorsque les deux Parties se sont réciproquement informées par écrit que leurs pratiques constitutionnelles respectives ont été respectées.

4. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été signifié par l'une des Parties à l'autre au moins six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord reste en vigueur et n'expire que six mois après signification d'un avis de dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie; il est entendu toutefois que, nonobstant la dénonciation du présent Accord, soit en vertu des dispositions du présent Article, soit pour toute autre raison, les dispositions de l'Article III, de l'Article IV, de l'Article VI et de l'Article VII restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments visés à l'Annexe A du présent Accord, qu'ils existent à ce moment ou qu'ils voient le jour ultérieurement, de même que les renseignements échangés entre elles, ne peuvent plus servir à des armes nucléaires ou à d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou jusqu'à ce que les Parties soient convenues autrement.

ANNEX A

The words "equipment", "facilities", "material", "nuclear material" and "information" in this Annex shall have the meaning assigned to those terms in paragraphs (b), (c), (d), (e) and (h), respectively of Article VIII of the present Agreement. The items defined in paragraphs (b) and (d) of Article VIII of the present Agreement as constituting "equipment" and "material", respectively are, as stated in those paragraphs, deemed to be especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or material.

(i) Nuclear material as well as equipment, material and facilities transferred between the Parties,

(ii) Facilities and equipment which are located within the jurisdiction of a Party and which are designed, constructed or operated with information supplied or obtained from the other Party, or derived from facilities or equipment supplied or obtained from the other Party. Without in any way restricting the generality of the foregoing, a facility, the first operation of which commences on a location within the jurisdiction of a Party within 20 years of the date of first operation of a facility:

(a) referred to in (i) above, or

(b) incorporating equipment referred to in (i) above, or

(c) constructed with the use of information transferred from the other Party,

and whose design, construction and operating processes are of the same or similar type as such a facility, shall be conclusively presumed to be such a facility. Before the transfer of any facility, equipment or information the supplying Party shall specify in writing, and the receiving Party shall agree in writing on the physical or chemical processes which characterize or are relevant to the facility, equipment or information being transferred,

(iii) Material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content from, by, in or with any equipment or facility which is referred to above,

(iv) Nuclear material that is used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content from, by, in or with the use of any nuclear material or material which is referred to above, and

(v) All subsequent generations of nuclear material which is referred to above.

ANNEXE A

Les termes «équipement», «installation», «matière», «matière nucléaire» et «renseignements» de la présente Annexe ont la signification qui leur est donnée aux alinéas b), c), d), e) et h), respectivement, de l'Article VIII du présent Accord. Les éléments définis aux alinéas b) et d) de l'Article VIII du présent Accord comme constituant respectivement des «équipements» et des «matières» sont réputés, ainsi que le précisent ces alinéas, être spécialement conçus ou mis au point en vue du traitement, de l'utilisation ou de la production de matières ou de matières nucléaires.

i) les matières nucléaires, ainsi que les équipements, les matières et les installations transférés entre les Parties,

ii) les installations et les équipements qui se trouvent sous la juridiction d'une Partie et qui sont conçus, construits ou exploités grâce aux renseignements fournis par l'autre Partie ou obtenus d'elle, ou qui sont inspirés d'installations ou d'équipements fournis par l'autre Partie ou obtenus d'elle. Sans restreindre en aucune façon la généralité de ce qui précède, une installation, dont la première exploitation s'effectue à un endroit situé sous la juridiction d'une Partie au cours des vingt (20) années qui suivent la date de la première exploitation d'une installation:

a) mentionnée en i) ci-dessus, ou

b) dotée d'équipements mentionnés en i) ci-dessus, ou

c) construite grâce aux renseignements transmis par l'autre Partie,

et dont les modes de conception, de construction et d'exploitation sont du même type que ceux d'une telle installation ou d'un type analogue, doit en conséquence être considérée comme étant une telle installation. Avant le transfert de toute installation, de tout équipement ou de tout renseignement, la Partie cédante doit préciser par écrit, et la Partie prenante doit approuver par écrit, les processus physiques ou chimiques qui caractérisent l'installation, l'équipement ou le renseignement transféré, ou qui lui appartiennent en propre,

iii) les matières et les matières nucléaires utilisées, fabriquées, traitées, retraitées, enrichies, façonnées, converties ou autrement modifiées dans leur forme ou leur contenu, à partir, au moyen, à l'intérieur ou à l'aide de tout équipement ou de toute installation susmentionnés,

iv) les matières nucléaires utilisées, fabriquées, mises au point, traitées, retraitées, enrichies, façonnées, converties ou autrement modifiées dans leur forme ou leur contenu, à partir, au moyen, à l'intérieur ou par l'utilisation de toute matière nucléaire ou toute matière susmentionnées, et

v) toutes les générations subséquentes des matières nucléaires susmentionnées.

ANNEX B

EQUIPMENT DEEMED TO BE ESPECIALLY DESIGNED OR PREPARED FOR THE PROCESSING, USE OR PRODUCTION OF NUCLEAR MATERIAL

1. *Nuclear Reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

ANNEXE B

ÉQUIPEMENTS RÉPUTÉS ÊTRE SPÉCIALEMENT CONÇUS OU MIS AU POINT EN VUE DU TRAITEMENT, DE L'UTILISATION OU DE LA PRODUCTION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

1. *Réacteurs nucléaires* capables de soutenir une réaction en chaîne de fission auto-entretenue contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont la production annuelle maximale de plutonium n'excède pas 100 grammes.

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les éléments situés à l'intérieur de la cuve du réacteur ou directement fixés à celle-ci, l'équipement de contrôle du niveau de puissance du cœur du réacteur, et les éléments qui normalement contiennent ou contrôlent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteur*: cuves métalliques, soit sous forme d'unités complètes, soit sous forme d'éléments importants préfabriqués en vue de les constituer, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus et qui peuvent supporter la pression de fonctionnement du fluide caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est un élément préfabriqué important de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur* (par ex.: les colonnes et les plaques de support du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes de guidage des barres de contrôle, les boucliers thermiques, les chicanes, les plaques antidiffusantes du cœur, les plaques de diffusion, etc.).

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible*: appareils de manipulation spécialement conçus ou aménagés pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ou pour l'en retirer, pouvant être actionné pendant la marche du réacteur ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'alimentation en combustible du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*: A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

10. Any major components of Items 1 to 9 above which may exist.

5. *Barres de contrôle du réacteur*: barres spécialement conçues ou aménagées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les armatures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Tubes de force pour réacteurs*: tubes spécialement conçus ou aménagés pour contenir, dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire sous une pression en fonctionnement supérieure à 50 atmosphères.

7. *Tubes à zirconium*: tubes ou faisceaux de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou aménagés pour être employés dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

8. *Pompes pour fluide caloporteur primaire*: pompes spécialement conçues ou aménagées pour assurer la circulation du fluide caloporteur primaire dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

9. *Usines de façonnage d'éléments combustibles*: Une «usine de façonnage d'éléments combustibles» comprend l'équipement:

- a) qui est normalement en contact immédiat avec la matière nucléaire en cours de fabrication, ou en effectue directement le traitement, ou en assure le contrôle, ou
- b) qui scelle la matière nucléaire à l'intérieur du gainage.

Tous les éléments, considérés collectivement ou individuellement, destinés aux opérations ci-dessus ou à l'une quelconque d'entre elles ainsi qu'à d'autres opérations de façonnage du combustible, notamment la vérification de l'étanchéité de la gaine ou du joint et le finissage du combustible solide.

10. Toutes parties constitutives importantes des éléments 1 à 9 qui puissent exister.

ANNEX C

MATERIAL DEEMED TO BE ESPECIALLY DESIGNED OR PREPARED FOR THE PROCESSING, USE OR PRODUCTION OF NUCLEAR MATERIAL

Non-nuclear materials for reactors:

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

MATIÈRES RÉPUTÉES ÊTRE SPÉCIALEMENT CONÇUES OU PRÉPARÉES EN VUE DU TRAITEMENT, DE L'UTILISATION OU DE LA FABRICATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matières non nucléaires pour réacteurs:

1. *Deutérium et eau lourde:* le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène est supérieur à 1 pour 5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D
ARTICLE XX
Definitions

As used in this Statute:

1. The terms "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

ARTICLE XX

Définitions

Aux fins du présent Statut:

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature, l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a special barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of materials.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

ANNEXE E

Degrés convenus de protection matérielle

Les degrés convenus de protection matérielle que doivent assurer les autorités gouvernementales appropriées en ce qui concerne l'utilisation, le stockage et le transport des matières figurant au tableau ci-joint doivent respecter, au minimum, les critères de protection suivants:

CATÉGORIE III

Utilisation et stockage dans un endroit dont l'accès est réglementé.

Transport entouré de précautions particulières, notamment arrangement préalable entre l'employeur, le destinataire et le transporteur, et, en cas de transport international, arrangement préalable entre les États précisant les lieu, date et modalités de la cession de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et stockage dans un endroit protégé dont l'accès est réglementé, c'est-à-dire un endroit sous la surveillance constante de gardiens ou de dispositifs électroniques, entouré d'une clôture possédant un nombre limité d'entrées où s'exerce un contrôle approprié, ou tout endroit offrant une protection matérielle équivalente.

Transport entouré de précautions particulières, notamment arrangement préalable entre l'envoyeur, le destinataire et le transporteur, et, en cas de transport international, arrangement préalable entre les États précisant les lieu, date et modalités de la cession de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières faisant partie de cette catégorie doivent être protégées au moyen de systèmes extrêmement sûrs contre toute utilisation non autorisée, soit:

Utilisation et stockage dans un endroit extrêmement protégé, c'est-à-dire un endroit protégé de la façon exposée à la catégorie II ci-dessus, dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont la fiabilité a été établie, et qui se trouve sous la surveillance des gardiens en étroite liaison avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures particulières prises dans ce contexte doivent viser spécifiquement la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé ou de tout retrait non autorisé de matières.

Transport entouré des précautions particulières exposées aux catégories II et III ci-dessus et, de surcroît, effectué sous la surveillance constante d'escortes, dans des conditions qui permettent une étroite liaison avec des forces d'intervention appropriées.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b)			
	— uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^(c)
	— uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^(c)
	— uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^(d)	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
4. Irradiated fuel		(e)	(e)	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^(e)

(a) As identified in Annex D.

(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

TABLEAU: CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégories		
		I	II	III
1. Plutonium ^(a)	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg, mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
2. Uranium 235	— Non irradié ^(b)			
	— uranium enrichi à 20% ou plus en U 235	5 kg ou plus	Moins de 5 kg, mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^(c)
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en U 235	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^(c)
	— uranium enrichi à une teneur supérieure à celle de l'uranium naturel, mais à moins de 10%, en U 235 ^(d)	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg, mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
4. Combustible irradié		(c)	(c)	Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible à faible enrichissement (d'une teneur en matière fissile inférieure à 10%) ^(e)

(a) Tel que défini à l'Annexe D.

(b) La matière non irradiée dans un réacteur, ou la matière irradiée dans un réacteur, mais avec une intensité de rayonnement égale ou inférieure à 100 rad/heure à 1 m sans protections.

(c) On peut excepter les valeurs négligeables radiologiquement.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III doivent être protégés avec toute la prudence voulue en l'occurrence.

(e) Le combustible autre que par sa teneur originale en matière fissile est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation peut être classé dans une catégorie inférieure lorsque son intensité de rayonnement dépasse 100 rad/heure à 1 m sans protection.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/10
ISBN 0-660-50191-0

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/10
ISBN 0-660-50191-0

Canada: \$0.75
Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

91
A 10
T67
CANADA



Part of Robert H. Brown
TREATY SERIES 1978 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and MOROCCO

Ottawa, December 22, 1975

Instruments of Ratification exchanged November 9, 1978

In force November 9, 1978

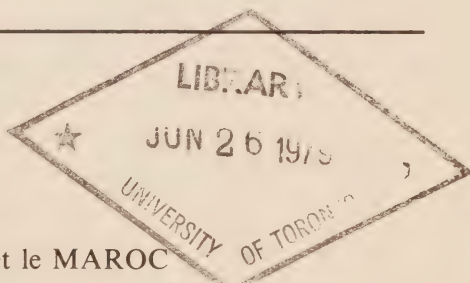
DOUBLES IMPOSITIONS

Convention entre le CANADA et le MAROC

Ottawa, le 22 décembre 1975

Échange des Instruments de ratification le 9 novembre 1978

En vigueur le 9 novembre 1978





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and MOROCCO

Ottawa, December 22, 1975

Instruments of Ratification exchanged November 9, 1978

In force November 9, 1978

DOUBLES IMPOSITIONS

Convention entre le CANADA et le MAROC

Ottawa, le 22 décembre 1975

Échange des Instruments de ratification le 9 novembre 1978

En vigueur le 9 novembre 1978

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND MOROCCO FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

- (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of Morocco:
 - (i) the business profits tax and the investment reserve;
 - (ii) the tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities;
 - (iii) the tax on urban real property;

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE MAROC, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

ARTICLE II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada; (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Maroc:

- (i) l'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement;
- (ii) le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;
- (iii) la taxe urbaine et les taxes y rattachées;

- (iv) the agricultural tax;
 - (v) the complementary tax on the total income of individuals;
 - (vi) the tax on income from shares or corporate rights and assimilated income
- (hereinafter referred to as "Moroccan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Morocco" means the Kingdom of Morocco and when used in a geographical sense, means the territory of Morocco and the territory adjacent to the territorial waters of Morocco which is considered as national territory for tax purposes and where Morocco may, in accordance with international law, exercise its rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources (continental shelf);
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Morocco;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Morocco, the Minister responsible for Finances or his duly authorized or delegated representative;

- (iv) l'impôt agricole;
- (v) la contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
- (vi) l'impôt sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés, (ci-après dénommés «impôt marocain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui entreraient en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Maroc» désigne le Royaume du Maroc et, employé dans un sens géographique, le territoire du Maroc ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales du Maroc et considéré comme territoire national aux fins d'imposition et où le Maroc, conformément au droit international, peut exercer ses droits relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles (plateau continental);
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Maroc;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société», désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne le Maroc, le ministre chargé des Finances ou son représentant dûment délégué ou autorisé;

- (g) the term "tax" means Canadian tax or Moroccan tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt marocain;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) a sales outlet;
- (d) an office;
- (e) a factory;
- (f) a workshop;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction project;
- (i) an assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un magasin de vente;
- d) un bureau;
- e) une usine;
- f) un atelier;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction;
- i) un chantier de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition, ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE VI

Income From Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses incurred for the purposes of the permanent establishment, including general expenses and outlays in respect of services rendered to that permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE IX

Interdependent Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses et les frais généraux afférents aux services rendus au profit de cet établissement stable, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IX

Entreprises interdépendantes

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of only one of the Contracting States, derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purposes of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un seul des États contractants, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploités dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que tout impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, perçus sur ces bénéfices dans cet État.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des États contractants, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

5 per cent of the gross amount of the copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television);

10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, of literary, artistic or scientific work including motion picture and television films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment not being an immovable property dealt with in Article VI, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, and remuneration for technical or economic studies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

5 pour cent du montant brut des redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision);

10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article VI et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, et des rémunérations pour les études économiques ou techniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property; and
- (b) was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services may be taxed in that Contracting State. Subject to the provisions of paragraph 2, such income is exempt from tax in the other Contracting State.

2. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services in the other Contracting State may be taxed in that other State:

- (a) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year; or

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien lorsque le cédant

- a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de cet État pendant au moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans cet État contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exemptés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, si:

- a) ce résident séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition, ou

- (b) if he has a fixed base available to him in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the taxation year, but only to the extent that such income is attributable to that fixed base; or
- (c) if the gross amount of such income exceeds five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Moroccan dirhams.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV;

- (a) income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised;

- b) ce résident dispose dans cet autre État contractant d'une base fixe pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 90 jours au cours de l'année d'imposition, mais seulement dans la mesure où ces revenus sont imputables à ladite base fixe, ou
- c) le montant brut desdits revenus excèdent 5,000 dollars canadiens ou l'équivalent en dirhams du Maroc.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV:

- a) les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées;

- (b) the rule laid down in subparagraph (a) shall also apply to profits derived by the exhibitors or organizers of shows or entertainments of any kind and to income from activities performed by any person contributing to the organization or execution of performances by public entertainers or athletes.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by non-profit organizations of the other Contracting State or by members of the personnel thereof, except if the latter are acting for their personal benefit.

ARTICLE XVIII

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XIX

Students, Business Trainees and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE XX

Income Not Expressly Mentionned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

- b) la règle énoncée à l'alinéa a) s'applique également aux bénéfices obtenus par les exploitants ou organisateurs de spectacles ou divertissements quelconques ainsi qu'aux revenus des activités exercées par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution des prestations des professionnels du spectacle ou des sportifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre État contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

ARTICLE XVIII

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XIX

Étudiants, apprentis et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XX

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE XXI

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE XXII

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle laid down in this subparagraph and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Moroccan tax payable under the tax laws of Morocco and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Morocco is fully deducted from the amount of any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
 - (b) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Morocco.
2. In the case of residents of Morocco, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Where a resident of Morocco derives income not covered by subparagraph (b) below and which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, Morocco shall exempt such income from tax but may in

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE XXI

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE XXII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable, et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'affecterait pas le principe contenu dans le présent alinéa, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Maroc est intégralement déduit du montant de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.
- b) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'affecterait pas le principe, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Maroc.

2. En ce qui concerne les résidents du Maroc, la double imposition est évitée de la manière suivante:

- a) Lorsqu'un résident du Maroc reçoit des revenus non visés à l'alinéa b) ci-après qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de cette Convention, le Maroc exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour

calculating the taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

- (b) In the case of income covered by Articles X, XI and XII above, Morocco may, in accordance with the provisions of its domestic law, include such income in the bases of the taxes covered by Article II; however, Morocco shall allow against the amount of the taxes on such income and only to the extent of that amount, a deduction equal to the amount of the taxes levied by Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. For the purposes of paragraph 1(a), Moroccan tax payable in accordance with the tax laws of Morocco by a company which is a resident of Canada:

- (a) in respect of profits attributable to an industrial or commercial business carried on by it in Morocco shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for the year or any part thereof under:

- (i) any of the following provisions:

- Royal Decree on Law no. 1-73-413 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments;

- Royal Decree on Law no. 1-73-409 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for investments in handicrafts;

- Royal Decree on Law no. 1-73-408 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments and investments in handicrafts;

- Royal Decree on Law no. 1-73-410 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for maritime investments;

- Royal Decree on Law no. 1-73-411 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for touristic investments;

- Royal Decree on Law no. 1-73-412 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for mining investments;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

- (b) in respect of interest arising in Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph (2)

calculer le montant de ces impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés;

- b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles X, XI et XII ci-dessus, le Maroc peut, conformément aux dispositions de sa législation interne, les comprendre dans les bases des impôts visés à l'article II; mais il accorde sur le montant des impôts afférents à ces revenus et dans la limite de ce montant, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés par le Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine par une société qui est un résident du Canada:

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise industrielle ou commerciale qu'elle exerce au Maroc comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain pour l'année, n'eût été une exonération ou réduction d'impôt accordée pour l'année ou pour partie de celle-ci conformément à:

- (i) l'une ou l'autre des dispositions suivantes:

Dahir portant loi n° 1-73-413 du 13 reheb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements industriels;

Dahir portant loi n° 1-73-409 du 13 reheb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements artisanaux;

Dahir portant loi n° 1-73-408 du 13 reheb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux entreprises industrielles ou artisanales;

Dahir portant loi n° 1-73-410 du 13 reheb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements maritimes;

Dahir portant loi n° 1-73-411 du 13 reheb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements touristiques;

Dahir portant loi n° 1-73-412 du 13 reheb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements miniers;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

- (ii) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

- b) à raison d'intérêts provenant du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de

of Article XI, if the payer has benefitted under one or more of the provisions mentioned in subparagraph (i) and (ii) above;

- (c) in respect of interest on loans issued by specialized bodies contributing to the economic development of Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph 2 of Article XI.

5. For the purpose of computing the relevant amount of tax paid in Morocco, residents of Canada deriving profits or dividends from Morocco may elect, in accordance with the regulations issued by the Minister of National Revenue or his representative, to include in the computation of Moroccan tax the amount which they are required to invest in Moroccan equipment bonds in accordance with Article 37 of the Royal Decree no. 1010-65 of 8 Ramadan 1385 (December 31, 1965) on the 1966 Finance Law; it is understood that such residents of Canada agree that any repayment of these bonds by the Government of Morocco shall, for the purposes of this Article, be deducted from the amount of the Moroccan tax deductible from Canadian tax for the year of the repayment.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

l'article XI, pour autant que le débiteur ait bénéficié d'une ou plusieurs des dispositions mentionnées aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus;

- c) à raison d'intérêts relatifs à des emprunts émis par des organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

5. Dans le calcul du montant approprié de l'impôt payé au Maroc, les résidents du Canada qui reçoivent des bénéfices ou des dividendes du Maroc, peuvent opter pour inclure dans le calcul de l'impôt marocain le montant qu'ils sont tenus d'investir en bons marocains d'équipement aux termes de l'Article 37 du Décret Royal n° 1010-65 du 8 Ramadan 1385 (31 décembre 1965) portant loi de Finances pour l'année 1966, et ce, conformément aux règlements établis par le ministre du Revenu national du Canada ou son représentant, étant entendu que les résidents du Canada conviennent que tout remboursement par le Gouvernement marocain de ces bons devra, aux fins du présent article, être déduit du montant de l'impôt marocain imputable sur l'impôt canadien pour l'année du remboursement.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des États contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

ARTICLE XXVII

Miscellaneous

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement between the Contracting States.

2. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of Instruments of Ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and

ARTICLE XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi, d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

ARTICLE XXVII

Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits, déductions ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(b) for other taxes:

(i) in Canada:

in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place;

(ii) in Morocco:

in respect of other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or after the first day of January in the year of such exchange.

ARTICLE XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Morocco:

(i) for taxes withheld at the source on income credited or payable on or before December 31 of the year of termination;

(ii) for other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or before December 31 of the year of termination.

b) pour les autres impôts:

(i) au Canada:

à l'égard des autres impôts pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

(ii) au Maroc:

à l'égard des autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1^{er} janvier de l'année de cet échange.

ARTICLE XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Maroc:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of December 1975, in English and in French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Ottawa, ce 22ième jour de décembre 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

NOURREDINE HASNAOUI

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/11
ISBN 0-660-50222-4

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/11
ISBN 0-660-50222-4

Canada \$0.75
Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
- 767

Gouvernement
Publication



CANADA

Treaty of Extradition

TREATY SERIES

1978 No. 12

RECUEIL DES TRAITÉS

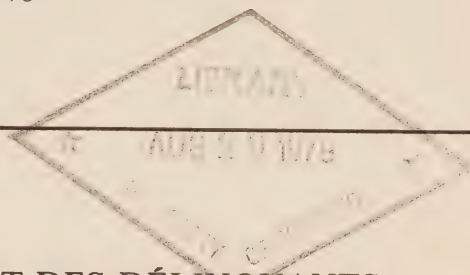
TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, March 2, 1977

Instruments of Ratification exchanged July 19, 1978

In force July 19, 1978



LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington, le 2 mars 1977

Échange des Instruments de ratification le 19 juillet 1978

En vigueur le 19 juillet 1978



CANADA

TREATY SERIES

1978 No. 12

RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, March 2, 1977

Instruments of Ratification exchanged July 19, 1978

In force July 19, 1978

LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington, le 2 mars 1977

Échange des Instruments de ratification le 19 juillet 1978

En vigueur le 19 juillet 1978

TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Desiring to enable Offenders, with their consent, to serve sentences of imprisonment or parole or supervision in the country of which they are citizens, thereby facilitating their successful reintegration into society;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Sending State" means the Party from which the Offender is to be transferred;
- (b) "Receiving State" means the Party to which the Offender is to be transferred;
- (c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or other form of supervision without confinement. The term shall include persons subject to confinement, custody or supervision under the laws of the Sending State respecting juvenile offenders; and
- (d) "Citizen" includes an Offender who may be a dual national of the Parties and in the case of the United States also includes nationals.

ARTICLE II

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

- (a) That the offence for which the Offender was convicted and sentenced is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in such matters not affecting the character of the crimes as the quantity of property or money taken or possessed or the presence of interstate commerce.
- (b) That the Offender is a citizen of the Receiving State.
- (c) That the offence is not an offence under the immigration laws or solely against the military laws of a Party.
- (d) That there is at least six months of the Offender's sentence remaining to be served at the time of his application.

**TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR
L'EXÉCUTION DES PEINES IMPOSÉES AUX TERMES DU DROIT
CRIMINEL**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de permettre aux délinquants, avec leur consentement, de purger leur peine d'emprisonnement ou de bénéficier d'une libération conditionnelle ou d'être soumis à une surveillance dans le pays dont ils sont citoyens, favorisant ainsi leur réinsertion sociale;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Traité:

- a) «Pays d'origine» désigne la Partie d'où le délinquant est transféré;
- b) «Pays d'accueil» désigne la Partie où le délinquant est transféré;
- c) «Délinquant» désigne une personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, de libération conditionnelle, de libération sous condition ou à toute autre forme de liberté sous surveillance. Le terme englobe les personnes condamnées à l'emprisonnement, tenues sous garde ou soumises à une surveillance en vertu des lois du Pays d'origine concernant les délinquants juvéniles;
- d) «Citoyen» englobe un délinquant qui peut avoir la nationalité des deux Parties et, dans le cas des États-Unis, le terme englobe aussi les ressortissants.

ARTICLE II

Le présent Traité s'applique sous réserve des conditions suivantes:

- a) Que l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné en soit une qui serait aussi punissable dans le Pays d'accueil. Cette condition ne doit pas être interprétée de manière à exiger que les infractions décrites dans les lois des deux Parties soient identiques sur des points ne modifiant pas le caractère des infractions telles que la quantité de biens ou d'argent pris ou possédés ou l'existence d'un commerce entre États.
- b) Que le délinquant soit un citoyen du Pays d'accueil.
- c) Que l'infraction n'en soit pas une aux termes des lois sur l'immigration ou uniquement contre les lois militaires d'une Partie.
- d) Qu'au moment de sa demande, le délinquant ait encore au moins six mois de peine à subir.

- (e) That no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the Offender's conviction or sentence be pending in the Sending State and that the prescribed time for appeal of the Offender's conviction or sentence has expired.

ARTICLE III

1. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

2. Each Party shall inform an Offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

3. Every transfer under this Treaty shall be commenced by a written application submitted by the Offender to the authority of the Sending State. If the authority of the Sending State approves, it will transmit the application, together with its approval, through diplomatic channels to the authority of the Receiving State.

4. If the authority of the Receiving State concurs, it will so inform the Sending State and initiate procedures to effectuate the transfer of the Offender at its own expense. If it does not concur, it will promptly advise the authority of the Sending State.

5. If the Offender was sentenced by the courts pursuant to the laws of a state or province of one of the Parties, the approval of the authorities of that state or province, as well as that of the federal authority, shall be required. The federal authority of the Receiving State shall be responsible for the custody of the transferred Offender.

6. In deciding upon the transfer of an Offender, the authority of each Party shall bear in mind all factors bearing upon the probability that transfer will be in the best interests of the Offender.

7. No Offender shall be transferred unless:

- (a) he is under a sentence of imprisonment for life; or
- (b) the sentence which he is serving states a definite termination date, or the authorities authorized to fix such a date have so acted; or
- (c) he is subject to confinement, custody or supervision under the laws of the Sending State respecting juvenile offenders; or
- (d) he is subject to indefinite confinement as a dangerous or habitual offender.

8. The Sending State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the Offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the prisoner and any credits to which the Offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement. Where requested by the Receiving State a translation shall be provided.

- e) Qu'aucune procédure sur la déclaration de culpabilité ou la peine du délinquant entamée par voie d'appel ou de moyen indirect (collateral attack) ne soit en suspens dans le Pays d'origine et que le délai d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine du délinquant soit expiré.

ARTICLE III

1. Chaque Partie désigne une autorité pour s'acquitter des tâches prévues dans le présent Traité.
2. Chaque Partie informe les délinquants visés par le présent Traité du Contenu du Traité.
3. Aux termes du présent Traité, la présentation d'une demande écrite du délinquant à l'autorité du Pays d'origine constitue la première formalité à remplir au titre du transfert. Si l'autorité du Pays d'origine accorde son autorisation, elle transmet la demande, accompagnée de son autorisation, à l'autorité du Pays d'accueil par la voie diplomatique.
4. Si l'autorité du Pays d'accueil est d'accord, elle en informe le Pays d'origine et entreprend les démarches pour effectuer le transfert du délinquant à ses frais. Dans le cas contraire, elle informe l'autorité du Pays d'origine de son refus dans les plus brefs délais.
5. Lorsque le délinquant a été condamné par les tribunaux de l'une des Parties, conformément aux lois d'un État ou d'une province, les autorités de cet État ou de cette province de même que l'autorité fédérale doivent également donner leur autorisation. L'autorité fédérale du Pays d'accueil assure la garde du délinquant transféré.
6. Dans sa décision de transférer un délinquant, l'autorité de chaque Partie prend en compte tous les facteurs laissant supposer que le transfert servira au mieux les intérêts du délinquant.
7. Aucun délinquant n'est transféré à moins:
 - a) qu'il soit condamné à l'emprisonnement à vie; ou
 - b) que la peine qu'il subit expire à une date définie ou que les autorités habilitées à fixer cette date aient agi en ce sens; ou
 - c) qu'il soit condamné à l'emprisonnement, tenu sous garde ou soumis à une surveillance en vertu des lois du Pays d'origine concernant les délinquants juvéniles; ou
 - d) qu'il soit condamné à l'emprisonnement pour une période indéfinie en tant que délinquant dangereux ou d'habitude.
8. Le Pays d'origine fournit au Pays d'accueil un rapport exposant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date d'expiration de la peine, le temps déjà purgé par le prisonnier et tout avantage auquel le délinquant a droit en considération du travail accompli, de sa bonne conduite ou d'une détention provisoire. Sur demande du Pays d'accueil, une traduction est fournie.

9. Each Party shall establish by legislation or regulation the procedures necessary and appropriate to give legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party and each Party agrees to cooperate in the procedures established by the other Party.

10. Delivery of the Offender by the authorities of the Sending State to those of the Receiving State shall occur at a place agreed upon by both Parties. The Sending State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify, prior to the transfer, that the Offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

ARTICLE IV

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred Offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise. The Sending State shall, in addition, retain a power to pardon the Offender and the Receiving State shall, upon being advised of such pardon, release the Offender.

2. The Receiving State may treat under its laws relating to youthful offenders any Offender so categorized under its laws regardless of his status under the laws of the Sending State.

3. No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Sending State.

4. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement from the Sending State for the expenses incurred by it in the completion of the Offender's sentence.

5. The authorities of each Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all Offenders transferred under this Treaty, including in particular the parole or release of any Offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

6. The transfer of an Offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the laws of the Receiving State or any state or province thereof beyond those which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

ARTICLE V

Each Party shall regulate by legislation the extent, if any, to which it will entertain collateral attacks upon the convictions or sentences handed down by it in the cases of Offenders who have been transferred by it. Upon being informed by the Sending State that the conviction or sentence has been set aside or otherwise modified, the Receiving State shall take appropriate action in accordance with such information. The receiving

9. Chaque Partie institue par législation ou réglementation les procédures nécessaires et appropriées pour donner, sur son territoire, effet juridique aux condamnations prononcées par des tribunaux de l'autre Partie, et chaque Partie consent à apporter sa collaboration à l'autre Partie.

10. La remise du délinquant par les autorités du Pays d'origine à celles du Pays d'accueil s'effectue en un endroit convenu par les deux Parties. Le Pays d'origine donne au Pays d'accueil, s'il le désire, l'occasion de vérifier avant le transfert, par l'entremise de l'agent désigné par les lois du Pays d'accueil, que le consentement du délinquant a été donné de plein gré et en pleine connaissance de cause.

ARTICLE IV

1. Sauf prescription contraire du présent Traité, l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et règles du Pays d'accueil, y compris toutes dispositions de réduction de la durée d'emprisonnement par une libération conditionnelle, une libération sous condition ou autrement. Le Pays d'origine conserve en outre le pouvoir d'accorder le pardon au délinquant et le Pays d'accueil, après avoir été informé de ce pardon, libère le délinquant.

2. Le Pays d'accueil peut soumettre à sa législation concernant les jeunes contrevenants, tout délinquant ainsi classé aux termes de ses lois, sans égard au statut qu'il possède aux termes des lois du Pays d'origine.

3. Le pays d'accueil ne fait exécuter aucune peine d'emprisonnement de façon à en étendre la durée au-delà de la date où elle aurait normalement pris fin dans le Pays d'origine.

4. Le Pays d'accueil n'a droit à aucun remboursement de la part du Pays d'origine des frais occasionnés pour l'exécution de la peine du délinquant.

5. A la demande de l'autre Partie, les autorités de chaque Partie fournissent des rapports indiquant le statut de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, y compris en particulier la libération conditionnelle ou la mise en liberté d'un délinquant. Chaque Partie peut, en tout temps, demander un rapport spécial sur l'exécution de la peine d'une personne.

6. Le transfert d'un délinquant effectué en application des dispositions du présent Traité ne doit ajouter aucune incapacité, aux termes des lois du Pays d'accueil ou d'un de ses États ou d'une de ses provinces, à celles que sa condamnation pouvait déjà comporter ou avoir créées.

ARTICLE V

Chacune des Parties détermine par voie législative les autres recours (collateral attacks) dont pourraient faire l'objet les déclarations de culpabilité qu'elle a prononcées contre les délinquants qu'elle a transférés et les peines qu'elle leur a infligées. Après avoir été informé par le Pays d'origine que la déclaration de culpabilité ou la peine a été annulée ou autrement modifiée, le Pays d'accueil prend les mesures appropriées en regard de l'information reçue. Le Pays d'accueil n'a aucune compétence

State shall have no jurisdiction over any proceedings, regardless of their form, intended to challenge, set aside or otherwise modify convictions or sentences handed down in the Sending State.

ARTICLE VI

An Offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based. For purposes of this Article, the Receiving State will not prosecute for any offence the prosecution of which would have been barred under the law of that State, if the sentence had been imposed by a court, federal, state, or provincial, of the Receiving State.

ARTICLE VII

If either Party enters into an agreement for the transfer of sanctions with any other State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of Offenders being transferred pursuant to such agreement. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transfer.

ARTICLE VIII

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.

2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until thirty days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

sur les procédures, sans égard à leur forme, visant à contester, annuler ou modifier autrement des déclarations de culpabilité prononcées ou des peines imposées dans le Pays d'origine.

ARTICLE VI

Un délinquant livré pour exécuter une peine aux termes du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans le Pays d'accueil à l'égard de l'infraction pour laquelle la peine a été imposée. Aux fins du présent article, le Pays d'accueil n'entame pour aucune infraction de poursuites qui auraient été exclues en vertu de la loi du Pays d'accueil, si la peine avait été imposée par une cour du fédéral, d'un État ou d'une province du Pays d'accueil.

ARTICLE VII

Si l'une ou l'autre Partie conclut avec tout autre État un accord de transfert des sanctions, l'autre Partie collabore de manière à faciliter le transit sur son territoire de délinquants transférés conformément à un tel accord. La Partie ayant l'intention d'effectuer un tel transfert doit en informer l'autre au préalable.

ARTICLE VIII

1. Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que possible.

2. Le présent Traité sera en vigueur pendant trois ans à compter de sa date d'entrée en vigueur, après quoi il le demeurera jusqu'à expiration d'un délai de trente jours à compter de la date où l'une des Parties aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE in duplicate, in the French and English languages, each language version being equally authentic, at Washington this second day of March, 1977.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington ce 2e jour de mars 1977.

FRANCIS FOX

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

GRIFFIN B. BELL

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/12
ISBN 0-660-50382-4

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/12
ISBN 0-660-50382-4

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

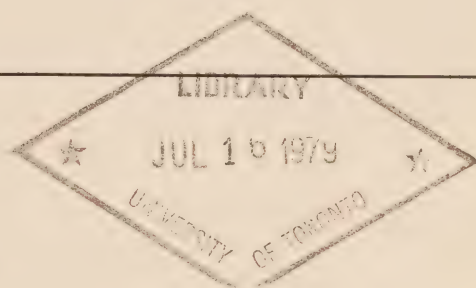
ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWEDEN

New York, September 27, 1977

Instruments of Ratification exchanged November 17, 1978

In force November 17, 1978



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

New York, le 27 septembre 1977

Échange des Instruments de ratification le 17 novembre 1978

En vigueur le 17 novembre 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWEDEN

New York, September 27, 1977

Instruments of Ratification exchanged November 17, 1978

In force November 17, 1978

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

New York, le 27 septembre 1977

Échange des Instruments de ratification le 17 novembre 1978

En vigueur le 17 novembre 1978

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING THE USES OF NUCLEAR
MATERIAL, EQUIPMENT, FACILITIES AND INFORMATION
TRANSFERRED BETWEEN CANADA AND SWEDEN**

The Government of Canada and the Government of Sweden,

RECOGNIZING that both Canada and Sweden are non-nuclear-weapon States which are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

RECOGNIZING that Canada and Sweden have under the aforementioned Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both governments have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in their respective countries in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The co-operation contemplated by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes:

- (a) The supply of information including that relating to:
 - (i) Research and development;
 - (ii) Health and safety;
 - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawing and specifications); and
 - (iv) Uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) The supply of equipment, facilities, materials, source material, special fissionable material and fuel;
- (c) Transfer of patent rights;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) The rendering of technical assistance and services.

2. The co-operation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and in Sweden respectively.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT L'UTILISATION DES
MATIÈRES, ÉQUIPEMENT, INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS
NUCLÉAIRES TRANSFÉRÉS ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède,

RECONNAISSANT que le Canada et la Suède sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

RECONNAISSANT que le Canada et la Suède, en vertu du Traité susmentionné, se sont engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires et que les deux gouvernements ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant l'application de garanties dans leurs pays respectifs dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique à l'utilisation civile de l'énergie atomique et s'étend aux domaines suivants:

- a) La communication de renseignements, y compris de ceux qui ont trait:
 - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;
 - (ii) à l'hygiène et à la sécurité du travail;
 - (iii) aux équipements et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs); et
 - (iv) à l'utilisation des équipements, des installations, des matières, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) La fourniture d'équipements, d'installations, de matières, de matières brutes, de produits fissiles spéciaux et de combustibles;
- c) La cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) Le libre accès aux équipements et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) L'assistance et les services techniques.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et en Suède respectivement.

3. Each Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

ARTICLE II

1. This Agreement shall apply to items referred to in Annex A to the present Agreement which the appropriate governmental authority of the supplying Party has specified prior to shipment is to be subject to this Agreement.

2. Items which are listed in Annex B to the present Agreement shall be deemed to have been transferred between the Parties after the entry into force of this Agreement, and shall be subject to all the provisions of this Agreement.

ARTICLE III

1. Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the appropriate governmental authority of the other Party. Information shall be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party only with the prior written consent of the appropriate governmental authority of the supplying Party. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall be enriched, or reprocessed only as agreed in writing between the Parties.

2. If a Party considers that it is unable to grant consent with respect to a matter referred to in paragraph 1 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations regarding that issue. A Party shall not withhold its consent with respect to a matter referred to in paragraph 1 of this Article for the purpose of securing commercial advantages.

ARTICLE IV

1. Nuclear material referred to in Annex A shall not be used for or diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in accordance with the Agreement between that Party and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, that Party undertakes to accept safeguards as set forth in an agreement to be concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the Agency and the Agency's Safeguards System then in force, for the purpose of verifying that nuclear material within the jurisdiction of that Party is neither used for nor diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

3. For the fulfilment of the obligations under paragraph 2 of this Article the following procedure shall apply:

3. Chacune des Parties sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle.

ARTICLE II

1. Le présent Accord s'applique à ceux des éléments visés à l'annexe A du présent Accord que l'organisme gouvernemental approprié de la Partie cédante a désignés avant expédition comme soumis aux dispositions du présent Accord.

2. Les éléments énumérés à l'annexe B du présent Accord sont estimés avoir été transférés entre les Parties après l'entrée en vigueur du présent Accord, et sont soumis à toutes les dispositions du présent Accord.

ARTICLE III

1. Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie. Les renseignements ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de la Partie prenante qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de la Partie cédante. Les matières nucléaires visées à l'annexe A du présent Accord ne doivent être enrichies ou retraitées que conformément aux termes de l'accord écrit à cet effet entre les deux Parties.

2. Si l'une des Parties juge qu'elle ne peut accorder son consentement à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 du présent Article, cette Partie doit immédiatement donner à l'autre Partie l'occasion de tenir toutes les consultations nécessaires à ce sujet. Aucune des Parties ne peut refuser son consentement à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 du présent Article dans le but de s'assurer des avantages commerciaux.

ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires visées à l'annexe A ne doivent pas être utilisées pour ou détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

2. Si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties en conformité avec l'Accord entre cette Partie et l'Agence prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, cette Partie s'engage à accepter les garanties stipulées par un accord qui sera conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence et au système de garanties de l'Agence alors en vigueur, afin d'assurer que les matières nucléaires dans la juridiction de cette Partie ne sont ni utilisées pour ni détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

3. Afin de s'acquitter des obligations contractées en vertu du paragraphe 2 du présent Article, les Parties procéderont comme suit:

- (A) The Party referred to in paragraph 2 of this Article shall enter into an agreement, satisfactory to the other Party, with the International Atomic Energy Agency for the application of the Agency's Safeguards System with respect
- (a) to all nuclear material within the jurisdiction of such a Party, or
 - (b) to all items included in a list to be jointly prepared by the Parties;
- or
- (B) The Parties shall jointly request the Agency to enter into an agreement for the application of the Agency's Safeguards System with respect to the items included in a list to be jointly prepared by the Parties.

4. However, during any period when (A) the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party either in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁽¹⁾ or pursuant to any safeguards agreement referred to above, and (B) there is not being administered in a Party a safeguards agreement which is satisfactory to both Parties, the other Party shall have the right to administer in the Party in which such safeguards are no longer being administered, safeguards based on the procedures provided for in the Agency's Safeguards System, with respect to the items included in a list to be jointly prepared by the Parties, for the exclusive purpose of verifying that there is compliance with paragraph 1 of this Article. The two Parties shall consult and assist each other in the application of such safeguards. Each Party shall bear all costs associated with the application of such safeguards within its jurisdiction.

5. The Parties shall jointly prepare the list referred to in paragraphs 3A(b), 3B and 4 above on the basis of the latest inventory to be made under the provisions of the administrative arrangement stipulated under Article VI of the present Agreement.

ARTICLE V

The Parties agree to take such measures as are necessary to ensure the physical protection of nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement which is within their respective jurisdictions, and agree as a minimum to apply the measures of physical protection set out in the Annex D. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical security.

ARTICLE VI

1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement. Either Party may invite the International Atomic Energy Agency to participate in such consultations.

2. The appropriate governmental authorities of both Parties shall also establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement.

⁽¹⁾ Treaty Series 1970 No. 7

A) La Partie visée au paragraphe 2 du présent Article conclura avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord jugé satisfaisant par l'autre Partie et prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait

- a) à toutes les matières nucléaires dans la juridiction de cette Partie, ou
- b) à tous les éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties;

ou

B) Les Parties demanderont conjointement à l'Agence de conclure un accord prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait aux éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties.

4. Toutefois, pendant toute période où A) l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, soit dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁽¹⁾, soit en application de tout accord de garanties visé ci-dessus, et B) il n'est pas administré, dans l'une des Parties, d'accord de garanties jugé satisfaisant par les deux Parties, l'autre Parties a le droit d'administrer, dans la Partie où de telles garanties ne sont plus administrées, des garanties fondées sur les pratiques prévues par le système de garanties de l'Agence, en ce qui a trait aux éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties, à seule fin de vérifier le respect des dispositions du paragraphe 1 du présent Article. Les deux Parties doivent se consulter et s'aider mutuellement en ce qui a trait à l'application de ces garanties. Chaque Partie assumera tous les coûts afférents à l'application de ces garanties dans sa juridiction.

5. Les Parties prépareront conjointement la liste visée aux paragraphes 3 A b), 3 B et 4 ci-dessus à partir du dernier inventaire élaboré en vertu des dispositions de l'arrangement administratif prévu aux termes de l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE V

Les Parties acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection matérielle des matières nucléaires mentionnées à l'annexe A du présent Accord qui sont dans leurs juridictions respectives, et acceptent à tout le moins d'appliquer les mesures de protection matérielle énoncées à l'annexe D ci-jointe. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront sur les questions relatives à la protection matérielle.

ARTICLE VI

1. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent se consulter une fois l'an, ou à tout autre moment à la demande de l'une des Parties, pour s'assurer de l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence internationale de l'énergie atomique à prendre part à ces consultations.

2. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent également convenir d'un arrangement administratif visant à assurer l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord.

⁽¹⁾Recueil des Traités N° 7

ARTICLE VII

The present Agreement may be amended with the agreement of both Parties.

ARTICLE VIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE IX

For the purpose of this Agreement:

- (a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev. 2 as well as any subsequent amendments thereto.
- (b) "Appropriate governmental authority" means in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board, and in the case of Sweden, the Swedish Nuclear Power Inspectorate.
- (c) "Equipment" means the items and major components thereof referred to in Part A of Annex C.
- (d) "Information" means technical data in all forms in which such data can be transferred, including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, nuclear material or material, except data available to the public (for example, published in books or periodicals) which is transferred between the Parties. It shall include technical data derived from equipment transferred between the Parties.
- (e) "Material" means the items referred to in Part B of Annex C.
- (f) "Nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those items are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency.⁽¹⁾

⁽¹⁾ Treaty Series 1957 No. 20

ARTICLE VII

Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties.

ARTICLE VIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Ses décisions, y compris toutes celles relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, lient les deux Parties et doivent être exécutées par elles, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE IX

Aux fins du présent Accord:

- a) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties défini dans le document INFCIRC/66/Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que toute modification ultérieure y relative.
- b) L'expression «organisme gouvernemental approprié» désigne, dans le cas du Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, dans le cas de la Suède, le Service suédois d'inspection des installations nucléaires.
- c) Le terme «équipement» désigne les éléments énumérés à la Partie A de l'annexe C ainsi que leurs principaux composants.
- d) Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous toute forme transférable, y compris, mais non exclusivement: des dessins techniques, des négatifs et épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques et d'exploitation qui peuvent servir à la conception à la production, à l'exploitation ou à l'essai d'équipements, de matières nucléaires ou de matières, sauf les données accessibles au public (publiées dans des livres ou dans des périodiques, par exemple), qui sont transférées entre les Parties. Le terme comprendra les données techniques obtenues à partir d'équipements transférés entre les Parties.
- e) Le terme «matière» désigne les éléments mentionnés à la Partie B de l'annexe C.

- (g) "Party" means in the case of Canada, the Government of Canada, and in the case of Sweden, the Government of Sweden. "Supplying Party" means the Government from whose jurisdiction the item in question is being transferred and "recipient Party" means the Government in whose jurisdiction the item in question has been received. "Transferred between the Parties" means transferred between the jurisdictions of the Parties whether between the governments, their governmental enterprises or other persons under their respective jurisdictions.

ARTICLE X

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Stockholm as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, ratified in Stockholm, December 6, 1962⁽¹⁾, is superseded by the present Agreement on the date this Agreement enters into force.

4. The present Agreement shall remain in force so long as any item referred to in Annex A is in existence or it is otherwise agreed between the Parties.

5. In all cases the provisions of Articles II to X shall remain in force so long as any nuclear material, equipment, material or facility referred to in Annex A is in existence or it is otherwise agreed between the Parties.

⁽¹⁾ Treaty Series 1962 No. 19

- f) L'expression «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁽¹⁾.
- g) Le terme «Partie» désigne pour le Canada, le Gouvernement du Canada, et pour la Suède, le Gouvernement de la Suède. Le terme «Partie cédante» désigne le Gouvernement de la juridiction duquel est transféré l'élément en question. Le terme «Partie prenante» désigne le Gouvernement dans la juridiction duquel l'élément en question a été reçu. L'expression «transféré entre les Parties» signifie «transféré entre les juridictions des Parties», que ce soit entre les gouvernements, leurs entreprises gouvernementales ou d'autres personnes sous leurs juridictions respectives.

ARTICLE X

1. On procédera aussitôt que possible à la ratification du présent Accord et à l'échange des instruments de ratification à Stockholm.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord remplacera à sa date d'entrée en vigueur l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, ratifié le 6 décembre 1962⁽²⁾, à Stockholm.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps qu'existera l'un quelconque des éléments mentionnés à l'annexe A, ou qu'en conviendront les Parties.

5. Dans tous les cas, les dispositions des Articles II à X demeureront en vigueur aussi longtemps qu'existera l'une quelconque des matières nucléaires, équipements, matières ou installations mentionnés à l'annexe A, ou qu'en conviendront les Parties.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 N° 20

⁽²⁾ Recueil des Traités 1962 N° 19

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at New York this 27th day of September 1977 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à New York, ce 27^e jour de septembre 1977 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

KARIN SÖDER

For the Government of Sweden
Pour le Gouvernement de la Suède

ANNEX A

PART A

(i) Information, equipment, nuclear material and material transferred between the Parties;

(ii) Equipment and facilities which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis or by the use of the information referred to above, or information derived from equipment referred to above;

(iii) Material and nuclear material that is produced, processed, or used by or with the use of any equipment or facility referred to in (i) or (ii) above;

(iv) Nuclear material that is produced, processed, or used by or with the use of any nuclear material or material which is referred to above;

(v) All subsequent generations of nuclear material produced on the basis of or by the use of nuclear material referred to in paragraphs (i), (iii) and (iv) above.

PART B

Without restricting the generality of Part A above in the case of significant transfers of information or equipment related to the enrichment or reprocessing of nuclear material or the production of heavy water, and upon notification of such significant transfers by the supplying Party, for a period of twenty years from the first operation of such equipment or of equipment or facilities using such information that equipment in any facility whose design, construction or operating processes are of the same or similar type as the facility designed, constructed, fabricated or operated on the basis of or by the use of such information or equipment shall be deemed to be equipment referred to in paragraph (iii) of Part A above.

ANNEXE A

PARTIE A

(i) Les renseignements, les équipements, les matières nucléaires et les matières transférés entre les Parties;

(ii) les équipements et les installations que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désignés comme conçus, construits ou exploités à partir ou à l'aide des renseignements visés ci-dessus, ou de renseignements obtenus grâce aux équipements visés ci-dessus;

(iii) les matières et les matières nucléaires fabriquées, traitées ou utilisées au moyen ou à l'aide de tout équipement ou installation visé en (i) ou (ii) ci-dessus;

(iv) les matières nucléaires fabriquées, traitées ou utilisées au moyen ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière visée ci-dessus;

(v) toutes les générations subséquentes de matières nucléaires produites à partir ou à l'aide des matières nucléaires visées aux alinéas (i), (iii) et (iv) ci-dessus.

PARTIE B

Sans préjudice du caractère général de la partie A ci-dessus dans le cas des transferts substantiels de renseignements ou d'équipement liés à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires ou à la production d'eau lourde, et après notification de ces transferts substantiels par la Partie cédante, pour une période de vingt ans à compter de la première mise en exploitation de ces équipements ou d'équipements ou installations faisant usage de ces renseignements, les équipements de toute installation dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont de type identique ou semblable à ceux de l'installation conçue, construite, fabriquée ou exploitée à partir ou à l'aide de ces renseignements ou équipements, seront réputés faire partie des équipements visés à l'alinéa (iii) de la partie A ci-dessus.

ANNEX B Initial Inventory for Sweden

<i>Date</i>	<i>Shipping Ref.</i>	<i>Desc.</i>	<i>Qty.</i>	<i>Shipper</i>	<i>Receiver</i>	<i>Notes</i>
<i>Natural U</i>						
1959	92/105/59	U metal	793.8 kg	Rio Algom	AB Atomenergi	(1)
		Natural U	114.8 tonnes			(2)

Initial Inventory for Canada

<i>Pu</i>						
Aug 1973		U-PuO ₂ Pellets	1,351 G	AB Atomenergi	CRNL	
Jan 1974		PuO ₂ Powder	584 G	AB Atomenergi	CRNL	
<i>Heavy Water</i> 1970-74		D ₂ O	248,077.2 kg		AECL	

(1) Quantity is approximate and subject to verification in consultations.

(2) As agreed 114.8 tonnes of natural uranium of Swedish origin is designated as being of Canadian origin and is subject to the agreement in lieu of 114,821 kg of uranium in the form of UF₆ originally shipped by Eldorado Nuclear Ltd.

ANNEXE B

Inventaire initial pour la Suède

<i>Date</i>	<i>No d'expédition</i>	<i>Description</i>	<i>Quantité</i>	<i>Expéditeur</i>	<i>Destinataire</i>	<i>Notes</i>
<i>U naturel</i>						
1959	92/105/59	U en métal	793.8 kg	Rio Algom	AB Atomenergi	(1)
		U naturel	114.8 tonnes			(2)

Inventaire initial pour le Canada

<i>Pu</i>						
Août 1973		U-PuO ₂ en pastilles	1,351 G	AB Atomenergi	CRNL	
Janvier 1974		PuO ₂ en poudre	584 G	AB Atomenergi	CRNL	
<i>Eau lourde</i> 1970-74		D ₂ O	248,077.2 kg		AECL	

(1) Quantité est approximative et est sujette à vérification suite à des consultations.

(2) Tel que convenu 114.8 tonnes d'uranium naturel d'origine suédoise sont désignées comme étant d'origine canadienne et sont sujettes à l'accord à la place de 114,821 kg d'uranium sous forme d'UF₆ originellement expédiés par Eldorado Nuclear Limitée.

ANNEX C

PART A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

ANNEXE C

PARTIE A

1. *Réacteurs nucléaires* capables de soutenir une réaction en chaîne de fission auto-entretenu contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont le taux annuel maximal prévu de production de plutonium n'excède pas 100 grammes.

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les éléments situés à l'intérieur de la cuve du réacteur ou directement fixés à celle-ci, l'équipement de contrôle du niveau de puissance du cœur du réacteur, et les composants qui normalement contiennent ou contrôlent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteurs*: cuves métalliques soit sous forme d'unités complètes, soit sous forme de grands éléments préfabriqués en vue de les constituer, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire décrit en 1, et qui peuvent supporter la pression de fonctionnement du fluide caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est un grand élément préfabriqué de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur* (par ex.: les colonnes et plaques de support du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes guides des barres de contrôle, les écrans thermiques, les chicanes, les plaques antidiffusantes du cœur, les plaques de diffusion, etc.)

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible*: appareils de manipulation spécialement conçus ou préparés pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, ou l'en retirer, pouvant alimenter le réacteur en marche ou utiliser les dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'alimentation du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de contrôle du réacteur*: barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les armatures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Reactor pressure tubes*: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

6. *Tubes de force pour réacteurs*: tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire sous une pression en fonctionnement supérieure à 50 atmosphères.

7. *Tubes de zirconium*: tubes ou faisceaux de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être employés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, et dans lesquels le rapport hafnium zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

8. *Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés* et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines.

Une «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend l'équipement et les éléments qui sont normalement en contact immédiat avec le combustible irradié et qui en assurent directement le contrôle, ainsi que des principaux circuits de traitement des matières nucléaires et des produits de fission. Dans l'état actuel de la technologie, l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines» ne vise que deux types d'équipement, à savoir:

- (a) les machines à fractionner les éléments combustibles irradiés: équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, et destiné à couper, hacher ou cisailier des ensembles, des grappes ou des barres de combustibles nucléaire irradié; et
- (b) les récipients à géométrie anti-criticité (par ex.: des récipients de faible diamètre, annulaires ou constitués de dalles) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, où doit se faire la dissolution du combustible nucléaire irradié, qui doivent être aptes à recevoir un liquide chaud et très corrosif et qui peuvent être chargés et entretenus par télécommande.

9. *Usines de façonnage d'éléments combustibles*:

Une «usine de façonnage d'éléments combustibles» comprend l'équipement:

- (a) qui est normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires en cours de fabrication, ou en effectue directement le traitement, ou en assure le contrôle; ou
- (b) qui scelle les matières nucléaires à l'intérieur du gainage.

Tout l'ensemble des éléments destinés aux opérations ci-dessus ainsi que chacun des éléments destiné à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de façonnage du combustible, notamment la vérification de l'intégrité de la gaine ou du joint, et le finissage du combustible solide.

10. *Équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium*:

L'«équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium» comprend chacune des principales pièces d'équipement spécialement conçues ou préparées en vue d'effectuer la séparation. Ces pièces comprennent:

- gaseous diffusion barrier
- gaseous diffusion housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF_6
- large UF_6 corrosion resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

11. *Plants for the production of heavy water:*

A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

PART B

Non-Nuclear Materials for Reactors

1. *Deuterium and deuterium compounds:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Part A of this Annex in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

- barrière de diffusion gazeuse
- enceintes de diffusion gazeuse
- appareils centrifuges de séparation des constituants en phase gazeuse, résistant à la corrosion par l' UF_6
- compresseurs axiaux et centrifuges de grande taille résistant à la corrosion par l' UF_6
- dispositifs spéciaux d'étanchéité pour ces compresseurs.

11. Usines de fabrication d'eau lourde

Une «usine de fabrication d'eau lourde» comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour effectuer l'enrichissement du deutérium et de ses composés aussi bien que toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'usine.

PARTIE B

Matières non nucléaires pour réacteur:

1. *Deutérium et composé de deutérium:* le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la Partie A de cette annexe, en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1.50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

ANNEXE D

Degrés convenus de protection physique

Les degrés convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et stockage dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

CATÉGORIE I

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes hautement fiables:

Utilisation et stockage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. A cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.

Transport avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.

CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
2. Uranium—235	Unirradiated ^(b)			
	—uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^(c)
	—uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^(c)
	—uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^(d)	—	—	10 kg or more
3. Uranium—233	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but but more than 500 g	500 g or less ^(c)
4. Irradiated fuel		(c)	(c)	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel less than 10% fissile content ^(e)

^(a) As identified in the Statute of the IAEA.

^(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^(a)	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500g	500 g ou moins ^(c)
2. Uranium 235	Non irradié ^(b)			
	—uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^(c)
	—uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U, mais à moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^(c)
	—uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en ²³⁵ U ^(d)	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
4. Combustible irradié		(c)		Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10% de matières fissiles) ^(e)

- (a) Tel que le définit le Statut de l'AIEA.
- (b) Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.
- (c) Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.
- (d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.
- (e) Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/13
ISBN 0-660-50234-8

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/13
ISBN 0-660-50234-8

Canada: \$0.75
Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10

IADA

2

TD

- T67

3
T

TREATY SERIES

1978 No. 14

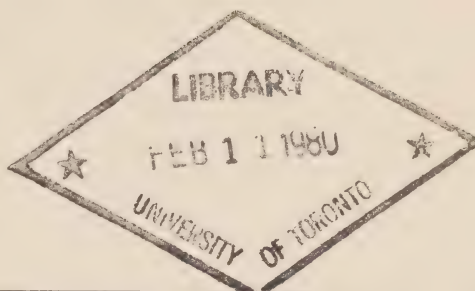
RECUEIL DES TRAITÉS

PROPERTY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, June 6, 1978

In force June 6, 1978



DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 6 juin 1978

En vigueur le 6 juin 1978

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



CANADA

TREATY SERIES

1978 No. 14

RECUEIL DES TRAITÉS

PROPERTY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, June 6, 1978

In force June 6, 1978

DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 6 juin 1978

En vigueur le 6 juin 1978

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
CERNING THE COMMERCIAL DEVELOPMENT OF AN AREA OF THE
UNITED STATES NAVAL STATION, ARGENTIA, NEWFOUNDLAND**

I

*The Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy of the United States of America to
the Secretary of State for External Affairs of Canada*

June 6, 1978

No. 126

Sir:

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Embassy and your Department concerning commercial development of an area of the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland. The Station is leased by the United States Government under the Leased Naval and Air Bases Agreement of March 27, 1941⁽¹⁾, as amended. The United States Government proposes that the Government of Canada sublease and occupy the area of the United States Naval Station, described in Annex A and depicted in Annex B of this Note, for commercial and other purposes, for and during a term commencing on the 6th day of June, 1978 and continuing up to and including the 25th day of March, 2040, subject, however, to the terms and conditions set forth in Annex C.

I have further the honour to propose that, if the arrangements outlined in this Note with its attached Annexes A, B and C, are acceptable to your Government, this Note together with its Annexes, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROBERT W. DUEMLING
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosures:
Annex A, B and C.

The Honorable
Donald C. Jamieson, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾Treaty series 1952 No. 14

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE
DÉVELOPPEMENT À DES FINS COMMERCIALES DE L'AIRE DE LA
STATION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTIA,
TERRE-NEUVE**

I

*Le Chargé d'affaires ad interim de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 6 juin 1978

N° 126

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants de notre Ambassade et de votre Ministère touchant l'aménagement à des fins commerciales d'une partie de la base navale américaine d'Argentia, située à Terre-Neuve. La base est louée par le gouvernement des États-Unis en vertu de l'Accord du 27 mars 1941⁽¹⁾ dans sa forme modifiée concernant les bases de Terre-Neuve cédées à bail. Le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement du Canada sous-loue et occupe, à des fins commerciales ou autres, la partie de la base navale décrite à l'annexe A et illustrée à l'annexe B de la présente Note, pour la période commençant le 6^e jour de juin 1978 et se terminant le 25^e jour de mars 2040 inclusivement, sous réserve, toutefois, des modalités précisées à l'annexe C.

J'ai l'honneur également de proposer que si la présente Note et ses annexes A, B et C agréent à votre Gouvernement, elles constituent avec votre réponse à cet effet un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

Chargé d'affaires ad interim
ROBERT W. DUEMLING

Pièces jointes:
Annexes A, B et C

L'honorable Donald C. Jamieson, C.P., député
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

⁽¹⁾Recueil des Traités 1952 N° 14

ANNEX A

The Management Area is described as follows:

Argentina

Beginning at the intersection of the shore line (at approximately mean tide) on the southwest coast of the Argentina Peninsula with latitude 47 degrees 17 minutes 22.7317 seconds North and longitude 53 degrees 59 minutes 44.7958 seconds West; thence northerly following the sinuosities of the shore line of Placentia Bay, around the entire Argentina Peninsula and the shore of Argentina Harbor to the intersection on the southeast coast of the Argentina Peninsula with latitude 47 degrees 17 minutes 22.7317 seconds North and longitude 53 degrees 59 minutes 35.1942 seconds West; thence due West 661.9042 ft (201.7488 meters) to the point of beginning, containing approximately 1100 acres; there is reserved from the foregoing all those areas, contained within a right-of-way of the Newfoundland Railway; its wharf, property and station at Argentina, as may be mutually determined to be essential to the operation of the said railway. All water area within Argentina Harbor lying Southwest of a line drawn between Virgin Point and Broad Cove Point having as its termini forty seven (47) degrees, eighteen (18) minutes, fifty three point five (53.5) seconds North latitude, fifty three (53) degrees fifty eight (58) minutes, seventeen point five (17.5) seconds West longitude and forty seven (47) degrees, eighteen (18) minutes, seventeen point five (17.5) seconds North latitude, fifty three (53) degrees, fifty seven (57) minutes, fifteen point five (15.5) seconds West longitude as delineated by cross hatching, on Annex B, which excepted water area, shall, for the purposes of this Agreement, constitute a portion of the Management Area.

Isaac Point and Land East of Isaac Head, Placentia Bay

Being the entire peninsula known as Isaac Head and described as follows: beginning at a point on the South shore line of Ship Harbor, said point being North 53 degrees, 54 minutes, 21.05 seconds West 15210.88 feet from point A-1 as described in the piece or parcel of land above described under the heading Argentina and Broad Cove, Placentia Bay, said point being the principal point of beginning; thence South 20 degrees, 19 minutes, 03.61 seconds West 367 feet more or less to the North shore line of Placentia Sound; thence along the said North shore line of Placentia South southerly and westerly 8500 feet more or less to Isaac Point; thence along the South shore line of Ship Harbor northerly and easterly 7500 feet more or less to the principal point of beginning the said peninsula containing in all approximately 0.4 square miles or 256 acres; all bearings are True.

Cooper Head Placentia Bay

All that portion of Cooper Head fronting on the South side of Ship Harbor, Placentia Bay, Newfoundland, North of an East and West line passing 100 feet south of

ANNEXE A

La zone d'aménagement est ainsi décrite:

Argentia

Commençant à l'intersection de la ligne littorale (approximativement au niveau moyen de la marée) sur la côte sud-ouest de la péninsule d'Argentia, avec la latitude 47 degrés 17 minutes 22,7317 secondes Nord, et la longitude 53 degrés 59 minutes 44,7958 secondes Ouest; de là, en direction nord en suivant les sinuosités du littoral de la Baie de Placentia, de la péninsule d'Argentia et du littoral du port d'Argentia jusqu'à l'intersection du littoral sud-est de la péninsule d'Argentia avec la latitude 47 degrés 17 minutes 22,7317 secondes Nord et la longitude 53 degrés 59 minutes 35,1942 secondes Ouest; de là, en direction franc ouest sur une distance de 651,9042 pieds (201,7488 mètres) jusqu'au point de départ, le tout couvrant approximativement 1 100 acres; de cette superficie, sont réservés tous les terrains compris dans l'emprise de la voie ferrée dite *Newfoundland Railway*, son quai, son emplacement et sa station à Argentia, que l'on pourra estimer, d'un commun accord, essentiels à l'exploitation de ladite voie ferrée. Aux fins du présent Accord, sera considéré comme partie de la zone d'aménagement, tout le plan d'eau non-inclus dans l'Accord du 27 mars 1941, compris dans le port d'Argentia au sud-ouest d'une ligne tirée entre Virgin Point et Broad Cove Point et ayant pour limites la latitude quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, cinquante-trois virgule cinq (53,5) secondes Nord, la longitude cinquante-trois (53) degrés, cinquante-huit (58) minutes, dix-sept virgule cinq (17,5) secondes Ouest, et la latitude quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, dix-sept virgule cinq (17,5) secondes Nord, et la longitude cinquante-trois (53) degrés, cinquante-sept (57) minutes, quinze virgule cinq (15,5) secondes Ouest, telles que lesdites limites sont illustrées par le quadrillage à l'annexe B.

Isaac Point et terrains à l'est d'Isaac Head, Baie de Placentia

Constituant l'entière péninsule dénommée Isaac Head et décrite comme suit: à partir d'un point sur la ligne littorale sud de Ship Harbor, point situé à 53 degrés, 54 minutes, 21,05 secondes Nord et à 15 210,88 pieds à l'ouest du point A-1 identifié dans la parcelle de terrain décrite ci-dessus à la rubrique Argentia et Broad Cove, Baie de Placentia, ledit point étant le principal point de départ; de là, au sud, 20 degrés 19 minutes 03,61 secondes et à l'ouest sur une distance d'environ 367 pieds jusqu'à la ligne littorale nord de Placentia Sound; de là, le long de ladite ligne littorale nord de Placentia Sound, en direction sud-ouest sur une distance d'environ 8 500 pieds jusqu'à Isaac Point; de là, le long de la ligne littorale sud de Ship Harbor en direction nord-est sur une distance d'environ 7 500 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite péninsule couvrant environ 0,4 mille carré ou 256 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Cooper Head, Baie de Placentia

Toute la partie de Cooper Head faisant face au côté sud de Ship harbour, Baie de Placentia, Terre-Neuve, au nord d'une ligne est-ouest passant à 100 pieds au sud d'un

a point defined by latitude 47 degrees, 20 minutes, 30 seconds North, longitude 53 degrees, 54 minutes, 34 seconds West and West of a North and South line which passes 100 feet east of the aforesaid defined point. An area of approximately 0.7 of an acre.

Ship Harbor Property

All that piece or parcel of land containing Ship Harbor Point and vicinity and described as follows: Beginning at a point as marked by a bronze tablet cemented in solid rock on the first point North of Seal Cove Pond just over high water mark said point being marked Ship No. 6 as related to Fort McAndrew triangulation system said point being the principal point of beginning; thence North 39 degrees, 57 minutes, 40 seconds East, 3363.61 feet to an iron pin driven into the ground; thence North 39 degrees, 42 minutes, 49 seconds East, 2984.80 feet to a bronze marker set in a large boulder on the hill side northwest of Deep Pond; thence North 61 degrees, 41 minutes, 04 seconds East 2546.27 feet to a bronze marker cemented into a large boulder on the hill on the left bank of the inlet to Deep Pond; thence South 12 degrees, 55 minutes, 04 seconds West 1787.56 feet to a bronze marker set on top of the hill on the northeast side of Deep Pond; thence South 32 degrees, 40 minutes, 10 seconds West 5121.77 feet; thence South 15 degrees, 51 minutes, 58 seconds West 1487.81 feet to an iron pipe; thence due South for a distance of 462 feet more or less to the northwest corner of the property of Patrick Murphy; thence southerly and easterly along the West line of the said property of Patrick Murphy South 43 degrees, 30 minutes East 139 feet more or less to the southwest corner of the property of Patrick Murphy; thence along the boundary line between the property of Mary Ann Murphy and the property of Patrick Murphy the following bearings and distances: North 44 degrees, 50 minutes East 77 feet more or less; thence North 52 degrees, 40 minutes East 141 feet more or less; thence South 54 degrees, 50 minutes East 208 feet more or less to the shore line of Conway's Cove; thence following the sinuosities of the shore line southerly and westerly 227 feet more or less to a point due East from the northeast corner of the property of James Griffen; thence due West 36 feet more or less to the northeast corner of the property of the said James Griffen; thence along the north boundary line of the said property of the said James Griffen South 81 degrees, 20 minutes West 52 feet more or less; thence North 18 degrees, 00 minutes West 19 feet more or less; thence North 83 degrees, 10 minutes West 181 feet more or less; thence North 44 degrees, 30 minutes West 173 feet more or less; thence North 56 degrees, 30 minutes West 260 feet more or less to the northwest corner of the property of the said James Griffen; thence due West 250 feet; thence due South 2029 feet more or less; thence due East 540 feet more or less to the shore line at Ship Harbor, thence following the sinuosities of the shore line to the principal point of beginning via Sparrow Point Ship Harbor Point and Big Seal Cove, the said piece or parcel of land containing in all approximately 903.20 acres; all bearings are True.

Black Point, Cape Shore, Placentia Bay

Parcel No. 1: Being an area of land at Black Point in Placentia Bay and described as follows: Beginning at an iron pipe marked No. 2 on the West side of the St.

point situé à la latitude 47 degrés 20 minutes 30 secondes Nord et à la longitude 53 degrés 54 minutes 34 secondes Ouest et à l'ouest d'une ligne nord-sud passant à 100 pieds à l'est du point défini ci-dessus, le tout couvrant environ 0,7 acres.

Propriété de Ship Harbor

Toute la parcelle de terrain contenant Ship Harbour Point et les environs et décrite comme suit: commençant à un point identifié par une plaquette de bronze cimentée dans le roc solide au premier point au nord de Seal Cove Pond, juste au-dessus de la ligne de marée haute, ledit point étant marqué Ship n° 6 et correspondant à un indicateur de relèvements croisés de Fort McAndrew, ledit point étant le principal point de départ; de là, au nord 39 degrés 57 minutes 40 secondes et à l'est sur une distance de 3 363,61 pieds jusqu'à une tige de fer plantée dans le sol; de là, au nord 39 degrés 42 minutes 49 secondes, et à l'est sur une distance de 2 984,80 pieds jusqu'à un repère de bronze cimenté dans un gros bloc erratique situé sur la colline au nord-ouest de Deep Pond; de là, au nord 61 degrés 41 minutes 04 secondes et à l'est sur une distance de 2 546,27 pieds jusqu'à un repère de bronze enchâssé dans un gros bloc erratique sur la colline située sur la rive gauche de l'anse menant à Deep Pond; de là, au sud 12 degrés 55 minutes 04 secondes et à l'ouest sur une distance de 1 787,56 pieds jusqu'à un repère de bronze situé sur la faite de la colline sise du côté nord-est de Deep Pond; de là, au sud 32 degrés 40 minutes 10 secondes et à l'ouest sur une distance de 5 121,77 pieds; de là, au sud 15 degrés 51 minutes 58 secondes et à l'ouest sur une distance de 1 487,81 pieds jusqu'à un tuyau de fer; de là, franc sud sur une distance d'environ 462 pieds jusqu'au coin nord-ouest de la propriété de Patrick Murphy; de là, en direction sud-est le long de la ligne ouest de ladite propriété de Patrick Murphy, au sud 43 degrés 30 minutes et à l'est sur une distance d'environ 139 pieds jusqu'au coin sud-ouest de la propriété de Patrick Murphy; de là, le long de la ligne de démarcation entre les propriétés de Mary Ann Murphy et de Patrick Murphy, les relèvements et distances suivants: nord 44 degrés 50 minutes, est sur une distance d'environ 77 pieds; de là, au nord 52 degrés 40 minutes, est sur une distance d'environ 141 pieds; de là, au sud 54 degrés 50 minutes, est sur une distance d'environ 208 pieds jusqu'à la ligne littorale de Conway's Cove; de là, en suivant les sinuosités de la ligne littorale en direction sud-ouest sur une distance d'environ 227 pieds jusqu'à un point franc est à partir du coin nord-est de la propriété de James Griffen; de là, franc ouest sur une distance d'environ 36 pieds jusqu'au coin nord-est de la propriété dudit James Griffen; de là, le long de la ligne de démarcation nord de ladite propriété dudit James Griffen, au sud 81 degrés 20 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 52 pieds; de là, au nord 18 degrés 00 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 19 pieds; de là, au nord 83 degrés 10 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 181 pieds; de là, au nord 44 degrés 30 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 173 pieds; de là, au nord 56 degrés 30 minutes, à l'ouest sur une distance d'environ 260 pieds jusqu'au coin nord-ouest de la propriété dudit James Griffen; de là, franc ouest sur une distance de 250 pieds; de là, franc sud sur une distance d'environ 2 029 pieds; de là, franc est sur une distance d'environ 540 pieds jusqu'à la ligne littorale de Ship Harbour; de là, en suivant les sinuosités de la ligne littorale jusqu'au principal point de départ en passant par Sparrow Point, Ship Harbor Point et Big Seal Cove, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 903,20 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Black Point, Cape Shore, Baie de Placentia

Parcelle n° 1: Constituant une aire de terrain à Black Point, Baie de Placentia, et décrite comme suit: commençant à un tuyau de fer marqué n° 2 situé sur le côté ouest

Bride's-Placentia Highroad approximately 0.68 miles northerly by said road from the bridge over Little Barachois River, said point being at co-ordinates South 23000 West 6469 of the survey control system at Fort McAndrew and being the principal point of beginning; thence due West 408 feet to a point on the property line of John Foley, Little Barachois; thence along the easterly and northerly boundaries of the property of the said John Foley on the following lines: North 4 degrees, 04 minutes East 60 feet; North 58 degrees, 20 minutes West 96 feet; South 28 degrees, 10 minutes West 58 feet; South 68 degrees, 00 minutes West 81 feet to the top of the bank; thence continuing South 68 degrees, 00 minutes West approximately 50 feet to the high water mark on the shore line of Placentia Bay; thence northerly following the sinuosities of the said shore line approximately 2030 feet to a point; thence due East approximately 375 feet to a point on the West edge of the St. Bride's-Placentia Highroad, said point being marked by an iron pipe No. 1 being North 32 degrees, 44 minutes, 28.47 seconds West 364.93 feet from triangulation point "NED" of Fort McAndrew Survey Control System; thence southerly along the West edge of the right of way of said road approximately 1770 feet to the principal point of beginning the said piece or parcel of land containing in all approximately 17.0 acres; all bearings are True.

Parcel No. 2: Being an area of land at Black Point adjacent to Parcel No. 1 described above and abutted and bounded as follows: Beginning at the iron pipe marked No. 2 and being the principal point of beginning described in the immediately preceding Parcel No. 1; thence due East 33 feet to an iron pipe on the easterly edge of the St. Bride's-Placentia Highroad, said point being the principal point of beginning for this Parcel; thence northerly along the easterly edge of the right of way of said highroad approximately 270 feet to an iron pipe; thence North 45 degrees, 00 minutes East 316.66 feet; thence South 45 degrees, 00 minutes East 290.53 feet; thence South 45 degrees, 00 minutes West 390 feet; thence due West 100 feet to the principal point of beginning the said piece or parcel of land containing in all approximately 2.6 acres; all bearings are True.

Fox Island

All of Fox Island, located in Placentia Bay, Newfoundland, north of Argientia Peninsula, near Ship Harbor, at latitude 47 degrees, 21 minutes, 25 seconds North, and longitude 53 degrees, 59 minutes, 28 seconds West, containing 58.50 acres more or less.

de la grand-route St. Bride – Placentia, à environ 0,68 mille au nord de ladite route à partir du pont enjambant la rivière Little Barachois, ledit point étant aux coordonnées sud 23 000 et ouest 6 469 du système de contrôle des relevés de Fort McAndrew et constituant le principal point de départ; de là, franc ouest sur une distance de 408 pieds jusqu'à un point situé sur la ligne-limite de la propriété de John Foley, à Little Barachois; de là, le long des limites est et nord de la propriété dudit John Foley, selon les directions suivantes: au nord 4 degrés 04 minutes, à l'est sur une distance de 60 pieds; au nord 58 degrés 20 minutes, à l'ouest sur une distance de 96 pieds; au sud 28 degrés 10 minutes, à l'ouest sur une distance de 58 pieds; au sud 68 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance de 81 pieds jusqu'au sommet du talus; de là, en direction sud 68 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance d'environ 50 pieds jusqu'à la ligne de marée haute sur la ligne littorale de la Baie de Placentia; de là, au nord en suivant les sinuosités de ladite ligne littorale sur une distance d'environ 2 030 pieds jusqu'à un point donné; de là, franc est sur une distance d'environ 375 pieds jusqu'à un point situé sur le côté gauche de la grand-route St. Bride – Placentia, ledit point identifié par un tuyau de fer marqué n° 1 et placé à 32 degrés 44 minutes 28,47 secondes nord et à 364,93 pieds à l'ouest du point géodésique de triangulation «NED» du système de contrôle des relevés de Fort McAndrew; de là, au sud le long du côté ouest de l'emprise de ladite route sur une distance d'environ 1 770 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 17,0 acres. Tous les relevements sont vrais.

Parcelle n° 2: Constituant une aire de terrain à Black Point, adjacente à la parcelle n° 1 décrite ci-dessus et délimitée comme suit: commençant au tuyau de fer marqué n° 2 et identifié comme le principal point de départ décrit dans le paragraphe précédent; de là, franc est sur une distance de 33 pieds jusqu'à un tuyau de fer situé sur le côté est de la grand-route St. Bride – Placentia, ledit tuyau constituant le principal point de départ de la présente parcelle; de là, au nord le long du côté est de l'emprise de ladite route sur une distance d'environ 270 pieds jusqu'à un tuyau de fer; de là, au nord 45 degrés 00 minute, à l'est sur une distance de 316,66 pieds; de là, au sud 45 degrés 00 minute, à l'est sur une distance de 290,53 pieds; de là, au sud 45 degrés 00 minute, à l'ouest sur une distance de 390 pieds; de là, franc ouest sur une distance de 100 pieds jusqu'au principal point de départ, ladite parcelle de terrain couvrant en tout approximativement 2,6 acres. Tous les relèvements sont vrais.

Île Fox

Toute l'île Fox, située dans la baie de Placentia, Terre-Neuve, au nord de la péninsule d'Argentia, près de Ship Harbour, à la latitude 47 degrés 21 minutes 25 secondes Nord et à la longitude 53 degrés 59 minutes 28 secondes Ouest, toute l'île ayant une surface d'environ 58,50 acres.

NOTE

40

ANNEX B

Water area under control of the United States

Beginning at Moll Point northwest of Placencia (at approximately mean tide level) at latitude forty-seven (47) degrees fifteen (15) minutes fifty-seven point six (57.6) seconds North, longitude fifty-four (54) degrees nought nought (00) minutes twenty-one point four (21.4) seconds West approximately. Thence due west (true) for a distance of three point nought nought (3.00) nautical miles.

Thence due north (true) for a distance of six point five four (6.54) nautical miles.

Thence due east (true) for a distance of four point nought nought (4.00) nautical miles.

Thence one hundred and two degrees (true) for a distance of two point seven three nautical miles (102° 2.73 nautical miles) to the shore line in Big Seal Cove (at approximately mean tide level).

Excepting therefrom, however, all that water area within Argentinia Harbor lying Southwest of a line drawn between Virgin Point and Broad Cove Point having as its termini forty seven (47) degrees, eighteen (18) minutes, fifty three point five (53.5) seconds north latitude, fifty three (53) degrees, fifty eight (58) minutes, seventeen point five (17.5) seconds west longitude, forty seven (47) degrees, eighteen (18) minutes, seventeen point five (17.5) seconds north latitude, fifty three (53) degrees, fifty seven (57) minutes, fifteen point five (15.5) seconds west longitude, as delineated by cross hatching.

ANNEXE B

Plan d'eau sous juridiction des États-Unis

Commencant à Moll Point au nord-ouest de la baie de Placencia (approximativement au niveau moyen de la marée), à la latitude quarante-sept (47) degrés quinze (15) minutes cinquante-sept virgule six (57.6) secondes Nord, et à la longitude cinquante-quatre (54) degrés zéro zéro minutes vingt et une virgule quatre (21.4) secondes Ouest approximativement. De là franc ouest sur une distance de trois virgule zéro zéro (3.00) milles marins.

De là franc nord sur une distance de six virgule cinquante-quatre (6.54) milles marins.

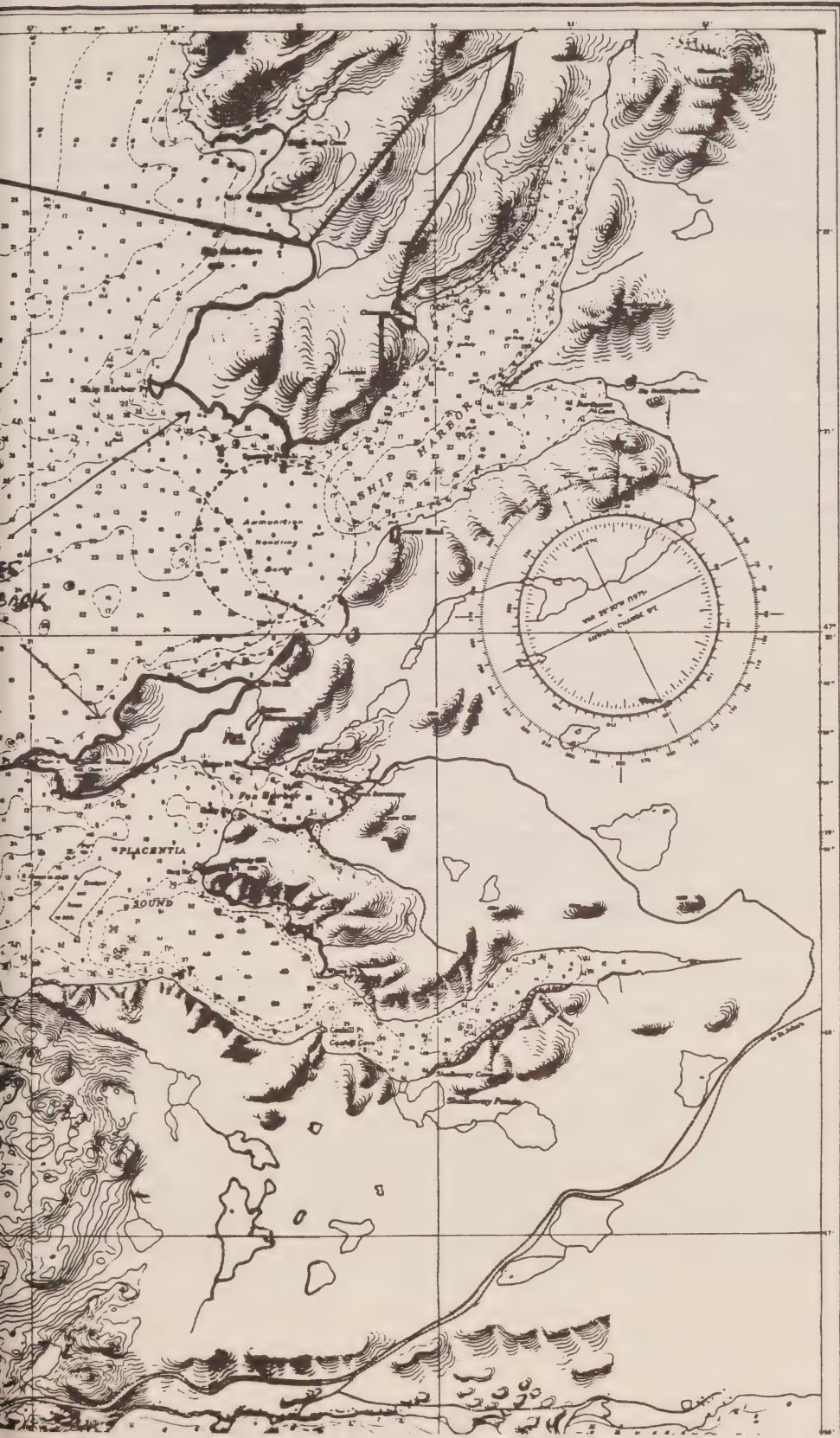
De là franc et sur une distance de quatre virgule zéro zéro (4.00) milles marins.

De là à cent deux degrés vrai sur une distance de deux virgule sept trois (102° 2.73) milles marins jusqu'à la ligne littorale de Big Seal Cove (approximativement au niveau moyen de la marée).

Sera cependant exclu tout le plan d'eau compris dans le port d'Argentinia au sud-ouest d'une ligne tirée entre Virgin Point et Broad Cove Point et ayant pour limites la latitude quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, cinquante-trois virgule cinq (53.5) secondes Nord, la longitude cinquante-trois (53) degrés, cinquante-huit (58) minutes, dix-sept virgule cinq (17.5) secondes Ouest, et la latitude quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, dix-sept virgule cinq (17.5) secondes Nord, et la longitude cinquante-trois (53) degrés, cinquante-sept (57) minutes, quinze virgule cinq (15.5) secondes Ouest, telles que lesdites limites sont illustrées par le quadrillage.



SOUNDINGS IN FATHOMS



ANNEX C

Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada", means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, "Her Majesty" means Her Majesty the Queen in Right of Canada and "The Management Authority" means that authority designated by the Government of Canada to manage, in whole or in part, the area sublet by this Agreement.

1. The United States agrees to and does hereby sublease to Her Majesty that part of the area of the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland described in Annex A and depicted in Annex B (hereinafter called the "Management Area") for the purposes of this Agreement, subject to the condition that the United States may resume full and exclusive occupancy of the whole or such part thereof as it may require, immediately in the event of war or national emergency, and otherwise as mutually agreed upon. Upon such re-entry, and for so long as such re-occupancy shall continue during the term of the lease (hereinafter called "The Headlease") under the Leased Naval and Air Bases Agreement of March 27, 1941, as amended (hereinafter called the "1941 Agreement"), the United States shall have all rights of ownership, including rights of use, alteration and removal, in any and all permanent improvements located within the Management Area or such part thereof as it shall have reoccupied hereunder.

2. The United States shall have the right, upon reasonable notice to the Management Authority, to the use of wharves in the Management Area, free of charge, for the loading and unloading, by United States Navy personnel or employees, of ships in support of the Naval Station, together with necessary rights of ingress and egress over the Management Area for such purposes.

3. In the event the United States shall re-enter and reoccupy all or any part of the Management Area pursuant to paragraph 1 of this Annex, and for so long as such reoccupancy continues, the provisions of paragraph 2 of this Annex shall not apply to any wharves reoccupied but the provisions of the 1941 Agreement shall apply thereto for purposes of allowing the United States the unimpeded use of such wharves.

4. Canada will from time to time designate to the United States in writing a Management Authority responsible in full or in part for the administration of the Agreement and Her Majesty's sublease.

5. Canada will take all necessary measures to ensure that any sublessee (it is understood that the Province of Newfoundland shall be considered as a sublessee in the event that Canada transfers the administration and control of part of the Management Area to Newfoundland) of Her Majesty of the whole or any part of the Management Area does not interfere with the activities, including communications, of the United States at the United States Naval Station, Argentia (hereinafter called the "Base"), or with the security of those activities. To this limited end, the Management Authority will forward all applications for subleases to the Commanding Officer of the

ANNEXE C

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition expressément contraire, «Canada» signifie le gouvernement du Canada, «États-Unis» signifie le gouvernement des États-Unis d'Amérique, «Sa Majesté» signifie sa Majesté la Reine du chef du Canada, et «autorités administratives» signifie les autorités désignées par le gouvernement du Canada pour administrer, en totalité ou en partie, la zone rétro-louée en vertu du présent Accord.

1. Les États-Unis acceptent par la présente de rétro-louer à sa Majesté la partie du secteur de la base navale américaine d'Argentia, Terre-Neuve, ladite partie étant décrite à l'annexe A et illustrée à l'annexe B et ci-après désignée «zone d'aménagement» aux fins du présent Accord, sous réserve que les États-Unis puissent reprendre l'entière et exclusive possession de la totalité ou d'une partie de ladite zone, selon leurs besoins, de façon immédiate en cas de guerre ou d'urgence nationale, et selon un échéancier convenu entre les parties en toute autre circonstance. Au moment de cette reprise de possession et aussi longtemps que continuera l'occupation des lieux pendant la durée du bail (ci-après appelé «bail principal») aux termes de l'Accord du 27 mars 1941 dans sa forme modifiée concernant les bases navales et aériennes cédées à bail (ci-après appelé «Accord de 1941»), les États-Unis auront tous les droits de propriété, y compris les droits d'usufruit, d'aménagement et d'enlèvement de toute amélioration effectuée dans la zone d'aménagement ou dans toute partie de celle-ci dont ils auront repris possession en vertu de la présente.

2. Les États-Unis auront droit, sur préavis raisonnable aux autorités administratives, d'utiliser sans frais les quais de la zone d'aménagement pour le chargement et le déchargement, par des employés ou du personnel de la marine des États-Unis, de navires desservant la base navale, et jouiront à cette fin des droits nécessaires d'entrée et de sortie au regard de la zone d'aménagement.

3. Dans l'éventualité où les États-Unis reprendraient possession de la totalité ou d'une partie de la zone d'aménagement et l'occuperaient en conformité avec le paragraphe 1 de la présente Annexe, et pendant toute la durée de cette occupation, les dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe ne s'appliqueront pas à tout quai réoccupé; les dispositions de l'Accord de 1941 s'appliqueront cependant afin de permettre aux États-Unis d'utiliser librement lesdits quais.

4. Le Canada désignera de temps à autre par écrit aux États-Unis les autorités administratives responsables de la totalité ou d'une partie de l'administration de l'Accord et du bail de rétro-location à sa Majesté.

5. Le Canada prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que tout sous-locataire (il est entendu que la province de Terre-Neuve sera considérée comme sous-locataire si le Canada lui transfère l'administration et le contrôle d'une partie de la zone d'aménagement) de sa Majesté au regard de la totalité ou d'une partie de la zone d'aménagement n'entravera pas les activités, y compris les communications, des États-Unis à la base navale américaine d'Argentia (ci-après appelée «la base») ni ne portera atteinte à la sécurité desdites activités. À cette fin précise, les autorités administratives communiqueront toute demande de sous-location au commandant de la base, qui leur

Base who will provide findings and recommendations to the Management Authority as to the granting of each application. A recommendation that a sublease should not be granted on the grounds of security or interference shall be binding upon Canada. Any sublease granted will specify the use to which the subleased property may be put. Any change of use without the written consent of the Management Authority and the Commanding Officer of the Base shall not be permitted. Any sublease granted will be subject to termination by the Management Authority in the event that any activity of the sublessee, its agents, employees, or contractors shall be determined by the Commanding Officer of the Base to constitute an interference with Base activities. The Management Authority will be notified in writing by the Commanding Officer of the Base concerning his determination relative to such interference and his request for termination of the sublease. Within a reasonable time after receipt of such notice, the Management Authority will effect such terminations.

6. The Management Authority may, at its own expense, during the term of Her Majesty's sublease erect or construct or authorize erection or the construction of buildings and other improvements within the Management Area. Any buildings so erected or constructed or so authorized may be removed at its own expense by the Management Authority at any time during the said term; provided, that any such removal from any portion of the Management Area reoccupied by the United States under paragraph 1 of this Annex shall be subject to the prior consent of the Commanding Officer of the Base and any conditions thereof. No new construction or modification of existing structures shall be carried out in such a way as to preclude the use of the airfield runway in the event of a determination to re-enter under paragraph 1 of this Annex. Nor shall any structure or building be erected which would be an obstruction to air navigation at a military airfield in violation of the standards set forth in Canadian Department of Transport publication TP-312 (Aerodrome Standards, Physical Characteristics and Zoning Requirements) Chapter 4, to the extent not inconsistent with subpart C--"Obstruction Standards," of part 77 of the Regulations of the United States Federal Aviation Administration (14 Code of Federal Regulations 77.21 to 77.29), as the same shall be amended.

7. This Agreement does not create or recognize any licenses, easements or rights of way outside the Management Area which are not expressly stated in this Agreement. Licenses, easements or other encumbrances outside the Management Area may be created by local agreement between the Commanding Officer of the Base and the Management Authority. Local agreements respecting utilities, the electrical system, fire protection and other services and matters related or incidental thereto may be entered into between the Commanding Officer of the Base and the Management Authority. All such licenses, easements, rights of way or other local agreements or encumbrances shall be subject to such termination or modification as may be required incidental to the exercise by the United States of its re-entry rights under paragraph 1 of this Annex.

8. The Management Authority will maintain the security fence along the ferry access road in a reasonable condition. The Management Authority will take such other measures as the Commanding Officer of the Base determines are necessary to prevent unauthorized access from the Management Area to that part of the Base not within the Management Area.

fera connaître toute décision et recommandation concernant ces demandes. Le Canada sera lié par toute recommandation de refus pour des motifs de sécurité ou d'entrave. Le bail de sous-location fera état de l'utilisation projetée de la propriété sous-louée; il est interdit de procéder à quelque changement que ce soit dans ladite utilisation sans le consentement des autorités administratives et du commandant de la base. Le bail de sous-location pourra être révoqué par les autorités administratives si une activité quelconque de sous-locataire, de ses agents, de ses employés ou de ses mandataires est jugée par le commandant de la base comme étant une entrave dans les activités de celle-ci. Le commandant de la base fera état par écrit aux autorités administratives de ses constatations quant à l'entrave et de sa demande de résiliation du bail de sous-location. Dans un délai raisonnable suivant la réception d'un tel avis, les autorités administratives résilieront le bail de sous-location.

6. Les autorités administratives peuvent, à leurs propres frais, pendant la durée du bail de rétro-location à sa Majesté, ériger ou construire des immeubles, ou en autoriser l'érection ou la construction, et procéder à d'autres améliorations dans la zone d'aménagement. De même, elles peuvent, à leurs propres frais, et n'importe quand pendant la durée dudit bail, enlever tout immeuble ainsi érigé ou construit ou dont elles ont autorisé l'érection, sous réserve toutefois que tout enlèvement de cette nature de toute partie de la zone d'aménagement réoccupée par les États-Unis en vertu du paragraphe 1 de la présente Annexe soit autorisé au préalable par le commandant de la base et satisfasse aux conditions prescrites. Aucune nouvelle construction ou modification d'ouvrages existants ne sera permise si elle empêche l'utilisation de la piste de l'aérodrome dans le cas où les États-Unis réoccuperaient les lieux en vertu du paragraphe 1 de la présente Annexe. Il est également interdit d'ériger tout ouvrage ou immeuble qui constituerait un obstacle à la navigation aérienne à un aérodrome militaire, en contravention des normes établies au chapitre 4 de la publication TP-312 de Transports Canada (Aerodrome Standards, Physical Characteristics and Zoning Requirements), dans la mesure où ces normes ne sont pas incompatibles avec la dernière version en date des dispositions de la section C de la Partie 77 (*Obstruction Standards*) du Règlement de la *United States Federal Aviation Administration* (Volume 14, Code du Règlement fédéral n° 77.21 à 77.29).

7. Le présent Accord ne crée ni ne reconnaît de permis d'exploitation, de droit d'usage ou de droit d'emprise en dehors de la zone d'aménagement qui n'y soient expressément précisés. Les permis d'exploitation, les droits d'usage et les autres charges en dehors de la zone d'aménagement peuvent faire l'objet d'une entente entre le commandant de la base et les autorités administratives, lesquels peuvent également convenir d'ententes touchant les services d'utilité publique, le système électrique, la protection contre les incendies et les autres services relatifs ou accessoires à l'Accord. Les ententes de ce genre relatives notamment aux permis d'exploitation, aux droits d'usage et aux droits d'emprise ainsi que les charges seront sujettes aux résiliations ou modifications qui pourraient se révéler nécessaires si les États-Unis exerçaient leur droit de reprise de possession en vertu du paragraphe 1 de la présente Annexe.

8. Les autorités administratives maintiendront en bon état la barrière de sécurité le long de la voie d'accès aux traversiers et prendront toute autre mesure que le commandant de la base déterminera nécessaire pour empêcher l'accès non autorisé à la partie de la base qui n'est pas incluse dans la zone d'aménagement à partir de ladite zone.

9. Canada will accept the Management Area as is, will waive any cause of action that might otherwise exist against the United States, its agents, servants or employees by reason of any patent or latent conditions of the Management Area, any part thereof or equipment or object thereon; and will indemnify and hold harmless the United States, its agents, servants or employees or contractors with respect to any claims or liability that may arise out of the use of the Management Area by Her Majesty, Her agents, employees, sublessees, contractors or others.

10. The United States Government will incur no tax or other financial liability from any activities within the Management Area.

11. The United States will continue to control access to and usage of the waters adjacent to, or in the vicinity of, the Management Area, as those waters are delineated in the exchange of Notes signed August 13 and October 23, 1947⁽¹⁾, as corrected to show present physical conditions noted and delineated on Annex B, except to the extent that such waters are included in the description of the Management Area set out in Annex A and outlined in Annex B. Control over that portion of the waters described in Annex A and outlined in Annex B will be exercised by the Management Authority as necessary for safety and efficient operation of the Management Area, anchorages, moorings and movements of ships and waterborne craft within Argentina harbor.

12. Subject to paragraph 3 of this Annex, the provisions of the 1941 Agreement shall not apply to the Management Area while Her Majesty's sublease is in existence; instead the Management Area shall be considered as if it was not part of the area leased to the United States under the 1941 Agreement.

13. All subleases, granted by Her Majesty of the whole or any part of the Management Area, shall contain a provision to the effect that the same are issued subject to the provisions of this Agreement, including the right of re-entry set forth in paragraph 1 of this Annex.

14. This Agreement and the sublease of Her Majesty shall be free from the payment of all rent and charges other than the indemnification required by paragraph 9 of this Annex.

15. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Annex, the Government of the United States covenants with the Government of Canada for the quiet enjoyment of the Management Area.

⁽¹⁾Treaty series 1952 No. 14

9. Le Canada accepte la zone d'aménagement dans son état actuel et abandonne tout droit d'action qui pourrait autrement exister contre les États-Unis, ses agents, ses fonctionnaires ou ses employés en raison de défauts évidents ou cachés de la zone d'aménagement ou d'une partie de celle-ci ou du matériel ou des objets qui s'y trouvent; en outre, le Canada tient indemnes et à couvert les États-Unis, ses agents, ses fonctionnaires, ou employés ou mandataires relativement à toute réclamation ou responsabilité qui pourrait découler de l'utilisation de la zone d'aménagement par sa Majesté, ses agents, ses employés, ses sous-locataires, ses mandataires ou autres.

10. Le Gouvernement des États-Unis ne sera assujéti à aucun impôt ni à aucune autre responsabilité financière découlant de toute activité dans la zone d'aménagement.

11. Les États-Unis continueront de contrôler l'accès aux eaux adjacentes à la zone d'aménagement et situées dans les environs ainsi que l'utilisation faite de ces eaux, lesquelles ont été délimitées par l'échange de Notes signées le 13 août et le 23 octobre 1947⁽¹⁾ et modifiées pour tenir compte des conditions physiques actuelles notées et délimitées à l'annexe B, sauf si lesdites eaux font partie de la description de la zone d'aménagement donnée à l'annexe A et illustrée à l'annexe B. Les autorités administratives exerceront le contrôle de cette partie des eaux décrite à l'annexe A et illustrée à l'annexe B de manière à assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation de la zone d'aménagement, du mouillage, de l'amarrage et du mouvement des navires et autres embarcations à l'intérieur du port d'Argentia.

12. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe, les dispositions de l'Accord de 1941 ne s'appliqueront pas à la zone d'aménagement tant que durera le bail de rétro-location à sa Majesté; la zone d'aménagement sera plutôt considérée comme ne faisant pas partie de la zone cédée à bail aux États-Unis en vertu de l'Accord de 1941.

13. Tous les baux accordés par sa Majesté pour la sous-location de la totalité ou d'une partie quelconque de la zone d'aménagement contiendront une clause portant que lesdits baux sont assujettis aux dispositions du présent Accord, y compris celle du droit de reprise de possession énoncée au paragraphe 1 de la présente Annexe.

14. Le présent Accord et le bail de rétro-location à sa Majesté n'entraîneront pour les parties aucun frais de loyer et de servitude autre que les indemnités exigées au paragraphe 9 de la présente Annexe.

15. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de la présente Annexe, le Gouvernement des États-Unis convient avec le Gouvernement du Canada de la jouissance paisible de la zone d'aménagement.

⁽¹⁾Recueil des Traités 1952 N° 14

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy of the United States of America

Ottawa, June 6, 1978

No. DFR-1554

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 126 of June 6, 1978, together with Annexes A, B and C attached thereto, proposing that the Government of Canada assume responsibility for, and that Her Majesty in right of Canada sublease and occupy, the area of the United States Naval Station, Argentia, described generally in Annex A and depicted in Annex B, for commercial and other purposes, for and during a term commencing on the 6th day of June, 1978, and continuing up to and including the 25th day of March, 2040, subject, however, to the terms and conditions set forth in Annex C.

I have the honour to state that the Government of Canada accepts the proposals set out in your Note and agrees that your Note, together with its Annexes A, B and C, and this reply thereto, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON
*Secretary of State for
External Affairs.*

Mr. Robert W. Duemling
Chargé d'Affaires ad interim,
Embassy of the United
States of America,
Ottawa.

II

Le Secrétaire aux Affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires ad interim de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 6 juin 1978

N° DFR-1554

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 126 du 6 juin 1978 de même qu'aux annexes A, B et C qui y sont jointes par laquelle vous proposez que le Gouvernement du Canada administre et que sa Majesté du chef du Canada sous-loue et occupe, à des fins commerciales et autres, l'aire de la station navale des États-Unis, Argentinia, décrite sommairement à l'annexe A et illustrée à l'annexe B pour la période commençant le 6^e jour de juin 1978, et jusqu'au 25^e jour de mars 2040 inclusivement, sous réserve, toutefois, des modalités précisées à l'annexe C.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions décrites dans votre Note et agrée que votre Note et ses annexes A, B et C, ainsi que la présente réponse à cet effet, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront en la matière un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

DON JAMIESON
*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

M. Robert W. Duemling,
Chargé d'affaires *ad interim*,
Ambassade des États-Unis
d'Amérique,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/14
ISBN 0-660-50383-2

Canada: \$1.50
Other countries: \$1.80

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

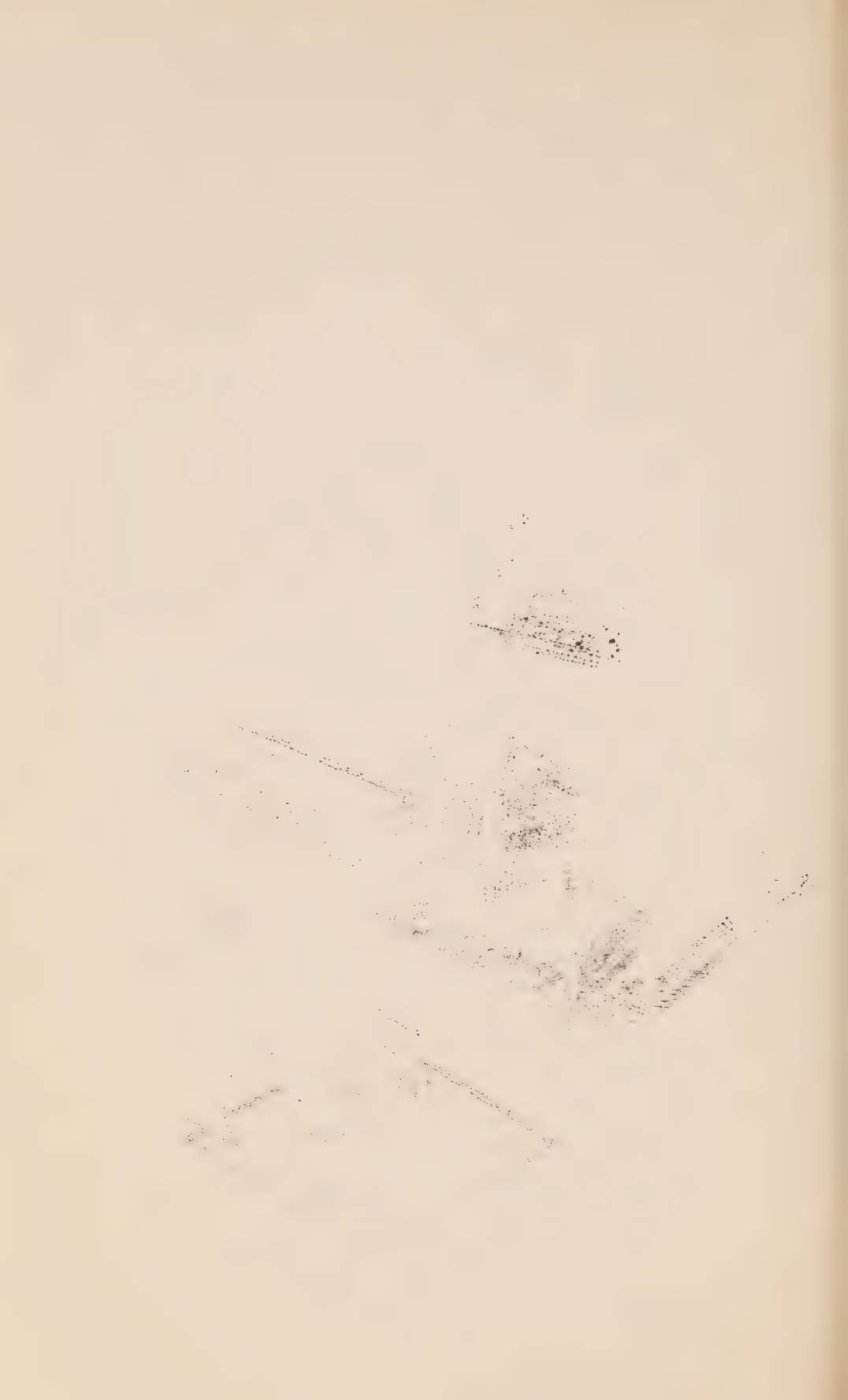
ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/14
ISBN 0-660-50383-2

Canada: \$1.50
Hors Canada: \$1.80

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CAI
EA10
- 767

CANADA

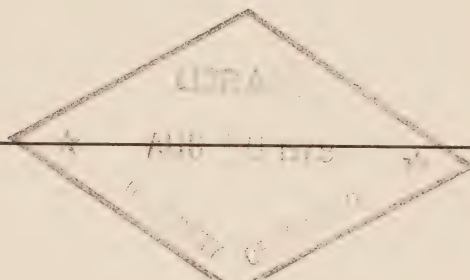
TREATY SERIES 1978 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, May 30, 1978

In force August 16, 1978



CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 30 mai 1978

En vigueur le 16 août 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Ottawa, May 30, 1978

In force August 16, 1978

CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 30 mai 1978

En vigueur le 16 août 1978

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON FILM RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany,

Anxious to promote co-operation on film productions and

Wishing to encourage the co-production of films that would enhance the prestige and contribute to the economic expansion of the film industries in both countries,

Have agreed as follows:

CO-PRODUCTION

ARTICLE I

The Contracting Parties shall treat films to be co-produced by producers of both countries in accordance with the following provisions within the framework of their respective national legislation.

ARTICLE II

(1) Films co-produced under this Agreement are considered national films.

(2) Any subsidies or other financial benefits which may be granted in the territory of either Contracting Party shall accrue to the producer in accordance with the legislation of that Contracting Party.

(3) Films to be co-produced by producers from both countries and covered by this Agreement shall be subject to approval after consultation between the competent authorities of both countries:

in Canada:

The Secretary of State

in the Federal Republic
of Germany:

The Bundesamt für
gewerbliche Wirtschaft

ARTICLE III

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Soucieux de promouvoir la coopération dans le domaine cinématographique et,

Désireux de favoriser la coproduction de films susceptibles de contribuer au prestige des industries cinématographiques des deux pays ainsi qu'à leur essor économique,

Sont convenus de ce qui suit:

COPRODUCTION

ARTICLE I

Les Parties contractantes traiteront les films réalisés en coproduction entre producteurs des deux pays conformément aux dispositions du présent Accord, dans le cadre de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

ARTICLE II

(1) Les films réalisés en coproduction, en vertu du présent Accord, sont considérés comme films nationaux.

(2) Les subventions et autres avantages financiers accordés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont octroyés au producteur conformément à la législation de cette Partie contractante.

(3) Les coproductions auxquelles le présent Accord doit être applicable doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes des deux pays, après consultation préalable entre elles:

au Canada:

Le Secrétariat d'État

en République fédérale
d'Allemagne:

Le Bundesamt für
gewerbliche Wirtschaft

ARTICLE III

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être réalisés par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des moyens financiers suffisants et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE IV

(1) Participation by the co-producers shall consist of financial, artistic and technical contributions. In principle, the artistic and technical contributions of each co-producer shall be in proportion to its financial contribution.

(2) The minority co-producer shall contribute not less than thirty (30) per cent of the production cost of the film.

ARTICLE V

(1) All participants in the making of the film must be, with regard to the Federal Republic of Germany, German nationals or belonging to its cultural sphere and, with regard to Canada, Canadian citizens or landed immigrants.

(2) The technical and artistic participation by the co-producer making the minority financial contribution shall include at least one script writer or dialogue writer, one assistant director or other important artistic or technical member of the team and, preferably, one actor in a leading role and one actor in a supporting role, or failing this, two actors in important roles, all being nationals of the minority co-producer country, nationality being understood as defined in the preceding sub-section.

(3) Actors or authors who do not fulfill the requirements of sub-section (1) of this Article may participate, in exceptional cases and if the nature of the film so requires, by agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) All laboratory work, recording, post-synchronisation and mixing shall be carried out within the area of application of this Agreement.

(5) Studio shooting and location shooting shall take place within the area of application of this Agreement but any of the location shooting may be permitted by the competent authorities of the Contracting Parties to take place outside the area of application of this Agreement if any of the technical aspects of the production of the action of the film so requires.

(6) Two final versions shall be made of the co-produced film, one in German and the other in French or English. The versions may include dialogues in another language if the script requires it.

ARTICLE VI

(1) The co-producers shall decide jointly on the use of the original negative (picture and sound), regardless of where the negative is kept. Each of the co-producers shall be entitled to a duplicate negative in his own language. The making of a duplicate negative for a third version shall be subject to the approval of both co-producers.

(2) In principle, the development of the negative shall be done in a laboratory of the majority country, as well as the processing of copies for distribution in that country. Copies required for exploitation in the country of the minority co-producer

ARTICLE IV

(1) La participation des coproducteurs consiste en apports financiers, artistiques et techniques. En principe, la participation artistique et technique de chaque coproducteur doit être proportionnelle à son apport financier.

(2) La participation du coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à trente (30) pour cent du coût de la production du film.

ARTICLE V

(1) Tous ceux qui participent à la réalisation d'un film doivent être, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, de nationalité allemande ou relevant de son expression culturelle et en ce qui concerne le Canada, des citoyens canadiens ou des immigrants reçus.

(2) La participation technique et artistique du coproducteur dont l'apport financier est minoritaire doit comprendre au moins un scénariste ou dialoguiste, un assistant-réalisateur ou tout autre membre important de l'équipe sur le plan artistique ou technique et, de préférence, un interprète d'un rôle principal et un interprète d'un rôle secondaire ou, à défaut, deux interprètes de rôles importants, toutes ces personnes devant avoir la nationalité du pays du coproducteur minoritaire, la notion de nationalité étant entendue au sens du paragraphe précédent.

(3) A titre exceptionnel, et compte tenu des exigences du film, la participation d'interprètes ou d'auteurs qui ne satisfont pas aux dispositions du paragraphe (1) du présent article peut être admise, avec l'accord des autorités compétentes des Parties contractantes.

(4) Les travaux de laboratoire, de sonorisation, de post-synchronisation et de mixage doivent être exécutés dans le champ d'application du présent Accord.

(5) Le tournage en extérieur et en studio doit se faire dans le champ d'application du présent Accord, mais le tournage en extérieur peut se faire en dehors du champ d'application du présent Accord, avec l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes, si l'action du film ou les conditions techniques de sa réalisation l'exigent.

(6) Le film coproduit doit être réalisé en deux versions, une en langue allemande et une en langue française ou anglaise. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige.

ARTICLE VI

(1) Les coproducteurs doivent décider, d'un commun accord, de l'usage du négatif original (image et son), quel que soit le lieu où le négatif est déposé. Chaque coproducteur a droit à un contretype dans la version de sa langue. Le tirage d'un contre-type dans une troisième version nécessite l'accord des deux coproducteurs.

(2) Le développement du négatif se fait en principe dans un laboratoire du pays majoritaire, ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays. Les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un

shall be made in a laboratory in that country. Each co-producer shall be entitled to make the necessary copies for his own market. Any departure from this principle must be justified by technical reasons.

ARTICLE VII

(1) In principle, receipts shall be allocated in proportion to the financial contribution of each co-producer.

(2) Subject to the approval of the competent authorities, this allocation may consist in a sharing of the receipts, or a division of territory, or a combination of both.

(3) In principle, the majority co-producer shall be responsible for the export of co-produced films. Should difficulties arise in a particular country, the co-producer with the best possibility of arranging for export to that country shall assume this responsibility. Each export contract concluded by a producer shall require the approval of the other in accordance with the conditions and time limits laid down in the co-production contract.

ARTICLE VIII

(1) Title credits and advertisement material for films co-produced under this Agreement shall indicate that the film is a co-production between the two countries.

(2) Unless the co-producers agree otherwise, a co-produced film shall be shown at film festivals as an entry of the majority co-producer or, if the financial contributions are equal, by the co-producer who provides the director.

ARTICLE IX

(1) The competent authorities shall, within the scope of this Agreement, accept as co-productions, films which are to be produced jointly by producers from Canada, the Federal Republic of Germany and from countries to which either of the two is bound by co-production agreements; in such cases, the provisions of Article IV (1) and Article V of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The financial contribution of a minority co-producer made in a film pursuant to sub-section (1) of this Article may be reduced to twenty (20) per cent. In such cases, his artistic and technical contributions must meet the requirements of Article V (2) of this Agreement.

ARTICLE X

(1) The co-production of short films may be approved by the competent authorities after study of each proposal.

laboratoire de ce pays. Chaque producteur a le droit de faire tirer les copies nécessaires à son propre marché. Toute dérogation à ce principe doit être justifiée par des raisons techniques.

ARTICLE VII

(1) La répartition des recettes se fait, en principe, proportionnellement à l'apport financier de chaque coproducteur.

(2) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, cette répartition peut se faire sous forme de partage des recettes ou de partage géographique, ou encore, d'une combinaison de ces deux formules.

(3) Normalement, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire. En cas de difficultés d'exportation dans un pays déterminé, celle-ci est assurée par le coproducteur qui est le plus en mesure d'organiser l'exportation dans ce pays. Tout contrat d'exportation négocié par un producteur doit recevoir l'accord du coproducteur, selon les conditions et les délais fixés par le contrat de coproduction.

ARTICLE VIII

(1) Les génériques et les annonces des films réalisés en coproduction aux termes du présent Accord doivent faire mention de la coproduction entre les deux pays.

(2) A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, un film réalisé en coproduction est présenté, dans le cadre des festivals, comme un apport du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, du coproducteur fournissant le metteur en scène.

ARTICLE IX

(1) Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays admettent comme coproduction les films coproduits entre producteurs du Canada, de la République fédérale d'Allemagne et des pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction. En pareil cas, les dispositions de l'article IV (1) et de l'article V du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.

(2) La participation financière d'un coproducteur minoritaire d'un film coproduit dans les conditions définies au paragraphe (1) du présent article peut être ramenée à vingt (20) pour cent. La participation du coproducteur minoritaire, sur les plans artistique et technique, doit alors être conforme aux dispositions de l'article V (2) du présent Accord.

ARTICLE X

(1) La coproduction de films de court métrage peut être autorisée par les autorités compétentes après une étude de chaque projet.

(2) In the case of such films, the production costs must be shared equally. One artistic team member must be provided by each of the two countries.

ARTICLE XI

Within the framework of their respective national legislation, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of technical and artistic personnel of the other Contracting Party as well as the granting of working permits as required.

ARTICLE XII

Applications for approval of a co-production shall be submitted to the competent authorities in accordance with the rules of procedure attached to this Agreement.

ARTICLE XIII

The competent authorities shall inform each other about all matters concerning the granting, refusal, modification or cancellation of approvals of co-productions.

ARTICLE XIV

Approval of a co-production by the competent authorities shall in no way be binding upon them in respect of the granting of a license to show the film publicly.

ARTICLE XV

(1) There shall be an overall balance in the artistic, technical and financial contributions of the Contracting Parties.

(2) The Joint Commission referred to in Article XVII of this Agreement shall determine whether this balance has been maintained and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

EXCHANGE OF FILMS

ARTICLE XVI

The Contracting Parties affirm their desire to promote by all available means the distribution and exploitation in their respective countries of films from the other country.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE XVII

(1) A Joint Commission shall be established, consisting of representatives from the government and film industry of both countries to monitor and facilitate the implementation of this Agreement and recommend changes if necessary.

(2) Ces films doivent être produits dans le cadre d'une coproduction bilatérale dont les coûts seront répartis à parts égales entre les deux parties. La participation d'un collaborateur artistique de chacun des deux pays doit être assurée.

ARTICLE XI

Dans le cadre de sa législation respective, chaque Partie contractante doit faciliter l'entrée et le séjour temporaire, dans son territoire, du personnel technique et artistique de l'autre Partie contractante, ainsi que, si besoin est, la délivrance de permis de travail.

ARTICLE XII

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées aux autorités compétentes suivant les règles de procédure annexées à l'Accord.

ARTICLE XIII

Les autorités compétentes se communiquent tous les renseignements relatifs à l'octroi, au rejet, à la modification ou à l'annulation de l'admission au bénéfice de la coproduction.

ARTICLE XIV

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

ARTICLE XV

(1) Il doit y avoir un équilibre général dans les apports artistiques, techniques et financiers de chacune des Parties contractantes.

(2) La Commission mixte prévue à l'article XVII du présent Accord doit vérifier si cet équilibre a été réalisé et, sinon, déterminer les mesures à prendre pour rétablir l'équilibre.

ÉCHANGE DE FILMS

ARTICLE XVI

Les Parties contractantes affirment leur désir de promouvoir, par tous les moyens possibles, la distribution et l'exploitation, dans leurs pays respectifs, des films de l'autre pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE XVII

(1) Une Commission mixte, composée de représentants du gouvernement et de l'industrie cinématographique de chacun des deux pays, est créée pour surveiller et faciliter l'application du présent Accord et, au besoin, proposer des modifications.

(2) While this Agreement is in effect, the Joint Commission shall meet every two years, alternately in the Federal Republic of Germany and in Canada. A meeting may also be convened at the request of either Contracting Party, especially in the event of an important change in the legislation or regulations in the film industry of either Contracting Party.

ARTICLE XVIII

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XIX

(1) This Agreement shall enter into force the day on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force for two years and thereafter it shall be extended for successive periods of one year unless one or the other Contracting Party gives written notice of termination at least three months before its expiry.

(3) Films on which principal photography has commenced after March 1, 1977 and before the entry into force of this Agreement shall also be accorded the benefits of Article II of this Agreement, provided that they comply with the other stipulations of this Agreement and are approved by the competent authorities as co-production films on application which shall be submitted within six weeks of the entry into force of this Agreement.

(2) Pendant la durée du présent Accord, la Commission mixte se réunit tous les deux ans alternativement en République fédérale d'Allemagne et au Canada. La Commission peut aussi être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, surtout s'il y a modification importante de la législation ou des règlements relatifs à l'industrie du film de l'une des Parties contractantes.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XIX

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions requises en droit national pour son entrée en vigueur sont réunies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans. Par la suite, il sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins trois mois avant son échéance.

(3) Les films dont les prises de vues principales ont commencé après le 1^{er} mars 1977 et avant l'entrée en vigueur du présent Accord bénéficieront également des avantages prévus à l'article II du présent Accord, pourvu qu'ils soient conformes aux autres dispositions du présent Accord et que les autorités compétentes en admettent la coproduction, sur demande à présenter dans les six semaines consécutives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 30th day of May 1978, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 30^e jour de mai 1978, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

JOHN ROBERTS

For Canada

Pour le Canada

DR. HILDEGARD HAMM-BRUECHER

For the Federal Republic of Germany

Pour la République fédérale d'Allemagne

RULES OF PROCEDURE

Applications for co-production benefits for a film must be submitted simultaneously to both competent authorities at least four (4) weeks before shooting begins. The competent authority of the majority co-producer shall, in principle, communicate its proposal to the competent authority of the minority co-producer within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the minority co-producer shall, in principle, communicate its decision in turn within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in German in the case of the Federal Republic of Germany and in French or English in the case of Canada:

1. the script, along with a three-page summary;
2. a document providing proof that the film rights have been legally acquired or, failing this, proof that a valid option has been obtained;
3. the co-production contract (one signed copy and three certified copies);
the contract shall include:
 - (a) the title of the film or the working title;
 - (b) the name of the responsible producer;
 - (c) the name of the script writer or, in the case of a literary work, the name of the adapter;
 - (d) the name of the director (substitution clause for his replacement if necessary, is possible); where possible, the name of the leading actors;
 - (e) estimated costs of production and respective shares of the producers thereof;
 - (f) allocation of proceeds;
 - (g) the respective share of the two producers in any additional costs; in principle, such shares shall be proportional to their respective contributions, although the share of the minority producer may be limited to a lower percentage or to fixed amount;
 - (h) the date of commencement of principal photography and the estimated duration of shooting (for both location and studio shooting);
 - (i) the name of the holder of any distribution rights;
 - (j) a clause stipulating that the majority producer shall take out an insurance policy covering "all production risks" and "all negative risks";
4. detailed estimate of costs (in duplicate);
5. the distribution contract, if already concluded;

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées simultanément aux autorités compétentes des deux pays, au moins quatre (4) semaines avant le début du tournage des films en question. L'autorité compétente du pays du coproducteur majoritaire doit, en principe, communiquer sa proposition à l'autorité compétente du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours, à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'autorité compétente du coproducteur minoritaire doit, en principe, faire connaître sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit comprendre les renseignements suivants, rédigés en allemand, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, et en français ou en anglais, pour ce qui est du Canada:

1. le scénario, précédé d'un résumé en trois pages;
2. un document justificatif de l'acquisition légale des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique ou, à défaut, d'une option valable;
3. le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes);
ce contrat doit préciser:
 - a) le titre du film ou le titre provisoire;
 - b) le nom du producteur responsable;
 - c) le nom du scénariste ou, dans le cas de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire, le nom de l'adaptateur;
 - d) le nom du réalisateur (avec clause subrogatoire en vue de son remplacement éventuel) et, dans la mesure du possible, les noms des principaux interprètes;
 - e) les coûts prévus de la production et la participation des producteurs auxdits coûts;
 - f) la répartition des recettes;
 - g) la participation respective des deux producteurs aux dépassements; en principe, cette participation est proportionnelle à leurs apports respectifs, bien que la contribution du producteur minoritaire puisse être ramenée à un pourcentage inférieur ou limitée à un montant déterminé;
 - h) la date du début des principales prises de vues et la durée approximative du tournage (en studio et sur les lieux);
 - i) le nom du détenteur des droits de distribution;
 - j) une clause précisant que le producteur majoritaire doit souscrire une assurance «tous risques de production» et «tous risques négatifs»;
4. le devis estimatif détaillé (en double exemplaire);
5. le contrat de distribution, s'il a déjà été conclu;

6. the production schedule;
7. a list of the technical and artistic personnel, including their nationalities and in the case of actors, their roles, in triplicate signed by the Contracting Parties.

The competent authorities may demand any further documentation and all other additional information deemed necessary for their assessment of the project. Amendments to the original contract including the replacement of a co-producer, may be effected. They must be submitted for approval to the competent authorities before the film is completed.

The replacement of a co-producer or holder of any distribution rights may be allowed only in exceptional cases and for the reasons declared valid by the competent authorities.

The competent authorities shall inform each other of their decisions, providing in each case copies of their application documents.

6. la cédule de tournage;
7. une liste du personnel artistique et technique, avec mention de la nationalité et, dans le cas des acteurs, de leur rôle, en trois exemplaires signés par les Parties contractantes.

Les autorités compétentes peuvent demander des documents additionnels et toute autre information qu'elles jugent nécessaires à l'évaluation du projet. Des modifications, y compris notamment le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises pour approbation aux autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

Le remplacement d'un coproducteur ou d'un détenteur de droits de distribution n'est admissible que dans des cas exceptionnels et pour des motifs jugés valables par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent, dans chaque cas, une copie de leurs dossiers respectifs.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/15
ISBN 0-660-50384-0

Canada: \$1.50
Other countries: \$1.80

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/15
ISBN 0-660-50384-0

Canada: \$1.50
Hors Canada: \$1.80

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI

EA10

767

CANADA

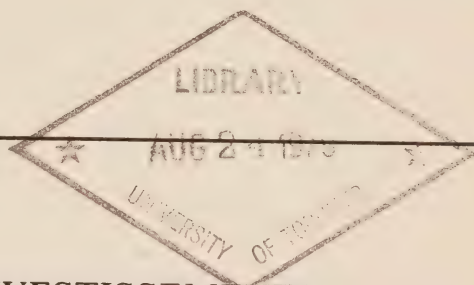
TREATY SERIES 1978 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC OF
MALAWI

Lusaka and Lilongwe, September 15, 1978

In force September 15, 1978



GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE
MALAWI

Lusaka et Lilongwe, le 15 septembre 1978

En vigueur le 15 septembre 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC OF
MALAWI

Lusaka and Lilongwe, September 15, 1978

In force September 15, 1978

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE
MALAWI

Lusaka et Lilongwe, le 15 septembre 1978

En vigueur le 15 septembre 1978

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALAWI RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN
MALAWI INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH
ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION**

I

The High Commissioner of Canada to the Minister of Finance of Malawi

Lusaka, Zambia, September 15, 1978

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Malawi which would further the development of economic relations between the Republic of Malawi and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions.

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Malawi;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of Malawi;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Malawi, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Malawi, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Malawi to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Malawi partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Republic of Malawi shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Malawi.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALAWI CONSTITUANT
UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS AU MALAWI
ASSURÉ PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MAN-
DATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

I

Le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Finances de Malawi

Lusaka, Zambie, le 15 septembre 1978

Excellence,

Suite aux entretiens qu'ont récemment eu les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en République du Malawi qui favoriseraient les relations économiques entre la République du Malawi et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion sur le territoire de la République du Malawi,
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou dépossession de l'usage d'un bien par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République du Malawi,
- c) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République du Malawi, autre que celles du type décrit au sous-alinéa (b), qui priverait l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte, ou
- d) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République du Malawi, qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou le retrait de tout bien de la République du Malawi,

ladite Société, ci-après désignée comme «l'assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République du Malawi, à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la République du Malawi rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement de la République du Malawi permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République du Malawi.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Malawi with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Malawi, the said Government of the Republic of Malawi shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Malawi.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Republic of Malawi.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its members and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own

3. L'assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transfèreux conformément aux lois de la République du Malawi en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'État souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'État tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République du Malawi, ledit gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République du Malawi.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des activités ou projets permis par le Gouvernement de la République du Malawi.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents de droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le président de la Cour internationale de justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du tribunal.

procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.
- (b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

V. C. MOORE
High Commissioner

The Honourable E. C. I. Bwanali, M.P.,
Minister of Finance
Lilongwe, Malawi

d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre des Gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance.
- b) Les modifications de l'Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'Accord ne s'appliquera cependant plus auxdits contrats au-delà de quinze (15) ans après sa dénonciation.

Veuillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

Sincèrement vôtre,

V. C. MOORE
Haut Commissaire

L'Honorable E. C. I. Bwanali, M.P.,
Ministre des Finances
Lilongwe, Malawi

II

The Minister of Finance of Malawi to the High Commissioner of Canada

Lilongwe, 15th September 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of the 15th September, 1978 whose text is as follows:

(See Canadian Note dated September 15, 1978)

I would like to confirm that your letter is acceptable to the Government and that your Note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force today.

I am, Your Excellency,

Your obedient servant,

E. C. I. BWANALI
Minister of Finance

His Excellency the High Commissioner
Canadian High Commission
Lusaka
Zambia

II

*Le Ministre des Finances de Malawi au Haut-commissaire
du Canada*

(Traduction)

Lilongwe, le 15 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 septembre 1978, qui se lit comme suit:

(Voir la Note du Canada du 15 septembre 1978)

Je confirme par la présente que votre lettre agréée à mon gouvernement et que votre note et ma réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Finances
E. C. I. BWANALI

Son Excellence le Haut-commissaire
Haut-commissariat du Canada
Lusaka
Zambie

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/16
ISBN 0-660-50385-9

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/16
ISBN 0-660-50385-9

Canada: \$1.
Hors Canada: \$1.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA 10

T67

CANADA

TREATY SERIES

1978 No. 17

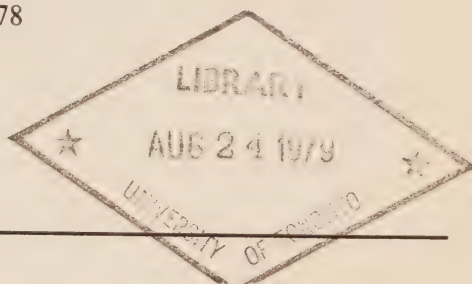
RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and WESTERN SAMOA

New York, September 29, 1978

In force September 29, 1978



GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le SAMOA OCCIDENTAL

New York, le 29 septembre 1978

En vigueur le 29 septembre 1978



CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and WESTERN SAMOA

New York, September 29, 1978

In force September 29, 1978

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le SAMOA OCCIDENTAL

New York, le 29 septembre 1978

En vigueur le 29 septembre 1978

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA RELATING TO
CANADIAN INVESTMENTS IN WESTERN SAMOA INSURED BY
THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE
EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION**

I

*The Permanent Representative of Canada to the United Nations to the Minister of
Finance of the Independent State of Western Samoa*

New York, September 29, 1978

No. 1

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Independent State of Western Samoa which would further the development of economic relations between the Independent State of Western Samoa and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Independent State of Western Samoa;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Independent State of Western Samoa;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in the Independent State of Western Samoa, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in the Independent State of Western Samoa, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Independent State of Western Samoa to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA
OCCIDENTAL CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX
INVESTISSEMENTS AU SAMOA OCCIDENTAL ASSURÉS PAR LE
CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE,
LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

I

*Le Représentant Permanent du Canada aux Nations Unies au Ministre des Finances
de l'État Indépendant du Samoa occidental*

New York, le 29 septembre 1978

N° 1

Excellence,

Suite aux entretiens qu'ont récemment eu les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements dans l'État indépendant du Samoa occidental qui favoriseraient les relations économiques entre l'État indépendant du Samoa occidental et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion sur le territoire de l'État indépendant du Samoa occidental;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou dépossession de l'usage de biens par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de l'État indépendant du Samoa occidental;
- c) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de l'État indépendant du Samoa occidental autre que celles du type décrit au sous-alinéa b), qui priverait l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou
- d) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de l'État indépendant du Samoa occidental qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou le retrait de tout bien de l'État indépendant du Samoa occidental;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'assureur», sera autorisée par le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa occidental à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. But to the extent that the laws of the Independent State of Western Samoa partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Independent State of Western Samoa shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Independent State of Western Samoa.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Independent State of Western Samoa with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Independent State of Western Samoa, the said Government of the Independent State of Western Samoa shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Independent State of Western Samoa.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Independent State of Western Samoa.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments

2. Dans la mesure où les lois de l'État indépendant du Samoa occidental rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa occidental permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de l'État indépendant du Samoa occidental.

3. L'assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transfère conformément aux lois de l'État indépendant du Samoa occidental en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'État souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'État tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de l'État indépendant du Samoa occidental, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de l'État indépendant du Samoa occidental.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des activités ou projets permis par le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa occidental.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents de droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le président de la Cour internationale de justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal

shall pay the expenses of its member and its representation in the proceeding before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.
- (b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen (15) years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W.H. BARTON
*Ambassador and
Permanent Representative*

The Honourable Vaovasamanaia R. Phillips,
Minister of Finance of the Independent
State of Western Samoa,
c/o High Commission of Samoa to Canada,
New York

suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre des Gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance.
- b) Les modifications de l'Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'Accord ne s'appliquera cependant plus auxdits contrats au-delà de quinze (15) ans après sa dénonciation.

Veuillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

Représentant permanent,
Ambassadeur
W.H. BARTON

L'Honorable Vaovasamanaia R. Phillips,
Ministre des Finances de l'État indépendant
du Samoa occidental,
a/s Haut-Commissariat du Samoa auprès du Canada,
New York

II

*The Minister of Finance of the Independent State of Western Samoa to the
Permanent Representative of Canada to the United Nations*

New York, September 29, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 1 of September 29, 1978 in which you propose an Agreement between the Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of Canada relating to investments in the Independent State of Western Samoa which would further the development of economic relations between the Independent State of Western Samoa and Canada, and to the insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation.

The proposed Agreement meets with the approval of the Government of the Independent State of Western Samoa. I have the honour to confirm, therefore, that your Note and this reply shall constitute a Foreign Investment Insurance Agreement between our two Governments. This will also confirm that the Agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

VAOVASAMANAIA R. PHILLIPS
Minister of Finance

His Excellency William H. Barton,
Ambassador and Permanent Representative
of Canada to the United Nations,
New York, N.Y.

II

Le Ministre des Finances de l'État Indépendant du Samoa occidental au Représentant Permanent du Canada aux Nations Unies

(Traduction)

New York, le 29 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° 1 du 29 septembre 1978, dans laquelle vous proposez un accord entre l'État indépendant du Samoa occidental et le Gouvernement du Canada au sujet des investissements dans l'État indépendant du Samoa occidental qui favoriseraient le développement des relations économiques entre l'État indépendant du Samoa occidental et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

L'Accord proposé agréé au gouvernement de l'État indépendant du Samoa occidental. J'ai donc l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un Accord d'assurance-investissement à l'étranger entre nos deux gouvernements et de confirmer par la même occasion que ledit Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

Ministre des Finances
VAOVASAMANAIA R. PHILLIPS

L'Honorable William H. Barton,
Ambassadeur et représentant permanent
du Canada aux Nations Unies,
New York (N.Y.)

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/17
ISBN 0-660-50386-7

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/17
ISBN 0-660-50386-7

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA 10
- 767

.NADA

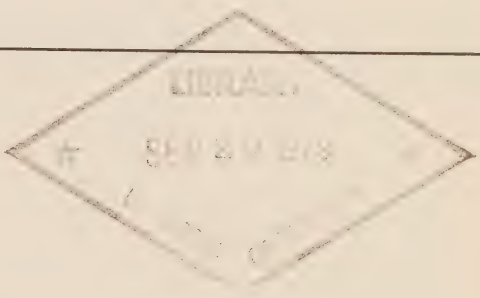


POSTAL

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, April 11, 1978

In force October 1, 1978



POSTAL

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 11 avril 1978

En vigueur le 1^{er} octobre 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

POSTAL

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, April 11, 1978

In force October 1, 1978

POSTAL

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 11 avril 1978

En vigueur le 1^{er} octobre 1978

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAPAN

The Government of Canada and the Government of Japan,
Desiring to improve the parcel post service between the two countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Between Canada and Japan, postal parcels (hereinafter called "parcels") shall be exchanged by surface and air routes under the conditions prescribed in this Agreement.

2. The Postal Administration of each country (hereinafter called the "Administration") guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in, or addressed for delivery in, the service of the other Administration.

ARTICLE 2

The limits of weight and dimensions of parcels exchanged between the two countries shall be fixed by mutual consent between the Administrations.

ARTICLE 3

1. Each Administration shall fix the postage rates for parcels posted in its service. However, such rates must be fixed not to exceed the total amount of the cost for handling the parcel in the service of the Administration of origin, in addition to the cost of sea or air transportation between the two countries and the credits due to the Administration of destination for handling the parcel in its service.

2. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of returned or redirected parcels.

ARTICLE 4

1. For parcels exchanged between the two countries, the Administration of origin shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

2. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Administration of origin shall pay to the intermediate Administration the amount of credit fixed by mutual consent between the

ACCORD CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Soucieux d'améliorer le service des colis postaux entre ces deux pays;

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Les colis postaux (désignés ci-après par le terme «colis»), échangés entre le Canada et le Japon, seront acheminés par voie de surface et par avion conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'Administration postale de chaque pays (désignée ci-après par le terme «Administration») garantit le droit de transit par l'intermédiaire de son service, vers ou de tout autre pays avec lequel elle échange des colis, de colis en provenance ou à destination du service de l'autre Administration.

ARTICLE 2

Les limites des poids et dimensions des colis échangés entre les deux pays seront établies par consentement mutuel entre les Administrations.

ARTICLE 3

1. Chaque Administration déterminera les tarifs d'affranchissement des colis postés dans son service. Toutefois, ces tarifs ne doivent pas être fixés de façon à dépasser le montant total du coût de manutention des colis dans le service de l'Administration d'origine, outre le coût du transport maritime ou aérien entre les deux pays et les quotes-parts dues à l'Administration de destination pour la manutention des colis dans son service.

2. L'affranchissement de tous les colis est obligatoire, sauf dans le cas des colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés.

ARTICLE 4

1. Dans le cas de colis échangés entre les deux pays, il incombera à l'Administration d'origine de verser à l'Administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les Administrations, en fonction des coûts de manutention dans le service de l'Administration de destination.

2. En ce qui a trait aux colis en provenance de l'un des deux pays et transmis par l'intermédiaire de l'autre à destination d'un tiers pays, l'Administration d'origine versera à l'Administration intermédiaire les quotes-parts établies par consentement

Administrations on the basis of the cost relating to the transit which is incurred by the intermediate Administration.

3. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries through the other in open mail, the intermediate Administration shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

4. In cases where parcels are transported by the air service of the other country, the despatching Administration shall pay to the other Administration, as the cost of air transportation, the same amount as the maximum fixed by the Universal Postal Union.

ARTICLE 5

1. The Administrations may collect the amounts for the customs clearance fee, warehousing charge, and the other postal charges for the various services mentioned hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for these services prescribed in the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.

2. Where applicable, the customs clearance fee and warehousing charge prescribed by the preceding paragraph shall be cancelled in cases where parcels are returned to the country of origin or redirected to a third country.

ARTICLE 6

1. The sender or addressee of a parcel may request an inquiry about the disposal of the parcel upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of origin or of destination within the period of one year counting from the day following that of posting.

2. The inquiry shall be forwarded and returned by the quickest available means. If an inquiry is to be made by telegraph, the cost of the telegram shall be collected in addition to the fee for the inquiry, and if the reply is to be sent by telegraph, the cost of the telegram for that reply.

ARTICLE 7

1. The Administrations are not responsible for the loss of ordinary parcels and the spoliation of or damage to their contents. The Administrations, however, shall make inquiry in cases which are submitted to them in connection with the loss, spoliation or damage.

2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage and to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

mutuel, en fonction des coûts de manutention liés à ce transit engagés par l'Administration intermédiaire.

3. Quant aux colis en provenance d'un tiers pays, acheminés à découvert à l'un des deux pays en passant par l'intermédiaire de l'autre, il incombera à l'Administration intermédiaire de verser à l'Administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les deux Administrations, en fonction des coûts de manutention dans le service de l'Administration de destination.

4. Dans le cas des colis acheminés par le service aérien de l'autre pays, il incombera à l'Administration d'origine de verser à l'autre Administration, en guise de droits de transport par avion, une somme égale au montant maximal fixé par l'Union postale universelle.

ARTICLE 5

1. les Administrations peuvent percevoir les montants pour la taxe de présentation à la douane, la taxe de magasinage et les autres tarifs postaux pour les divers services mentionnés ci-après dans le présent Accord, dont les montants ne sont pas déterminés clairement ici, dans les limites des montants maximums de ces services prescrits dans l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle.

2. Les cas échéant, la taxe de présentation à la douane et la taxe de magasinage prescrites dans le paragraphe précédent doivent être annulées dans le cas de colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à un tiers pays.

ARTICLE 6

1. L'expéditeur ou le destinataire d'un colis peut demander des renseignements sur la disposition du colis après avoir payé la taxe qui peut être fixée par l'Administration d'origine ou de destination, pendant une période d'un an à compter du jour suivant le jour de mise à la poste.

2. La réclamation sera transmise et renvoyée par les moyens disponibles les plus rapides. Si une réclamation doit être faite par télégraphe, le coût du télégramme doit être perçu outre les frais de la demande, et si la réponse doit être faite par télégraphe, le coût du télégramme de réponse doit être perçu.

ARTICLE 7

1. Les Administrations ne sont pas responsables de la perte des colis ordinaires, ni de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu. Toutefois, les Administrations doivent mener des enquêtes pour les cas qui leur sont soumis à l'égard de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires.

2. L'expéditeur d'un colis est responsable de s'assurer qu'il est bien emballé de façon à protéger le contenu des dommages et de rendre impossible la spoliation du contenu sans en laisser des traces évidentes.

ARTICLE 8

1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.

2. The Administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.

3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

4. If a parcel be found to contain an unpaid or underpaid letter, such letter shall be charged the fee prescribed in the Universal Postal Convention as for an unpaid or underpaid unregistered items and the amount of charge shall accrue to the Administration of destination.

ARTICLE 9

1. The Administrations agree to consult with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the sender, wholly destroyed or forwarded to a third country.

2. Similar action is undertaken in respect of the loss of parcels, or the spoliation of or damage to their contents in their service.

ARTICLE 10

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the Administration re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the Administration from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that Administration shall be cancelled and the re-transmitting Administration shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting Administration shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Administration and claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying that Administration by means of a verification note.

ARTICLE 11

1. If an addressee changes his address, parcels may be redirected either within the country of destination or out of that country, provided that the redirection is not forbidden by the sender.

ARTICLE 8

1. Il est interdit d'expédier des substances dangereuses, destructrices, explosives ou de nature offensive, ou des articles ou substances de contrebande, ou encore des liquides (à moins qu'ils soient bien emballés dans des caisses appropriées). Il est aussi interdit d'insérer dans les colis une lettre ou tout objet, dont la transmission par colis postal est interdite par le pays de destination.

2. Les Administrations échangeront une liste des objets interdits dans leur pays.

3. Lorsqu'on constate que le contenu de tout colis est interdit aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Article, on en dispose conformément aux règlements intérieurs du pays en cause.

4. Si l'on constate qu'un colis contient une lettre non ou insuffisamment affranchie, on doit percevoir pour cette lettre le droit prescrit dans la Convention postale universelle, comme pour un envoi ordinaire non ou insuffisamment affranchi, et le montant de l'affranchissement perçu est retenu par l'Administration de destination.

ARTICLE 9

1. Les Administrations conviennent de consulter les autorités compétentes de leur pays respectif afin d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres frais non postaux à l'égard des colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, entièrement détruits ou transmis à un pays tiers.

2. Des mesures semblables sont prises à l'égard de la perte de colis ou de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu dans leur service.

ARTICLE 10

1. Les colis mal dirigés doivent être transmis à leur destination par la route la plus directe dont dispose l'Administration qui les réexpédie. Lorsque cette retransmission comprend le renvoi des colis à l'Administration dont ils ont été reçus, les tarifs étant crédités sur la feuille de route des colis postaux émanant de cette Administration doivent être annulés et l'Administration de retransmission note simplement les colis sur la feuille de route de renvoi des colis postaux et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, on laissera les tarifs tels quels et si le montant crédité est insuffisant pour couvrir les dépenses de réexpédition, l'Administration de retransmission annule le montant original porté à son crédit sur la feuille de route des colis postaux de l'Administration expéditrice et réclamera les frais appropriés pour le réacheminement, en avisant l'Administration à l'aide d'un bulletin de vérification.

ARTICLE 11

1. Si le destinataire change d'adresse, les colis pourront être réexpédiés soit dans le pays de destination soit à l'extérieur de celui-ci, pourvu que l'expéditeur ne s'y oppose pas.

2. Parcels may be redirected within the country of destination at the request of the addressee, or automatically if the regulations of that country permit.

3. Parcels may be redirected out of the country of destination only at the request of the addressee; in this case parcels shall comply with the conditions required for the further transmission.

4. Parcels may also be redirected under the conditions set out in paragraphs 1 to 3 of this Article by air at the request of the addressee, provided that payment of the air surcharge in respect of the further transmission is guaranteed.

5. For parcels redirected within the country of destination, the Administration of destination may collect from the addressee charges authorized by the internal regulations of the Administration concerned for such redirection. These charges shall be cancelled in case where parcels are returned to the country of origin or redirected to a third country.

6. Parcels redirected out of the country of destination shall be subjected by the delivering administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the redirecting Administration and to each intermediary administration, if there be any. The redirecting Administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary administration or to the administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

ARTICLE 12

1. The sender of a parcel may give instructions at the time of posting as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed, the particulars of which shall be prescribed by mutual consent between the Administrations.

2. If the sender does not give any instruction in accordance with the preceding paragraph, or the sender's instruction has not resulted in delivery, undeliverable parcels shall be returned to the sender without previous notification and at his expense. The return to origin of undeliverable air parcels is effected by surface route except in cases where the sender instructs return by air at his expense.

3. Undeliverable parcels which cannot be sent back to the sender shall be dealt with in accordance with the internal regulations of the country of destination.

ARTICLE 13

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared, they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality,

2. Les colis pourront être réexpédiés dans le pays de destination à la demande du destinataire, ou d'office si le règlement du pays le permet.

3. Les colis ne pourront être réexpédiés à l'extérieur du pays de destination qu'à la demande du destinataire; les colis doivent répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. Les colis pourront également être réexpédiés par avion à la demande de l'expéditeur, conformément aux conditions prescrites aux paragraphes 1 à 3 du présent Article, à condition que le paiement des surtaxes aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti.

5. Dans le cas de colis réexpédiés dans le pays de destination, l'Administration de destination pourra percevoir du destinataire les droits autorisés par le règlement interne de l'Administration intéressée qui s'applique dans des cas de ce genre. Ces droits doivent être annulés dans le cas de colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à un pays tiers.

6. Les colis réexpédiés à l'extérieur du pays de destination seront frappés d'un droit qui sera perçu par l'administration assurant la livraison. Ce droit, payé par le destinataire, représente les sommes qui sont dues à la dernière administration, à l'Administration assurant la réexpédition et à chaque administration intermédiaire, selon le cas. L'Administration chargée de la réexpédition récupérera sa quote-part en l'imputant à la première administration intermédiaire, ou à l'administration de la nouvelle destination. Toutefois si le montant imputable pour l'acheminement supplémentaire d'un colis réexpédié est payé au moment de la réexpédition, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays de réexpédition au pays de destination, et il sera livré sans frais au destinataire.

ARTICLE 12

1. L'expéditeur d'un colis pourra donner au moment du dépôt des directives concernant le traitement à accorder à l'envoi s'il ne peut être livré à l'adresse indiquée; les dispositions applicables en pareil cas seront établies par consentement mutuel entre les Administrations.

2. Si l'expéditeur ne donne aucune instruction conformément aux dispositions du paragraphe précité, ou que l'instruction de l'expéditeur n'a pas entraîné la livraison, les colis non distribuables seront renvoyés à l'expéditeur sans préavis et à ses propres frais. Le renvoi à l'origine des colis-avion non distribuables se fait par voie de surface, sauf lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion à ses propres frais.

3. Les colis qui ne peuvent pas être livrés et qui ne peuvent pas être renvoyés à l'expéditeur seront traités conformément aux règlements internes du pays de destination.

ARTICLE 13

Lorsque la détérioration ou la décomposition du contenu d'un colis est imminente, on peut vendre immédiatement celui-ci, sans préavis ou formalité juridique, à

for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the internal regulations of the country concerned.

ARTICLE 14

Parcels exchanged between the two countries may be insured in accordance with the terms set forth in the Annex of this Agreement.

ARTICLE 15

The details necessary for the execution of this Agreement shall be settled by mutual consent between the Administrations.

ARTICLE 16

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcel Post Agreement between Japan and Canada signed at Tokyo on February 16, 1956 and at Ottawa on March 20, 1956, including its Annex.

2. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

3. This Agreement shall continue in force until the expiration of six months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

l'avantage de l'ayant droit. On peut aussi en disposer d'une autre façon tel que prévu dans les règlements internes du pays en cause.

ARTICLE 14

La valeur des colis échangés entre les deux pays peut être déclarée conformément aux termes de l'Annexe du présent Accord.

ARTICLE 15

Les détails nécessaires à l'exécution de cet Accord doivent être réglés par consentement mutuel entre les Administrations.

ARTICLE 16

1. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord entre le Canada et le Japon concernant les colis postaux signé à Tokyo le 16 février 1956 et à Ottawa le 20 mars 1956, y compris son Annexe.

2. Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie Contractante conformément à sa procédure constitutionnelle, et entrera en vigueur à une date convenue par les Parties Contractantes à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord continuera d'être en vigueur pendant les six mois qui suivront la présentation d'un préavis par l'une ou l'autre des Parties Contractantes signifiant son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English, French and Japanese languages, each text being equally authentic, this eleventh day of April, 1978.

BRUCE RANKIN

For the Government of Canada

SUNAO SONODA
YASUSHI HATTORI

For the Government of Japan

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise, française et japonaise, les trois textes faisant également foi, ce onzième jour du mois d'avril, 1978.

BRUCE RANKIN

Pour le gouvernement du Canada

SUNAO SONODA
YASUSHI HATTORI

Pour le gouvernement du Japon

ANNEX

Provisions Relating to Insurance of Parcel Post between Canada and Japan

1. Except in cases due to force majeure, indemnity shall be paid to the sender or, at the sender's request, to the addressee for the loss of insured parcels exchanged between Canada and Japan or for the spoliation of or damage to their contents not to exceed the actual amount of the loss, spoliation or damage. Nevertheless, either Administration shall be at liberty to indemnify the sender for the loss of insured parcels or for the spoliation of or damage to their contents without recourse to the Administration of destination, even in cases where the Administration of origin recognizes that the loss, spoliation or damage in respect of an insured parcel posted in its service was due to force majeure during handling in the postal service.

2. Each Administration shall be responsible for the loss of insured parcels or the spoliation of or damage to their contents in its own service.

3. The limit of insured value shall be fixed by mutual consent between the Administrations.

4. The insurance fees shall be fixed by the Administration of origin in respect of parcels dispatched.

5. A receipt shall be handed over free of charge to every sender of an insured parcel at the time of posting.

6. The Administrations may, by mutual consent, fix the articles which may not be accepted for insurance.

7. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

8. Compensation shall not be given for damage sustained by a parcel (including the spoliation of its contents) which has been delivered without external trace of injury and has been accepted by the addressee.

9. Application for indemnity must be made within one year of the date of posting of the parcel and the receipt must accompany the claim in every case.

10. Compensation shall not be given when the damage is caused by the fault or negligence of the sender or when it arises from the nature of the contents.

11. Compensation shall not include indirect loss or loss of profits.

ANNEXE

Dispositions relatives à la déclaration de la valeur des colis postaux entre le Canada et le Japon

1. Sauf dans les cas attribuables à une cause de force majeure, une indemnité sera versée à l'expéditeur ou au destinataire, à la demande de l'expéditeur, pour la perte de colis avec valeur déclarée échangés entre le Canada et le Japon ou pour la spoliation ou l'avarie de leur contenu, le montant exigible ne devant pas dépasser le montant réel de la perte, de la spoliation et de l'avarie. Néanmoins, chaque Administration est libre d'indemniser l'expéditeur par suite de la perte de colis avec valeur déclarée ou pour la spoliation ou l'avarie de leur contenu sans recourir à l'Administration de destination, même dans les cas où l'Administration d'origine reconnaît que la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée posté dans son service étaient attribuables à une cause de force majeure pendant la manutention dans le service postal.

2. Chaque Administration assume la responsabilité de la perte des colis avec valeur déclarée ou de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu dans son propre service.

3. La limite de la valeur déclarée doit être fixée par consentement mutuel entre les Administrations.

4. Les taxes d'assurance doivent être déterminées par l'Administration d'origine à l'égard des colis expédiés.

5. L'expéditeur de colis avec valeur déclarée recevra gratuitement un récépissé au moment du dépôt.

6. Les Administrations peuvent, par consentement mutuel, déterminer les articles qui ne peuvent être acceptés pour la déclaration en valeur.

7. La valeur d'aucun colis ne peut être déclarée pour un montant supérieur à la valeur réelle de son contenu.

8. On ne compensera pas les intéressés pour les dommages subis par un colis (y compris la spoliation de son contenu), livré sans trace extérieure d'avarie et accepté par le destinataire.

9. Toute demande d'indemnité doit être faite pendant l'année qui suit la mise à la poste du colis et le récépissé doit accompagner la réclamation dans chaque cas.

10. Aucune compensation ne doit être accordée lorsque les dommages sont attribuables à une faute ou négligence de la part de l'expéditeur ou lorsqu'ils résultent de la nature du contenu.

11. La compensation ne doit pas comporter les pertes indirectes ou les pertes de profits.

12. Where compensation is due for the loss of a parcel or for the destruction or spoliation of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postal charges which have been paid. The insurance fee, however, is not returned in any case.

13. The sender of an insured parcel may apply for an advice of delivery at the time of posting upon payment of a fee fixed by the Administration of origin. Immediately the parcel has been delivered, the office of destination shall return an advice of delivery duly completed to the address shown by the sender, free of charge by the quickest route.

12. Lorsqu'une compensation est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de tout son contenu, l'expéditeur a le droit de se faire rembourser les frais postaux payés. La taxe d'assurance n'est jamais remboursée, cependant.

13. L'expéditeur d'un colis assuré peut demander un avis de livraison au moment du dépôt après avoir payé la taxe établie par l'Administration d'origine. Dès que le colis aura été livré, le bureau de destination renverra franc de droit un avis de livraison dûment rempli à l'adresse indiquée par l'expéditeur, par la route la plus rapide.

©Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/18
ISBN 0-660-50375-1

Canada: \$1.50

Other countries: \$1.80

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/18
ISBN 0-660-50375-1

Canada: \$1.50

Hors Canada: \$1.80

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
-767

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES

1978 No. 19

RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 29 and October 16, 1978

In force October 16, 1978

With effect from September 1, 1977

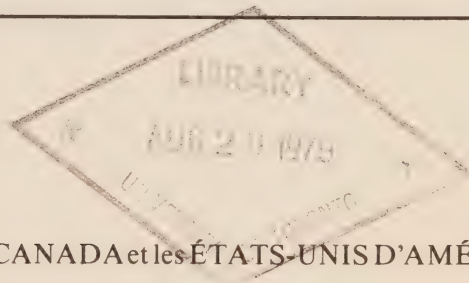
NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 septembre et le 16 octobre 1978

En vigueur le 16 octobre 1978

Avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1977





CANADA

TREATY SERIES

1978 No. 19

RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, September 29 and October 16, 1978

In force October 16, 1978

With effect from September 1, 1977

NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 septembre et le 16 octobre 1978

En vigueur le 16 octobre 1978

Avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1977

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE EMBLACEMENTS OF TWO DATA LINK
TRANSMITTERS AND CONNECTING CABLE IN THE BED OF THE
ST. MARYS RIVER IN ONTARIO**

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

Ottawa, September 29, 1978.

No. 275

Sir:

I have the honor to refer to recent discussions between officials of our two Governments concerning the emplacement of two data link transmitters and connecting cable in the bed of the St. Marys River, in Ontario, as part of a cooperative experimental electronic-magnetic aid to navigation subsystem intended to enhance existing monitoring of vessel traffic flow in the River. These discussions have led to agreement that operational evaluation of the proposed subsystem would be in the mutual interest of both countries on the basis of the terms and conditions set forth in the Annex to this Note.

I have the further honor of proposing that, if this meets with the approval of your Government, this Note and its Annex, together with your reply indicating such concurrence, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply, and remain in force until May 31, 1980.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

Enclosure:
Annex.

The Honorable
Don Jamieson,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT SUR LA
POSE DE DEUX ÉMETTEURS DE LIAISON DE DONNÉES ET D'UN
CÂBLE DE RACCORDEMENT SUR LE LIT DE LA RIVIÈRE ST. MARYS
EN ONTARIO**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

N° 275

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la pose de deux émetteurs de liaison de données et d'un câble de raccordement sur le lit de la rivière St. Marys en Ontario, dans le cadre d'un sous-système coopératif et expérimental d'aide électronique-magnétique à la navigation destiné à améliorer le contrôle du trafic des navires sur la rivière. Il a été conclu qu'une évaluation opérationnelle du sous-système proposé, aux conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe, serait dans l'intérêt des deux pays.

Si ces conditions agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'au 31 mai 1980.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

Ci-joint:
Annexe

L'honorable Don Jamieson,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

ANNEX

Terms and Conditions Regarding the Emplacement, for Operational Evaluation, of two Data Link Transmitters as Part of an Aid to Navigation System

This Annex outlines an electronic/magnetic aid to navigation research program designed to develop point arrangements toward the further advancement of new transportation technologies and systems. The effort will serve to enhance cooperation between Canada and the United States and permit both countries to work together in a new environment while exchanging skills and techniques.

The two data link transmitters and connecting cable, which are the subject of this Agreement, are part of an electronic/magnetic aid to navigation subsystem being installed in the St. Marys River, Michigan for operational evaluation. This navigation subsystem is being evaluated on the basis of its ability to enhance the existing aid to navigation system, in the vicinity of Coast Guard Base Sault Ste. Marie, Michigan. The location of each electronic/magnetic sensing device, connecting cable and remoting data link transmitter was selected as best suiting the needs of the navigation subsystem.

1. Cooperating Agencies

On the part of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Canadian Coast Guard, (hereinafter referred to as C.C.G.). Either government which is party to this Agreement may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. Sites Selected

The electronic/magnetic sensors which will provide input to the remote transmitters are to be located in areas within the territorial jurisdiction of the United States. Portions of connecting cable and the two data link transmitters will be in areas within the territorial jurisdiction of Canada. The C.C.G. and U.S.C.G. have mutually agreed to two Canadian sites for mounting the data link transmitter equipment. They are Gros Cap Reefs Light and Stribling Point South Range Front Light. They are listed in the Department of Transport, C.C.G. List of Lights as numbers 1081 and 1064 respectively. The associated electronic/magnetic sensor packages will be placed on the St. Marys River bed lying beneath navigable waters of the United States adjacent to the above named sites.

3. Remote Sensor Site Equipment

The U.S.C.G. will furnish all equipment, including spare parts necessary for monitoring and remoting these sensors, and retain title thereto. The U.S.C.G. will be responsible for the installation of this equipment at its expense.

ANNEXE

Conditions relatives à la pose, à des fins d'évaluation opérationnelle, de deux émetteurs de liaison de données intégrés à un sous-système d'aide à la navigation

La présente Annexe expose un programme de recherche en matière d'aide électronique-magnétique à la navigation. Conçu pour mettre au point des arrangements conjoints destinés à perfectionner les techniques et systèmes de transport, ce programme favorisera la coopération entre le Canada et les États-Unis et permettra aux deux pays de travailler ensemble dans un nouveau domaine tout en échangeant compétences et techniques.

Les deux émetteurs de liaison de données et le câble de raccordement, objets du présent Accord, font partie d'un sous-système d'aide électronique-magnétique à la navigation que l'on installe dans la rivière St. Marys au Michigan à des fins d'évaluation opérationnelle. Il s'agit d'établir dans quelle mesure ce sous-système peut améliorer le système actuel d'aide à la navigation dans la région de la Base de la Garde côtière de Sault Ste. Marie au Michigan. L'emplacement de chaque détecteur électronique-magnétique, de chaque câble de raccordement et de chaque télémetteur de liaison de données a été choisi en fonction des besoins du sous-système de navigation.

1. Organismes de coopération

Les organismes de coopération seront, pour les États-Unis, la Garde côtière des États-Unis (U.S.C.G.), et pour le Canada, la Garde côtière canadienne (G.C.C.). L'un ou l'autre des Gouvernements parties au présent Accord peut changer la désignation de l'organisme de coopération sur notification écrite à l'autre Gouvernement.

2. Emplacements choisis

Les détecteurs électroniques-magnétiques qui alimenteront les télémetteurs seront placés dans des régions sous la juridiction territoriale des États-Unis. Des portions du câble de raccordement et les deux émetteurs de liaison de données seront dans des régions sous la juridiction territoriale du Canada. La G.C.C. et la U.S.C.G. se sont mises d'accord sur les emplacements au Canada des deux émetteurs de liaison de données. Le premier est le Feu du récif de Gros Cap et le second le Feu avant de l'alignement sud de la pointe Stribling. Ces feux figurent respectivement dans le Livre des feux du ministère des Transports, G.C.C., sous les numéros 1081 et 1064. Les appareils de détection électroniques-magnétiques nécessaires seront placés sur le lit de la rivière St. Marys au-dessous des eaux navigables des États-Unis à proximité des emplacements susmentionnés.

3. Matériel nécessaire sur les emplacements des téledétecteurs

La U.S.C.G. fournira tout le matériel, y compris les pièces de rechange nécessaires pour le contrôle et le téléguidage de ces détecteurs et en gardera la propriété. La U.S.C.G. s'acquittera de l'installation du matériel à ses frais.

4. *Primary Power*

The C.C.G. will provide, free of charge, electrical power for normal operation of this equipment.

5. *Operation and Maintenance*

The U.S.C.G. shall be responsible for the operation, maintenance and monitoring of the sensors and associated subsystem equipment, it being understood that these two sites in Canada constitute elements of an experimental aid to navigation system and consequently, will be operated in accordance with the requirements of that system. U.S.C.G. personnel may visit the sites during the installation stage and thereafter for operational, maintenance and liaison purposes. Coordination for visits will be made with the C.C.G.

6. *Frequency Assignment and Technical Characteristics*

The U.S.C.G. will be responsible for obtaining the registration of the frequency for their data link transmitters and coordinating its use with the Canadian Department of Communications.

The technical characteristics are as follows:

- a. Assigned frequency — 171.3625 MHz
- b. Transmitting power — 4 watts
- c. Emission — 16 F2

7. *Duration*

The target date for commencing testing and evaluation is September 1st, 1977. This Agreement will remain in force until August 31st, 1959.

8. *Termination, Ownership and Disposal of Removable Property*

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with this electronic aid to navigation subsystem. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property upon termination of this Agreement or when it is no longer required for the operation of the subsystem. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the subsystem has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961⁽¹⁾.

9. *Taxes*

Each Government shall, to the extent permitted by its federal legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the installation, operation or maintenance of the two remote data link transmitters and connecting cable located in Canada. In particular, Canada shall grant remission of

⁽¹⁾Canada Treaty Series No. 7

4. *Énergie primaire*

La G.C.C. fournira gratuitement l'énergie électrique nécessaire au fonctionnement du matériel mentionné en 3.

5. *Exploitation et entretien*

La U.S.C.G. s'occupera de l'exploitation, de l'entretien et de la surveillance des détecteurs et de l'équipement accessoire du sous-système, étant entendu que les deux emplacements au Canada constituent les éléments d'un système expérimental d'aide à la navigation et que, par conséquent, ils seront exploités conformément aux exigences du système. Le personnel de la U.S.C.G. pourra visiter les emplacements en cours d'installation ou par la suite à des fins de liaison, d'exploitation et d'entretien. La coordination des visites se fera avec la G.C.C.

6. *Attribution de la fréquence et caractéristiques techniques*

La U.S.C.G. se chargera d'obtenir l'enregistrement de la fréquence pour les émetteurs de liaison de données et de coordonner son utilisation avec le ministère des Communications du Canada.

Les caractéristiques techniques sont les suivantes:

- a. Fréquence assignée—171.3625 MHz
- b. Pouvoir émetteur—4 watts
- c. Émission—16 F2

7. *Durée*

La date cible pour commencer les tests et l'évaluation est le 1^{er} septembre 1977. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 août 1979.

8. *Terme de l'Accord, propriété et disposition des biens meubles*

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens meubles (y compris les assemblages facilement démontables) qu'il a fournis ou payés relativement à ce sous-système d'aide électronique à la navigation. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de retirer et de disposer de tous les biens en question au terme du présent Accord ou lorsqu'ils ne seront plus requis pour l'exploitation du sous-système. L'enlèvement ou la disposition des biens du Gouvernement des États-Unis se fera dans un délai raisonnable après la fin de l'exploitation du sous-système. La disposition des biens excédentaires appartenant aux États-Unis se fera en conformité des dispositions des Notes échangées à Ottawa le 28 août et le 1^{er} septembre 1961 et constituant un Accord entre les États-Unis et le Canada sur la disposition des biens excédentaires.⁽¹⁾

9. *Taxes*

Chaque Gouvernement devra, dans la mesure où la loi fédérale le lui permet, libérer de toute taxe et de tout droit de douane les matériaux et l'équipement utilisés pour la mise en place, l'exploitation et l'entretien des deux télémetteurs de liaison de données et du câble de raccordement situés au Canada. Le Canada accordera

⁽¹⁾Recueil des Traités N° 7

customs duties and excise taxes on goods imported and Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, specifically for the purpose of these facilities, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the installation, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by ways of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with establishment, maintenance and operation of the facility.

10. *Immigration and Customs Regulations*

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs legislation and regulations, and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

11. *Security*

The Government of Canada shall take reasonable measures to protect the two remote data link transmitters and connecting cables from vandalism and inhibit the entry into the installation sites of unauthorized personnel.

12. *Subsidiary Arrangements Between Cooperating Agencies*

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Cooperating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

13. *Protection of Wildlife and Objects of Historical Interest*

No game, fish or wildlife shall be taken or molested by members of the construction force or personnel on the station staff, except as permitted by Canadian law.

No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

14. *Information*

The scientific, technical performance and evaluation information derived by the appropriate authorities of each Government pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Government.

notamment la remise des droits de douane et des taxes d'accise sur les biens importés et des taxes de vente et d'accise fédérales, sur les biens achetés au Canada qui sont ou qui deviendront propriété des États-Unis et qui seront utilisés uniquement pour la mise en place, l'entretien et l'exploitation des installations. Le Canada remboursera aussi par voie de drawback les droits de douane payés sur les biens importés par les manufacturiers canadiens et utilisés uniquement dans la fabrication ou la production de biens achetés par les États-Unis ou en leur nom et dont ils deviendront propriétaires et devant servir à la mise en place, l'entretien et l'exploitation des installations.

10. *Immigration et règlements douaniers*

Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements relatifs à l'immigration et à la douane et sous réserve des contrôles dont conviendront les organismes de coopération, pour faciliter l'entrée au pays des personnes, accompagnées de leurs effets personnels, désignées par l'autre Gouvernement pour participer à ce programme de coopération.

11. *Sécurité*

Le Gouvernement du Canada doit prendre toute mesure raisonnable pour protéger les télémetteurs de liaison de données et les câbles de raccordement contre le vandalisme et pour interdire l'accès aux installations au personnel non autorisé.

12. *Arrangements subsidiaires entre les organismes de coopération*

Les organismes de coopération pourront conclure des arrangements subsidiaires à des fins d'application du présent Accord. Ils pourront également modifier de tels arrangements au besoin dans les limites du présent Accord.

13. *Protection de la faune et des biens historiques*

Les travailleurs sur le chantier de construction et le personnel de la station ne doivent ni prendre ni molester du gibier, des poissons ou d'autres animaux sauvages, sauf si le droit canadien le permet.

Les biens ayant une valeur archéologique ou historique ne doivent pas être déplacés ni emportés hors du Canada.

14. *Renseignements*

Les renseignements relatifs au rendement et à l'évaluation techniques et scientifiques que recueilleront les autorités appropriées de l'un des Gouvernements aux termes du présent Accord seront portés à la connaissance des autorités appropriées de l'autre Gouvernement.

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America

Ottawa, October 16, 1978.

No. GNT-355

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 275 of September 29, 1978, concerning the emplacement of two data link transmitters and connecting cable in the bed of the St. Marys River in Ontario, as part of a cooperative experimental electronic-magnetic aid to navigation subsystem intended to enhance existing monitoring of vessel traffic flow in the River.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and the Annex thereto. The Government of Canada further agrees that your Note and the Annex thereto, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this Note (with effect from September 1, 1977) and remain in force until May 31, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON,
*Secretary of State for
External Affairs.*

His Excellency Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 16 octobre 1978.

N° GNT-355

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 275 du 29 septembre 1978, portant sur la pose de deux émetteurs de liaison de données et d'un câble de raccordement sur le lit de la rivière St. Marys en Ontario, dans le cadre d'un sous-système coopératif et expérimental d'aide électronique-magnétique à la navigation destiné à améliorer le contrôle du trafic des bateaux sur la rivière.

Je suis heureux de vous annoncer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans votre Note et dans l'Annexe qui l'accompagne. Le Gouvernement du Canada convient en outre que votre Note, son Annexe ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note (avec effet à partir du 1^{er} septembre 1977) et le demeurera jusqu'au 31 mai 1980.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
DON JAMIESON.

Son Excellence Thomas O. Enders,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
OTTAWA.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/19

ISBN 0-660-50376-X

Canada \$1.00

Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/19

ISBN 0-660-50376-X

Canada: \$1.00

Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10

- T67

CANADA



TREATY SERIES 1978 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Agreement between CANADA and UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 22, 1978

In force November 22, 1978

POLLUTION

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 22 novembre 1978

En vigueur le 22 novembre 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Agreement between CANADA and UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 22, 1978

In force November 22, 1978

POLLUTION

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 22 novembre 1978

En vigueur le 22 novembre 1978

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

HAVING in 1972 entered into an Agreement on Great Lakes Water Quality;

REAFFIRMING their determination to restore and enhance water quality in the Great Lakes System;

CONTINUING to be concerned about the impairment of water quality on each side of the boundary to an extent that is causing injury to health and property on the other side, as described by the International Joint Commission;

REAFFIRMING their intent to prevent further pollution of the Great Lakes Basin Ecosystem owing to continuing population growth, resource development and increasing use of water;

REAFFIRMING in a spirit of friendship and cooperation the rights and obligations of both countries under the Boundary Waters Treaty, signed on January 11, 1909, and in particular their obligation not to pollute boundary waters;

CONTINUING to recognize the rights of each country in the use of its Great Lakes waters;

HAVING decided that the Great Lakes Water Quality Agreement of April 15, 1972 and subsequent reports of the International Joint Commission provide a sound basis for new and more effective cooperative actions to restore and enhance water quality in the Great Lakes Basin Ecosystem;

RECOGNIZING that restoration and enhancement of the boundary waters can not be achieved independently of other parts of the Great Lakes Basin Ecosystem with which these waters interact;

CONCLUDING that the best means to preserve the aquatic ecosystem and achieve improved water quality throughout the Great Lakes System is by adopting common objectives, developing and implementing cooperative programs and other measures, and assigning special responsibilities and functions to the International Joint Commission;

Have agreed as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

As used in this Agreement:

- (a) "Agreement" means the present Agreement as distinguished from the Great Lakes Water Quality Agreement of April 15, 1972;⁽¹⁾

⁽¹⁾ Treaty series 1972 No. 12.

ACCORD DE 1978 ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

AYANT conclu en 1972 un Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs;

RÉAFFIRMENT leur détermination à restaurer et à améliorer la qualité de l'eau dans le bassin des Grands lacs;

CONTINUENT d'être préoccupés par la détérioration de la qualité de l'eau de chaque côté de la frontière, forte au point qu'elle cause des dommages à la santé et à la propriété de l'autre côté, comme l'a décrit la Commission mixte internationale;

RÉAFFIRMENT leur intention d'arrêter la pollution dans l'écosystème du bassin des Grands lacs, favorisée par la croissance démographique ininterrompue, l'exploitation des ressources et l'utilisation croissante de l'eau;

RÉAFFIRMENT, dans un esprit d'amitié et de coopération, les droits et les obligations conférés aux deux pays par le Traité des eaux limitrophes, signé le 11 janvier 1909, et en particulier l'obligation de ne pas polluer les eaux limitrophes;

RECONNAISSENT les droits que possède chaque pays à utiliser les eaux des Grands lacs;

SONT D'AVIS que l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs signé le 15 avril 1972, et les rapports subséquents de la Commission mixte internationale constituent un fondement solide pour une coopération renouvelée et plus efficace entre les deux pays afin de rétablir et d'améliorer la qualité de l'eau dans l'écosystème du bassin des Grands lacs;

RECONNAISSENT que le rétablissement et l'amélioration de la qualité des eaux limitrophes ne peuvent se faire indépendamment des autres éléments de l'écosystème du bassin des Grands lacs avec lesquels ces eaux sont en interaction;

CONCLUENT que le meilleur moyen de protéger l'écosystème aquatique et d'améliorer la qualité de l'eau dans tout le bassin des Grands lacs est l'adoption d'objectifs communs, l'élaboration et la mise en œuvre de programmes et de mesures de coopération et l'attribution de responsabilités et de fonctions particulières à la Commission mixte internationale; et

Conviennent en conséquence de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, l'expression

- a) «Accord» désigne le présent Accord par opposition à l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs, entré en vigueur le 15 avril 1972⁽¹⁾;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1972 No 12

- (b) "Annex" means any of the Annexes to this Agreement, each of which is attached to and forms an integral part of this Agreement;
- (c) "Boundary waters of the Great Lakes System" or "boundary waters" means boundary waters, as defined in the Boundary Waters Treaty, that are within the Great Lakes System;
- (d) "Boundary Waters Treaty" means the Treaty between the United States and Great Britain Relating to Boundary Waters, and Questions Arising Between the United States and Canada, signed at Washington on January 11, 1909;⁽¹⁾
- (e) "Compatible regulations" means regulations no less restrictive than the agreed principles set out in this Agreement;
- (f) "General Objectives" are broad descriptions of water quality conditions consistent with the protection of the beneficial uses and the level of environmental quality which the Parties desire to secure and which will provide overall water management guidance;
- (g) "Great Lakes Basin Ecosystem" means the interacting components of air, land, water and living organisms, including man, within the drainage basin of the St. Lawrence River at or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;
- (h) "Great Lakes System" means all of the streams, rivers, lakes and other bodies of water that are within the drainage basin on the St. Lawrence River at or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;
- (i) "Harmful quantity" means any quantity of a substance that if discharged into receiving water would be inconsistent with the achievement of the General and Specific Objectives;
- (j) "Hazardous polluting substance" means any element or compound identified by the Parties which, if discharged in any quantity into or upon receiving waters or adjoining shorelines, would present an imminent and substantial danger to public health or welfare; for this purpose, "public health or welfare" encompasses all factors affecting the health and welfare of man including but not limited to human health, and the conservation and protection of flora and fauna, public and private property, shorelines and beaches;
- (k) "International Joint Commission" or "Commission" means the International Joint Commission established by the Boundary Waters Treaty;
- (l) "Monitoring" means a scientifically designed system of continuing standardized measurements and observations and the evaluation thereof;
- (m) "Objectives" means the General Objectives adopted pursuant to Article III and the Specific Objectives adopted pursuant to Article IV of this Agreement;
- (n) "Parties" means the Government of Canada and the Government of the United States of America;

⁽¹⁾ Not published in Treaty series.

- b) «annexe» désigne tout document joint au présent Accord et en formant partie intégrante;
- c) «eaux limitrophes du bassin des Grands lacs» ou «eaux limitrophes» désigne les eaux limitrophes, définies dans le Traité des eaux limitrophes, qui font partie du bassin des Grands lacs;
- d) «Traité des eaux limitrophes» désigne le Traité entre les États-Unis et la Grande-Bretagne relatif aux eaux limitrophes et aux questions à régler entre les États-Unis et le Canada, signé à Washington le 11 janvier 1909⁽¹⁾;
- e) «règlements compatibles» désigne les règlements non moins restrictifs que les principes acceptés dans le présent Accord;
- f) «objectifs généraux» désigne les descriptions générales des conditions qualitatives de l'eau propres à la protection des utilisations bénéfiques de cette eau et au maintien de la qualité de l'environnement, que les Parties désirent établir et qui serviront de guide général de gestion des eaux;
- g) «écosystème du bassin des Grands lacs» désigne les composantes interactives de l'air, de la terre et de l'eau et des organismes vivants, y compris l'Homme, qui se trouvent à l'intérieur du bassin de drainage du fleuve Saint-Laurent au point ou en amont du point où ce dernier devient la frontière entre le Canada et les États-Unis;
- h) «bassin des Grands lacs» désigne tous les cours d'eau, lacs et autres entités d'eau qui se trouvent à l'intérieur du bassin de drainage du fleuve Saint-Laurent au point ou en amont du point où ce dernier devient la frontière entre le Canada et les États-Unis;
- i) «quantité nuisible» désigne toute quantité par laquelle une substance rejetée dans les eaux empêche la réalisation des objectifs généraux et spécifiques;
- j) «substance polluante dangereuse» désigne tout élément ou composé identifié par les Parties, qui s'il est rejeté en quelque quantité que ce soit dans les eaux ou sur la rive présente un danger imminent et sérieux pour la santé et le bien-être publics; à cette fin, l'expression «la santé ou le bien-être publics» englobe tous les facteurs qui influent sur la santé et le bien-être de l'homme, y compris, mais non exclusivement, la protection de la flore et de la faune, des biens publics et privés, des rives et des plages;
- k) «Commission mixte internationale» ou «Commission» désigne la Commission mixte internationale établie par le Traité des eaux limitrophes;
- l) «contrôle» désigne un système scientifique de mesures et d'observations normalisées et suivies, et leur interprétation;
- m) «objectifs» désigne les objectifs généraux adoptés conformément à l'article III et les objectifs spécifiques adoptés conformément à l'article IV du présent Accord;
- n) «Parties» désigne le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

⁽¹⁾ Non publié dans le Recueil des Traités.

- (o) "Phosphorus" means the element phosphorus present as a constituent of various organic and inorganic complexes and compounds;
- (p) "Research" means development, demonstration and other research activities but does not include monitoring and surveillance of water or air quality;
- (q) "Science Advisory Board" means the Great Lakes Science Advisory Board of the International Joint Commission established pursuant to Article VIII of this Agreement;
- (r) "Specific Objectives" means the concentration or quantity of a substance or level of effect that the Parties agree, after investigation, to recognize as a maximum or minimum desired limit for a defined body of water or portion thereof, taking into account the beneficial uses or level of environmental quality which the Parties desire to secure and protect;
- (s) "State and Provincial Governments" means the Governments of the States of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Wisconsin and the Commonwealth of Pennsylvania, and the Government of the Province of Ontario;
- (t) "Surveillance" means specific observations and measurements relative to control or management;
- (u) "Terms of Reference" means the Terms of Reference for the Joint Institutions and the Great Lakes Regional Office established pursuant to this Agreement, which are attached to and form an integral part of this Agreement;
- (v) "Toxic substance" means a substance which can cause death, disease, behavioural abnormalities, cancer, genetic mutations, physiological or reproductive malfunctions or physical deformities in any organism or its offspring, or which can become poisonous after concentration in the food chain or in combination with other substances;
- (w) "Tributary waters of the Great Lakes System" or "tributary waters" means all the waters within the Great Lakes System that are not boundary waters;
- (x) "Water Quality Board" means the Great Lakes Water Quality Board of the International Joint Commission established pursuant to Article VIII of this Agreement.

ARTICLE II

PURPOSE

The purpose of the Parties is to restore and maintain the chemical, physical, and biological integrity of the waters of the Great Lakes Basin Ecosystem. In order to achieve this purpose, the Parties agree to make a maximum effort to develop programs, practices and technology necessary for a better understanding of the Great Lakes Basin Ecosystem and to eliminate or reduce to the maximum extent practicable the discharge of pollutants into the Great Lakes System.

Consistent with the provisions of this Agreement, it is the policy of the Parties that:

- o) «phosphore» désigne le phosphore en tant qu'élément constitutif de divers complexes et composés organiques et inorganiques;
- p) «recherche» désigne la mise au point, la démonstration et les autres activités connexes, à l'exclusion du contrôle et de la surveillance de la qualité de l'eau ou de l'air;
- q) «Conseil consultatif scientifique» désigne le Conseil consultatif scientifique pour les eaux des Grands lacs, de la Commission mixte internationale, établi en vertu de l'article VIII du présent Accord;
- r) «objectifs spécifiques» désigne la concentration ou la quantité d'une substance ou l'intensité d'un effet que les Parties conviennent de reconnaître, après étude, comme limite maximale ou minimale souhaitée pour une entité d'eau définie ou une partie déterminée de cette dernière, compte tenu des utilisations bénéfiques ou du degré de qualité de l'environnement que les Parties désirent assurer et protéger;
- s) «Gouvernements des États et de la Province» désigne les Gouvernements des États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio et du Wisconsin, le Gouvernement du Commonwealth de la Pennsylvanie et le Gouvernement de la Province de l'Ontario;
- t) «surveillance» désigne des observations et des mesures particulières dans le cadre des activités de lutte ou de gestion;
- u) «mandat» désigne le mandat des institutions mixtes et du Bureau régional des Grands lacs, établi conformément au présent Accord, joint à ce dernier et en faisant partie intégrante;
- v) «substance toxique» désigne une substance qui, chez un organisme ou sa progéniture, peut provoquer la mort, la maladie, des troubles du comportement, le cancer, des mutations génétiques, des déficiences physiologiques ou de reproduction, des malformations, ou qui peut devenir poison après s'être accumulée dans la chaîne alimentaire ou combinée à d'autres substances;
- w) «eaux tributaires du bassin des Grands lacs» ou «eaux tributaires» désigne toutes les eaux du bassin des Grands lacs qui ne sont pas limitrophes;
- x) «Conseil de la qualité de l'eau» désigne le Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, de la Commission mixte internationale, établi en vertu de l'article VIII du présent Accord.

ARTICLE II

OBJET DE L'ACCORD

Il est dans l'intention des Parties de rétablir et de conserver l'intégrité chimique, physique et biologique des eaux de l'écosystème du bassin des Grands lacs. À cette fin, les Parties conviennent de déployer le plus d'efforts possible pour élaborer des programmes, des pratiques et des techniques visant à mieux connaître cet écosystème et pour éliminer ou réduire le plus possible les rejets de polluants dans le bassin des Grands lacs.

Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties ont pour politique:

- (a) The discharge of toxic substances in toxic amounts be prohibited and the discharge of any or all persistent toxic substances be virtually eliminated;
- (b) Financial assistance to construct publicly owned waste treatment works be provided by a combination of local, state, provincial, and federal participation; and
- (c) Coordinated planning processes and best management practices be developed and implemented by the respective jurisdictions to ensure adequate control of all sources of pollutants.

ARTICLE III GENERAL OBJECTIVES

The Parties adopt the following General Objectives for the Great Lakes System. These waters should be:

- (a) Free from substances that directly or indirectly enter the waters as a result of human activity and that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits, or that will adversely affect aquatic life or waterfowl;
- (b) Free from floating materials such as debris, oil, scum, and other immiscible substances resulting from human activities in amounts that are unsightly or deleterious;
- (c) Free from materials and heat directly or indirectly entering the water as a result of human activity that alone, or in combination with other materials, will produce colour, odour, taste, or other conditions in such a degree as to interfere with beneficial uses;
- (d) Free from materials and heat directly or indirectly entering the water as a result of human activity that alone, or in combination with other materials, will produce conditions that are toxic or harmful to human, animal, or aquatic life; and
- (e) Free from nutrients directly or indirectly entering the waters as a result of human activity in amounts that create growths of aquatic life that interfere with beneficial uses.

ARTICLE IV SPECIFIC OBJECTIVES

1. The Parties adopt the Specific Objectives for the boundary waters of the Great Lakes System as set forth in Annex 1, subject to the following:

- (a) The Specific Objectives adopted pursuant to this Article represent the minimum levels of water quality desired in the boundary waters of the Great Lakes System and are not intended to preclude the establishment of more stringent requirements.
- (b) The determination of the achievement of Specific Objectives shall be based on statistically valid sampling data.
- (c) Notwithstanding the adoption of Specific Objectives, all reasonable and practicable measures shall be taken to maintain or improve the existing

- a) d'interdire les rejets de substances toxiques en quantités reconnues toxiques et de tâcher d'éliminer les rejets de toutes les substances toxiques rémanentes;
- b) d'assurer une aide financière pour la construction d'ouvrages publics de traitement des eaux usées, par la participation sous une forme ou une autre, au niveau des localités, des États, de la Province et des pays; et
- c) de faire élaborer et exécuter par les autorités respectives des méthodes de planification coordonnées et les pratiques de gestion les plus efficaces possible en vue de lutter contre toutes sources de pollution.

ARTICLE III

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les Parties adoptent les objectifs généraux suivants, à l'égard du bassin des Grands lacs, à savoir que ces eaux devraient être:

- a) exemptes de substances qui y pénètrent directement ou indirectement à la suite d'activités humaines, qui s'y déposent pour former des boues putrescentes ou autrement inacceptables, ou qui ont un effet nocif sur la vie aquatique ou les oiseaux aquatiques;
- b) exemptes de matières flottantes telles que débris, hydrocarbures, écume et autres substances non missibles résultant d'activités humaines, en quantités suffisantes pour être désagréables à la vue et nocifs;
- c) exemptes de matières et de chaleur y pénétrant directement ou indirectement à la suite d'activités humaines et produisant, seules ou en combinaison avec d'autres matières, des couleurs, des odeurs, un goût ou d'autres altérations à un degré suffisant pour nuire aux utilisations de l'eau;
- d) exemptes de matières ou de chaleur y pénétrant directement ou indirectement à la suite d'activités humaines qui, seules ou en combinaison avec d'autres matières, produisent des conditions toxiques pour l'Homme, les animaux ou la vie aquatique ou leur sont nuisibles; et
- e) exemptes d'éléments nutritifs y pénétrant directement ou indirectement à la suite d'activités humaines, en quantités favorables à la prolifération de la vie aquatique, aux dépens des utilisations de l'eau.

ARTICLE IV

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

1. Les Parties adoptent les objectifs spécifiques énoncés à l'annexe 1, pour les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs, sous réserve des dispositions suivantes:

- a) Ces objectifs spécifiques représentent les limites minimales souhaitées pour la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs et ne doivent pas empêcher l'adoption d'exigences plus strictes.
- b) La conformité aux objectifs spécifiques doit être déterminée d'après des données d'échantillonnage statistiquement valides.
- c) Nonobstant l'adoption d'objectifs spécifiques, toutes les mesures raisonnables et praticables doivent être prises pour préserver ou améliorer la qualité

water quality in those areas of the boundary waters of the Great Lakes System where such water quality is better than that prescribed by the Specific Objectives, and in those areas having outstanding natural resource value.

- (d) The responsible regulatory agencies shall not consider flow augmentation as a substitute for adequate treatment to meet the Specific Objectives.
- (e) The Parties recognize that in certain areas of inshore waters natural phenomena exist which, despite the best efforts of the Parties, will prevent the achievement of some of the Specific Objectives. As early as possible, these areas should be identified explicitly by the appropriate jurisdictions and reported to the International Joint Commission.
- (f) Limited use zones in the vicinity of present and future municipal, industrial and tributary point source discharges shall be designated by the responsible regulatory agencies within which some of the Specific Objectives may not apply. Establishment of these zones shall not be considered a substitute for adequate treatment or control of discharges at their source. The size shall be minimized to the greatest possible degree, being no larger than that attainable by all reasonable and practicable effluent treatment measures. The boundary of a limited use zone shall not transect the international boundary. Principles for the designation of limited use zones are set out in Annex 2.

2. The Specific Objectives for the boundary waters of the Great Lakes System or for particular portions thereof shall be kept under review by the Parties and by the International Joint Commission, which shall make appropriate recommendations.

3. The Parties shall consult on:

- (a) The establishment of Specific Objectives to protect beneficial uses from the combined effects of pollutants; and
- (b) The control of pollutant loading rates for each lake basin to protect the integrity of the ecosystem over the long term.

ARTICLE V

STANDARDS, OTHER REGULATORY REQUIREMENTS, AND RESEARCH

1. Water quality standards and other regulatory requirements of the Parties shall be consistent with the achievement of the General and Specific Objectives. The Parties shall use their best efforts to ensure that water quality standards and other regulatory requirements of the State and Provincial Governments shall similarly be consistent with the achievement of these Objectives. Flow augmentation shall not be considered as a substitute for adequate treatment to meet water quality standards or other regulatory requirements.

2. The Parties shall use their best efforts to ensure that:

- (a) The principal research funding agencies in both countries orient the research programs of their organizations in response to research priorities identified by the Science Advisory Board and recommended by the Commission; and

de l'eau dans les parties des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs dont la qualité dépasse celle qui est prescrite en vertu des objectifs spécifiques, et dans les zones désignées comme ayant une valeur exceptionnelle sur le plan des richesses naturelles.

- d) Les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation ne doivent pas envisager la dilution en remplacement des méthodes convenables de traitement, afin de satisfaire aux objectifs spécifiques.
- e) Les Parties reconnaissent que, malgré tous leurs efforts, des phénomènes naturels empêcheront, dans certaines eaux intérieures, d'atteindre les objectifs spécifiques. Ces eaux devraient être le plus tôt possible explicitement désignées par les autorités compétentes et portées à la connaissance de la Commission mixte internationale.
- f) Les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation doivent désigner des zones d'utilisation restreinte auxquelles certains objectifs spécifiques peuvent ne pas s'appliquer à proximité de points de rejet actuels et futurs des effluents urbains et industriels et des tributaires. Ces zones ne doivent pas être considérées comme moyens de rechange au traitement ou à l'épuration des rejets à la source, et leurs dimensions doivent être réduites au minimum, de façon à être accessibles à toutes les mesures raisonnables et praticables de traitement des effluents. Une zone d'utilisation restreinte ne doit pas chevaucher la frontière internationale. Les principes devant servir à la désignation des zones d'utilisation restreinte font l'objet de l'annexe 2.

2. Les objectifs spécifiques applicables à la totalité ou à toute partie des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs doivent être revus par les Parties et la Commission mixte internationale, laquelle doit faire les recommandations appropriées.

3. Les Parties doivent se consulter:

- a) sur l'établissement d'objectifs spécifiques pour protéger les utilisations de l'eau contre les effets combinés des polluants; et
- b) sur la réduction des apports de polluants dans chaque cuvette lacustre, pour protéger l'écosystème à long terme.

ARTICLE V

NORMES, AUTRES PRESCRIPTIONS ET RECHERCHE

1. Les normes de qualité de l'eau et les autres prescriptions des Parties doivent être compatibles avec les objectifs généraux et spécifiques. Les Parties doivent s'assurer dans la mesure du possible qu'il en va de même avec les normes et les prescriptions des États et de la Province. La dilution ne doit pas être envisagée en remplacement des méthodes convenables de traitement, afin de satisfaire aux normes applicables à la qualité de l'eau et aux autres prescriptions.

2. Les Parties doivent faire tout leur possible pour que:

- a) les principaux organismes finançant la recherche dans les deux pays orientent leurs programmes en fonction des priorités fixées par le Conseil consultatif scientifique et recommandées par la Commission; et

- (b) Mechanisms be developed for appropriate cost-effective international cooperation.

ARTICLE VI

PROGRAMS AND OTHER MEASURES

1. The Parties shall continue to develop and implement programs and other measures to fulfil the purpose of this Agreement and to meet the General and Specific Objectives. Where present treatment is inadequate to meet the General and Specific Objectives, additional treatment shall be required. The programs and measures shall include the following:

- (a) *Pollution from Municipal Sources.* Programs for the abatement, control and prevention of municipal discharges and urban drainage into the Great Lakes System. These programs shall be completed and in operation as soon as practicable, and in the case of municipal sewage treatment facilities no later than December 31, 1982. These programs shall include:
 - (i) Construction and operation of waste treatment facilities in all municipalities having sewer systems to provide levels of treatment consistent with the achievement of phosphorus requirements and the General and Specific Objectives, taking into account the effects of waste from other sources;
 - (ii) Provision of financial resources to ensure prompt construction of needed facilities;
 - (iii) Establishment of requirements for construction and operating standards for facilities;
 - (iv) Establishment of pre-treatment requirements for all industrial plants discharging waste into publicly owned treatment works where such industrial wastes are not amenable to adequate treatment or removal using conventional municipal treatment processes;
 - (v) Development and implementation of practical programs for reducing pollution from storm, sanitary, and combined sewer discharges; and
 - (vi) Establishment of effective enforcement programs to ensure that the above pollution abatement requirements are fully met.
- (b) *Pollution from Industrial Sources.* Programs for the abatement, control and prevention of pollution from industrial sources entering the Great Lakes System. These programs shall be completed and in operation as soon as practicable and in any case no later than December 31, 1983, and shall include:
 - (i) Establishment of waste treatment or control requirements expressed as effluent limitations (concentrations and/or loading limits for specific pollutants where possible) for all industrial plants, including power generating facilities, to provide levels of treatment or reduction or elimination of inputs of substances and effects consistent with the achievement of the General and Specific Objectives and other control requirements, taking into account the effects of waste from other sources;

- b) des mécanismes soient élaborés en vue d'une collaboration internationale appropriée et efficace compte tenu du coût.

ARTICLE VI

PROGRAMMES ET AUTRES MESURES

1. Les Parties doivent continuer à élaborer et à appliquer les programmes et d'autres mesures pour assurer l'exécution du présent Accord et pour atteindre les objectifs généraux et spécifiques. Lorsque le traitement actuellement appliqué ne permet pas de se conformer à ces objectifs, un traitement supplémentaire est requis. Ces programmes et mesures comprennent:

- a) *Lutte contre la pollution urbaine.* Programmes pour réduire et prévenir la pollution due aux rejets et au drainage urbains dans le bassin des Grands lacs. Ces programmes doivent démarrer le plus tôt possible, et, dans le cas des installations municipales de traitement, au plus tard le 31 décembre 1982. Ils doivent comprendre:
- (i) la construction et l'exploitation d'installations de traitement des eaux usées dans les municipalités dotées de réseaux d'égouts, afin d'assurer un traitement conforme aux degrés de déphosphatation visés et aux objectifs généraux et spécifiques, compte tenu des effets de déchets provenant d'autres sources;
 - (ii) le financement permettant la construction rapide des installations nécessaires;
 - (iii) la prescription de normes pour la construction et l'exploitation des installations;
 - (iv) des prescriptions pour le traitement préalable de tous les effluents industriels rejetés dans les systèmes publics de traitement, dans les cas où ces effluents ne peuvent être bien traités ni bien épurés par les procédés classiques;
 - (v) l'élaboration et la mise en application de moyens éprouvés visant à réduire la pollution due aux rejets des systèmes d'évacuation pluviaux, pseudo-séparatifs et unitaires; et
 - (vi) la mise sur pied de programmes efficaces de coercition pour assurer le respect intégral des points mentionnés précédemment.
- b) *Lutte contre la pollution industrielle.* Programmes pour réduire et prévenir la pollution industrielle dans le bassin des Grands lacs. Ces programmes doivent démarrer le plus tôt possible, en tous les cas au plus tard le 31 décembre 1983, et doivent comprendre:
- (i) l'établissement de prescriptions pour le traitement ou le contrôle des eaux résiduaires, exprimées sous forme de limite (de concentration et/ou d'apport de polluants particuliers lorsque la chose est possible) applicables aux effluents de toutes les usines, y compris les centrales électriques, afin de parvenir à des niveaux de traitement, réduction ou élimination des substances et des effets, conformément aux objectifs généraux et spécifiques et aux autres prescriptions d'assainissement et compte tenu des effets des déchets provenant d'autres sources;

- (ii) Requirements for the substantial elimination of discharges into the Great Lakes System of persistent toxic substances;
 - (iii) Requirements for the control of thermal discharges;
 - (iv) Measures to control the discharge of radioactive materials into the Great Lakes System;
 - (v) Requirements to minimize adverse environmental impacts of water intakes;
 - (vi) Development and implementation of programs to meet industrial pre-treatment requirements as specified under sub-paragraph (a)(iv) above; and
 - (vii) Establishment of effective enforcement programs to ensure the above pollution abatement requirements are fully met.
- (c) *Inventory of Pollution Abatement Requirements.* Preparation of an inventory of pollution abatement requirements for all municipal and industrial facilities discharging into the Great Lakes System in order to gauge progress toward the earliest practicable completion and operation of the programs listed in sub-paragraphs (a) and (b) above. This inventory, prepared and revised annually, shall include compliance schedules and status of compliance with monitoring and effluent restrictions, and shall be made available to the International Joint Commission and to the public. In the initial preparation of this inventory, priority shall be given to the problem areas previously identified by the Water Quality Board.
- (d) *Eutrophication.* Programs and measures for the reduction and control of inputs of phosphorus and other nutrients, in accordance with the provisions of Annex 3.
- (e) *Pollution from Agricultural, Forestry and Other Land Use Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from agricultural, forestry and other land use activities including:
- (i) Measures for the control of pest control products used in the Great Lakes Basin to ensure that pest control products likely to have long-term deleterious effects on the quality of water or its biota be used only as authorized by the responsible regulatory agencies; that inventories of pest control products used in the Great Lakes Basin be established and maintained by appropriate agencies; and that research and educational programs be strengthened to facilitate integration of cultural, biological and chemical pest control techniques;
 - (ii) Measures for the abatement and control of pollution from animal husbandry operations, including encouragement to appropriate agencies to adopt policies and regulations regarding utilization of animal wastes, and site selection and disposal of liquid and solid wastes, and

- (ii) des prescriptions visant l'élimination dans une mesure appréciable des rejets de substances toxiques rémanentes dans le bassin des Grands lacs;
 - (iii) des prescriptions contre les rejets thermiques;
 - (iv) des mesures visant à empêcher le rejet de matières radioactives dans le bassin des Grands lacs;
 - (v) des prescriptions pour réduire au minimum les répercussions défavorables des prises d'eau sur l'environnement;
 - (vi) la mise au point et la réalisation de programmes visant à respecter les prescriptions de traitement préalable dans les industries, tel qu'il est indiqué à l'alinéa a) (iv) ci-dessus; et
 - (vii) l'élaboration de programmes efficaces de coercition pour assurer que les prescriptions susmentionnées sont tout à fait respectées.
- c) *Inventaire des prescriptions antipollution.* Préparation d'un inventaire des prescriptions antipollution visant tous les établissements municipaux et industriels rejetant leurs effluents dans le bassin des Grands lacs, afin de mesurer les progrès réalisés en vue de la réalisation la plus rapide possible des programmes énumérés aux alinéas a) et b) ci-dessus. Cet inventaire, fait et révisé chaque année, comprendra des calendriers de réalisation et exposera dans quelle mesure les établissements se conforment aux exigences de contrôle et de traitement des effluents. L'inventaire sera révisé chaque année et mis à la disposition de la Commission mixte internationale et du public. Lors de la préparation initiale de cet inventaire, la priorité devrait être accordée aux régions critiques désignées par le Conseil de la qualité de l'eau.
- d) *Lutte contre l'eutrophisation.* Mesures et programmes pour réduire et limiter les apports de phosphore et des autres éléments nutritifs, conformément aux dispositions de l'annexe 3.
- e) *Lutte contre la pollution causée par les exploitations agricoles et forestières et les autres activités liées à l'utilisation des terres.* Mesures de réduction et de lutte, y compris:
- (i) des mesures visant à limiter les apports de pesticides dans le bassin des Grands lacs, y compris des règlements pour faire en sorte: que les pesticides susceptibles d'être nocifs à long terme pour la qualité de l'eau ou de ses éléments biotiques ne soient utilisés que de la manière autorisée par les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation; que des inventaires des utilisations des pesticides dans le bassin des Grands lacs soient dressés et tenus par les organismes compétents; et que les programmes de recherche et de vulgarisation soient renforcés, afin de faciliter l'utilisation de techniques culturales, biologiques et chimiques contre les ravageurs;
 - (ii) des mesures visant à réduire et à combattre la pollution causée par l'élevage, y compris des mesures visant à encourager les organismes compétents à adopter des politiques et des règlements concernant l'utilisation des déchets d'animaux et la sélection de l'emplacement des

to strengthen educational and technical assistance programs to enable farmers to establish waste utilization, handling and disposal systems;

- (iii) Measures governing the hauling and disposal of liquid and solid wastes, including encouragement to appropriate regulatory agencies to ensure proper location, design, and regulation governing land disposal, and to ensure sufficient, adequately trained technical and administrative capability to review plans and to supervise and monitor systems for application of wastes on land;
 - (iv) Measures to review and supervise road salting practices and salt storage to ensure optimum use of salt and all-weather protection of salt stores in consideration of long-term environmental impact;
 - (v) Measures to control soil losses from urban and suburban as well as rural areas;
 - (vi) Measures to encourage and facilitate improvements in land use planning and management programs to take account of impacts on Great Lakes water quality;
 - (vii) Other advisory programs and measures to abate and control inputs of nutrients, toxic substances and sediments from agricultural, forestry and other land use activities; and
 - (viii) Consideration of future recommendations from the International Joint Commission based on the Pollution from Land Use Activities Reference.
- (f) *Pollution from Shipping Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from shipping sources, including:
- (i) Programs and compatible regulations to prevent discharges of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with Annex 4;
 - (ii) Compatible regulations for the control of discharges of vessel wastes, in accordance with Annex 5;
 - (iii) Such compatible regulations to abate and control pollution from shipping sources as may be deemed desirable in the light of continuing reviews and studies to be undertaken in accordance with Annex 6;
 - (iv) Programs and any necessary compatible regulations in accordance with Annexes 4 and 5, for the safe and efficient handling of shipboard generated wastes, including oil, hazardous polluting substances, garbage, waste water and sewage, and for their subsequent disposal, including the type and quantity of reception facilities and, if applicable, treatment standards; and

entreprises d'élevage et de l'élimination des déchets liquides et solides, et de raffermir les programmes pertinents de recherche et de vulgarisation afin de permettre aux agriculteurs d'instaurer des systèmes pour l'utilisation, la manutention et l'élimination des déchets;

- (iii) des mesures régissant le transport et l'élimination des déchets liquides et solides, y compris des mesures visant à encourager les organismes compétents à réglementer l'élimination des substances polluantes sur le sol, ainsi que la conception et la sélection des lieux qui y sont consacrés et à s'assurer des compétences techniques et administratives suffisantes et adéquates pour l'examen des plans ainsi que pour la supervision et le contrôle des systèmes d'épandage des déchets sur le sol;
 - (iv) des mesures visant à examiner et à superviser les pratiques d'épandage de sel sur les routes et de stockage du sel afin d'en assurer une utilisation optimale et la protection des entrepôts en toutes saisons, compte tenu des répercussions à long terme sur l'environnement;
 - (v) des mesures contre l'érosion dans les régions urbaines et rurales;
 - (vi) des mesures visant à encourager et à faciliter les améliorations des programmes de planification et de gestion de l'utilisation des terres, de façon à tenir compte des répercussions sur la qualité de l'eau des Grands lacs;
 - (vii) d'autres mesures et programmes consultatifs destinés à diminuer et limiter les apports d'éléments nutritifs, de substances toxiques et de sédiments attribuables aux exploitations agricoles et forestières et aux autres activités liées à l'utilisation des terres; et
 - (viii) la prise en considération des recommandations futures de la Commission mixte internationale, fondées sur l'étude de la pollution causée par les activités liées à l'utilisation des terres.
- f) *Lutte contre la pollution causée par la navigation.* Mesures pour réduire et combattre la pollution causée par la navigation, notamment:
- (i) des programmes et règlements compatibles pour empêcher les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, conformément à l'annexe 4;
 - (ii) des règlements compatibles contre les rejets de déchets par les bateaux, conformément à l'annexe 5;
 - (iii) des règlements compatibles visant à réduire et à combattre la pollution causée par la navigation, dans la mesure où ces règlements peuvent être jugés souhaitables à la lumière des études et examens constants effectués conformément à l'annexe 6;
 - (iv) des programmes et les règlements compatibles nécessaires, conformément aux annexes 4 et 5, visant la manutention efficace et sûre des déchets produits à bord des bateaux, dont les hydrocarbures, les substances polluantes dangereuses, les ordures, les eaux-vannes et les eaux résiduaires, ainsi que leur élimination ultérieure, y compris la nature et le nombre d'installations destinées à recevoir ces déchets, et, s'il y a lieu, des normes de traitement; et

- (v) Establishment by the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard of a coordinated system for aerial and surface surveillance for the purpose of enforcement of regulations and the early identification, abatement and clean-up of spills of oil, hazardous polluting substances, or other pollution.
- (g) *Pollution from Dredging Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from all dredging activities, including the development of criteria for the identification of polluted sediments and compatible programs for disposal of polluted dredged material, in accordance with Annex 7. Pending the development of compatible criteria and programs, dredging operations shall be conducted in a manner that will minimize adverse effects on the environment.
- (h) *Pollution from Onshore and Offshore Facilities.* Measures for the abatement and control of pollution from onshore and offshore facilities, including programs and compatible regulations for the prevention of discharges of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with Annex 8.
- (i) *Contingency Plan.* Maintenance of a joint contingency plan for use in the event of a discharge or the imminent threat of a discharge of oil or hazardous polluting substances, in accordance with Annex 9.
- (j) *Hazardous Polluting Substances.* Implementation of Annex 10 concerning hazardous polluting substances. The Parties shall further consult from time to time for the purpose of revising the list of hazardous polluting substances and of identifying harmful quantities of these substances.
- (k) *Persistent Toxic Substances.* Measures for the control of inputs of persistent toxic substances including control programs for their production, use, distribution and disposal, in accordance with Annex 12.
- (l) *Airborne Pollutants.* Programs to identify pollutant sources and relative source contributions, including the more accurate definition of wet and dry deposition rates, for those substances which may have significant adverse effects on environmental quality including the indirect effects of impairment of tributary water quality through atmospheric deposition in drainage basins. In cases where significant contributions to Great Lakes pollution from atmospheric sources are identified, the Parties agree to consult on appropriate remedial programs.
- (m) *Surveillance and Monitoring.* Implementation of a coordinated surveillance and monitoring program in the Great Lakes System, in accordance with Annex 11, to assess compliance with pollution control requirements and achievement of the Objectives, to provide information for measuring local and whole lake response to control measures, and to identify emerging problems.

2. The Parties shall develop and implement such additional programs as they jointly decide are necessary and desirable to fulfil the purpose of this Agreement and to meet the General and Specific Objectives.

- (v) l'établissement par la Garde côtière des États-Unis et la Garde côtière du Canada d'un système coordonné de surveillance aérienne et en surface pour faire respecter les règlements et pour le repérage et la dépollution rapides des lieux souillés par les hydrocarbures, des substances polluantes dangereuses ou tout autre polluant.
- g) *Lutte contre la pollution causée par le dragage.* Mesures pour réduire et combattre la pollution causée par toutes les activités de dragage, y compris des critères pour la désignation des sédiments pollués et des programmes compatibles en vue de l'élimination des déblais de dragage pollués, conformément à l'annexe 7. En attendant l'élaboration de ces critères et programmes, le dragage devrait se faire de la façon la moins néfaste possible pour l'environnement.
- h) *Lutte contre la pollution provenant des équipements à terre et dans l'eau.* Mesures pour réduire et combattre la pollution provenant des équipements à terre et dans l'eau, y compris des programmes et règlements compatibles pour empêcher les déversements de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, conformément à l'annexe 8.
- i) *Plan d'urgence.* Maintien d'un plan d'urgence conjoint devant être appliqué en cas de rejet ou de risque imminent de rejet d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, conformément à l'annexe 9.
- j) *Substances polluantes dangereuses.* Application des dispositions de l'annexe 10 à l'égard des substances polluantes dangereuses. Les Parties s'engagent à se consulter de temps à autre pour réviser la liste des substances polluantes dangereuses ou pour en déterminer les quantités nocives.
- k) *Produits toxiques rémanents.* Mesures pour limiter les apports de produits toxiques rémanents, y compris la production, l'utilisation, la distribution et l'élimination, conformément à l'annexe 12.
- l) *Polluants atmosphériques.* Programmes pour identifier les sources de pollution et leur importance relative, y compris la définition plus exacte d'«intensité de la sédimentation et des précipitations atmosphériques», pour les substances qui peuvent avoir des effets nocifs marqués sur la qualité de l'environnement, y compris des effets indirects sur la qualité de l'eau des tributaires par le phénomène de sédimentation atmosphérique dans les bassins de drainage. Pour les apports notables de polluants dans les Grands lacs par voie de l'atmosphère, les Parties conviennent de se consulter au sujet des remèdes appropriés.
- m) *Surveillance et contrôle.* Mise en œuvre d'un programme coordonné de surveillance et de contrôle dans le bassin des Grands lacs pour évaluer le respect des prescriptions antipollution, déterminer dans quelle mesure les objectifs généraux et spécifiques sont atteints, recueillir des données en vue de mesurer les réactions locales et globales des lacs aux mesures antipollution, et reconnaître les problèmes naissants.

2. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre les programmes supplémentaires qu'elles s'accorderont à juger nécessaires et souhaitables pour la réalisation des objectifs généraux et spécifiques.

ARTICLE VII

POWERS, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONS OF THE
INTERNATIONAL JOINT COMMISSION

1. The International Joint Commission shall assist in the implementation of this Agreement. Accordingly, the Commission is hereby given, by a Reference pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty, the following responsibilities:

- (a) Collation, analysis and dissemination of data and information supplied by the Parties and State and Provincial Governments relating to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System and to pollution that enters the boundary waters from tributary waters and other sources;
- (b) Collection, analysis and dissemination of data and information concerning the General and Specific Objectives and the operation and effectiveness of the programs and other measures established pursuant to this Agreement;
- (c) Tendering of advice and recommendation to the Parties and to the State and Provincial Governments on problems of and matters related to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System including specific recommendations concerning the General and Specific Objectives, legislation, standards and other regulatory requirements, programs and other measures, and intergovernmental agreements relating to the quality of these waters;
- (d) Tendering of advice and recommendations to the Parties in connection with matters covered under the Annexes to this Agreement;
- (e) Provision of assistance in the coordination of the joint activities envisaged by this Agreement;
- (f) Provision of assistance in and advice on matters related to research in the Great Lakes Basin Ecosystem, including identification of objectives for research activities, tendering of advice and recommendations concerning research to the Parties and to the State and Provincial Governments, and dissemination of information concerning research to interested persons and agencies;
- (g) Investigations of such subjects related to the Great Lakes Basin Ecosystem as the Parties may from time to time refer to it.

2. In the discharge of its responsibilities under this Reference, the Commission may exercise all of the powers conferred upon it by the Boundary Waters Treaty and by any legislation passed pursuant thereto including the power to conduct public hearings and to compel the testimony of witnesses and the production of documents.

3. The Commission shall make a full report to the Parties and to the State and Provincial Governments no less frequently than biennially concerning progress toward the achievement of the General and Specific Objectives including, as appropriate, matters related to Annexes to this Agreement. This report shall include an assessment of the effectiveness of the programs and other measures undertaken pursuant to this Agreement, and advice and recommendations. In alternate years the Commission may submit a summary report. The Commission may at any time make special reports to the Parties, to the State and Provincial Governments and to the public concerning any problem of water quality in the Great Lakes System.

ARTICLE VII

POUVOIRS, RESPONSABILITÉS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE

1. La Commission mixte internationale aide à la mise en application du présent Accord. Elle est donc chargée, conformément à l'article IX du Traité des eaux limitrophes et advenant qu'elle est consultée pour étudier un problème particulier, des responsabilités suivantes:

- a) collecte, analyse et diffusion des données et des renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements des États et de la Province concernant la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs et la pollution provenant des cours d'eau tributaires ou d'autres sources;
- b) collecte, analyse et diffusion de données et de renseignements concernant les objectifs généraux et spécifiques ainsi que l'application et l'efficacité des programmes et autres mesures adoptés en vertu du présent Accord;
- c) prestation de conseils et formulation de recommandations aux Parties et aux Gouvernements des États et de la Province sur les questions relatives à la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs, y compris des recommandations précises concernant les objectifs généraux et spécifiques, les lois, normes et autres règles, les programmes et autres mesures, et les accords intergouvernementaux se rattachant à la qualité de ces eaux;
- d) prestation de conseils et formulation de recommandations aux Parties sur les questions faisant l'objet des annexes du présent Accord;
- e) prestation d'aide pour la coordination des activités conjointes prévues par le présent Accord;
- f) prestation d'aide et de conseils en matière de recherche sur l'écosystème du bassin des Grands lacs, y compris l'établissement d'objectifs pour cette recherche, la formulation aux Parties et aux Gouvernements des États et de la Province de conseils et de recommandations sur la recherche et la diffusion aux intéressés de renseignements sur la recherche;
- g) investigations sur des sujets relatifs à l'écosystème du bassin des Grands lacs, selon les questions que les Parties pourront à l'occasion renvoyer à la Commission.

2. Pour s'acquitter du présent mandat, la Commission peut exercer tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le Traité des eaux limitrophes et par toute loi adoptée en conformité avec ce Traité, y compris le pouvoir de tenir des audiences publiques et d'exiger la comparution de témoins et la production de documents.

3. La Commission doit, au moins tous les deux ans, présenter un rapport détaillé aux Parties et aux Gouvernements des États et de la Province sur les progrès accomplis vers la réalisation des objectifs généraux et spécifiques, en traitant au besoin des questions liées aux annexes du présent Accord. Ce rapport doit comprendre une évaluation de l'efficacité des programmes et autres mesures adoptés en vertu du présent Accord, ainsi que des conseils et des recommandations. Aux années intermédiaires, la Commission peut présenter un rapport sommaire. La Commission peut à tout moment présenter des rapports spéciaux aux Parties, aux Gouvernements des États et de la Province et au public sur toute question relative à la qualité de l'eau dans le bassin des Grands lacs.

4. The Commission may in its discretion publish any report, statement or other document prepared by it in the discharge of its functions under this Reference.

5. The Commission shall have authority to verify independently the data and other information submitted by the Parties and by the State and Provincial Governments through such tests or other means as appear appropriate to it, consistent with the Boundary Waters Treaty and with applicable legislation.

6. The Commission shall carry out its responsibilities under this Reference utilizing principally the services of the Water Quality Board and the Science Advisory Board established under Article VIII of this Agreement. The Commission shall also ensure liaison and coordination between the institutions established under this Agreement and other institutions which may address concerns relevant to the Great Lakes Basin Ecosystem, including both those within its purview, such as those Boards related to Great Lakes levels and air pollution matters, and other international bodies, as appropriate.

ARTICLE VIII

JOINT INSTITUTIONS AND REGIONAL OFFICE

1. To assist the International Joint Commission in the exercise of the powers and responsibilities assigned to it under this Agreement, there shall be two Boards:

- (a) A Great Lakes Water Quality Board which shall be the principal advisor to the Commission. The Board shall be composed of an equal number of members from Canada and the United States, including representatives from the Parties and each of the State and Provincial Governments; and
- (b) A Great Lakes Science Advisory Board which shall provide advice on research to the Commission and to the Water Quality Board. The Board shall further provide advice on scientific matters referred to it by the Commission, or by the Water Quality Board in consultation with the Commission. The Science Advisory Board shall consist of managers of Great Lakes research programs and recognized experts on Great Lakes water quality problems and related fields.

2. The members of the Water Quality Board and the Science Advisory Board shall be appointed by the Commission after consultation with the appropriate government or governments concerned. The functions of the Boards shall be as specified in the Terms of Reference appended to this Agreement.

3. To provide administrative support and technical assistance to the two Boards, and to provide a public information service for the programs, including public hearings, undertaken by the International Joint Commission and by the Boards, there shall be a Great Lakes Regional Office of the International Joint Commission. Specific duties and organization of the Office shall be as specified in the Terms of Reference appended to this Agreement.

4. The Commission shall submit an annual budget of anticipated expenses to be incurred in carrying out its responsibilities under this Agreement to the Parties for approval. Each Party shall seek funds to pay one-half of the annual budget so approved, but neither Party shall be under an obligation to pay a larger amount than the other toward this budget.

4. La Commission peut, à sa discrétion, publier tout rapport, déclaration ou autre document qu'elle peut rédiger dans le cadre du présent mandat.

5. La Commission est autorisée à vérifier indépendamment les données et autres renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements des États et de la Province, par des essais ou par tout autre moyen qu'elle juge approprié, en conformité avec le Traité des eaux limitrophes et les lois applicables.

6. La Commission s'acquitte de ces responsabilités, principalement par l'entremise du Conseil de la qualité de l'eau et du Conseil consultatif scientifique, établis en vertu de l'article VIII du présent Accord. Elle assure la liaison et la coordination entre les institutions établies en vertu du présent Accord et entre les autres institutions qui se préoccupent de l'écosystème du bassin des Grands lacs, y compris celles qui relèvent d'elle, comme les commissions s'intéressant au niveau des Grands lacs et à la pollution atmosphérique, et, s'il y a lieu, d'autres organismes internationaux.

ARTICLE VIII

INSTITUTIONS MIXTES ET BUREAU RÉGIONAL

1. Deux Conseils aident la Commission mixte internationale à exercer les responsabilités et les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord:

- a) un Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, qui agit comme principal conseiller auprès de la Commission; il se compose d'un nombre égal de membres du Canada et des États-Unis, dont des représentants des Parties et de chacun des Gouvernements des États et de la Province; et
- b) un Conseil consultatif scientifique pour les eaux des Grands lacs qui conseille la Commission et le Conseil de la qualité de l'eau en matière de recherche; il agit aussi comme conseiller pour toutes les questions scientifiques qui lui sont soumises par la Commission ou par le Conseil de la qualité de l'eau, en consultation avec la Commission; il est formé d'administrateurs de programmes de recherche sur les Grands lacs et d'experts reconnus en ce qui a trait aux problèmes de la qualité de l'eau des Grands lacs et aux domaines connexes.

2. Les membres du Conseil de la qualité de l'eau et du Conseil consultatif scientifique sont nommés par la Commission après consultation avec le ou les Gouvernements intéressés. Les fonctions des Conseils sont précisées dans le mandat joint au présent Accord.

3. Un Bureau régional des Grands lacs sera créé au sein de la Commission mixte internationale en vue d'apporter soutien administratif et aide technique aux deux Conseils et de mettre sur pied un service d'information publique, y compris des audiences publiques sur les programmes entrepris par la Commission et les Conseils. Les tâches et la structure du Bureau sont précisées dans le mandat joint au présent Accord.

4. Chaque année la Commission soumet à l'approbation des Parties le budget des dépenses prévues pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord. Chaque Partie subvient à la moitié des dépenses approuvées, mais elle n'est pas obligée de verser un montant plus élevé que l'autre à cet égard.

ARTICLE IX

SUBMISSION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The International Joint Commission shall be given at its request any data or other information relating to water quality in the Great Lakes System in accordance with procedures established by the Commission.
2. The Commission shall make available to the Parties and to the State and Provincial Governments upon request all data or other information furnished to it in accordance with this Article.
3. Each Party shall make available to the other at its request any data or other information in its control relating to water quality in the Great Lakes System.
4. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Commission shall not release without the consent of the owner any information identified as proprietary information under the law of the place where such information has been acquired.

ARTICLE X

CONSULTATION AND REVIEW

1. Following the receipt of each report submitted to the Parties by the International Joint Commission in accordance with paragraph 3 of Article VII of this Agreement, the Parties shall consult on the recommendations contained in such report and shall consider such action as may be appropriate, including:
 - (a) The modification of existing Objectives and the adoption of new Objectives;
 - (b) The modification or improvement of programs and joint measures; and
 - (c) The amendment of this Agreement or any Annex thereto.

Additional consultations may be held at the request of either Party on any matter arising out of the implementation of this Agreement.

2. When a Party becomes aware of a special pollution problem that is of joint concern and requires an immediate response, it shall notify and consult the other Party forthwith about appropriate remedial action.
3. The Parties shall conduct a comprehensive review of the operation and effectiveness of this Agreement following the third biennial report of the Commission required under Article VII of this Agreement.

ARTICLE XI

IMPLEMENTATION

1. The obligations undertaken in this Agreement shall be subject to the appropriation of funds in accordance with the constitutional procedures of the Parties.
2. The Parties commit themselves to seek:

ARTICLE IX

COMMUNICATION ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. La Commission mixte internationale peut exiger toutes données ou tous autres renseignements relatifs à la qualité des eaux du bassin des Grands lacs, conformément aux modalités établies par elle.

2. La Commission doit mettre à la disposition des Parties et des Gouvernements des États et de la Province, à leur demande, toutes données ou tous autres renseignements qui lui sont fournis conformément au présent article.

3. Chaque Partie doit mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, toutes données ou tous autres renseignements qu'elle possède concernant la qualité des eaux du bassin des Grands lacs.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Commission ne doit pas communiquer, sans le consentement du propriétaire, les renseignements désignés privés en vertu de toute loi du territoire où ces renseignements ont été obtenus.

ARTICLE X

CONSULTATIONS ET EXAMEN

1. Après réception de chaque rapport présenté aux Parties par la Commission mixte internationale, conformément au paragraphe 3 de l'article VII du présent Accord, les Parties doivent se consulter au sujet des recommandations figurant dans ledit rapport et envisager toute mesure appropriée, y compris:

- a) la modification des objectifs en vigueur et l'adoption de nouveaux;
- b) la modification ou l'amélioration des programmes et des mesures conjointes; et
- c) la modification du présent Accord ou de ses annexes.

Des consultations supplémentaires peuvent avoir lieu, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur toute question qui découle de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Si une Partie vient à prendre connaissance d'un problème particulier de pollution qui intéresse les Parties et exige des mesures immédiates, elle doit sans délai avertir et consulter l'autre Partie au sujet des remèdes appropriés.

3. Les Parties doivent procéder à l'examen détaillé de l'application et de l'efficacité du présent Accord après le dépôt du troisième rapport bisannuel exigé à l'article VII du présent Accord.

ARTICLE XI

EXÉCUTION

1. Les obligations qui incombent aux Parties en vertu du présent Accord sont assujetties à l'affectation des fonds nécessaires, conformément aux procédures constitutionnelles des Parties.

2. Les Parties s'engagent:

- (a) The appropriation of the funds required to implement this Agreement, including the funds needed to develop and implement the programs and other measures provided for in Article VI of this Agreement, and the funds required by the International Joint Commission to carry out its responsibilities effectively;
- (b) The enactment of any additional legislation that may be necessary in order to implement the programs and other measures provided for in Article VI of this Agreement; and
- (c) The cooperation of the State and Provincial Governments in all matters relating to this Agreement.

ARTICLE XII

EXISTING RIGHTS AND OBLIGATIONS

Nothing in this Agreement shall be deemed to diminish the rights and obligations of the Parties as set forth in the Boundary Waters Treaty.

ARTICLE XIII

AMENDMENT

1. This Agreement, the Annexes, and the Terms of Reference may be amended by agreement of the Parties. The Annexes may also be amended as provided therein, subject to the requirement that such amendments shall be within the scope of this Agreement. All such amendments to the Annexes shall be confirmed by an exchange of notes or letters between the Parties through diplomatic channels which shall specify the effective date or dates of such amendments.

2. All amendments to this Agreement, the Annexes, and the Terms of Reference shall be communicated promptly to the International Joint Commission.

ARTICLE XIV

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties, and shall remain in force for a period of five years and thereafter until terminated upon twelve months' notice given in writing by one of the Parties to the other.

ARTICLE XV

SUPERSESION

This Agreement supersedes the Great Lakes Water Quality Agreement of April 15, 1972, and shall be referred to as the "Great Lakes Water Quality Agreement of 1978".

- a) à obtenir les fonds nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les fonds requis pour l'élaboration et l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'article VI du présent Accord, et les fonds dont a besoin la Commission mixte internationale pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités;
- b) à faire adopter toutes lois supplémentaires que peut nécessiter l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'article VI du présent Accord; et
- c) à s'assurer la coopération des Gouvernements des États et de la Province sur toutes les questions qui se rattachent au présent Accord.

ARTICLE XII

OBLIGATIONS ET DROITS ACTUELS

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme pouvant restreindre les droits et obligations conférés aux Parties par le Traité des eaux limitrophes.

ARTICLE XIII

MODIFICATIONS

1. Le présent Accord, ses annexes et le mandat peuvent être modifiés par voie d'accord entre les Parties. Les annexes peuvent aussi être modifiées selon leurs dispositions respectives, à condition que les modifications restent dans le champ d'application de l'Accord. Les modifications aux annexes doivent être confirmées par un échange de notes ou de lettres entre les Parties, par les voies diplomatiques, précisant la ou les dates d'entrée en vigueur de ces modifications.

2. Toute modification à l'Accord, à ses annexes ou au mandat doit être communiquée sans délai à la Commission mixte internationale.

ARTICLE XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les représentants attitrés des Parties et reste en vigueur pour une période de cinq ans, et ainsi par la suite, à moins que l'une des Parties n'y mette fin par préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.

ARTICLE XV

REMPLACEMENT

Le présent Accord remplace l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs du 15 avril 1972 et doit être cité sous le titre «Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs».

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 22nd day of November 1978.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignées, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 22^e jour de novembre 1978.

DON JAMIESON

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

BARBARA BLUM

CYRUS VANCE

*For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

ANNEX 1

SPECIFIC OBJECTIVES

These Objectives are based on available information on cause/effect relationships between pollutants and receptors to protect the recognized most sensitive use in all waters. These Objectives may be amended, or new Objectives may be added, by mutual consent of the Parties.

I. CHEMICAL

A. *Persistent Toxic Substances*

1. Organic

(a) Pesticides

Aldrin/Dieldrin

The sum of the concentrations of aldrin and dieldrin in water should not exceed 0.001 microgram per litre. The sum of concentrations of aldrin and dieldrin in the edible portion of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

Chlordane

The concentration of chlordane in water should not exceed 0.06 microgram per litre for the protection of aquatic life.

DDT and Metabolites

The sum of the concentrations of DDT and its metabolites in water should not exceed 0.003 microgram per litre. The sum of the concentrations of DDT and its metabolites in whole fish should not exceed 1.0 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of fish-consuming aquatic birds.

Endrin

The concentration of endrin in water should not exceed 0.002 microgram per litre. The concentration of endrin in the edible portion of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

Heptachlor/Heptachlor Epoxide

The sum of the concentrations of heptachlor and heptachlor epoxide in water should not exceed 0.001 microgram per litre. The sum of the concentrations of heptachlor and heptachlor epoxide in edible portions of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

ANNEXE 1

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les présents objectifs s'appuient sur les rapports connus de cause à effet entre les polluants et les milieux récepteurs et visent à protéger dans toutes les eaux les utilisations reconnues comme les plus sensibles. Ces objectifs peuvent être modifiés, et de nouveaux peuvent être ajoutés, sur consentement mutuel des Parties.

I. CARACTÉRISTIQUES CHIMIQUES

A. *Substances toxiques rémanentes*

1. Organiques

a) Pesticides

Aldrine et dieldrine

La concentration totale de dieldrine et d'aldrine dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,001 microgramme par litre. Dans les parties comestibles des poissons, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

Chlordane

La concentration de chlordane dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,06 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

DDT et ses métabolites

La concentration totale de DDT et de ses métabolites dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,003 microgramme par litre. Dans le poisson entier, elle ne devrait pas dépasser 1,0 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection des oiseaux aquatiques piscivores.

Endrine

La concentration d'endrine dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,002 microgramme par litre. Dans les parties comestibles du poisson, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

Heptachlore et heptachlore époxyde

La concentration totale d'heptachlore et d'heptachlore époxyde dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,001 microgramme par litre. Dans les parties comestibles du poisson, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

Lindane

The concentration of lindane in water should not exceed 0.01 microgram per litre for the protection of aquatic life. The concentration of lindane in edible portions of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

Methoxychlor

The concentration of methoxychlor in water should not exceed 0.04 microgram per litre for the protection of aquatic life.

Mirex

For the protection of aquatic organisms and fish-consuming birds and animals, mirex and its degradation products should be substantially absent from water and aquatic organisms. Substantially absent here means less than detection levels as determined by the best scientific methodology available.

Toxaphene

The concentration of toxaphene in water should not exceed 0.008 microgram per litre for the protection of aquatic life.

(b) Other Compounds

Phthalic Acid Esters

The concentration of dibutyl phthalate and di(2-ethylhexyl) phthalate in water should not exceed 4.0 micrograms per litre and 0.6 microgram per litre, respectively, for the protection of aquatic life. Other phthalic acid esters should not exceed 0.2 microgram per litre in waters for the protection of aquatic life.

Polychlorinated Biphenyls (PCBs)

The concentration of total polychlorinated biphenyls in fish tissues (whole fish, calculated on a wet weight basis), should not exceed 0.1 microgram per gram for the protection of birds and animals which consume fish.

Unspecified Organic Compounds

For other organic contaminants, for which Specific Objectives have not been defined, but which can be demonstrated to be persistent and are likely to be toxic, the concentrations of such compounds in water or aquatic organisms should be substantially absent, i.e., less than detection levels as determined by the best scientific methodology available.

2. Inorganic

(a) Metals

Arsenic

The concentrations of total arsenic in an unfiltered water sample should not exceed 50 micrograms per litre to protect raw waters for public water supplies.

Lindane

La concentration de lindane dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,01 microgramme par litre pour la protection de la vie aquatique. Dans les parties comestibles du poisson, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

Méthoxychlore

La concentration de méthoxychlore dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,04 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Mirex

Pour la protection des organismes aquatiques et des oiseaux et animaux piscivores, le mirex et ses produits de dégradation devraient être essentiellement absents des eaux et des organismes aquatiques, c'est-à-dire, être d'une concentration inférieure à la limite de détection des meilleures méthodes scientifiques accessibles.

Toxaphène

La concentration de toxaphène dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,008 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

b) Autres composés

Esters de l'acide phtalique

La concentration de phtalate de dibutyle et de phtalate de di-(éthyl-2 hexyle) dans l'eau ne devrait pas dépasser 4,0 et 0,6 microgrammes par litre, respectivement, pour la protection de la vie aquatique. Celle des autres esters de l'acide phtalique ne devrait pas dépasser 0,2 microgramme par litre dans l'eau, pour la protection de la vie aquatique.

Biphényles polychlorés (BPC)

La concentration totale de BPC dans les tissus des poissons (calculée sur le poids frais du poisson entier) ne devrait pas dépasser 0,1 microgramme par gramme, pour la protection des oiseaux et des animaux piscivores.

Composés organiques indéterminés

La concentration dans l'eau et dans les organismes aquatiques des autres contaminants organiques pour lesquels on n'a pas encore établi d'objectifs spécifiques, mais dont la rémanence peut être démontrée et dont la toxicité est probable, devrait être essentiellement nulle, c'est-à-dire, inférieure à la limite de détection des meilleures méthodes scientifiques accessibles.

2. Inorganiques

a) Métaux

Arsenic

La concentration totale d'arsenic dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 50 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

Cadmium

The concentration of total cadmium in an unfiltered water sample should not exceed 0.2 microgram per litre to protect aquatic life.

Chromium

The concentration of total chromium in an unfiltered water sample should not exceed 50 micrograms per litre to protect raw waters for public water supplies.

Copper

The concentration of total copper in an unfiltered water sample should not exceed 5 micrograms per litre to protect aquatic life.

Iron

The concentration of total iron in an unfiltered water sample should not exceed 300 micrograms per litre to protect aquatic life.

Lead

The concentration of total lead in an unfiltered water sample should not exceed 10 micrograms per litre in Lake Superior, 20 micrograms per litre in Lake Huron and 25 micrograms per litre in all remaining Great Lakes to protect aquatic life.

Mercury

The concentration of total mercury in a filtered water sample should not exceed 0.2 microgram per litre nor should the concentration of total mercury in whole fish exceed 0.5 microgram per gram (wet weight basis) to protect aquatic life and fish-consuming birds.

Nickel

The concentration of total nickel in an unfiltered water sample should not exceed 25 micrograms per litre to protect aquatic life.

Selenium

The concentration of total selenium in an unfiltered water sample should not exceed 10 micrograms per litre to protect raw water for public water supplies.

Zinc

The concentration of total zinc in an unfiltered water sample should not exceed 30 micrograms per litre to protect aquatic life.

Cadmium

La concentration totale de cadmium dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,2 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Chrome

La concentration totale de chrome dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 50 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

Cuivre

La concentration totale de cuivre dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 5 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Fer

La concentration totale de fer dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 300 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Plomb

La concentration totale de plomb dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 10 microgrammes par litre dans le lac Supérieur, 20 microgrammes par litre dans le lac Huron et 25 microgrammes par litre dans les autres Grands lacs, pour la protection de la vie aquatique.

Mercure

La concentration totale de mercure dans un échantillon d'eau filtrée ne devrait pas dépasser 0,2 microgramme par litre ni dépasser dans le poisson entier 0,5 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection de la vie aquatique et des oiseaux piscivores.

Nickel

La concentration totale de nickel dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 25 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Sélénium

La concentration totale de sélénium dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 10 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

Zinc

La concentration totale de zinc dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 30 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

(b) Other Inorganic Substances

Fluoride

The concentration of total fluoride in an unfiltered water sample should not exceed 1200 micrograms per litre to protect raw water for public water supplies.

Total Dissolved Solids

In Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River, the level of total dissolved solids should not exceed 200 milligrams per litre. In the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River and the Niagara River, the level should be consistent with maintaining the levels of total dissolved solids in Lake Erie and Lake Ontario not to exceed 200 milligrams per litre. In the remaining boundary waters, pending further study, the level of total dissolved solids should not exceed present levels.

B. *Non-Persistent Toxic Substances*

1. Organic Substances

(a) Pesticides

Diazinon

The concentration of diazinon in an unfiltered water sample should not exceed 0.08 microgram per litre for the protection of aquatic life.

Guthion

The concentration of guthion in an unfiltered water sample should not exceed 0.005 microgram per litre for the protection of aquatic life.

Parathion

The concentration of parathion in an unfiltered water sample should not exceed 0.008 microgram per litre for the protection of aquatic life.

Other Pesticides

The concentration of unspecified, non-persistent pesticides should not exceed 0.05 of the median lethal concentration on a 96-hour test for any sensitive local species.

(b) Other Substances

Unspecified Non-Persistent Toxic Substances and Complex Effluents

Unspecified non-persistent toxic substances and complex effluents of municipal, industrial or other origin should not be present in concentrations which exceed 0.05 of the median lethal concentration in a 96-hour test for any sensitive local species to protect aquatic life.

b) Autres substances inorganiques

Fluorures

La concentration totale des fluorures dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 1200 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

Matières dissoutes totales

Dans le lac Érié, le lac Ontario et la section internationale du fleuve Saint-Laurent, la concentration de matières dissoutes totales dans l'eau ne devrait pas dépasser 200 milligrammes par litre. Dans la rivière et le lac Sainte-Claire, et dans les rivières Détroit et Niagara, elle devrait être compatible avec le maintien, à 200 milligrammes par litre au maximum, de la concentration de matières dissoutes totales dans les lacs Érié et Ontario. Dans les autres eaux limitrophes et en attendant qu'une nouvelle étude soit faite, la concentration de matières dissoutes totales ne devrait pas dépasser ce qu'elle est actuellement.

B. Substances toxiques non rémanentes

1. Substances organiques

a) Pesticides

Diazinon

La concentration de diazinon dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,08 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Guthion

La concentration de guthion dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,005 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Parathion

La concentration de parathion dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,008 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

Autres pesticides

La concentration des pesticides non rémanents ne devrait pas dépasser 0,05 de la concentration létale médiane après exposition de 96 heures d'une espèce locale sensible.

b) Autres substances

Substances toxiques non rémanentes indéterminées et effluents complexes

Les substances toxiques non rémanentes indéterminées et les effluents complexes urbains, industriels ou autres ne devraient pas être présents en concentrations dépassant 0,05 de la concentration létale médiane après exposition de 96 heures d'une espèce locale sensible, pour la protection de la vie aquatique.

Oil and Petrochemicals

Oil and petrochemicals should not be present in concentrations that:

- (i) can be detected as visible film, sheen or discolouration on the surface;
- (ii) can be detected by odour;
- (iii) can cause tainting of edible aquatic organisms; and
- (iv) can form deposits on shorelines and bottom sediments that are detectable by sight or odour, or are deleterious to resident aquatic organisms.

2. Inorganic Substances

Ammonia

The concentration of un-ionized ammonia (NH_3) should not exceed 20 micrograms per litre for the protection of aquatic life. Concentrations of total ammonia should not exceed 500 micrograms per litre for the protection of public water supplies.

Hydrogen Sulfide

The concentration of undissociated hydrogen sulfide should not exceed 2.0 micrograms per litre to protect aquatic life.

C. Other Substances

1. Dissolved oxygen

In the connecting channels and in the upper waters of the Lakes, the dissolved oxygen level should not be less than 6.0 milligrams per litre at any time; in hypolimnetic waters, it should be not less than necessary for the support of fishlife, particularly cold water species.

2. pH

Values of pH should not be outside the range of 6.5 to 9.0, nor should discharge change the pH at the boundary of a limited use zone more than 0.5 units from that of the ambient waters.

3. Nutrients

Phosphorus

The concentration should be limited to the extent necessary to prevent nuisance growths of algae, weeds and slimes that are or may become injurious to any beneficial water use. (Specific phosphorus control requirements are set out in Annex 3.)

4. Tainting Substances

- (a) Raw public water supply sources should be essentially free from objectionable taste and odour for aesthetic reasons.

Hydrocarbures et produits pétroléochimiques

Les hydrocarbures et les produits pétroléochimiques ne devraient pas être présents en concentrations telles:

- (i) qu'ils forment un film visible, un miroitement ou une coloration à la surface;
- (ii) qu'on puisse les déceler à l'odeur;
- (iii) qu'ils entraînent l'altération des organismes aquatiques comestibles; et
- (iv) qu'ils forment des dépôts visibles ou décelables par leur odeur sur les plages ou les sédiments ou qu'ils soient nocifs pour les organismes aquatiques du milieu.

2. Substances inorganiques

Ammoniac

La concentration de l'ammoniac non ionisé (NH_3) ne devrait pas dépasser 20 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique. Celle de l'ammoniac total ne devrait pas dépasser 500 microgrammes par litre, pour la protection des eaux d'alimentation publique.

Sulfure d'hydrogène

La concentration de sulfure d'hydrogène non dissocié ne devrait pas dépasser 2,0 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

C. *Autres substances*

1. Oxygène dissous

Dans les chenaux qui relient les Grands lacs ainsi que dans les couches supérieures de ces lacs, la concentration d'oxygène dissous ne devrait jamais être inférieure à 6,0 milligrammes par litre; dans l'hypolimnion, elle devrait être suffisante pour assurer la vie des poissons et particulièrement des espèces d'eau froide.

2. pH

Le pH ne devrait pas s'écarter de l'intervalle de 6,5 à 9,0. Les effluents ne devraient pas non plus entraîner une variation de plus de 0,5 unité par rapport aux eaux ambiantes, à la limite des zones désignées d'utilisation restreinte.

3. Éléments nutritifs

Phosphore

La concentration devrait être limitée de façon à éviter la nuisance occasionnée par la croissance d'algues, de plantes et par les dépôts d'organismes qui empêchent ou qui pourraient empêcher l'utilisation de l'eau. (Des prescriptions contre le phosphore font l'objet de l'annexe 3).

4. Substances altérageènes

- a) L'eau brute d'alimentation publique devrait être essentiellement exempte de goût ou d'odeur désagréables pour des raisons d'esthétique.

- (b) Levels of phenolic compounds should not exceed 1.0 microgram per litre in public water supplies to protect against taste and odour in domestic water.
- (c) Substances entering the water as the result of human activity that cause tainting of edible aquatic organisms should not be present in concentrations which will lower the acceptability of these organisms as determined by organoleptic tests.

II. PHYSICAL

A. *Asbestos*

Asbestos should be kept at the lowest practical level and in any event should be controlled to the extent necessary to prevent harmful effects on human health.

B. *Temperature*

There should be no change in temperature that would adversely affect any local or general use of the waters.

C. *Settleable and Suspended Solids, and Light Transmission*

For the protection of aquatic life, waters should be free from substances attributable to municipal, industrial or other discharges resulting from human activity that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits or that will alter the value of Secchi disc depth by more than 10 per cent.

III. MICROBIOLOGICAL

Waters used for body contact recreation activities should be substantially free from bacteria, fungi, or viruses that may produce enteric disorders or eye, ear, nose, throat and skin infections or other human diseases and infections.

IV. RADIOLOGICAL

The level of radioactivity in waters outside of any defined source control area should not result in a TED_{50} (total equivalent dose integrated over 50 years as calculated in accordance with the methodology established by the International Commission on Radiological Protection) greater than 1 millirem to the whole body from a daily ingestion of 2.2 litres of lake water for one year. For dose commitments between 1 and 5 millirem at the periphery of the source control area, source investigation and corrective action are recommended if releases are not as low as reasonably achievable. For dose commitments greater than 5 millirem, the responsible regulatory authorities shall determine appropriate corrective action.

- b) La concentration de composés phénoliques dans l'eau d'alimentation publique ne devrait pas dépasser 1,0 microgramme par litre, afin d'éviter les goûts et les odeurs dans les eaux domestiques.
- c) Les substances qui aboutissent dans l'eau à la suite des activités de l'Homme et qui altèrent les organismes aquatiques comestibles ne devraient pas être présentes à des concentrations qui diminuent l'acceptabilité de ces organismes laquelle est déterminée par des tests organoleptiques.

II CARACTÉRISTIQUES PHYSIQUES

A. *Amiante*

La concentration d'amiante devrait être maintenue au plus bas niveau praticable et devrait être suffisamment réduite de manière à éviter les effets nuisibles sur la santé.

B. *Température*

Il ne devrait y avoir aucune variation de température capable de nuire, localement ou dans l'ensemble, à l'utilisation de l'eau.

C. *Matières décantables, matières en suspension et transparence*

Pour la protection de la vie aquatique, les eaux devraient être exemptes de substances véhiculées par les rejets urbains et industriels ou tout rejet engendré par l'activité humaine, qui peuvent former des dépôts de boues putrescentes ou autrement inacceptables ou qui peuvent diminuer la transparence (mesurée avec un disque de Secchi) de plus de 10 pour cent.

III. CARACTÉRISTIQUES MICROBIOLOGIQUES

Les eaux des baignades devraient être essentiellement exemptes de bactéries, de champignons microscopiques ou de virus capables de provoquer des entérites, d'infecter les yeux, les oreilles, le nez, la gorge et la peau ou de causer d'autres maladies et infections chez l'homme.

IV. CARACTÉRISTIQUES RADIOLOGIQUES

La radioactivité des eaux situées en dehors de toute zone définie de tolérance à proximité des sources ne devrait pas produire une DET_{50} (dose équivalente totale, intégrée sur 50 années, selon la méthode de calcul adoptée par la Commission internationale de protection radiologique) supérieure à 1 millirem pour l'ensemble du corps, à la suite d'une ingestion quotidienne de 2,2 litres de l'eau d'un des lacs pendant un an. Pour un objectif de 1 à 5 millirems à la périphérie de la zone de tolérance à proximité des sources, il est recommandé d'examiner les sources et d'appliquer des mesures correctives si la libération de radio-activité n'est pas aussi faible qu'il est raisonnablement possible d'obtenir. Pour un objectif supérieur à 5 millirems, il revient aux autorités compétentes d'appliquer les mesures correctives.

ANNEX 2

LIMITED USE ZONES

1. The Parties, in consultation with the State and Provincial Governments, shall take measures to define and describe all existing and future limited use zones, and shall prepare an annual report on these measures. The measures shall include:

- (a) Identification and quantitative and qualitative description of all point source waste discharges (including tributaries) to boundary waters;
- (b) Delineation of boundaries for limited use zones assigned to identified discharges;
- (c) Assessment of the impact of the proposed limited use zones on existing and potential beneficial uses; and
- (d) Continuing review and revision of the extent of limited use zones to achieve maximum possible reduction in size and effect of such zones in accordance with improvements in waste treatment technology.

2. Limited use zones within the boundary waters of the Great Lakes System shall be designated for industrial discharges, and for municipal discharges in excess of 1 million gallons per day before January 1, 1980, in accordance with the following principles:

- (a) The boundary of a limited use zone shall not transect the international boundary.
- (b) The size, shape and exact location of a limited use zone shall be specified on a case-by-case basis by the responsible regulatory agency. The size shall be minimized to the greatest possible degree, being no larger than that attainable by all reasonable and practicable effluent treatment measures.
- (c) Specific Objectives and conditions applicable to the receiving water body shall be met at the boundary of limited use zones.
- (d) Existing biological, chemical, physical and hydrological conditions shall be defined before considering the location of a new limited use zone or restricting an existing one.
- (e) Areas of extraordinary natural resource value shall not be designated as limited use zones.
- (f) Limited use zones shall not form barriers to migratory routes of aquatic species or interfere with biological communities or populations of important species to a degree which damages the ecosystem, or diminishes other beneficial uses disproportionately. Routes of passage for specific organisms which require protection and which would normally inhabit or pass through

ANNEXE 2

ZONES D'UTILISATION RESTREINTE

1. En consultation avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties prendront des mesures en vue de délimiter et décrire toutes les zones d'utilisation restreinte, existantes et à venir, et feront rapport, chaque année, sur ces mesures, lesquelles consisteront entre autres en:

- a) l'identification et la description quantitative et qualitative de toutes les sources ponctuelles de rejet (y compris les tributaires) dans les eaux limitrophes;
- b) la délimitation des zones d'utilisation restreinte assignées à des rejets déterminés;
- c) l'évaluation des répercussions de la désignation des zones proposées d'utilisation restreinte sur les utilisations actuelles et probables; et
- d) l'examen et la révision continues des zones d'utilisation restreinte pour en réduire le plus possible les dimensions et les effets, parallèlement au progrès des techniques de traitement des eaux usées.

2. Des zones d'utilisation restreinte sises dans les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs doivent être désignées pour les rejets industriels et, avant le 1^{er} janvier 1980, pour les rejets urbains de plus d'un million de gallons par jour, et conformément aux principes suivants:

- a) Les limites d'une zone d'utilisation restreinte ne doivent pas traverser la frontière entre le Canada et les États-Unis.
- b) Les dimensions, la forme et l'emplacement exact d'une zone d'utilisation restreinte doivent être précisés individuellement par l'organisme compétent investi d'un pouvoir de réglementation. Les dimensions doivent être les plus réduites possible, ne dépassant pas les moyens raisonnables et praticables de traitement des effluents.
- c) Les objectifs spécifiques et les conditions qui s'appliquent aux eaux réceptrices doivent être respectés à la limite des zones d'utilisation restreinte.
- d) Les conditions biologiques, chimiques, physiques et hydrologiques doivent être définies avant de créer ou de réduire une zone d'utilisation restreinte.
- e) Les régions qui présentent une valeur exceptionnelle du point de vue des richesses naturelles ne doivent pas être désignées comme zones d'utilisation restreinte.
- f) Les zones d'utilisation restreinte ne doivent pas constituer des barrières à la migration des espèces aquatiques ni nuire aux communautés biologiques et aux populations d'espèces importantes, à un degré qui pourrait être dommageable pour l'écosystème, ni réduire de façon démesurée d'autres utilisations. Des voies de passage doivent être assurées aux organismes qui doivent être protégés et qui habitent normalement dans les zones d'utilisation

limited use zones shall be assured either by location of the zones, or by design of conditions within the zones.

- (g) Conditions shall not be permitted within the limited use zones which:
 - (i) are rapidly lethal to important aquatic life;
 - (ii) cause irreversible responses which could result in detrimental post-exposure effects; or
 - (iii) result in bioconcentration of toxic substances which are harmful to the organism or its consumers.
- (h) Concentrations of toxic substances at any point in the limited use zone where important species are physically capable of residing shall not exceed the 24-hour LC_{50} .
- (i) Every attempt shall be made to insure that the zones are free from:
 - (i) objectionable deposits;
 - (ii) unsightly or deleterious amounts of flotsam, debris, oil, scum and other floating matter;
 - (iii) substances producing objectionable colour, odour, taste or turbidity; and
 - (iv) substances and conditions or combinations thereof at levels which produce aquatic life in nuisance quantities that interfere with other uses.
- (j) Limited use zones may overlap unless the combined effects exceed the conditions set forth in other guidelines.
- (k) As a general condition, limited use zones should not overlap with municipal and other water intakes and recreational areas. However, knowledge of local effluent characteristics and effects could allow such a combination of uses.

3. Candidate areas for designation as limited use zones shall be reported, in all available detail, by the responsible regulatory agencies to the International Joint Commission. Within 60 days, the Commission may comment upon the extent of the area proposed for designation as a limited use zone, or any other aspect or measure to promote the attainment of the General and Specific Objectives of this Agreement. The responsible regulatory agency will take the comments of the Commission into account prior to making a formal designation of the area as a limited use zone. If no comment is received from the Commission within 60 days, it may be assumed that the Commission agrees with the proposed designation.

4. The Parties shall consult to develop more definitive procedures to delineate the extent of individual limited use zones and to develop scientific guidelines for determining the maximum portions of the boundary waters of each of the Great Lakes and connecting channels which may be occupied by limited use zones.

restreinte ou qui passent dans ces zones, soit par la localisation des zones, soit par la création de conditions à l'intérieur de ces zones.

- g) Aucune condition ne sera tolérée dans les zones d'utilisation restreinte, qui:
 - (i) s'avère rapidement létale pour les espèces aquatiques importantes;
 - (ii) cause des réaction irréversibles, après coup néfastes; ou
 - (iii) aboutit à la bioconcentration de toxiques nuisibles aux organismes ou à ceux qui s'en nourrissent.
- h) La concentration de substances toxiques en tout point de la zone d'utilisation restreinte où des espèces importantes peuvent vivre ne doit pas dépasser la CL_{50} après 24 heures.
- i) Tout doit être tenté pour que les zones soient exemptes:
 - (i) de dépôts désagréables;
 - (ii) d'épaves, de débris, d'hydrocarbures, d'écume et d'autres matières flottantes désagréables à la vue ou nocifs;
 - (iii) de substances désagréables quant à la couleur, l'odeur ou le goût ou causant la turbidité; et
 - (iv) de substances ou de conditions qui, réunies ou non, favorisent la croissance d'organismes aquatiques en quantités qui nuisent à d'autres utilisations.
- j) Les zones d'utilisation restreinte peuvent se chevaucher à moins que leurs effets combinés ne s'écartent des dispositions d'autres lignes directrices.
- k) Règle générale, il ne devrait pas y avoir de prises municipales ou autres d'eau et des zones de loisirs dans les zones d'utilisation restreinte. Toutefois, les caractéristiques locales des effluents et leurs effets pourraient permettre ce genre d'utilisations multiples.

3. Les régions proposées pour être désignées comme zones d'utilisation restreinte doivent être portées, avec tous les détails accessibles, à la connaissance de la Commission mixte internationale par les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation. Dans les 60 jours qui suivent, la Commission peut faire connaître ses observations sur l'étendue de la région proposée, ou sur tout autre aspect ou modalité permettant d'atteindre les objectifs généraux et spécifiques du présent Accord. L'organisme compétent de réglementation tiendra compte des observations de la Commission avant de désigner formellement la région comme zone d'utilisation restreinte. Si, après 60 jours, la Commission n'a pas fait connaître ses observations, il peut être supposé qu'elle accepte la désignation proposée.

4. Les Parties doivent se consulter pour élaborer des modalités plus définitives pour la délimitation de chaque zone d'utilisation restreinte et pour rédiger des directives scientifiques permettant de déterminer les plus vastes parties des eaux limitrophes de chacun des Grands lacs et des cours d'eau les reliant pouvant être occupées par des zones d'utilisation restreinte.

ANNEX 3

CONTROL OF PHOSPHORUS

1. The purpose of the following programs is to minimize eutrophication problems and to prevent degradation with regard to phosphorus in the boundary waters of the Great Lakes System. The goals of phosphorus control are:

- (a) Restoration of year-round aerobic conditions in the bottom waters of the Central Basin of Lake Erie;
- (b) Substantial reduction in the present levels of algal biomass to a level below that of a nuisance condition in Lake Erie;
- (c) Reduction in present levels of algal biomass to below that of a nuisance condition in Lake Ontario including the International Section of the St. Lawrence River;
- (d) Maintenance of the oligotrophic state and relative algal biomass of Lakes Superior and Huron;
- (e) Substantial elimination of algal nuisance growths in Lake Michigan to restore it to an oligotrophic state; and
- (f) The elimination of algal nuisance in bays and in other areas wherever they occur.

2. The following programs shall be developed and implemented to reduce input of phosphorus to the Great Lakes:

- (a) Construction and operation of municipal waste treatment facilities in all plants discharging more than one million gallons per day to achieve, where necessary to meet the loading allocations to be developed pursuant to paragraph 3 below, or to meet local conditions, whichever are more stringent, effluent concentrations of 1.0 milligram per litre total phosphorus maximum for plants in the basins of Lakes Superior, Michigan, and Huron, and of 0.5 milligram per litre total phosphorus maximum for plants in the basins of Lakes Ontario and Erie.
- (b) Regulation of phosphorus introduction from industrial discharges to the maximum practicable extent.
- (c) Reduction to the maximum extent practicable of phosphorus introduced from diffuse sources into Lakes Superior, Michigan, and Huron; and reduction by 30 per cent of phosphorus introduced from diffuse sources into Lakes Ontario and Erie, where necessary to meet the loading allocations to be developed pursuant to paragraph 3 below, or to meet local conditions, whichever are more stringent.
- (d) Reduction of phosphorus in household detergents to 0.5 per cent by weight where necessary to meet the loading allocations to be developed pursuant to paragraph 3 below, or to meet local conditions, whichever are more stringent.

ANNEXE 3

DÉPHOSPHATATION

1. L'objet des programmes énumérés ci-dessous est de réduire au minimum l'eutrophisation et d'empêcher la dégradation par le phosphore des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs. Les buts de la déphosphatation sont les suivants:

- a) restaurer tout au long de l'année les conditions aérobies dans le fond de la cuvette centrale du lac Érié;
- b) réduire de façon marquée la biomasse des algues au point où elles ne constitueront plus une nuisance dans le lac Érié;
- c) réduire la biomasse des algues au point où elles ne constitueront plus une nuisance dans le lac Ontario, y compris la section internationale du fleuve Saint-Laurent;
- d) maintenir l'oligotrophie et la biomasse relative des algues dans les lacs Supérieur et Huron;
- e) réduire considérablement la prolifération des algues dans le lac Michigan pour en restaurer l'oligotrophie; et
- f) éliminer les nuisances causées par les algues, dans les baies et d'autres régions où elles peuvent survenir.

2. Les programmes suivants doivent être mis sur pied et exécutés pour réduire l'apport de phosphore dans les Grands lacs.

- a) Construction et exploitation d'installations municipales de traitement des eaux usées partout où les rejets dépassent plus d'un million de gallons par jour pour réduire la concentration de phosphore total dans les effluents à 1 milligramme par litre pour les installations situées dans les bassins des lacs Supérieur, Michigan et Huron, et à 0.5 milligramme par litre pour les installations situées dans les bassins des lacs Ontario et Érié, de façon à respecter les limites posées à l'apport de phosphore qui seront élaborées conformément au paragraphe 3 ci-dessous, ou à se conformer aux conditions locales, selon qu'elles sont plus strictes.
- b) Réglementation de la façon la plus praticable possible des apports industriels de phosphore.
- c) Réduction de la façon la plus praticable possible de l'apport de phosphore par les sources diffuses dans les lacs Supérieur, Michigan et Huron, et réduction de 30 pour cent de l'apport de phosphore par les sources diffuses dans les lacs Ontario et Érié, de façon à respecter les limites qui seront élaborées conformément au paragraphe 3 ci-dessous, ou à se conformer aux conditions locales, selon qu'elles sont plus strictes.
- d) Réduction de 0,5 pour cent en poids de la teneur en phosphore dans les détergers ménagers, de façon à respecter les limites qui seront élaborées conformément au paragraphe 3 ci-dessous, ou à se conformer aux conditions locales selon qu'elles sont plus strictes.

- (e) Maintenance of a viable research program to seek maximum efficiency and effectiveness in the control of phosphorus introductions into the Great Lakes.

3. The following table establishes phosphorus loads for the base year (1976) and future phosphorus loads. The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments, shall within eighteen months after the date of entry into force of this Agreement confirm the future phosphorus loads, and based on these establish load allocations and compliance schedules, taking into account the recommendations of the International Joint Commission arising from the Pollution from Land Use Activities Reference. Until such loading allocations and compliance schedules are established, the Parties agree to maintain the programs and other measures specified in Annex 2 of the Great Lakes Water Quality Agreement of 1972.

Basin	1976 Phosphorus Load in Metric Tonnes Per Year	Future Phosphorus Load in Metric Tonnes Per Year
Lake Superior	3600	3400*
Lake Michigan	6700	5600*
Main Lake Huron	3000	2800*
Georgian Bay	630	600*
North Channel	550	520*
Saginaw Bay	870	440**
Lake Erie	20000	11000**
Lake Ontario	11000	7000**

* These loadings would result if all municipal plants over one million gallons per day achieved an effluent of 1 milligram per litre of phosphorus.

** These loadings are required to meet the goals stated in paragraph 1 above.

- e) Poursuite d'un programme viable de recherche pour trouver les meilleurs moyens d'empêcher l'apport de phosphore dans les Grands lacs.

3. Le tableau suivant indique les apports de phosphore pour l'année 1976 et pour les années à venir. Les Parties, en collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province doivent, dans les dix-huit mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, confirmer quels seront les apports futurs de phosphore, et d'après ces derniers, établir des limites d'apport et des calendriers d'application, en tenant compte des recommandations de la Commission mixte internationale découlant de son étude de la pollution due à l'utilisation des terres; entretemps, les Parties conviennent de garder en place les programmes et autres mesures précisées à l'annexe 2 de l'Accord de 1972 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs.

Bassin	Apport de phosphore en 1976 (tonnes métriques par année)	Apport de phosphore des années à venir (tonnes métriques par année)
Lac Supérieur	3600	3400*
Lac Michigan	6700	5600*
Lac Huron, cuvette principale	3000	2800*
Baie Georgienne	630	600*
Chenal nord	550	520*
Baie Saginaw	870	440**
Lac Érié	20000	11000**
Lac Ontario	11000	7000**

* Apports qu'il est possible d'obtenir si toutes les installations municipales produisant plus d'un million de gallon par jour y réduisent la concentration de phosphore à 1 milligramme par litre.

** Apports nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 ci-dessus.

ANNEX 4

DISCHARGES OF OIL AND HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES FROM VESSELS

1. *Definition.* As used in this Annex:

- (a) "Discharge" includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include unavoidable direct discharges of oil from a properly functioning vessel engine;
- (b) "Harmfull quantity of oil" means any quantity of oil that, if discharged from a ship that is stationary into clear calm water on a clear day, would produce a film or a sheen upon, or discolouration of, the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;
- (c) "Oil" means oil of any kind or in any form, including, but not limited to, petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, oil mixed with ballast or bilge water, and oil mixed with wastes other than dredged material;
- (d) "Tanker" means any vessel designed for the carriage of liquid cargo in bulk; and
- (e) "Vessel" means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled.

2. *General Principles.* Compatible regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from vessels in accordance with the following principles:

- (a) The discharge of a harmful quantity of oil or hazardous polluting substance shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and
- (b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

3. *Oil.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of harmful quantities of oil shall include:

- (a) Compatible regulations for design, construction, and operation of vessels based on the following principles:
 - (i) Each vessel shall have a suitable means of containing on board cargo oil spills caused by loading or unloading operations;
 - (ii) Each vessel shall have a suitable means of containing on board fuel oil spills caused by loading or unloading operations, including those from tank vents and overflow pipes;

ANNEXE 4

REJETS D'HYDROCARBURES ET DE SUBSTANCES POLLUANTES
DANGEREUSES PAR LES BATEAUX

1. *Définitions.* Dans la présente annexe, l'expression:

- a) «rejet» désigne, sans toutefois s'y limiter, le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'immersion; le terme ne désigne pas les rejets directs et inévitables d'hydrocarbures qui proviennent d'un moteur de bateau en bon état de fonctionnement;
- b) «quantité nuisible d'hydrocarbures» désigne toute quantité d'hydrocarbures qui, si elle est rejetée d'un bateau stationné dans les eaux calmes et transparentes, par jour serein, y produit une pellicule ou un miroitement en surface ou en altère la couleur ou celle de la rive ou forme une boue ou une émulsion qui se dépose dans l'eau ou sur la rive.
- c) «hydrocarbures» désigne les hydrocarbures de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le fuel-oil, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, les hydrocarbures mélangés au lest, à l'eau de cale ou aux déchets, à l'exclusion des déblais de dragage;
- d) «bateau-citerne» désigne tout bateau conçu pour le transport en vrac d'une cargaison liquide; et
- e) «bateau» désigne tout navire, chaland ou autre embarcation, automoteur ou non.

2. *Principes généraux.* Des règlements compatibles doivent être adoptés en vue d'empêcher le rejet dans le bassin des Grands lacs de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses à partir de bateaux, conformément aux principes suivants:

- a) les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses sont interdits et passibles des sanctions appropriées; et
- b) dès qu'une personne de service a connaissance d'un rejet de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, elle doit en aviser immédiatement l'autorité appropriée dans le secteur où a lieu le rejet; l'inobservation de cette règle est passible des sanctions appropriées.

3. *Hydrocarbures.* Les programmes et mesures à adopter en vue d'empêcher les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures doivent comprendre:

- a) Des règles compatibles pour la conception, la construction et l'exploitation des bateaux fondées sur les principes suivants:
 - (i) on doit pouvoir contenir à bord de chaque bateau les déversements d'hydrocarbures survenant lors du chargement et du déchargement;
 - (ii) on doit pouvoir contenir à bord de chaque bateau les déversements du fuel-oil y compris ceux qui proviennent des événements des citernes et des conduites de trop-plein et qui surviennent lors du chargement ou du déchargement;

- (iii) Each vessel shall have the capability of retaining on board oily wastes accumulated during vessel operation;
 - (iv) Each vessel shall be capable of off-loading retained oily wastes to a reception facility;
 - (v) Each vessel shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow of cargo or fuel oil during loading, unloading or bunkering operations in the event of an emergency;
 - (vi) Each vessel shall be provided with suitable lighting to adequately illuminate all cargo and fuel oil handling areas if the loading, unloading or bunkering operations occur at night;
 - (vii) Hose assemblies used on board vessels for oil loading, unloading, or bunkering shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure; and
 - (viii) Oil loading, unloading, and bunkering systems shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure; and
- (b) Programs to ensure that merchant vessel personnel are trained in all functions involved in the use, handling, and stowage of oil and in procedures for abatement of oil pollution.

4. *Hazardous Polluting Substances.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of harmful quantities of hazardous polluting substances carried as cargo shall include:

- (a) Compatible regulations for the design, construction, and operation of vessels using as a guide the Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk as established through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO), including the following requirements:
- (i) Each vessel shall have a suitable means of containing on board spills caused by loading or unloading operations;
 - (ii) Each vessel shall have a capability of retaining on board wastes accumulated during vessel operation;
 - (iii) Each vessel shall be capable of off-loading wastes retained to a reception facility,
 - (iv) Each vessel shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow during loading or unloading operations in the event of an emergency; and
 - (v) Each vessel shall be provided with suitable lighting to adequately illuminate all cargo handling areas if the loading or unloading operations occur at night;
- (b) Identification of vessels carrying cargoes of hazardous polluting substances in bulk, containers, and package form, and of all such cargoes;

- (iii) on doit pouvoir conserver à bord de chaque bateau les déchets d'hydrocarbures accumulés durant son exploitation;
 - (iv) on doit pouvoir décharger dans un dépôt à cet effet les déchets d'hydrocarbures de chaque bateau;
 - (v) chaque bateau doit être muni d'un dispositif permettant, en cas d'urgence, d'arrêter rapidement et sûrement l'écoulement de la cargaison ou du fuel-oil, au cours du chargement, du déchargement et du soutage;
 - (vi) chaque bateau doit être muni d'un éclairage convenable de tous les lieux de manutention de la cargaison d'hydrocarbures et du fuel-oil si le chargement, le déchargement ou le soutage ont lieu la nuit;
 - (vii) les tuyaux employés à bord des bateaux pour le chargement et le déchargement des hydrocarbures et pour le soutage doivent être convenablement conçus, identifiés et inspectés de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum; et
 - (viii) les installations de chargement et de déchargement des hydrocarbures et de soutage doivent être conçues, identifiées et inspectées de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum.
- b) Des programmes pour assurer que les équipages des bateaux marchands sont formés pour exécuter toutes les opérations que comportent l'emploi, la manutention et le stockage à bord des hydrocarbures, et connaissent les méthodes de réduction de la pollution par les hydrocarbures.

4. *Substances polluantes dangereuses.* Les programmes et les mesures à adopter en vue d'empêcher les rejets de quantités nuisibles de substances polluantes dangereuses doivent comprendre:

- a) Des règles compatibles pour la conception, la construction et l'exploitation des bateaux, fondées sur le «Recueil de règles relatif à la construction et à l'équipement des navires transportant en vrac des produits chimiques dangereux», établi par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI), y compris les prescriptions suivantes:
- (i) on doit pouvoir contenir à bord de chaque bateau les déversements survenant lors du chargement et du déchargement;
 - (ii) on doit pouvoir conserver à bord de chaque bateau les déchets accumulés durant son exploitation;
 - (iii) on doit pouvoir décharger dans un dépôt à cet effet les déchets de chaque bateau;
 - (iv) chaque bateau doit être muni d'un dispositif permettant, en cas d'urgence, d'arrêter rapidement et sûrement tout écoulement au cours du chargement ou du déchargement; et
 - (v) chaque bateau doit être muni d'un éclairage convenable de tous les lieux de manutention de la cargaison si le chargement et le déchargement ont lieu la nuit.
- b) Le marquage des bateaux transportant une cargaison de substances polluantes dangereuses, en vrac, en contenants et en emballages, et le marquage de la cargaison.

- (c) Identification in vessel manifests of all hazardous polluting substances;
- (d) Procedures for notification to the appropriate agency by the owner, master or agent of a vessel of all hazardous polluting substances; and
- (e) Programs to ensure that merchant vessel personnel are trained in all functions involving the use, handling, and stowage of hazardous polluting substances; the abatement of pollution from such substances; and the hazards associated with the handling of such substances.

5. *Additional Measures.* Both Parties shall take, as appropriate, action to ensure the provision of adequate facilities for the reception, treatment, and subsequent disposal of oil and hazardous polluting substances wastes from all vessels.

- c) L'indication des substances polluantes dangereuses sur tous les manifestes d'expédition par bateau.
- d) La marche à suivre pour que le propriétaire, le capitaine ou l'agent du bateau porte à la connaissance des autorités responsables toutes les substances polluantes dangereuses.
- e) Des programmes pour assurer que les équipages des bateaux marchands sont formés pour exécuter les opérations que comportent l'emploi, la manutention et l'arrimage des substances polluantes dangereuses, pour réduire la pollution qu'elles causent et connaissent les risques liés à leur manutention.

5. *Mesures supplémentaires.* Les Parties doivent prendre, s'il y a lieu, les moyens nécessaires pour la mise en place d'installations convenant à la réception, au traitement et à l'élimination des hydrocarbures et des substances polluantes dangereuses provenant de tous bateaux.

ANNEX 5

DISCHARGES OF VESSEL WASTES

1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) "Discharge" includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, and dumping;
- (b) "Garbage" means all kinds of victual, domestic, and operational wastes, excluding fresh fish and parts thereof generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continually or periodically;
- (c) "Sewage" means human or animal waste generated on board ship and includes wastes from water closets, urinals, or a hospital facility;
- (d) "Vessel" means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled; and
- (e) "Waste water" means water in combination with other substances, including ballast water and water used for washing cargo holds, but excluding water in combination with oil, hazardous polluting substances, or sewage.

2. *General Principles.* Compatible regulations shall be adopted governing the discharge into the Great Lakes System of garbage, sewage, and waste water from vessels in accordance with the following principles:

- (a) The discharge of garbage shall be prohibited and made subject to appropriate penalties;
- (b) The discharge of waste water in amounts or in concentrations that will be deleterious shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and
- (c) Every vessel operating in these waters that is provided with toilet facilities shall be equipped with a device or devices to contain, incinerate, or treat sewage to an adequate degree; appropriate penalties shall be provided for failure to comply with the regulations.

3. *Critical Use Areas.* Critical use areas of the Great Lakes System may be designated where the discharge of waste water or sewage shall be limited or prohibited.

4. *Containment Devices.* Regulations may be established requiring a device or devices to contain the sewage of pleasure craft or other classes of vessels operating in the Great Lakes System or designated areas thereof.

5. *Additional Measures.* The Parties shall take, as appropriate, action to ensure the provision of adequate facilities for the reception, treatment, and subsequent disposal of garbage, waste water, and sewage from all vessels.

ANNEXE 5

REJETS PROVENANT DES BATEAUX

1. *Définitions.* Dans la présente annexe, l'expression:

- a) «rejet» désigne, sans toutefois s'y limiter, le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'immersion;
- b) «ordures» désigne toutes les sortes de déchets de nourriture, de la vie de tous les jours et de l'exploitation à bord, à l'exclusion du poisson frais et de ses parties, produits au cours de l'exploitation normale du bateau et susceptibles d'être éliminés de façon continue ou périodique;
- c) «eaux-vannes» désigne les excréments produits à bord et comprend les déchets des cabinets d'aisance, des urinoirs ou des installations hospitalières;
- d) «bateau» désigne tout navire, chaland ou autre embarcation, automoteur ou non; et
- e) «eau résiduaires» désigne les eaux dans lesquelles entrent d'autres substances, notamment les eaux de lest et les eaux employées pour laver les soutes, mais ne comprend pas l'eau dans laquelle entrent des hydrocarbures, des substances polluantes dangereuses ou des eaux-vannes.

2. *Principes généraux.* Des règles compatibles doivent être adoptées à l'égard du rejet d'ordures, d'eaux-vannes et d'eaux résiduaires par les bateaux dans le bassin des Grands lacs. Ces règles doivent être conformes aux principes suivants:

- a) le rejet d'ordures est interdit et passible des sanctions appropriées;
- b) le rejet d'eaux résiduaires en quantité ou en concentration nocives est interdit et passible des sanctions appropriées; et
- c) chaque bateau naviguant dans ces eaux et possédant des installations d'aisance doit être muni de dispositifs permettant de recueillir, incinérer ou traiter de manière convenable les eaux-vannes, à défaut de quoi les sanctions appropriées seront prévues.

3. *Zones d'utilisation critique.* Certaines zones du bassin des Grands lacs peuvent être désignées comme zones d'utilisation critique, et le rejet des eaux résiduaires et des eaux-vannes doit y être limité ou interdit.

4. *Dispositifs d'emménagement.* Des règles pourront exiger que les bateaux de plaisance et autres navigant dans le bassin des Grands lacs ou dans des zones désignées de ce bassin possèdent un ou plusieurs dispositifs ayant pour objet de retenir les eaux-vannes à bord.

5. *Mesures supplémentaires.* Les Parties doivent prendre, s'il y a lieu, les moyens nécessaires pour la mise en place d'installations convenant à la réception, au traitement et puis à l'élimination des ordures, des eaux-vannes et des eaux résiduaires de tous les bateaux.

ANNEX 6

REVIEW OF POLLUTION FROM SHIPPING SOURCES

1. *Review.* The Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard shall continue to review services, systems, programs, recommendations, standards, and regulations relating to shipping activities for the purpose of maintaining or improving Great Lakes water quality. The reviews shall include:

- (a) Review of vessel equipment, vessel manning, and navigation practices or procedures, and of aids to navigation and vessel traffic management, for the purpose of precluding casualties which may be deleterious to water quality;
- (b) Review of practices and procedures regarding waste water and their deleterious effect on water quality;
- (c) Review of practices and procedures, as well as current technology for the treatment of vessel sewage; and
- (d) Review of current practices and procedures regarding the prevention of pollution from the loading, unloading, or on board transfer of cargo.

2. *Consultation.* Representatives of the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard, and other interested agencies, shall meet at least annually to consider this Annex. A report of this annual consultation shall be furnished to the International Joint Commission prior to its annual meeting on Great Lakes water quality. The purpose of the consultation shall be to:

- (a) Provide an interchange of information with respect to continuing reviews, ongoing studies, and areas of concern;
- (b) Identify and determine the relative importance of problems requiring further study; and
- (c) Apportion responsibility, as between the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard, for the studies, or portions thereof, which were identified in subparagraph 2(b) above.

3. *Studies.* Where a review identifies additional areas for improvement, the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard, and other interested agencies, will undertake a study to establish improved procedures for the abatement and control of pollution from shipping sources, and will:

- (a) Develop a brief study description which will include the nature of the perceived problem, procedures to quantify the problem, alternative solutions to the problem, procedures to determine the best alternative, and an estimated completion date;
- (b) Transmit study descriptions to the International Joint Commission and other interested agencies;
- (c) Transmit the study, or a brief summary of its conclusions, to the International Joint Commission and other interested agencies; and

ANNEXE 6

EXAMEN DE LA POLLUTION RÉSULTANT DE LA NAVIGATION

1. *Examen.* Les Parties conviennent que la Garde côtière des États-Unis et la Garde côtière du Canada continueront d'examiner les services, systèmes, programmes, recommandations, normes et règlements relatifs à la navigation en vue de maintenir ou d'améliorer la qualité des eaux des Grands lacs, à savoir:

- a) armement en équipage et en matériel, pratiques ou méthodes de navigation et aides à la navigation et gestion du trafic maritime, de façon à empêcher les accidents qui peuvent être nocifs pour la qualité de l'eau;
- b) méthode et pratiques concernant les eaux résiduaires et leur effet nocif sur la qualité des eaux;
- c) méthodes, pratiques et techniques actuelles du traitement des eaux-vannes des bateaux; et
- d) méthodes et pratiques actuelles de prévention de la pollution due au chargement, déchargement et transfert à bord de cargaison.

2. *Consultation.* Les représentants de la Garde côtière du Canada, de la Garde côtière des États-Unis et d'autres organismes intéressés doivent se rencontrer au moins une fois l'an pour discuter de la présente annexe. Ils font ensuite rapport à la Commission mixte internationale avant sa réunion annuelle sur la qualité des eaux des Grands lacs. Le but de cette consultation est de:

- a) fournir un échange permanent de renseignements à l'égard des examens, des études en cours et des domaines d'intérêt;
- b) désigner les problèmes nécessitant une étude approfondie après avoir déterminé l'importance relative de chacun; et
- c) répartir entre les gardes côtières du Canada et des États-Unis les responsabilités à l'égard des études ou parties d'études évoquées à l'alinéa 2 b), qui précède.

3. *Études.* S'il est déterminé qu'il y a matière à amélioration après un examen, la Garde côtière du Canada, la Garde côtière des États-Unis et les autres organismes intéressés entreprendront une étude en vue d'améliorer les méthodes de lutte contre la pollution résultant de la navigation et:

- a) feront une brève description de l'étude, où sera définie la nature de problème, les méthodes d'en évaluer l'importance, les diverses solutions de rechange, les méthodes permettant de sélectionner la meilleure de ces solutions et la date prévue de son achèvement;
- b) transmettront ces données à la Commission mixte internationale et aux autres organismes intéressés;
- c) communiqueront les résultats de l'étude ou un résumé de ses conclusions à la Commission mixte internationale et aux autres organismes intéressés; et

- (d) Transmit a brief status report to the International Joint Commission and other interested agencies if the study is not completed by the estimated completion date.

4. *Responsibility.* Responsibility for the coordination of the review, consultation, and studies is assigned to the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard.

- d) si l'étude n'est pas terminée à la date prévue, enverront un bref rapport provisoire à la Commission mixte internationale et aux autres organismes intéressés.

4. *Responsabilité.* La Garde côtière des États-Unis et la Garde côtière du Canada sont chargées de la coordination des examens, des consultations et des études.

ANNEX 7

DREDGING

1. There shall be established, under the auspices of the Water Quality Board, a Subcommittee on Dredging. The Subcommittee shall:

- (a) Review the existing practices in both countries relating to dredging activities, as well as the previous work done by the International Working Group on Dredging, with the objective of developing, within one year of the date of entry into force of this Agreement, compatible guidelines and criteria for dredging activities in the boundary waters of the Great Lakes System;
- (b) Maintain a register of significant dredging projects being undertaken in the Great Lakes System with information to allow for the assessment of the environmental effects of the projects. The register shall include pertinent statistics to allow for the assessment of pollution loadings from dredged materials to the Great Lakes System;
- (c) Encourage the exchange of information relating to developments of dredging technology and environmental research.

2. The Subcommittee shall identify specific criteria for the classification of polluted sediments of designated areas of intensive and continuing dredging activities within the Great Lakes System. Pending development of criteria and guidelines by the Subcommittee, and their acceptance by the Parties, the Parties shall continue to apply the criteria now in use by the regulatory authorities; however, neither Party shall be precluded from applying standards more stringent than those now in use.

3. The Parties shall continue to direct particular attention to the identification and preservation of significant wetland areas in the Great Lakes Basin Ecosystem which are threatened by dredging and disposal activities.

4. The Parties shall encourage research to investigate advances in dredging technology and the pathways, fate and effects of nutrients and contaminants of dredged materials.

5. The Subcommittee shall undertake any other activities as the Water Quality Board may direct.

ANNEXE 7

DRAGAGE

1. Il sera créé, sous les auspices du Conseil de la qualité de l'eau, un sous-comité du dragage qui devra:

- a) examiner les pratiques actuellement utilisées dans les deux pays en matière de dragage, ainsi que les réalisations du groupe international de travail du dragage, afin d'élaborer dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des lignes directrices et des critères compatibles, applicables au dragage dans les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs;
- b) tenir un registre des travaux importants de dragage entrepris dans le bassin des Grands lacs, dans lequel figureront des renseignements permettant d'évaluer les répercussions de ces travaux sur l'environnement ainsi que les données statistiques utiles à l'évaluation de l'apport de polluants par les déblais de dragage dans le bassin susmentionné; et
- c) favoriser l'échange de renseignements sur les progrès des techniques de dragage et sur la recherche en matière d'environnement.

2. Le sous-comité doit énoncer des critères précis pour la classification des sédiments pollués des régions désignées du bassin des Grands lacs où le dragage est intensif et ininterrompu. En attendant l'élaboration des critères et des lignes directrices par le sous-comité et leur acceptation par les Parties, ces dernières doivent continuer à appliquer les critères actuellement utilisés par les autorités; toutefois, aucune Partie ne peut être empêchée d'appliquer des normes plus strictes que celles qui sont actuellement en vigueur.

3. Les Parties doivent continuer à veiller particulièrement à désigner et à protéger les grandes mouillères de l'écosystème du bassin des Grands lacs qui sont menacées par les travaux de dragage et d'élimination des déblais.

4. Les Parties doivent encourager la recherche sur les techniques de dragage et sur le cheminement, le devenir et les effets des éléments nutritifs et des contaminants des déblais de dragage.

5. Le sous-comité doit entreprendre toute autre activité que le Conseil de la qualité de l'eau peut indiquer.

ANNEX 8

DISCHARGES FROM ONSHORE AND OFFSHORE FACILITIES

1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) "Discharge" means the introduction of polluting substances into receiving waters and includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include continuous effluent discharges from municipal or industrial treatment facilities;
- (b) "Harmful quantity of oil" means any quantity of oil that, if discharged into clear calm waters on a clear day, would produce a film or sheen upon, or discolouration of the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;
- (c) "Facility" includes motor vehicles, rolling stock, pipelines, and any other facility that is used or capable of being used for the purpose of processing, producing, storing, disposing, transferring or transporting oil or hazardous polluting substances, but excludes vessels;
- (d) "Offshore facility" means any facility of any kind located in, on or under any water;
- (e) "Onshore facility" means any facility of any kind located in, on or under, any land other than submerged land;
- (f) "Oil" means oil of any kind or in any form, including, but not limited to petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, and oil mixed with wastes, but does not include constituents of dredged spoil.

2. *Principles.* Regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from onshore and offshore facilities in accordance with the following principles:

- (a) Discharges of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances shall be prohibited and made subject to appropriate penalties;
- (b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

3. *Programs and Measures.* The programs and measures to be adopted shall include the following:

- (a) Review of the design, construction, and location of both existing and new facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances;

ANNEXE 8

REJETS À PARTIR D'ÉQUIPEMENTS DANS L'EAU ET À TERRE

1. *Définition.* Dans la présente annexe, l'expression:

- a) «rejet» désigne l'envoi de substances polluantes dans les eaux et comprend le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission, l'immersion de ces substances sans toutefois se limiter à ces formes de rejets, mais ne comprend pas les rejets continus provenant des installations municipales ou industrielles de traitement;
- b) «quantité nuisible d'hydrocarbures» désigne toute quantité qui, si elle est rejetée dans des eaux calmes et transparentes, par jour serein, y produit une pellicule ou un miroitement en surface ou en altère la couleur ou celle de la rive ou forme une boue ou une émulsion qui se dépose dans l'eau ou sur la rive;
- c) «équipements» désigne les véhicules à moteur, le matériel roulant, les conduites et tout autre équipement que l'on emploie ou qu'il est possible d'employer pour traiter, produire, entreposer, éliminer, transférer ou transporter des hydrocarbures ou des substances polluantes dangereuses, à l'exclusion des bateaux;
- d) «équipements dans l'eau» désigne les équipements situés dans l'eau, sur l'eau ou sous l'eau;
- e) «équipements à terre» désigne les équipements se trouvant sur le sol ou y étant totalement ou partiellement enfouis, à l'exception de la terre submergée;
- f) «hydrocarbures» désigne les hydrocarbures de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le fuel-oil, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, et les hydrocarbures mélangés aux déchets, sauf les éléments constitutifs des déblais de dragage.

2. *Principes.* Des règlements doivent être adoptés en vue d'empêcher les rejets dans le bassin des Grands lacs de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, à partir d'équipements à terre ou dans l'eau, conformément aux principes suivants:

- a) les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses sont interdits et passibles des sanctions appropriées;
 - b) dès qu'une personne de service a connaissance d'un rejet de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, elle doit en aviser immédiatement l'autorité appropriée dans le secteur où a lieu le rejet; l'inobservation de cette règle est passible des sanctions appropriées.
3. *Programmes et mesures.* Parmi les programmes et mesures à adopter, citons:
- a) l'examen de la conception, de la construction et de l'emplacement des équipements existants et nouveaux pour s'assurer qu'ils peuvent empêcher les rejets d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses;

- (b) Review of the operation, maintenance and inspection procedures of facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances;
- (c) Development and implementation of regulations and personnel training programs to ensure the safe use and handling of oil or hazardous polluting substances;
- (d) Programs to ensure that at each facility plans and provisions are made and equipment provided to stop rapidly and safely, contain, and clean up discharges of oil or hazardous polluting substances; and
- (e) Compatible regulations and other programs for the identification and placarding of containers, vehicles and other facilities containing, carrying or handling oil or hazardous polluting substances; and, where appropriate, notification to appropriate agencies of vehicle movements, maintenance of a registry, and identification in manifests of such substances to be carried.

4. Implementation.

- (a) Each Party shall submit a report to the International Joint Commission outlining its programs and measures, existing or proposed, for the implementation of this Annex within six months of the date of entry into force of this Agreement.
- (b) The report shall outline programs and measures, existing or proposed, for each of the following types of onshore and offshore facilities:
 - (i) land transportation including rail and road modes;
 - (ii) pipelines on land and submerged under water;
 - (iii) offshore drilling rigs and wells;
 - (iv) storage facilities both onshore and offshore; and
 - (v) wharves and terminals with trestle or underwater pipeway connections to land and offshore island type structures and buoys used for the handling of oil or hazardous polluting substances.
- (c) The report shall outline programs and measures, existing or proposed, for any other type of onshore or offshore facility.
- (d) Upon receipt of the reports, the Commission, in consultation with the Parties, shall review the programs and measures outlined for adequacy and compatibility and, if necessary, make recommendations to rectify any such inadequacy or incompatibility it finds.

- b) l'examen du mode de fonctionnement, d'entretien et d'inspection des équipements pour s'assurer qu'ils peuvent empêcher les rejets d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses;
- c) l'élaboration et l'application de règlements et de programmes de formation du personnel en vue d'assurer l'utilisation et la manutention sûres d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses;
- d) l'élaboration de programmes permettant de s'assurer que, pour tous les équipements, des plans et des dispositions sont prévus et du matériel fourni pour arrêter rapidement et sûrement les rejets d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, contenir ces polluants et dépolluer les lieux; et
- e) l'élaboration de règles et d'autres programmes compatibles pour l'identification et le marquage des contenants, des véhicules ou des autres équipements renfermant des hydrocarbures ou des substances polluantes dangereuses ou servant à leur transport ou manutention; et, le cas échéant, la déclaration aux organismes compétents des déplacements des véhicules, la tenue d'un registre et l'identification de ces polluants dans les manifestes.

4. *Exécution.*

- a) Chaque Partie doit soumettre à la Commission mixte internationale un rapport énonçant les grandes lignes des programmes et mesures qu'elle a entrepris ou se propose d'entreprendre pour donner suite à la présente annexe dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
- b) Le rapport doit établir les grandes lignes des programmes et des mesures entrepris ou projetés à l'égard de chacun des types suivants d'équipements à terre et dans l'eau:
 - (i) les moyens de transport terrestre y compris ferroviaire et routier;
 - (ii) les pipelines en surface ou immergés;
 - (iii) les tours et les puits de forage dans l'eau;
 - (iv) les installations de stockage à terre et dans l'eau;
 - (v) les quais et terminaux raccordés par voie suspendue ou sous l'eau, à la terre ferme ou à des îles artificielles, et les bouées utilisées pour la manutention des hydrocarbures et des substances polluantes dangereuses.
- c) Le rapport doit établir les grandes lignes des programmes et des mesures entrepris ou projetés à l'égard de tout autre type d'équipement à terre et dans l'eau.
- d) Sur réception des rapports, la Commission, en consultation avec les Parties, examine l'à-propos et la compatibilité des programmes et des mesures, et, si nécessaire, recommande des correctifs.

ANNEX 9

JOINT CONTINGENCY PLAN

1. *The Plan.* The "Joint Canada-United States Marine Pollution Contingency Plan for the Great Lakes (CANUSLAK)" adopted on June 20, 1974, shall be maintained in force, as amended from time to time. The Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard shall, in cooperation with other affected parties, identify and provide detailed Supplements for areas of high risk and of particular concern in augmentation of CANUSLAK. It shall be the responsibility of the United States Coast Guard and the Canadian Coast Guard to coordinate and to maintain the Plan and the Supplements appended to the Plan.

2. *Purpose.* The purpose of the Plan is to provide for coordinated and integrated response to pollution incidents in the Great Lakes System by responsible federal, state, provincial and local agencies. The Plan supplements the national, provincial and regional plans of the Parties.

3. *Pollution Incidents.*

- (a) A pollution incident is a discharge, or an imminent threat of discharge of oil, hazardous polluting substance or other substance of such magnitude or significance as to require immediate response to contain, clean up, and dispose of the material.
- (b) The objectives of the Plan in pollution incidents are:
 - (i) To develop appropriate preparedness measures and effective systems for discovery and reporting the existence of a pollution incident within the area covered by the Plan;
 - (ii) To institute prompt measures to restrict the further spread of the pollutant; and
 - (iii) To provide adequate cleanup response to pollution incidents.

4. *Funding.* The costs of operations of both Parties under the Plan shall be borne by the Party in whose waters the pollution incident occurred, unless otherwise agreed.

5. *Amendment.* The Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard are empowered to amend the Plan subject to the requirement that such amendments shall be consistent with the purpose and objectives of this Annex.

ANNEXE 9

PLAN COMMUN DE MESURES D'URGENCE

1. *Le plan.* Le «plan commun de mesures d'urgence concernant la pollution des Grands lacs» (plan CANUSLAK), adopté le 20 juin 1974 par le Canada et les États-Unis, est maintenu en vigueur et sera modifié de temps à autre. La Garde côtière des États-Unis et la Garde côtière du Canada, doivent, en collaboration avec d'autres parties intéressées, désigner et fournir des suppléments détaillés au plan CANUSLAK pour les régions de risque élevé et d'intérêt particulier. La Garde côtière des États-Unis et la Garde côtière du Canada sont chargées de coordonner et d'appliquer le plan ainsi que ses suppléments.

2. *Objet du plan.* Le plan a pour objet d'assurer que les organismes responsables à l'échelon fédéral et à celui de États, de la Province et des localités réagissent de façon coordonnée et intégrée aux cas de pollution dans le bassin des Grands lacs. Il vient compléter les plans nationaux, provinciaux et régionaux des Parties.

3. *Cas de pollution.*

- a) Un cas de pollution s'entend d'un rejet ou du risque imminent d'un rejet d'hydrocarbures, et substances polluantes dangereuses ou de toute autre substance, dont l'ampleur ou l'importance nécessite une action immédiate en vue de contenir, enlever ou éliminer ces substances.
- b) Les objectifs du plan en cas de pollution sont:
 - (i) de mettre au point des mesures appropriées de préparation et des mécanismes efficaces permettant de découvrir et de signaler tout cas de genre dans la zone à laquelle le plan s'applique;
 - (ii) d'appliquer rapidement les mesures qui s'imposent pour empêcher toute substance polluante de se répandre; et
 - (iii) de fournir l'équipement qui convient pour dépolluer.

4. *Financement.* Sauf arrangement contraire, le coût des opérations effectuées par les deux Parties dans le cadre du plan doit être payé par la Partie dans les eaux de laquelle la pollution s'est produite.

5. *Amendement.* La Garde côtière des États-Unis et la Garde côtière du Canada ont le pouvoir de modifier le plan, à condition que les modifications soient compatibles avec le but et les objectifs de la présente annexe.

ANNEX 10

HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES

1. The Parties shall:

- (a) Maintain a list, to be known as Appendix 1 of this Annex (hereinafter referred to as Appendix 1), of substances known to have toxic effects on aquatic and animal life and a risk of being discharged to the Great Lakes System;
- (b) Maintain a list, to be known as Appendix 2 of this Annex (hereinafter referred to as Appendix 2), of substances potentially having such effects and such a risk of discharge, and to give priority to the examination of these substances for possible transfer to Appendix 1;
- (c) Ensure that these lists are continually revised in the light of growing scientific knowledge; and
- (d) Develop and implement programs and measures to minimize or eliminate the risk of release of hazardous polluting substances to the Great Lakes System.

2. Hazardous polluting substances to be listed in Appendix 1 shall be determined in accordance with the following procedures:

- (a) Selection of all hazardous substances for listing in Appendix 1 shall be based upon documented toxicological and discharge potential data which have been evaluated by the Parties and deemed to be mutually acceptable.
- (b) Revisions to Appendix 1 may be made by mutual consent of the Parties and shall be treated as amendments to this Annex for the purposes of Article XIII of this Agreement.
- (c) Using the agreed selection criteria, either Party may recommend at any time a substance to be added to the list in Appendix 1. Such substance need not previously have been listed in Appendix 2. The Party receiving the recommendation will have 60 days to review the associated documentation and either reject the proposed substance or accept the substance pending completion of appropriate procedural or domestic regulatory requirements. Cause for rejection must be documented and submitted to the initiating Party and may be the basis for any further negotiations.

3. The criteria to be applied to the selection of substances as candidates for listing in Appendix 1 are:

- (a) Acute toxicological effects, as determined by whether the substance is lethal to:
 - (i) One-half of a test population of aquatic animals in 96 hours or less at a concentration of 500 milligrams per litre or less; or

ANNEXE 10

SUBSTANCES POLLUANTES DANGEREUSES

1. Les Parties doivent:

- a) tenir une liste, que l'on désignera comme étant l'appendice 1 de la présente annexe (ci-après appelé appendice 1), des substances réputées toxiques pour la vie aquatique et animale et qui peuvent être rejetées dans le bassin des Grands lacs;
- b) tenir une liste, que l'on désignera comme étant l'appendice 2 de la présente annexe (ci-après appelé appendice 2), des substances pouvant avoir les effets et les risques de rejet des substances de l'appendice 1, et accorder la priorité à l'étude de ces substances pour leur intégration possible à l'appendice 1;
- c) s'assurer que ces listes sont continuellement mises à jour à la lumière des connaissances scientifiques; et
- d) élaborer et appliquer des programmes et des mesures pour réduire au minimum ou pour éliminer le danger de libération de substances polluantes dangereuses dans le bassin des Grands lacs.

2. Les substances polluantes dangereuses à intégrer à l'appendice 1 doivent être choisies d'après les modalités suivantes:

- a) leur sélection se fonde sur les données documentées en matière de toxicologie et de risque de rejet, lesquelles sont évaluées et jugées par les Parties;
- b) l'appendice 1 peut être révisé sur consentement mutuel des Parties, et les révisions doivent être considérées comme des modifications à la présente annexe aux fins de l'article XIII du présent Accord;
- c) l'une ou l'autre des Parties peut recommander à tout moment que soit ajoutée une substance à la liste de l'appendice 1, selon les critères de sélection convenus; il n'est pas nécessaire que la substance ait d'abord figuré dans l'appendice 2; la Partie à qui est faite la recommandation a 60 jours pour étudier la documentation connexe et refuser que la substance soit ajoutée à la liste ou accepter jusqu'à ce que soient satisfaites les formalités voulues ou les exigences réglementaires nationales; tout refus doit être justifié dans un dossier présenté à l'autre Partie et pouvant servir de base à des négociations.

3. La sélection des substances pouvant figurer à l'appendice 1 doit se faire à l'aide des critères suivants:

- a) Toxicité aiguë, la substance tuant:
 - (i) la moitié d'une population d'essai d'animaux aquatiques, après 96 heures ou moins d'exposition à la concentration de 500 milligrammes par litre ou moins; ou

- (ii) One-half of a test population of animals in 14 days or less when administered in a single oral dose equal to or less than 50 milligrams per kilogram of body weight; or
 - (iii) One-half of a test population of animals in 14 days or less when dermally exposed to an amount equal to or less than 200 milligrams per kilogram body weight for 24 hours; or
 - (iv) One-half of a test population of animals in 14 days or less when exposed to a vapour concentration equal to or less than 20 cubic centimeters per cubic meter in air for one hour; or
 - (v) Aquatic flora as measured by a maximum specific growth rate or total yield of biomass which is 50 per cent lower than a control culture over 14 days in a medium at concentrations equal to or less than 100 milligrams per litre.
- (b) Risk of discharge into the Great Lakes System, as determined by:
- (i) Gathering information on the history of discharges or accidents;
 - (ii) Assessing the modal risks during transport and determining the use and distribution patterns;
 - (iii) Identifying quantities manufactured or imported.

4. Potentially hazardous polluting substances to be listed in Appendix 2 of this Annex shall be determined in accordance with the following procedures:

- (a) Either Party may add new substances to Appendix 2 by notifying the other in writing that the substance is considered to be a potential hazard because of documented information concerning aquatic toxicity, mammalian and other vertebrate toxicity, phytotoxicity, persistence, bio-accumulation, mutagenicity, teratogenicity, carcinogenicity, environmental translocation or because of documented information on risk of discharge to the environment. The documentation of the potential hazard and the selected criteria upon which it is based will also be submitted.
- (b) Removal of substances from Appendix 2 shall be by mutual consent of the Parties.
- (c) The Parties shall give priority to the examination of substances listed in Appendix 2 for possible transfer to Appendix 1.

5. Programs and measures to control the risk of pollution from transport, storage, handling and disposal of hazardous polluting substances are contained in Annexes 4 and 8.

- (ii) la moitié d'une population d'essai d'animaux, 14 jours ou moins après l'administration d'une seule dose orale de 50 milligrammes par kilogramme de poids corporel ou moins; ou
- (iii) la moitié d'une population d'essai d'animaux, 14 jours ou moins après l'application sur le derme à raison de 200 milligrammes par kilogramme de poids corporel ou moins pendant 24 heures; ou
- (iv) la moitié d'une population d'essai d'animaux, 14 jours ou moins après l'exposition d'une heure à une vapeur dont la concentration est égale à 20 centimètres cubes par mètre cube d'air ou moins; ou
- (v) la flore aquatique, effet mesuré par la diminution de moitié de la biomasse totale ou du taux de croissance spécifique maximal après 14 jours d'exposition à une concentration de 100 milligrammes par litre ou moins, comparativement à une culture témoin.

b) Risques de rejet dans le bassin des Grands lacs, évalués au moyen de:

- (i) la collecte d'informations sur des cas de rejets ou d'accidents antérieurs;
- (ii) l'évaluation des risques courus en fonction du mode de transport, ainsi que des modalités d'utilisation et de distribution;
- (iii) la détermination des quantités fabriquées ou importées.

4. Les substances polluantes éventuellement dangereuses à intégrer à l'appendice 2 de la présente annexe doivent être choisies d'après les modalités suivantes:

- a) l'une ou l'autre des Parties peut ajouter une substance à l'appendice 2 en avisant l'autre par écrit que cette substance est considérée comme pouvant être dangereuse si l'on se fie à la documentation portant sur sa toxicité en milieu aquatique, sa toxicité pour les mammifères et autres vertébrés, sa phytotoxicité, sa rémanence, son accumulation dans la chaîne trophique, ses pouvoirs mutagènes, tératogènes et cancérogènes, son cheminement dans l'environnement ou sur la documentation portant sur les risques qu'elle puisse être rejetée dans l'environnement; la documentation relative aux dangers probables que la substance représente et les critères retenus sur lesquels la documentation se fonde doivent aussi être communiqués;
- b) pour radier une substance de la liste, il faut le consentement des deux Parties;
- c) les Parties considéreront comme prioritaire l'étude des substances de l'appendice 2 en fonction de leur éventuelle intégration à l'appendice 1.

5. Les programmes et mesures visant à réduire les risques de pollution due au transport, au stockage, à la manutention et à l'élimination de substances polluantes dangereuses sont traités aux annexes 4 et 8.

APPENDIX 1
HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES

Acetaldehyde	Ammonium Hydroxide
Acetic Acid	Ammonium Oxalate
Acetic Anhydride	Ammonium Silicofluoride
Acetone Cyanohydrin	Ammonium Sulfamate
Acetyl Bromide	Ammonium Sulfide
Acetyl Chloride	Ammonium Sulfite
Acrolein	Ammonium Tartrate
Acrylonitrile	Ammonium Thiocyanate
Aldrin	Ammonium Thiosulfate
Allyl Alcohol	Amyl Acetate
Allyl Chloride	Aniline
Aluminum Sulfate	Antimony Pentachloride
Ammonia	Antimony Potassium Tartrate
Ammonium Acetate	Antimony Tribromide
Ammonium Benzoate	Antimony Trichloride
Ammonium Bicarbonate	Antimony Trifluoride
Ammonium Bichromate	Antimony Trioxide
Ammonium Bifluoride	Arsenic Disulfide
Ammonium Bisulfite	Arsenic Pentoxide
Ammonium Carbamate	Arsenic Trichloride
Ammonium Carbonate	Arsenic Trioxide
Ammonium Chloride	Arsenic Trisulfide
Ammonium Chromate	Barium Cyanide
Ammonium Citrate, Dibasic	Benzene
Ammonium Fluoborate	Benzoic Acid
Ammonium Fluoride	

APPENDICE 1

SUBSTANCES POLLUANTES DANGEREUSES

acétaldéhyde	ammonium, hydroxide d'
acétique, acide	ammonium, oxalate d'
acétique, anhydride	ammonium, silicofluorure d'
acétone-cyanhydrine	ammonium, sulfamate d'
acétyle, bormure d'	ammonium, sulfite d'
acétyle, chlorure d'	ammonium, sulfure d'
acroléine	ammonium, tartrate d'
acrylonitrile	ammonium, thiocyanate d'
aldrine	ammonium, thiosulfate d'
allyle, chlorure d'	amyle, acétate d'
allylique, alcool	aniline
aluminium, sulfate d'	antimoine, pentachlorure d'
ammoniac	antimoine, tribromure d'
ammonium, acétate d'	antimoine, trichlorure d'
ammonium, benzoate d'	antimoine, trifluorure d'
ammonium, bicarbonate d'	antimoine, trioxyde d'
ammonium, bichromate d'	antimoine et de potassium, tartrate d'
ammonium, bifluorure d'	arsenic, disulfure d'
ammonium, bisulfite d'	arsenic, pentoxyde d'
ammonium, carbamate d'	arsenic, trichlorure d'
ammonium, carbonate d'	arsenic, trioxyde d'
ammonium, chlorure d'	arsenic, trisulfure d'
ammonium, chromate d'	azote, dioxyde d'
ammonium dibasique, citrate d'	baryum, cyanure de
ammonium, fluoborate d'	benzène
ammonium, fluorure d'	

Benzonitrile	Chromic Acetate
Benzoyl Chloride	Chromic Acid
Benzyl Chloride	Chromic Sulfate
Beryllium Chloride	Chromous Chloride
Beryllium Fluoride	Cobaltous Bromide
Beryllium Nitrate	Cobaltous Formate
Butyl Acetate	Cobaltous Sulfamate
Butylamine	Coumaphos
Butyric Acid	Cresol
Cadmium Acetate	Cupric Acetate
Cadmium Bromide	Cupric Acetoarsenite
Cadmium Chloride	Cupric Chloride
Calcium Arsenate	Cupric Nitrate
Calcium Arsenite	Cupric Oxalate
Calcium Carbide	Cupric Sulfate
Calcium Chromate	Cupric Sulfate, Ammoniated
Calcium Cyanide	Cupric Tartrate
Calcium Dodecylbenzenesulfonate	Cyanogen Chloride
Calcium Hydroxide	Cyclohexane
Calcium Hypochlorite	2,4-D Acid
Calcium Oxide	2, 4-D Esters
Captan	Dalapon
Carbaryl	DDT
Carbon Disulfide	Diazinon
Chlordane	Dicamba
Chlorine	Dichlobenil
Chlorobenzene	Dichlone
Chloroform	Dichlorvos
Chlorosulfonic Acid	Dieldrin
Chlorpyrifos	Diethylamine

benzoïque, acide	chloroforme
benzonitrile	chlorosulfonique, acide
benzyle, chlorure de	chlorpyrifos
benzyle, chlorure de	chromeux, chlorure
béryllium, chlorure de	chromique, acétate
béryllium, fluorure de	chromique, acide
béryllium, nitrate de	chromique, sulfate
biphényles polychlorés	cobalteux, bromure
butylamine	cobalteux, formiate
butyle, acétate de	cobalteux, sulfamate
butyrique, acide	coumaphos
cadmium, acétate de	crésol
cadmium, bromure de	cuivrique, acétate
cadmium, chlorure de	cuivrique, acéto-arsénite
calcium, arséniate de	cuivrique, chlorure
calcium, arsénite de	cuivrique, nitrate
calcium, carbure de	cuivrique, oxalate
calcium, chromate de	cuivrique, sulfate
calcium, cyanure de	cuivrique, tartrate
calcium, dodécylbenzènesulfonate de	cuivrique, ammonié, sulfate
calcium, hydroxyde de	cyanogène, chlorure de
calcium, hypochlorite de	cyclohexane
calcium, oxyde de	2,4-D (acide)
captane	2,4-D (sels et esters)
carbaryl	dalapon
carbone, sulfure de	DDT
chlordane	diazinon
chlore	dicamba
chlorhydrique, acide	dichlobénil
chlorobenzène	dichlone

Dimethylamine	Isoprene
Dinitrobenzene (mixed)	Isopropanolamine
Dinitrophenol	Dodecylbenzenesulfonate
Diquat	Kelthane
Disulfoton	Lead Acetate
Diuron	Lead Arsenate
Dodecylbenzenesulfonic Acid	Lead Chloride
Endosulfan	Lead Fluoborate
Endrin	Lead Fluoride
Ethion	Lead Iodide
Ethylbenzene	Lead Nitrate
Ethylenediamine	Lead Stearate
EDTA	Lead Sulfate
Ferric Ammonium Citrate	Lead Sulfide
Ferric Ammonium Oxalate	Lead Thiocyanate
Ferric Chloride	Lindane
Ferric Fluoride	Lithium Chromate
Ferric Nitrate	Malathion
Ferric Sulfate	Maleic Acid
Ferrous Ammonium Sulfate	Maleic Anhydride
Ferrous Chloride	Mercuric Cyanide
Ferrous Sulfate	Mercuric Nitrate
Formaldehyde	Mercuric Sulfate
Formic Acid	Mercuric Thiocyanate
Fumaric Acid	Mercurous Nitrate
Furfural	Methoxychlor
Guthion	Methyl Mercaptan
Heptachlor	Methyl Methacrylate
Hydrochloric Acid	Methyl Parathion
Hydrofluoric Acid	Mevinphos
Hydrogen Cyanide	

dichlorvos
dieldrine
diéthylamine
diméthylamine
dinitrobenzène (mélange d'isomères)
dinitrophénol
diquat
disulfoton
diuron
dodécylbenzènesulfonique, acide
endosulfan
endrine
éthion
éthylbenzène
éthylènediamine
EDTA
ferreux, chlorure
ferreux, sulfate
ferreux ammoniacal, sulfate
ferrique ammonical, citrate
ferrique ammonical, oxalate
ferrique, chlorure
ferrique, fluorure
ferrique, nitrate
ferrique, sulfate
fluorhydrique, acide
formaldéhyde
formique, acide
fumarique, acide
furfural
guthion

heptachlore
hydrogène, cyanure d'
isoprène
isopropanolamine,
dodécylbenzènesulfonate d'
kelthane
lindane
lithium, chromate de
malathion
maléique, acide
maléique, anhydride
mercureux, nitrate
mercurique, cyanure
mercurique, nitrate
mercurique, sulfate
mercurique, thiocyanate
méthane-thiol
méthoxychlore
méthyle, méthacrylate de
méthyl-parathion
mévinphos
mexacarbate
monoéthylamine
monométhylamine
naled
naphtalène
naphténique, acide
nickel, chlorure de
nickel, hydroxyde de
nickel, nitrate de

Mexacarbate	Potassium Cyanide
Monoethylamine	Potassium Hydroxide
Monomethylamine	Potassium Permanganate
Naled	Propionic Acid
Naphthalene	Propionic Anhydride
Napthenic Acid	Pyrethrins
Nickel Ammonium Sulfate	Quinoline
Nickel Chloride	Resorcinol
Nickel Hydroxide	Selenium Oxide
Nickel Nitrate	Sodium
Nickel Sulfate	Sodium Arsenate
Nitric Acid	Sodium Arsenite
Nitrobenzene	Sodium Bichromate
Nitrogen Dioxide	Sodium Bifluoride
Nitrophenol (mixed)	Sodium Bisulfite
Paraformaldehyde	Sodium Chromate
Parathion	Sodium Cyanide
Pentachlorophenol	Sodium Dodecylbenzenesulfonate
Phenol	Sodium Fluoride
Phosgene	Sodium Hydrosulfide
Phosphoric Acid	Sodium Hydroxide
Phosphorus	Sodium Hypochlorite
Phosphorus Oxychloride	Sodium Methylate
Phosphorus Pentasulfide	Sodium Nitrite
Phosphorus Trichloride	Sodium Phosphate, Dibasic
Polychlorinated Biphenyls	Sodium Phosphate, Tribasic
Potassium Arsenate	Sodium Selenite
Potassium Arsenite	Strontium Chromate
Potassium Bichromate	Strychnine
Potassium Chromate	Styrene

nickel, sulfate de	potassium, cyanure de
nickel, ammoniacal, sulfate de	potassium, hydroxyde de
nitrique, acide	potassium, permanganate de
nitrobenzène	propionique, acide
nitrophénol (mélange d'isomères)	propionique, anhydride
paraformaldéhyde	pyrèthres
parathion	quinoléine
pentachlorophénol	résorcinol
phénol	sélénium, oxyde de
phosgène	sodium
phosphore	sodium, arséniate de
phosphore, oxychlorure de	sodium, arsénite de
phosphore, pentasulfure de	sodium, bichromate de
phosphore, trichlorure de	sodium, bifluorure de
phosphorique, acide	sodium, bisulfite de
plomb, acétate de	sodium, chromate de
plomb, arséniate de	sodium, cyanure
plomb, chlorure de	sodium, dodécylbenzènesulfonate de
plomb, fluoborate de	sodium, fluorure de
plomb, fluorure de	sodium, hydrosulfure de
plomb, iodure de	sodium, hydroxyde de
plomb, nitrate de	sodium, hypochlorite de
plomb, stéarate de	sodium, méthylate de
plomb, sulfate de	sodium, monohydrogénophosphate de
plomb, sulfure de	sodium, nitrite de
plomb, thiocyanate de	sodium, phosphate de
potassium, arséniate de	sodium, sélénite de
potassium, arsénite de	soufre, monochlorure de
potassium, bichromate de	strontium, chromate de
potassium, chromate de	strychnine

Sulfuric Acid	Zinc Hydrosulfite
Sulfur Monochloride	Zinc Nitrate
2,4,5-T Acid	Zinc Phenolsulfonate
2,4,5-T Esters	Zinc Phosphide
TDE	Zinc Silicofluoride
Tetraethyl Lead	Zinc Sulfate
Tetraethyl Pyrophosphate	Zirconium Nitrate
Toluene	Zirconium Potassium Fluoride
Toxaphene	Zirconium Sulfate
Trichlorfon	Zirconium Tetrachloride
Trichlorophenol	
Triethanolamine	
Dodecylbenzenesulfonate	
Triethylamine	
Trimethylamine	
Uranyl Acetate	
Uranyl Nitrate	
Vanadium Pentoxide	
Vanadyl Sulfate	
Vinyl Acetate	
Xylene (mixed)	
Xylenol	
Zinc Acetate	
Zinc Ammonium Chloride	
Zinc Borate	
Zinc Bromide	
Zinc Carbonate	
Zinc Chloride	
Zinc Cyanide	
Zinc Fluoride	
Zinc Formate	

styrène	zinc, nitrate de
sulfurique, acide	zinc, phénolsulfonate de
2,4,5-T (acide)	zinc, phosphure de
2,4,5-T (esters et sels)	zinc, silicofluorure de
TDE	zinc, sulfate de
tétraéthyl-plomb	zinc ammoniacal, chlorure de
tétraéthyle, pyrophosphate de	zirconium, nitrate de
toluène	zirconium, sulfate de
toxaphène	zirconium, tétrachlorure de
trichlorfon	zirconium et de potassium, fluorure de
trichlorophénol	
triétanolamine, dodécylbenzènesulfonate de	
triéthylamine	
triméthylamine	
uranyle, acétate d'	
uranyle, nitrate d'	
vanadium, pentoxyde de	
vanadyle, sulfate de	
vinyle, acétate de	
xylène (mélange d'isomères)	
xylénol	
zinc, acétate de	
zinc, borate de	
zinc, bromure de	
zinc, carbonate de	
zinc, chlorure de	
zinc, cyanure de	
zinc, fluorure de	
zinc, formiate de	
zinc, hydrosulfite de	

APPENDIX 2

POTENTIAL HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES

Acridine	Chromic Chloride
Allethrin	Chromium
Aluminum Fluoride	Chromyl Chloride
Aluminum Nitrate	Cobaltous Fluoride
Ammonium Bromide	Copper
Ammonium Hypophosphite	Crotoxyphos
Ammonium Iodide	Cupric Carbonate
Ammonium Pentaborate	Cupric Citrate
Ammonium Persulfate	Cupric Formate
Antimony Pentafluoride	Cupric Glycinate
Antimycin A	Cupric Lactate
Arsenic Acid	Cupric Paraamino Benzoate
Barhan	Cupric Salicylate
Benfluralin	Cupric Subacetate
Bensulide	Cuprous Bromide
Benzene Hexachloride	Demeton
Beryllium Sulfate	Dibutyl Phthalate
Butifos	Dicapthon
Cadmium	2,4-Dinitrochlorobenzene
Cadmium Cyanide	p-Dinitrocresol
Cadmium Nitrate	Dinocap
Captafol	Dinoseb
Carbophenothion	Dioxathion
Chlorflurazole	Dodine
Chlorothion	EPN
Chlorpropham	Gold Trichloride

APPENDICE 2

SUBSTANCES POLLUANTES POTENTIELLEMENT DANGEREUSES

aridine	chlorothion
alléthrine	chlorprophame
aluminium, fluorure d'	chrome
aluminium, nitrate d'	chromique, chlorure
ammonium, bromure d'	chromyle, chlorure de
ammonium, hypophosphite d'	cobalteux, fluorure
ammonium, iodure d'	crotoxyphos
ammonium, pentaborate d'	cuivre
ammonium, persulfate d'	cuivre, carbonate de
antimoine, pentafluorure d'	cuivre, para-aminobenzoate de
antimycine A	cuivre, salicylate de
argent	cuivreux, bromure
argent, nitrate d'	cuivrique, amino-acétate
argent, sulfate d'	cuivrique, citrate
arsénique, acide	cuivrique, formiate
barbane	cuivrique, lactate
benfluraline	cuivrique, sous-acétate
bensulide	déméton
béryllium, sulfate de	dibutyle, phthalate de
butifos	dicapthon
cadmium	dinitro-2,4 chlorobenzène
cadmium, cyanure de	p-dinitrocrésol
cadmium, nitrate de	dinocap
captafol	dinosèbe
carbophénouthion	dioxathion
chlorflurazole	dodine

Hexachlorophene	Potassium Ferricyanide
Hydrogen Sulfide	Propyl Alcohol
m-Hydroxybenzoic Acid	Pyridyl Mercuric Acetate
p-Hydroxybenzoic Acid	Rotenone
Hydroxylamine	Silver
2-Hydroxyphenazine-1-Carboxylic Acid	Silver Nitrate
Lactonitrile	Silver Sulfate
Lead Tetraacetate	Sodium Azide
Lead Thiosulfate	Sodium 2-Chlorotoluene-5-Sulfonate
Lead Tungstate	Sodium Pentachlorophenate
Lithium Bichromate	Sodium Phosphate, Monobasic
Malachite Green	Sodium Sulfide
Manganese Chloride, Anhydrous	Stannous Fluoride
MCPA	Strontium Nitrate
Mercuric Acetate	Sulfoxide
Mercuric Chloride	Temephos
Mercury	Thallium
Metam-Sodium	Thionazin
p-Methylamino-Phenol	1, 2, 4-Trichlorobenzene
2-Methyl-Napthoquinone	Uranium Peroxide
Neburon	Uranyl Sulfate
Nickel Formate	Zinc Bichromate
Phenylmercuric Acetate	Zinc Potassium Chromate
n-Phenyl Naphthylamine	Zirconium Acetate
Phorate	Zirconium Oxychloride
Phosphamidon	
Picloram	
Potassium Azide	
Potassium Cuprocyanide	

EPN	potassium, azoture de
hexachlorophène	potassium, cuprocyanure de
hexachlorocyclohexane	potassium, ferricyanure de
hydrogène, sulfure d'	propylique, alcool
m-hydroxybenzoïque, acide	pyridyl-mercure, acétate de
p-hydroxybenzoïque, acide	roténone
hydroxylamine	sodium, azoture de
hydroxy-2 phénazine-carboxylique-1, acide	sodium, chloro-4 méthyl-3 phénylsulfonate de
lactonitrile	sodium, dihydrogénophosphate de
lithium, bichromate de	sodium, pentachlorophénate de
manganèse anhydre, chlorure de	sodium, sulfure de
MCPA	stanneux, fluorure
mercure	strontium, nitrate de
mercurique, acétate	sulfoxydes
mercurique, chlorure	téméphos
métam-sodium	thallium
p-méthylaminophénol	thionazine
méthyl-2 naphtho-quinone	trichloro-1,2,4 benzène
néburon	uranium, peroxyde d'
nickel, formiate de	uranyle, sulfate d'
N-phényl-naphtylamine	vert malachite
or, trichlorure d'	zinc, bichromate de
phényl-mercure, acétate de	zinc et de potassium, chromate de
phorate	zirconium, acétate de
phosphamidon	zirconium, oxychlorure de
piclorame	
plomb, thiosulfate de	
plomb, tungstate de	
plomb tétravalent, acétate de	

ANNEX 11

SURVEILLANCE AND MONITORING

1. Surveillance and monitoring activities shall be undertaken for the following purposes:

- (a) *Compliance*. To assess the degree to which jurisdictional control requirements are being met.
- (b) *Achievement of General and Specific Objectives*. To provide definitive information on the location, severity, areal or volume extent, frequency and duration of non-achievement of the Objectives, as a basis for determining the need for more stringent control requirements.
- (c) *Evaluation of Water Quality Trends*. To provide information for measuring local and whole lake response to control measures using trend analyses and cause/effect relationships, and to provide information which will assist in the development and application of predictive techniques for assessing impact of new developments and pollution sources. The results of water quality evaluations will be used for:
 - (i) assessing the effectiveness of remedial and preventative measures and identifying the need for improved pollution control;
 - (ii) assessing enforcement and management strategies; and
 - (iii) identifying the need for further technology development and research activities.
- (d) *Identification of Emerging Problems*. To determine the presence of new or hitherto undetected problems in the Great Lakes Basin Ecosystem, leading to the development and implementation of appropriate pollution control measures.

2. A joint surveillance and monitoring program necessary to ensure the attainment of the foregoing purposes shall be developed and implemented among the Parties and the State and Provincial Governments. The Great Lakes International Surveillance Plan contained in the Water Quality Board Annual Report of 1975 and revised in subsequent reports shall serve as a model for the development of the joint surveillance and monitoring program.

3. The program shall include baseline data collection, sample analysis, evaluation and quality assurance programs (including standard sampling and analytical methodology, inter-laboratory comparisons, and compatible data management) to allow assessments of the following:

- (a) Inputs from tributaries, point source discharges, atmosphere, and connecting channels;

ANNEXE 11

SURVEILLANCE ET CONTRÔLE

1. La surveillance et le contrôle doivent être entrepris aux fins suivantes:

- a) *Conformité aux prescriptions.* Déterminer dans quelle mesure les prescriptions antipollution des diverses autorités sont respectées.
- b) *Réalisation des objectifs généraux et spécifiques.* Fournir des renseignements complets sur le lieu, la gravité, l'ampleur (en superficie et en volume), la fréquence et la durée de la non-conformité aux objectifs afin d'évaluer la nécessité d'une réglementation plus stricte.
- c) *Évaluation des tendances de la qualité de l'eau.* Fournir des renseignements utiles pour mesurer localement et dans l'ensemble des lacs l'effet des mesures antipollution par l'analyse des tendances et l'étude des relations de cause à effet, et fournir des informations qui contribueront à la mise au point et à l'application de techniques servant à prévoir les conséquences de certains travaux et sources nouvelles de pollution. Les résultats de l'évaluation de la qualité de l'eau permettront:
 - (i) de mesurer l'efficacité des mesures préventives et correctives, et décider s'il a lieu de mieux combattre la pollution;
 - (ii) d'évaluer des stratégies d'aménagement et de coercitions; et
 - (iii) de déterminer les besoins de la recherche et du développement.
- d) *Identification des problèmes naissants.* Déceler les problèmes nouveaux ou inconnus jusqu'ici dans l'éco-système du bassin des Grands lacs, en vue d'établir et d'appliquer des mesures appropriées de lutte contre la pollution.

2. Un programme conjoint de contrôle et de surveillance nécessaire à la réalisation des objectifs précités doit être élaboré et exécuté par les Parties, les Gouvernements des États et de la Province. Le plan international de surveillance des Grands lacs figurant dans le rapport annuel de 1975 du Conseil de la qualité de l'eau, et révisé dans des rapports subséquents, doit servir de modèle à l'élaboration de ce programme conjoint.

3. Le programme portera sur la collecte de données de base, l'analyse d'échantillons, l'évaluation et l'assurance de la qualité (y compris l'échantillonnage selon les normes, la méthodologie analytique, la comparaison de résultats obtenus par divers laboratoires et la gestion de données compatibles) afin de permettre l'évaluation de ce qui suit:

- a) données concernant les tributaires, les rejets à la source, l'atmosphère et les chenaux reliant les Grands lacs;

- (b) Whole lake data including that for nearshore areas (such as harbours and embayments, general shoreline and cladophora growth areas), open waters of the Lakes, fish contaminants, and wildlife contaminants; and
- (c) Outflows including connecting channels, water intakes and outlets.

- b) données pour l'ensemble des lacs, y compris les parties riveraines (telles que havres et baies, rivages en général et aires de croissance de cladophora), les zones d'eau libre des lacs et les contaminants de la faune terrestre et aquatique; et
- c) données sur les débits sortants, y compris ceux des chenaux reliant les Grands lacs, des prises d'eau et des émissaires.

ANNEX 12

PERSISTENT TOXIC SUBSTANCES

1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) "Persistent toxic substance" means any toxic substance with a half-life in water of greater than eight weeks;
- (b) "Half-life" means the time required for the concentration of a substance to diminish to one-half of its original value in a lake or water body;
- (c) "Early warning system" means a procedure to anticipate future environmental contaminants (i.e., substances having an adverse effect on human health or the environment) and to set priorities for environmental research, monitoring and regulatory action.

2. *General Principles.*

- (a) Regulatory strategies for controlling or preventing the input of persistent toxic substances to the Great Lakes System shall be adopted in accordance with the following principles:
 - (i) The intent of programs specified in this Annex is to virtually eliminate the input of persistent toxic substances in order to protect human health and to ensure the continued health and productivity of living aquatic resources and man's use thereof;
 - (ii) The philosophy adopted for control of inputs of persistent toxic substances shall be zero discharge.
- (b) The Parties shall take all reasonable and practical measures to rehabilitate those portions of the Great Lakes System adversely affected by persistent toxic substances.

3. *Programs.* The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments, shall develop and adopt the following programs and measures for the elimination of discharges of persistent toxic substances:

- (a) Identification of raw materials, processes, products, by-products, waste sources and emissions involving persistent toxic substances, and quantitative data on the substances, together with recommendations on handling, use and disposition. Every effort shall be made to complete this inventory by January, 1982;
- (b) Establishment of close coordination between air, water and solid waste programs in order to assess the total input of toxic substances to the Great Lakes System and to define comprehensive, integrated controls;

ANNEXE 12

SUBSTANCES TOXIQUES RÉMANENTES

1. *Définition.* Dans la présente annexe, l'expression:

- a) «substance toxique rémanente» désigne toute substance toxique dont la demi-vie dans l'eau est supérieure à huit semaines;
- b) «demi-vie» désigne le temps requis pour que la concentration originelle d'une substance diminue de moitié, dans un lac ou un cours d'eau;
- c) «système de pré-alerte» désigne un système conçu pour reconnaître à l'avance des contaminants de l'environnement (c'est-à-dire les substances nuisibles à la santé de l'homme ou à son milieu) et pour dégager les priorités en ce qui regarde la recherche en matière d'environnement, les mesures de contrôle et la réglementation.

2. *Principes généraux.*

- a) Au chapitre de la réglementation, les stratégies visant à empêcher ou à limiter l'entrée de substances toxiques rémanentes dans le bassin des Grands lacs doivent tenir compte des principes suivants:
 - (i) l'objet des programmes énoncés dans la présente annexe est d'arrêter presque complètement l'apport des substances toxiques rémanentes afin de protéger la santé de l'homme et de préserver la santé et la productivité des organismes aquatiques et, par le fait même, la possibilité de les exploiter;
 - (ii) le but ultime consiste à arrêter complètement l'apport de substances toxiques rémanentes.
- b) Les Parties doivent prendre toutes les mesures concrètes et judicieuses possibles pour restaurer les secteurs du bassin des Grands lacs contaminés par les substances toxiques rémanentes.

3. *Programmes.* Afin d'éliminer les rejets de substances toxiques rémanentes, les Parties, en collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, doivent élaborer et adopter les mesures et les programmes suivants:

- a) Inventaire des matières premières, des procédés, des produits, des sous-produits, des sources de déchets et des émissions de substances toxiques rémanentes, ainsi que des données quantitatives sur ces dernières, le tout accompagné de recommandations sur la façon de les manutentionner, de les utiliser et de les éliminer. Cet inventaire doit, dans la mesure du possible, être terminé d'ici janvier 1982.
- b) Coordination étroite des programmes relatifs à l'air, à l'eau et aux déchets solides, pour évaluer l'apport total de substances toxiques rémanentes dans

- (c) Joint programs for disposal of hazardous materials to ensure that these materials such as pesticides, contaminated petroleum products, contaminated sludge and dredge spoils and industrial wastes are properly transported and disposed of. Every effort shall be made to implement these programs by 1980.

4. *Monitoring.* Monitoring and research programs in support of the Great Lakes International Surveillance Plan should be established at a level sufficient to identify:

- (a) Temporal and spatial trends in concentration of persistent toxic substances such as PCB, mirex, DDT, mercury and dieldrin, and of other substances known to be present in biota and sediment of the Great Lakes System;
- (b) The impact of persistent toxic substances on the health of humans and the quality and health of living aquatic systems;
- (c) The sources of input of persistent toxic substances; and
- (d) The presence of previously unidentified persistent toxic substances.

5. *Early Warning System.* An early warning system consisting of, but not restricted to, the following elements shall be established to anticipate future toxic substances problems:

- (a) Development and use of structure-activity correlations to predict environmental characteristics of chemicals;
- (b) Compilation and review of trends in the production, import, and use of chemicals;
- (c) Review of the results of environmental testing on new chemicals;
- (d) Toxicological research on chemicals, and review of research conducted in other countries;
- (e) Maintenance of a biological tissue bank and sediment bank to permit retroactive analysis to establish trends over time;
- (f) Monitoring to characterize the presence and significance of chemical residues in the environment;
- (g) Development and use of mathematical models to predict consequences of various loading rates of different chemicals;
- (h) Development of a data bank for storage of information on physical/chemical properties, toxicology, use and quantities in commerce of known and suspected persistent toxic substances.

6. *Human Health.* The Parties shall establish action levels to protect human health from the individual and interactive effects of toxic substances.

le bassin des Grands lacs, et trouver des moyens de lutte intégrée et de grande portée.

- c) Des programmes coordonnés pour s'assurer que les matières dangereuses comme les pesticides, les produits pétroliers contaminés, les boues et les déblais de dragage contaminés et les rejets industriels, seront transportées et éliminées de manière convenable. Ces programmes doivent, dans la mesure du possible, être en vigueur d'ici 1980.

4. *Contrôle.* Les programmes de recherche et de contrôle venant compléter le Programme international de surveillance des Grands lacs devraient avoir une ampleur suffisante pour déterminer:

- a) les modifications, dans le temps et dans l'espace, de la concentration de substances toxiques rémanentes comme les BPC, le mirex, le DDT, le mercure et la dieldrine, ainsi que d'autres substances dont on connaît la présence chez les organismes vivants et dans les sédiments du bassin des Grands lacs;
- b) les effets des substances toxiques rémanentes sur la santé de l'Homme et sur la qualité et la santé des organismes aquatiques;
- c) la provenance des substances toxiques rémanentes; et
- d) la présence de substances toxiques rémanentes non identifiées jusqu'à présent.

5. *Système de pré-alerte.* Un système de pré-alerte doit être institué pour permettre de prévoir les problèmes créés par les substances toxiques, et il doit comprendre à tout le moins les éléments suivants:

- a) l'interprétation de l'activité des produits chimiques par leur structure pour prévoir leurs comportements dans l'environnement;
- b) l'inventaire et l'examen des tendances de la production, des importations et de l'utilisation des produits chimiques;
- c) l'examen des résultats des essais de nouveaux produits chimiques sur l'environnement;
- d) des recherches toxicologiques sur les produits chimiques, et l'examen des recherches menées à l'étranger;
- e) la création d'une banque de tissus organiques et de sédiments en vue de l'analyse rétroactive des tendances;
- f) des contrôles quantitatifs et qualitatifs des résidus de produits chimiques dans l'environnement;
- g) la modélisation mathématique pour prévoir les conséquences des apports des différents produits chimiques;
- h) l'établissement d'une banque de données sur les propriétés physicochimiques, sur la toxicité, sur l'utilisation et sur les quantités en circulation de substances toxiques rémanentes reconnues ou soupçonnées de l'être.

6. *Santé de l'Homme.* Les Parties doivent adopter un train de mesures pour protéger l'Homme contre l'effet spécifique et combiné des substances toxiques.

7. *Research.* Research should be intensified to determine the pathways, fate and effects of toxic substances aimed at the protection of human health, fishery resources and wildlife of the Great Lakes Basin Ecosystem. In particular, research should be conducted to determine:

- (a) The significance of effects of persistent toxic substances on human health and aquatic life;
- (b) Interactive effects of residents of toxic substances on aquatic life, wildlife, and human health; and
- (c) Approaches to calculation of acceptable loading rates for persistent toxic substances, especially those which, in part, are naturally occurring.

7. *Recherche.* La recherche devrait être intensifiée en ce qui concerne le cheminement, le devenir et les effets des substances toxiques, en vue de protéger la santé de l'homme, les ressources halieutiques et fauniques de l'écosystème du bassin des Grands lacs contre ces dernières. Plus précisément, elle devrait porter sur:

- a) l'ampleur des effets des substances toxiques rémanentes sur l'Homme et les organismes aquatiques;
- b) les effets combinés des résidus de toxiques sur la vie aquatique, la faune et l'Homme; et
- c) les méthodes visant à calculer les apports acceptables de substances toxiques rémanentes, en particulier de celles qui sont, en partie, naturelles.

TERMS OF REFERENCE

FOR THE JOINT INSTITUTIONS AND THE GREAT LAKES REGIONAL OFFICE

1. *Great Lakes Water Quality Board*

- (a) This Board shall be the principal advisor to the International Joint Commission with regard to the exercise of all the functions, powers and responsibilities (other than those functions and responsibilities of the Science Advisory Board pursuant to paragraph 2 of these Terms of Reference) assigned to the Commission under this Agreement. In addition, the Board shall carry out such other functions, related to the water quality of the boundary waters of the Great Lakes System, as the Commission may request from time to time.
- (b) The Water Quality Board, at the direction of the Commission, shall:
 - (i) Make recommendations on the development and implementation of programs to achieve the purpose of this Agreement;
 - (ii) Assemble and evaluate information evolving from such programs;
 - (iii) Identify deficiencies in the scope and funding of such programs and evaluate the adequacy and compatibility of results;
 - (iv) Examine the appropriateness of such programs in the light of present and future socio-economic imperatives; and
 - (v) Advise the Commission on the progress and effectiveness of such programs and submit appropriate recommendations.
- (c) The Water Quality Board, on behalf of the Commission, shall undertake liaison and coordination between the institutions established under this Agreement and other institutions and jurisdictions which may address concerns relevant to the Great Lakes Basin Ecosystem so as to ensure a comprehensive and coordinated approach to planning and to the resolution of problems, both current and anticipated.
- (d) The Water Quality Board shall report to the Commission periodically as appropriate, or as required by the Commission, on all aspects relating to the operation and effectiveness of this Agreement.

2. *Great Lakes Science Advisory Board*

- (a) This Board shall be the scientific advisor to the Commission and the Water Quality Board.
- (b) The Science Advisory Board shall be responsible for developing recommendations on all matters related to research and the development of scientific knowledge pertinent to the identification, evaluation and resolution of current and anticipated problems related to Great Lakes water quality.
- (c) To effect these responsibilities the Science Advisory Board shall:

MANDAT

DES INSTITUTIONS MIXTES ET DU BUREAU RÉGIONAL DES GRANDS LACS

1. *Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs.*

- a) Cet organisme est le principal conseiller de la Commission mixte internationale en ce qui a trait à l'exercice de toutes les fonctions, de tous les pouvoirs et de toutes les responsabilités (autres que les fonctions et responsabilités du Conseil consultatif scientifique, en vertu du paragraphe 2 du présent mandat) attribués à la Commission aux termes du présent Accord. De plus, le Conseil exécute d'autres fonctions reliées à la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs, à la demande de la Commission.
- b) Sur l'ordre de la Commission, le Conseil:
 - (i) fait des recommandations sur l'élaboration et l'exécution des programmes pour mener à bien le présent Accord;
 - (ii) rassemble et évalue les informations découlant de ces programmes;
 - (iii) identifie les insuffisances au niveau de la portée et du financement de ces programmes et évalue l'à-propos et la compatibilité des résultats obtenus;
 - (iv) examine la concordance des programmes avec les besoins socio-économiques présents et à venir; et
 - (v) informe la Commission des progrès et de l'efficacité des programmes et formule les recommandations appropriées.
- c) Au nom de la Commission, le Conseil de la qualité de l'eau doit se charger de la liaison et de la coordination entre les institutions créées en vertu du présent Accord et d'autres organismes et autorités qui s'intéressent à l'écosystème du bassin des Grands lacs, de manière à s'attaquer de façon globale et coordonnée à la planification et aux problèmes actuels et prévus.
- d) Le Conseil de la qualité de l'eau fait rapport à la Commission, en temps utile ou à la demande de cette dernière, sur tous les sujets touchant à l'application et à l'efficacité du présent Accord.

2. *Conseil consultatif scientifique pour les eaux des Grands lacs.*

- a) Cet organisme joue le rôle de conseiller scientifique auprès de la Commission et du Conseil de la qualité de l'eau.
- b) Le Conseil est chargé de faire des recommandations sur tous les sujets relatifs à la recherche et à l'accroissement des connaissances scientifiques utiles à l'identification, à l'évaluation et au règlement des problèmes actuels et prévus touchant la qualité de l'eau des Grands lacs.
- c) À cette fin, le Conseil:

- (i) Review scientific information in order to:
 - a. examine the impact and adequacy of research and the reliability of research results, and ensure the dissemination of such results;
 - b. identify additional research requirements;
 - c. identify specific research programs for which international cooperation is desirable; and
- (ii) Advise jurisdictions of relevant research needs, solicit their involvement and promote coordination.
- (d) The Science Advisory Board shall seek analyses, assessments and recommendations from other scientific, professional, academic, governmental or intergovernmental groups relevant to Great Lakes Basin Ecosystem research.
- (e) The Science Advisory Board shall report to the Commission and the Water Quality Board periodically as appropriate, or as required by the Commission, on all matters of a scientific or research nature relating to the operation and effectiveness of this Agreement.

3. *The Great Lakes Regional Office*

- (a) This Office, located at Windsor, Ontario, shall assist the Commission and the two Boards in the discharge of the functions specified in subparagraph (b) below.
- (b) The Office shall perform the following functions:
 - (i) Provide administrative support and technical assistance for the Water Quality Board and the Science Advisory Board and their sub-organizations, to assist the Boards in discharging effectively the responsibilities, duties and functions assigned to them.
 - (ii) Provide a public information service for the programs, including public hearings, undertaken by the Commission and its Boards.
- (c) The Office shall be headed by a Director who shall be appointed by the Commission in consultation with the Parties and with the Co-Chairmen of the Boards. The position of Director shall alternate between a Canadian citizen and a United States citizen. The term of office for the Director shall be determined in the review referred to in subparagraph (d) below.
- (d) The Parties, mindful of the need to staff the Great Lakes Regional Office to carry out the functions assigned the Commission by this Agreement, shall, within six months from the date of entry into force of this Agreement, complete a review of the staffing of the Office. This review shall be conducted by the Parties based upon recommendations of the Commission after consultation with the Co-Chairmen of the Boards. Subsequent reviews may be requested by either Party, or recommended by the Commission, in order to ensure that the staffing of the Regional Office is maintained at a level and character commensurate with its assigned functions.
- (e) Consistent with the responsibilities assigned to the Commission, and under the general supervision of the Water Quality Board, the Director shall be

- (i) passe en revue l'information scientifique afin:
 - a. d'examiner les répercussions et l'à-propos de la recherche et la fiabilité de ses résultats, et d'assurer la diffusion de ces derniers;
 - b. de déterminer les besoins d'une recherche accrue;
 - c. de définir les programmes précis de recherche pour lesquels la coopération internationale est souhaitable;
- (ii) informe les diverses autorités des besoins réels de la recherche, sollicite leur participation et assure la coordination.
- d) Le Conseil sollicite auprès d'autres groupes scientifiques, universitaires, professionnels, gouvernementaux et intergouvernementaux, des analyses, des évaluations et des recommandations touchant la recherche sur l'écosystème du bassin des Grands lacs.
- e) Le Conseil fait rapport à la Commission et au Conseil de la qualité de l'eau, en temps utile ou à la demande de la Commission, sur tous les sujets qui par leur nature scientifique ou par la recherche qui leur est consacrée touchent l'application et l'efficacité du présent Accord.

3. *Bureau régional des Grands lacs.*

- a) Le Bureau, dont le siège est à Windsor (Ontario), aide la Commission et les deux Conseils dans l'accomplissement des fonctions précisées à l'alinéa b) ci-dessous.
- b) Le Bureau accomplit les fonctions suivantes:
 - (i) prestation de l'appui administratif et technique au Conseil de la qualité de l'eau et au Conseil consultatif scientifique et aux organismes qu'ils coiffent, pour les aider à bien s'acquitter de leurs responsabilités, tâches et fonctions; et
 - (ii) information du public en ce qui a trait aux programmes, y compris les audiences publiques, entrepris par la Commission et par ses Conseils.
- c) Le Bureau est dirigé par un directeur nommé par la Commission en consultation avec les Parties et les coprésidents des Conseils. Le poste de directeur est occupé en alternance par un citoyen du Canada et par un citoyen des États-Unis, pour une durée à préciser dans l'examen dont il est question à l'alinéa d) ci-dessous.
- d) Les Parties, sensibles au besoin de personnel du Bureau pour l'accomplissement des fonctions attribuées à la Commission par le présent Accord, doivent, dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, examiner la dotation en personnel du Bureau. Cette opération doit se fonder sur les recommandations de la Commission, après consultation avec les coprésidents des Conseils. D'autres examens peuvent par la suite être demandés par la Commission afin d'assurer, du point de vue qualitatif et quantitatif, la compatibilité entre les effectifs et les attributions du Bureau.
- e) Conformément aux attributions de la Commission, et sous la supervision générale du Conseil de la qualité de l'eau, le directeur est chargé de la gestion du Bureau régional et de son personnel afin de remplir les fonctions ci-décrites.

responsible for the management of the Regional Office and its staff in carrying out the functions described herein.

- (f) The Co-Chairmen of the Boards, in consultation with the Director, will determine the activities which they wish the Office to carry out on behalf of, or in support of the Boards, within the current capability of the Office and its staff. The Director is responsible to the Co-Chairmen of each Board for activities carried out on behalf of, or in support of such Board, by the Office or individual staff members.
- (g) The Commission, in consultation with the Director, will determine the public information activities to be carried out on behalf of the Commission by the Regional Office.
- (h) The Director shall be responsible for preparing an annual budget to carry out the functions of the Boards and the Regional Office for submission jointly by the two Boards to the Commission for approval and procurement of resources.

- f) Les coprésidents des Conseils, en consultation avec le directeur, détermineront les travaux qu'ils désirent voir réaliser par le Bureau, au nom des Conseils ou à leur appui, dans les limites des possibilités actuelles du Bureau et de son personnel. Le directeur relève des coprésidents de chaque Conseil pour les travaux réalisés au nom de ces Conseils ou à leur appui par le Bureau ou par ses membres.
- g) La Commission, en consultation avec le directeur, déterminera l'information publique à faire au nom de la Commission par le Bureau.
- h) Le directeur est chargé de préparer un budget annuel pour l'exécution des fonctions du Conseil et du Bureau régional, qui sera présenté conjointement par les deux Conseils à la Commission en vue de l'approbation et de l'acquisition des ressources.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/20
ISBN 0-660-50377-8

Canada: \$7.80
Other countries: \$9.35

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/20
ISBN 0-660-50377-8

Canada: \$7.80
Hors Canada: \$9.35

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
-767

Government
Publications

ANADA



TREATY SERIES

1978 No. 21

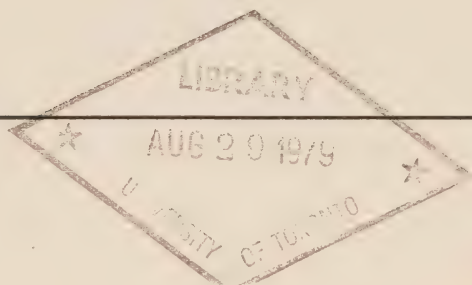
RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and POLAND

Ottawa, November 27, 1978

In force November 27, 1978



COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la POLOGNE

Ottawa, le 27 novembre 1978

En vigueur le 27 novembre 1978



CANADA

TREATY SERIES

1978 No. 21

RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and POLAND

Ottawa, November 27, 1978

In force November 27, 1978

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la POLOGNE

Ottawa, le 27 novembre 1978

En vigueur le 27 novembre 1978

PROTOCOL AMENDING THE LONG TERM GRAIN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic,

Determined to facilitate and expand trade and commercial relations between their respective countries,

Desirous of amending the Long Term Grain Agreement between the two countries signed at Ottawa on April 19, 1977,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The first paragraph of Article I of the Agreement stipulating the overall long term grain agreement quantities as "a minimum of 1.5 million and maximum of 2.4 million metric tons of Canadian grain" shall be amended to read: "a minimum of 1.5 million and a maximum of 3.1 million metric tons of Canadian grain".

2. The second paragraph of Article I of the Agreement stipulating the yearly long term grain agreement quantities as "in each year a minimum of 450,000 and a maximum of 1.0 million metric tons" shall be amended to read: "in each year a minimum of 450,000 and a maximum of 1.5 million metric tons".

ARTICLE II

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It will remain in force for the duration of the Agreement.

**PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD À LONG TERME SUR LES
CÉRÉALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Déterminés à faciliter et développer le commerce et les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs,

Désireux de modifier l'Accord à long terme sur les céréales signé entre les deux pays à Ottawa le 19 avril 1977,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Le premier paragraphe de l'Article I de l'Accord à long terme stipulant que la quantité totale de céréales s'élèvera à «un minimum de 1.5 millions et un maximum de 2.4 millions de tonnes métriques de céréales canadiennes» est modifié comme suit: «un minimum de 1.5 millions et un maximum de 3.1 millions de tonnes métriques de céréales canadiennes».

2. Le deuxième paragraphe de l'Article I de l'Accord à long terme, qui stipule que la quantité annuelle de céréales s'élèvera à «Un minimum de 450 000 et un maximum de 1 million de tonnes métriques chaque année», est modifié comme suit: «Un minimum de 450 000 et un maximum de 1.5 millions de tonnes métriques chaque année».

ARTICLE II

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pour la durée de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 27th day of November 1978, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 27^{ième} jour de novembre 1978, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

OTTO LANG

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

STANISLAWA PAWLAKA

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/21
ISBN 0-660-50378-6

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/21
ISBN 0-660-50378-6

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

10
7



CANADA. DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
1 2

TREATY SERIES
3

1978 No. 22

RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and IRAN

Tehran, November 2, 1978

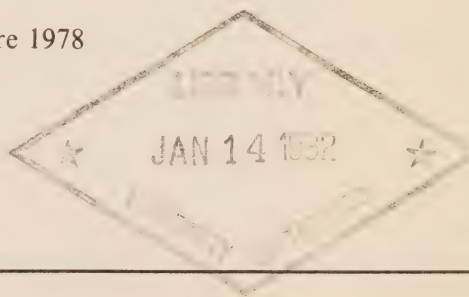
In force December 1, 1978

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'IRAN

Téhéran, le 2 novembre 1978

En vigueur le 1^{er} décembre 1978





CANADA

TREATY SERIES

1978 No. 22

RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and IRAN

Tehran, November 2, 1978

In force December 1, 1978

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'IRAN

Téhéran, le 2 novembre 1978

En vigueur le 1^{er} décembre 1978

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRAN
CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANTS

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Iran

Tehran, November 2, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Iran concerning visa requirements for non-immigrant travellers of our two countries, done at Ottawa on March 10, 1961.⁽¹⁾ I also have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the relaxation of existing visa requirements with a view to facilitating travel by Canadian and Iranian nationals temporarily resident in our respective countries. Pursuant to these discussions, I have the honour to propose that the agreement constituted by the exchange of Notes of March 10, 1961, be amended by adding the following paragraph (6) to the List of Terms governing visa requirements for non-immigrant entry:

“(6) Exit visas shall not be required for residents in either country during the period of validity of their resident permits.”

If this proposal is acceptable to the Government of Iran, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on December 1, 1978 and which shall remain in force until two months after the date of receipt of notification of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. D. TAYLOR
Ambassador

His Excellency Mr. Amir-Khosro Afshar
Minister for Foreign Affairs of Iran
Imperial Ministry of Foreign Affairs
Tehran

⁽¹⁾Treaty Series 1961 No. 2

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN AU SUJET DES EXIGENCES POUR L'ÉMISSION DE VISAS POUR VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères de l'Iran

Téhéran, le 2 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à l'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Iran au sujet des exigences pour l'émission de visas pour voyageurs non-immigrants de nos deux pays, fait à Ottawa le 10 mars 1961.⁽¹⁾ J'ai aussi l'honneur de faire référence aux récents pourparlers entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet du relâchement des exigences actuelles touchant l'octroi des visas de sortie afin de faciliter les allées et venues des nationaux canadiens et iraniens résidant temporairement dans nos pays respectifs. Suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'accord résultant de l'échange de notes en date du 10 mars 1961 soit modifié de manière à ajouter le paragraphe (6) suivant à la liste des conditions d'octroi des visas pour l'entrée des «non-immigrants»

«(6) Les résidents de l'un ou l'autre pays ne seront pas tenus de posséder un visa de sortie durant la période de validité de leur permis de résidence.»

Si cette proposition est jugée acceptable par le Gouvernement de l'Iran, j'ai l'honneur de proposer que cette note, qui fait foi en anglais et en français, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour de décembre 1978 et le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de deux mois après la réception d'une note de l'un ou l'autre gouvernement le dénonçant.

Veuillez accepter, monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

K. D. TAYLOR
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Amir-Khosro Afshar
Ministre des Affaires étrangères de l'Iran
Ministère impérial des Affaires étrangères
Téhéran

⁽¹⁾Recueil des Traités 1961 N° 2

II

The Minister for Foreign Affairs of Iran to the Ambassador of Canada

Official Translation

Tehran, November 2, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of November 2, 1978, which reads as follows:

(See Canadian Note Dated November 2, 1978)

and to further inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMIR-KHOSRO AFSHAR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. K. D. Taylor
Ambassador of Canada
Tehran

II

Le Ministre des Affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Téhéran, le 2 novembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 2 novembre 1978, qui se lit comme suit:

(Voir la Note canadienne du 2 novembre 1978)

et de vous informer en outre que mon Gouvernement approuve ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma haute considération.

AMIR-KHOSRO AFSHAR
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. K. D. Taylor
Ambassadeur du Canada
Téhéran

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/22
ISBN 0-660-50379-4

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/22
ISBN 0-660-50379-4

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

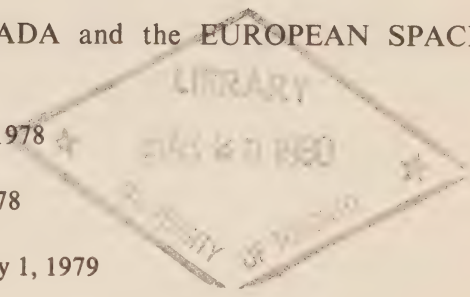
SCIENCE

Agreement between CANADA and the EUROPEAN SPACE AGENCY

Montreal, December 9, 1978

In force December 9, 1978

With effect from January 1, 1979



DEPOSITION

SCIENCE

Accord entre le CANADA et L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE

Montréal, le 9 décembre 1978

En vigueur le 9 décembre 1978

Avec effet au 1^{er} janvier 1979



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and the EUROPEAN SPACE AGENCY

Montreal, December 9, 1978

In force December 9, 1978

With effect from January 1, 1979

SCIENCE

Accord entre le CANADA et L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Montréal, le 9 décembre 1978

En vigueur le 9 décembre 1978

Avec effet au 1^{er} janvier 1979

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING CO-OPERATION

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") and the European Space Research Organisation, established by the Convention opened for signature in Paris on June 14, 1962 (hereinafter referred to as "the Convention of June 14, 1962") and carrying out its activities since May 31, 1975 under the name of the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency"),

CONSIDERING that Canada and the Agency are resolved to take the necessary measures to increase the degree of co-operation between them, for exclusively peaceful purposes, in the fields of space research and technology and their space applications,

NOTING the intention of Canada to participate in the Agency's telecommunications programmes,

RECALLING that Canada enjoyed observer status in the European Space Conference and enjoys observer status in the Agency,

HAVING REGARD to Article XIII of the Convention of June 14, 1962,

HAVING REGARD to the Convention for the establishment of a European Space Agency, opened for signature in Paris on May 30, 1975 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVING REGARD to Resolution No. 1 appended to the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Space Agency,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to establish the framework for the co-operation of Canada in the Agency's activities as an important step towards closer relations between Canada and the Agency.

ARTICLE II

1. Canada shall participate in the general studies concerning future projects which are part of the Agency's basic activities.

2. Canada shall contribute to the costs incurred in the execution of these studies at the rate calculated on the basis of its average national income.

3. The above contribution of Canada shall be updated and paid in conformity with the Agency's current rules and procedures.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada») et l'Organisation européenne de Recherches spatiales, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962 (ci-après dénommée «la Convention du 14 juin 1962») et conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le nom d'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée «l'Agence»),

CONSIDÉRANT que le Canada et l'Agence sont résolus à prendre les mesures nécessaires pour accroître leur degré de coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales,

PRENANT ACTE de l'intention du Canada de participer aux programmes de télécommunications de l'Agence,

RAPPELANT que le Canada bénéficiait du statut d'observateur auprès de la Conférence spatiale européenne et qu'il bénéficie du statut d'observateur auprès de l'Agence,

VU l'Article XIII de la Convention du 14 juin 1962,

VU la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée «la Convention»),

VU la Résolution n° 1 annexée à l'Acte final de la Conférence des plénipotentiaires pour la création d'une Agence spatiale européenne,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le présent Accord a pour objet d'établir le cadre dans lequel le Canada coopérera aux activités de l'Agence, ce qui constitue une étape importante vers l'établissement de relations plus étroites entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE II

1. Le Canada participe aux études générales concernant des projets futurs qui font partie des activités de base de l'Agence.
2. Le Canada contribue aux frais d'exécution de ces études à un taux calculé sur la base de son revenu national moyen.
3. Les contributions canadiennes indiquées ci-dessus sont actualisées et versées conformément aux règles et procédures en vigueur à l'Agence.

ARTICLE III

Canada may also participate in other parts of the Agency's mandatory, optional or operational activities in accordance with detailed arrangements to be concluded in each case between Canada and the Agency.

ARTICLE IV

Canada shall contribute annually 1 per cent to the net fixed common costs included in the Agency's general budget. This percentage contribution will be increased in the light of the evolution of Canada's participation in the Agency's activities in addition to those referred to in Article II, paragraph 1.

ARTICLE V

Canada shall participate in the meetings of the Agency's delegate bodies in accordance with the following provisions:

- (a) Canada may be represented on the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the activities referred to in Article II, paragraph 1 or to any other activity in which Canada may participate in the future on the basis of this Agreement, and they shall have the right to be heard on other questions.
- (b) Canada shall have the right to be heard in those subordinate bodies of the Agency that are competent in any capacity to deal with activities referred to in Article II, paragraph 1 or with any other activity in which Canada may participate in the future on the basis of this Agreement, whenever such bodies examine questions relating to those activities and to vote when related decisions are taken.
- (c) Canada shall be represented, with the right to vote, on the Programme Boards of the Agency for those optional activities in which Canada participates, in accordance with the detailed arrangements referred to in Article III.
- (d) Canada may ask to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body or Programme Board when dealing with other matters.

ARTICLE VI

The Agency shall endeavour to ensure a fair industrial return to Canada, to the same extent as provided to Member States, with respect to the geographical distribution of work relating to the activities in which Canada participates.

ARTICLE VII

Canada shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contractual reports, relating to the activities in which Canada participates.

ARTICLE III

Le Canada peut également participer à d'autres éléments des activités obligatoires, facultatives ou opérationnelles de l'Agence conformément à des arrangements détaillés qui seront conclus dans chaque cas entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE IV

Le Canada verse chaque année une contribution de 1 pour cent aux frais communs fixes nets inscrits dans le budget général de l'Agence. Le pourcentage de cette contribution sera augmenté en fonction de l'évolution de la participation du Canada aux activités de l'Agence en plus de celles qui sont visées à l'article II, paragraphe 1.

ARTICLE V

Le Canada participe aux réunions des organes délibérants de l'Agence conformément aux dispositions suivantes:

- a) Le Canada peut être représenté au Conseil de l'Agence par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués ont voix délibérative pour les questions relatives aux activités visées à l'article II, paragraphe 1 ou à toute autre activité de l'Agence à laquelle le Canada pourra participer à l'avenir en vertu du présent Accord, et ils ont voix consultative pour les autres questions.
- b) Le Canada a voix consultative dans les organes subsidiaires de l'Agence qui sont compétents, à un titre quelconque, pour traiter des activités visées à l'article II, paragraphe 1 ou à toute autre activité à laquelle le Canada pourra participer à l'avenir en vertu du présent Accord, lorsque ces organes examinent des questions relatives auxdites activités, et il a voix délibérative lors de la prise des décisions s'y rapportant.
- c) Le Canada est représenté, avec voix délibérative, aux Conseils directeurs de programmes de l'Agence pour les activités facultatives auxquelles il participe, conformément aux arrangements détaillés visés à l'article III.
- d) Le Canada peut demander à être représenté en qualité d'observateur aux réunions de tout organe subsidiaire ou Conseil directeur de programme lorsque d'autres questions y sont traitées.

ARTICLE VI

L'Agence s'efforce d'assurer au Canada un retour industriel équitable dans la même mesure qu'aux États membres, en ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités auxquelles le Canada participe.

ARTICLE VII

Le Canada a accès, dans la même mesure que les États membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités auxquelles il participe.

ARTICLE VIII

1. The Agency shall have the legal capacity of a body corporate in Canada.
2. Canada shall grant to the Agency the following privileges:
 - (a) Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all customs, duties and other taxes or charges, and from all import and export prohibitions and restrictions.
 - (b) The Agency shall be entitled to remission or reimbursement of the amount of duties and taxes levied on major purchases made by the Agency, or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency.
 - (c) The Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
 - (d) Salaries and emoluments paid by the Agency to members of its staff shall be exempt from national income tax, except for Canadian citizens residing or ordinarily resident in Canada.

ARTICLE IX

Canada and the Agency may by mutual agreement revise the provisions of this Agreement, in particular to improve its implementation on the basis of experience or to increase the degree of co-operation between Canada and the Agency.

ARTICLE X

Canada shall consider, to the extent that it is consistent with its policy, making use for its own purposes of the space facilities, services and products of the Agency and of its Member States, developed within the framework of the Agency, including launching means. On their side, the Agency and its Member States shall consider to the extent that it is consistent with their policies, making use for their own purposes of Canadian space facilities, services and products.

ARTICLE XI

1. Canada and the Agency shall study problems of common interest, exchange general information on their space programmes and projects with a view to identifying areas of co-ordination and collaboration, and shall endeavour to consult regularly on space matters.
2. Canada and the Agency shall, in accordance with their respective rules exchange scientific and technical reports.

ARTICLE XII

Where a dispute arises in relation to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the Parties, it shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The Parties agree that, to this end and in anticipation of the entry into force of the Convention, the provisions of Article XVII of the Convention shall apply unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE VIII

1. L'Agence a le statut juridique de personne morale établie au Canada.
2. Le Canada accorde à l'Agence les privilèges suivants:
 - a) Les produits importés ou exportés par l'Agence ou par son compte et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et autres impôts ou taxes et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.
 - b) L'Agence a droit à la remise ou au remboursement du montant des droits et impôts perçus sur les achats importants faits par elle ou pour son compte et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.
 - c) L'Agence, ses biens et ses revenus, sont exonérés des impôts directs.
 - d) Les traitements et émoluments versés par l'Agence aux membres de son personnel sont exonérés de l'impôt national sur le revenu, sauf pour les citoyens canadiens ayant leur résidence permanente ou habituelle au Canada.

ARTICLE IX

Le Canada et l'Agence peuvent convenir de réviser les dispositions du présent Accord, notamment en vue d'améliorer sa mise en œuvre en fonction de l'expérience acquise ou d'accroître le degré de coopération entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE X

Le Canada envisage, dans la mesure où cela est conforme à sa politique, d'utiliser pour ses propres fins, les installations spatiales, les services et les produits de l'Agence et de ses États membres, développés dans le cadre de l'Agence, y compris les moyens de lancement. Pour leur part, l'Agence et ses États membres envisagent, dans la mesure où cela est conforme à leurs politiques, d'utiliser pour leurs propres fins, les installations spatiales, les services et les produits du Canada.

ARTICLE XI

1. Le Canada et l'Agence étudient les problèmes d'intérêt commun, échangent des informations générales sur leurs programmes et projets spatiaux en vue de déterminer les domaines se prêtant à la coordination et à la collaboration, et s'efforcent de se consulter régulièrement sur les questions spatiales.

2. Le Canada et l'Agence échangent des rapports scientifiques et techniques conformément à leurs réglementations respectives.

ARTICLE XII

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis à arbitrage à la requête de la Partie la plus diligente. Les Parties conviennent que, à cette fin et en attendant l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions de l'article XVII de ladite Convention s'appliqueront, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1979.

ARTICLE XIV

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years upon its entry into force. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period.

2. After the third year following the entry into force of this Agreement or earlier if the Parties so agree, the Parties will review jointly their co-operation under this Agreement and will consider the possibility of Canada becoming an associate member.

3. If, before the termination of this Agreement, Canada becomes an associate member, or accedes to the Convention, or if the Agency is dissolved, this Agreement shall terminate automatically on the date of Canada becoming an associate member, or of its accession to the Convention, or of the dissolution of the Agency.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entre en vigueur par sa signature avec effet à compter du 1^{er} janvier 1979.

ARTICLE XIV

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans à dater de son entrée en vigueur. Il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis d'un an donné par écrit avant la fin de cette période.

2. Après la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou plus tôt si les Parties en conviennent, les Parties reverront en commun leur coopération aux termes du présent Accord et examineront la possibilité que le Canada devienne membre associé.

3. Si, avant l'expiration du présent Accord, le Canada devient membre associé, s'il adhère à la Convention, ou si l'Agence est dissoute, le présent Accord sera résilié automatiquement à la date où le Canada deviendra membre associé, à la date de son adhésion à la Convention, ou à la date de la dissolution de l'Agence.

DONE at Montreal this 9th day of December 1978, in duplicate in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

FAIT à Montréal ce 9^{ième} jour de décembre 1978, en double exemplaire en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

JEANNE SAUVÉ

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

R. GIBSON

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/23
ISBN 0-660-50380-8

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/23
ISBN 0-660-50380-8

Canada: \$1.00
Autres pays: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
E A10
- 767

Government
Publications

NADA



TREATY SERIES 1978 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

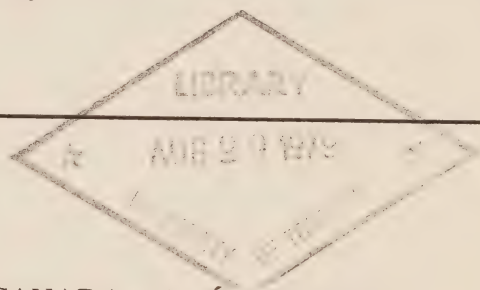
RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 29, 1978

In force December 29, 1978

With effect from February 1, 1979



RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 décembre 1978

En vigueur le 29 décembre 1978

Avec effet au 1^{er} février 1979



CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 29, 1978

In force December 29, 1978

With effect from February 1, 1979

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 décembre 1978

En vigueur le 29 décembre 1978

Avec effet au 1^{er} février 1979

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AMENDING THE TECHNICAL REGULATIONS
ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES FOR PROMOTION OF SAFETY ON THE GREAT
LAKES BY MEANS OF RADIO, 1973

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador
of the United States of America*

Ottawa, K1A 0G2
December 29, 1978

No. FLA-1767

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the United States of America for Promotion of Safety on the Great Lakes by means of Radio, 1973, signed at Ottawa on February 26, 1973⁽¹⁾ and to discussions between interested agencies of our two Governments concerning the amendment of the Technical Regulations annexed to that Agreement.

Further to those discussions I now have the honour to propose that the Technical Regulations be amended as follows:

- (a) That Regulations 1 and 2 be deleted and replaced by revised Regulations 1 and 2 relating to VHF radio-telephone stations and installations; and
- (b) That a new Regulation 8 be added specifying the connecting and tributary waters to which the Agreement applies, in accordance with the provisions of Article I(d).

Regulations 3 to 7 inclusive would remain unchanged.

The proposed amendments are contained in an Annex attached to this Note.

If these proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the further honour to propose that this Note, together with its Annex, which are authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Technical Regulations annexed to the Agreement for Promotion of Safety on the Great Lakes by means of Radio, 1973, which shall enter into force on the date of your reply with effect

⁽¹⁾Treaty Series 1975 No. 14

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LES RÈGLES TECH-
NIQUES ANNEXÉES À L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ SUR
LES GRANDS LACS PAR LA RADIO, 1973

I

*Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, K1A 0G2
Le 29 décembre, 1978

N° FLA-1767

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973¹, signé à Ottawa le 26 février 1973, et aux discussions entre les organismes intéressés de nos deux Gouvernements en ce qui a trait aux modifications à apporter au Règlement technique annexé à cet Accord.

Comme suite à ces discussions, j'ai maintenant l'honneur de proposer que les modifications suivantes soient apportées au Règlement technique:

- a) Que les règles 1 et 2 soient supprimées et remplacées par les règles 1 et 2 révisées relatives aux stations et aux installations radiotéléphonique VHF; et
- b) Qu'une règle 8 soit ajoutée, spécifiant à quelles eaux reliant les Grands Lacs ou les tributaires des Grands Lacs le présent Accord, conformément aux dispositions de l'Article I (d), s'applique.

Les règles 3 à 7 inclusivement demeurent inchangées.

Les modifications proposées sont énoncées dans l'annexe jointe à la présente Note.

Si ces propositions agréent au Gouvernement des États-Unis, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe, qui font également foi en anglais et en français, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification du Règlement technique annexé à l'Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra

¹ Recueil des Traités 1975 N° 14

from February 1, 1979, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVIII of the 1973 Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. LEBLANC
Acting Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

effet le 1^{er} février 1979, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVIII de l'Accord de 1973.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État suppléant
aux Affaires extérieures,
R. LEBLANC

Son Excellence Thomas O. Enders
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

ANNEX

TECHNICAL REGULATIONS

Regulation 1

VHF Radiotelephone Station

1. On every vessel of less than 38 meters (124 feet) in registered length the VHF radiotelephone station shall consist of at least one installation that includes a transmitter and receiver, associated control equipment, and source of electrical energy.
2. On every vessel of 38 meters (124 feet) or over in registered length the VHF radiotelephone station shall consist of at least two VHF installations, each of which includes the equipment required by paragraph 1 of this Regulation. The second VHF installation shall be electrically separate and independent of the first installation, except as provided in sub-paragraph 4 (d) of this Regulation.
3. Either Contracting Government may, for the purpose of applying the provisions of paragraphs 1 and 2 to vessels entitled to fly its own flag of a non-Contracting Government, substitute 300 gross tons for 38 meters (124 feet) in registered length.
4. The VHF radiotelephone station on every vessel shall meet the following requirements:
 - (a) every VHF radiotelephone installation, exclusive of its antenna and source of electrical energy, shall be located as high as practicable on the vessel, preferably on the bridge, and shall be suitably protected from the harmful effects of water, temperature, electrical and mechanical noise;
 - (b) the main operating position of every VHF radiotelephone installation shall be on the bridge, convenient to the conning position. If provision is made for operation at other locations, it shall always be possible to take immediate and complete control of the installation at the bridge operating position;
 - (c) the antenna for every VHF radiotelephone installation shall be capable of transmitting and receiving vertically polarized signals, and shall be installed as high as practicable on the vessel in such a manner as to provide an essentially omnidirectional radiation pattern;
 - (d) the source of electrical energy for the VHF radiotelephone station shall be located as high as practicable on the vessel, and if batteries are used to supply

ANNEXE

RÈGLEMENT TECHNIQUE

Règle 1

Station radiotéléphonique VHF

1. A bord de tout navire de moins de 38 mètres (124 pieds) de longueur au registre, la station radiotéléphonique VHF doit comprendre au moins une installation composée d'un émetteur et d'un récepteur, du matériel de commande connexe et d'une source d'énergie électrique.
2. A bord de tout navire de 38 mètres (124 pieds) ou plus de longueur au registre, la station radiotéléphonique VHF doit comprendre au moins deux installations VHF, chacune étant composée du matériel exigé au paragraphe 1 de la présente règle. La seconde installation VHF doit être électriquement séparée et indépendante de la première installation, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 4d) de la présente règle.
3. Tout gouvernement contractant peut, aux fins d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 à bord des navires autorisés à battre leur propre pavillon ou le pavillon d'un pays non-contractant, substituer 300 tonnes de jauge brute à 38 mètres (124 pieds) de longueur au registre.
4. Toute station radiotéléphonique VHF de navire doit répondre aux exigences suivantes:
 - a) toute installation radiotéléphonique VHF, exclusion faite de son antenne et de sa source d'énergie électrique, doit être située aussi haut que possible à bord du navire, de préférence sur la passerelle, et doit être convenablement protégée contre les effets nocifs de l'eau et de la température ainsi que contre les bruits d'origine électrique et mécanique;
 - b) le poste de travail principal de toute installation radiotéléphonique VHF doit être situé sur la passerelle, près du poste de commandement. Si le poste de travail est situé ailleurs, des dispositions doivent être prises afin de pouvoir commander immédiatement et complètement l'installation depuis le poste de travail de la passerelle;
 - c) l'antenne de toute installation radiotéléphonique VHF doit pouvoir émettre et recevoir des signaux à polarisation verticale et doit être installée aussi haut que possible à bord du navire, de manière à offrir un diagramme de rayonnement essentiellement omnidirectionnel;
 - d) la source d'énergie électrique de l'installation radiotéléphonique VHF doit être située aussi haut que possible à bord du navire et si des batteries

- that electrical energy, means shall be provided for charging such batteries; on vessels requiring two VHF installations both may be connected to the main source of energy, however, provision shall be made for operation of at least one installation from a separate source of energy located high in the vessel; and
- (e) provision shall be made for internally or externally illuminating the operating controls of every VHF radiotelephone installation.

Regulation 2

VHF Radiotelephone Installation

1. Every VHF radiotelephone installation shall comply with appropriate technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations.
2. Every VHF radiotelephone installation shall be capable of:
 - (a) transmitting and receiving type F3 emission on:
 - i) channel 16 — 156.80 MHz — Distress, safety and calling,
 - ii) channel 6 — 156.30 MHz — Primary intership,
 - iii) those of the following ship movement channels appropriate to the area of operation: 11 (156.55 MHz), 12, (156.60 MHz), 13 (156.65 MHz) and 14 (156.70 MHz),
 - iv) such other frequencies as are required for the vessel's service; and
 - (b) receiving type F3 emission on a VHF channel used for the transmission of marine navigation warnings for the area of operation.
3. Every VHF radiotelephone transmitter shall be capable of delivering at least 10 watts carrier power to its antenna. In the case of a transmitter operating with 25 kilohertz spacing between adjacent channels, provision shall be made at the main operating position to reduce this power readily to 1 watt or less.
4. Every VHF radiotelephone receiver shall have a sensitivity of at least two microvolts across 50 ohm or equivalent input terminals, for a 20 decibel signal-to-noise ratio.

[Regulations 3, 4, 5, 6 and 7 — No change.]

Regulation 8

Connecting and Tributary Waters Not Included in Definition of Great Lakes

For purposes of the application of the Agreement, the "Great Lakes" as defined in Article I(d) thereof, shall not include any connecting and tributary waters thereof other than: the St. Marys River, the St. Clair River, Lakes St. Clair, the Detroit River and the Welland Canal.

d'accumulateurs assurent l'alimentation en énergie électrique, il faut prévoir les moyens permettant de charger ces batteries; à bord des navires nécessitant deux installations VHF, chacune d'elles peut être reliée à la source d'énergie principale bien que des dispositions doivent être prises pour qu'au moins une installation puisse être alimentée par une source d'énergie distincte et située dans la partie supérieure du navire;

- e) des dispositions doivent être prises afin d'éclairer de l'intérieur ou de l'extérieur les commandes de toute installation radiotéléphonique VHF.

Règle 2

Installation radiotéléphonique VHF

1. Toute installation radiotéléphonique VHF doit être conforme aux caractéristiques techniques pertinentes du Règlement international des radiocommunications.
2. Toute installation radiotéléphonique VHF doit pouvoir:
 - a) émettre et recevoir des émissions de type F3 sur
 - i) la voie 16—156,80 MHz—Détrresse, sécurité et appel,
 - ii) la voie 6—156,30 MHz—Communications entre navires surtout,
 - iii) les voies servant à communiquer les mouvements des navires, selon le secteur d'opération, à savoir les voies 11 (156,55 MHz), 12 (156,60 MHz), 13 (156,65 MHz) et 14 (156,70 MHz),
 - iv) toute autre fréquence qu'exigent les besoins de service du navire, et
 - b) recevoir des émissions de type F3 sur une voie VHF servant à la transmission d'avertissements relatifs à la navigation dans le secteur d'opération visé.
3. Tout émetteur radiotéléphonique VHF doit avoir une puissance porteuse d'au moins 10 watts à l'antenne. Dans le cas des émetteurs exigeant un espacement de 25 kHz entre les voies adjacentes, des dispositions doivent être prises au poste de travail principal afin de réduire rapidement cette puissance à 1 watt ou moins.
4. Tout récepteur radiotéléphonique VHF doit avoir une sensibilité d'au moins 2 microvolts aux bornes d'entrée de 50 ohms ou l'équivalent et ce, pour un rapport signal-bruit de 20 décibels.

[Les règles 3, 4, 5, 6, et 7 n'ont pas été modifiées.]

Règle 8

Eaux de communication et eaux tributaires non incluses dans la définition des Grands lacs

Aux fins de l'application de l'accord, la définition des «Grands lacs» apparaissant à l'article I d) dudit accord ne doit comprendre que les eaux de communication et les eaux tributaires suivantes: la rivière Sainte-Marie, la rivière Sainte-Claire, le lac Sainte-Claire, la rivière Détroit et le canal Welland.

II

The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the Secretary of State for External Affairs

Ottawa, December 29, 1978.

No. 349

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. FLA-1767, dated December 29, 1978, concerning the Agreement between Canada and the United States of America for Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, 1973, which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-1767 dated December 29, 1978)

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States accepts the proposals set forth in your Note and the Annex thereto, and further agrees that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the technical regulations annexed to the Agreement for Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, 1973, which shall enter into force on the date of this Note with effect from February 1, 1979, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVIII of the 1973 Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT W. DUEMLING
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Don Jamieson,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

Le Chargé d'Affaires, a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

(TRADUCTION)

Ottawa, le 29 décembre 1978

N° 349

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° FLA-1767 du 29 décembre 1978 concernant l'Accord de 1973 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, et qui se lit comme suit:

(Voir la Note canadienne N° FLA-1767 du 29 décembre 1978)

J'ai de plus l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre Note et son annexe agréent au Gouvernement des États-Unis qui accepte que votre Note et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification du Règlement technique annexé à l'Accord de 1973 visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la présente Note et prendra effet le 1^{er} février 1979, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVIII de l'Accord de 1973.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ROBERT W. DUEMLING
Chargé d'Affaires ad interim

L'honorable Don Jamieson,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/24
ISBN 0-660-50368-9

Canada \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/24
ISBN 0-660-50368-9

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CA1
EA10
- T67

CANADA

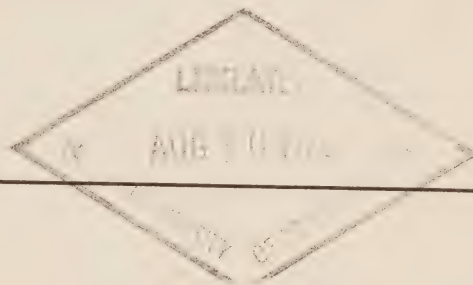
TREATY SERIES 1978 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF
EL SALVADOR

San Salvador, February 15, 1978

In force February 15, 1978



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE du EL SALVADOR

San Salvador, le 15 février 1978

En vigueur le 15 février 1978



CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF
EL SALVADOR

San Salvador, February 15, 1978

In force February 15, 1978

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE du EL SALVADOR

San Salvador, le 15 février 1978

En vigueur le 15 février 1978

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

BETWEEN: THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called "Canada") acting through the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA")

AND: THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called "El Salvador") acting through the Ministerio de Salud Pública Asistencia Social

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT

WHEREAS: El Salvador, within the context of a rural water supply project involving El Salvador, the Interamerican Development Bank and CIDA, wishes to establish a line of credit for purchases of materials, equipment, machinery or services as described in more detail in Article II and Annex "A" of this Agreement;

AND WHEREAS: Canada is willing to make a development loan for the purpose of establishing a line of credit available for this purpose on the terms and conditions provided herein;

NOW THEREFORE: the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

The Loan

Section 1.01

Canada shall make available to El Salvador on the terms and conditions hereinafter set forth a development loan for establishing a line of credit in an amount not to exceed one million two hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$1,200,000).

Section 1.02

Canada shall open on its books a loan account in the name of El Salvador and shall credit to such account the full amount of the loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the loan account in accordance with the provisions of this agreement.

Sections 1.03

This loan shall be free of interest, commitment or service charges.

ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU EL SALVADOR

ENTRE: Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé «le Canada», agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, (ci-après appelée «l'ACDI»)

ET: Le Gouvernement de la République du El Salvador (ci-après appelé «le El Salvador») agissant par l'intermédiaire du Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale

ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT

ATTENDU QUE: le El Salvador, dans le cadre d'un projet d'aqueducs ruraux, impliquant le El Salvador, la Banque Interaméricaine de Développement et l'ACDI, désire établir une ligne de crédit pour l'achat de matériel, d'équipement, d'outillage ou de services, tel que décrit de façon plus détaillée à l'article II et à l'annexe «A» du présent Accord; et

ATTENDU QUE: le Canada accepte d'accorder un prêt de développement pour établir à cette fin, une ligne de crédit aux conditions énoncées dans les présentes;

LES PARTIES sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Le prêt

Paragraphe 1.01

Le Canada accordera au El Salvador, aux conditions énoncées dans les présentes, un prêt de développement pour établir une ligne de crédit dont le montant ne dépassera pas un million deux cent mille dollars canadiens (\$ Can 1,200,000).

Paragraphe 1.02

Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom du El Salvador et créditera ce compte du montant total du prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte de prêt conformément aux dispositions du présent accord.

Paragraphe 1.03

Le prêt sera exempt de tout intérêt, commission d'engagement ou frais d'administration.

Section 1.04

Repayment of the principal amount of the loan shall be made in eighty (80) semi-annual installments of fifteen thousand Canadian dollars (Cdn \$15,000) each due and payable on March 31 and September 30 of each year, commencing on September 30, 1988 and ending on March 31, 2028.

Section 1.05

El Salvador shall have the right to prepay the principal in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any pre-payment shall be applied on the installments of the principal then remaining payable, in the reverse order of their maturity.

Section 1.06

All payments and repayments as set forth herein shall be made by El Salvador in Canadian dollars to the Receiver General for Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General for Canada.

Section 1.07

The principal of the loan shall be paid to Canada without any deduction whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other fiscal restrictions imposed under the laws of El Salvador and those in effect in its territory or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

Section 1.08

El Salvador could agree to negotiate, at the request of Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General for Canada to be made under this Agreement at any time within six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable. El Salvador and Canada shall mutually determine whether such acceleration should take place on the basis of the capacity of El Salvador to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

ARTICLE II*Use of the Loan***Section 2.01**

Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the loan shall be used by El Salvador exclusively for the purchase of materials, equipment, industrial machinery, spare parts or services from Canadian suppliers and may be used to meet the costs for insurance, ocean shipping, and in exceptional circumstances for air freight. Eligible purchases shall be as described in Annex "A", and procedures for administration, purchasing and payment shall be those set forth in Annex "B".

Paragraphe 1.04

Le remboursement du principal du prêt se fera en quatre-vingts (80) versements semestriels de quinze mille dollars canadiens (\$ Can 15,000) chacun, dûs et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1988 et jusqu'au 31 mars 2028.

Paragraphe 1.05

El Salvador aura droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal du prêt à tout moment et sans préavis. Le montant de tout remboursement anticipé de ce genre s'appliquera à la partie du principal qui restera alors à payer dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.06

Tous les paiements et les remboursements mentionnés dans le présent accord seront versés par le El Salvador en dollars canadiens au Receveur Général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur Général du Canada.

Paragraphe 1.07

Le principal du prêt sera payé au Canada sans aucune déduction; et notamment il sera exempt de tout impôt et de toute taxe ou autre restriction fiscale imposés en vertu des lois du El Salvador et des lois en vigueur sur son territoire ou dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

Paragraphe 1.08

Le El Salvador pourra accepter d'entrer en négociations, à la demande du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur Général du Canada conformément au présent Accord, à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Le El Salvador et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu en se fondant sur les possibilités du El Salvador de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

ARTICLE II*Utilisation du prêt***Paragraphe 2.01**

Sauf consentement explicite du Canada, le El Salvador utilisera les fonds du prêt exclusivement pour obtenir, auprès de fournisseurs canadiens, du matériel, de l'équipement, de l'outillage industriel, des pièces de rechange ou des services directement connexes. Il pourra également utiliser ces fonds pour payer les frais d'assurance, d'expédition maritime et, dans des circonstances exceptionnelles, le fret aérien. Les achats admissibles sont décrits à l'annexe «A» et les modalités d'administration, d'achat et de paiement sont énoncées à l'annexe «B».

Section 2.02

Except as may be otherwise specifically agreed to by Canada, the goods and services to be financed from the proceeds of the loan shall be procured in Canada and the total of all transactions thus financed, excluding freight and insurance costs, shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds percent (66 $\frac{2}{3}\%$).

Section 2.03

Goods and services contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

Section 2.04

Proceeds from the loan shall not be used by El Salvador to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by El Salvador on the goods or services procured.

ARTICLE III*Withdrawals of Proceeds of Loan***Section 3.01**

Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to El Salvador or its designated agent, or to a firm or a banking institution.

Section 3.02

Subject to the conditions and limitations set forth, El Salvador shall be entitled to withdrawals from the loan account in such amounts as are required to meet the reasonable costs of the spare parts, equipment, industrial machinery or services related thereto which are eligible for financing, as the costs become due and payable.

Section 3.03

El Salvador or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract or purchase order for the procurement of spare parts, equipment, industrial machinery or related services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04

El Salvador or its designated agent shall furnish, or cause to be furnished, to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawals as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of this Agreement.

Paragraphe 2.02

Sauf consentement explicite du Canada, les biens et services financés au moyen de fonds du prêt devront être obtenus au Canada et l'ensemble des transactions ainsi financées, à l'exclusion du fret et des assurances, présentera un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent ($66\frac{2}{3}\%$).

Paragraphe 2.03

Les biens et les services pour lesquels des contrats auront été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ne pourront être financés à même les fonds du prêt sans le consentement du Canada.

Paragraphe 2.04

Le El Salvador n'utilisera pas les fonds du prêt pour payer les impôts, les taxes ou les droits de douane dont il frappe, directement ou indirectement, les biens ou les services obtenus.

ARTICLE III*Retrait des fonds du prêt***Paragraphe 3.01**

On considérera que les retraits sont effectués aux dates auxquelles le Canada fait les versements, soit directement au El Salvador ou à son agent désigné, soit à une société ou à une institution bancaire.

Paragraphe 3.02

Sous réserve des conditions et limitations énoncées, le El Salvador pourra retirer du compte de prêt les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable des pièces de rechange, de l'équipement, de l'outillage industriel ou des services connexes qui peuvent être financés au fur et à mesure que ces montants deviennent exigibles.

Paragraphe 3.03

Le El Salvador ou son agent désigné transmettra au Canada une copie de chaque appel d'offres, contrat ou ordre d'achat relatif à la fourniture de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage industriel ou de services connexes pour lesquels un retrait doit être effectué.

Paragraphe 3.04

Le El Salvador ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces documents et renseignements devant suffire, par leur forme et leur substance, à démontrer que les sommes qui font l'objet de ces demandes serviront comme il convient aux fins du présent Accord.

ARTICLE IV
Cancellation and Suspension

Section 4.01

El Salvador may, by sixty (60) days written notice to Canada, cancel all or any part of the loan not withdrawn by El Salvador prior to the giving of such notice and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred from the loan.

Section 4.02

If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of El Salvador to make withdrawals from the loan account, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- (a) a default by El Salvador in the payment of principal or any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- (b) a default of the part of El Salvador in the performance of any other undertakings under this Agreement;
- (c) any extraordinary situation which renders it impossible for El Salvador to perform its obligations under this Agreement.

Section 4.03

If the full amount of the loan is not committed by September 30, 1983, the balance shall be cancelled and the final installments of the repayment to be made by El Salvador shall be reduced accordingly, except as may otherwise be agreed to by Canada.

ARTICLE V
General Undertakings

Section 5.01

El Salvador and Canada shall each ensure that this Agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

Section 5.02

El Salvador shall afford accredited representatives of Canada all reasonable means to visit any part of its territory for purposes related to this Agreement.

Section 5.03

This Agreement and any Annex hereto shall be free of any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of El Salvador or those in effect in its administrative, political or judicial divisions or subdivisions in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

ARTICLE IV
Annulation et suspension

Paragraphe 4.01

Le El Salvador peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont il n'aura pas encore retiré les fonds et dont il n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées, en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

Paragraphe 4.02

Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit du El Salvador d'effectuer des retraits à même le compte de prêt, ou déclarer dû et payable immédiatement le principal et annuler la partie non retirée du prêt:

- a) un manquement de la part du El Salvador en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent Accord et de ses annexes;
- b) un manquement de la part du El Salvador en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent Accord;
- c) toute situation extraordinaire qui place le El Salvador dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.03

Si le montant total du prêt n'est pas engagé au 30 septembre 1983 le solde sera annulé et les dernières tranches du remboursement que doit effectuer le El Salvador seront réduites en conséquence, sauf entente contraire avec le Canada.

ARTICLE V
Engagements généraux

Paragraphe 5.01

Le El Salvador et le Canada veilleront à ce que l'Accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et à ce que chaque partie fournisse à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

Paragraphe 5.02

Le El Salvador fournira aux représentants accrédités du Canada toutes les facilités raisonnables pour se rendre n'importe où sur son territoire à des fins qui se rattachent au présent Accord.

Paragraphe 5.03

Le présent Accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois du El Salvador ou des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires, en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

Section 5.04

El Salvador shall at all times provide or cause to be provided as needed all other monies and resources which may be required to implement this Agreement.

ARTICLE VI*Communications***Section 6.01**

Any communication or document given, made or sent by either El Salvador or Canada pursuant to this Agreement or any Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For El Salvador

Postal Address:

Ministerio de Salud Publica y Asistencia Social
Calle Arce, 827
San Salvador, El Salvador
Telephone: 21-75-50

Cable:

MINISALUD EL SALVADOR

For Canada

Postal Address:

Canadian International Development Agency
(CIDA)
122 Bank Street
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0G4
Telephone: 995-0476

Cable:

CIDAOTT LAD 053-4140

Section 6.02

Any one of the parties hereto may, by notice to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice, shall be sent.

Section 6.03

All documents and communications related to this Agreement shall be written in English, Spanish or French, and all technical specifications therein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

Section 6.04

This Agreement will come into effect on the date of its signature. This Agreement and its Annexes which form an integral part hereof, may be amended upon agreement of the parties concerned. Any amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the Annexes may be made by an exchange of letters between the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social and CIDA.

Paragraphe 5.04

Le El Salvador fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins, toutes les autres sommes d'argent ou ressources que peut exiger l'exécution du présent Accord.

ARTICLE VI
Communications

Paragraphe 6.01

Tout document ou communication que le El Salvador ou le Canada fournira, préparera ou enverra conformément au présent Accord et à ses annexes devra être présenté sous forme écrite et sera considéré comme ayant été dûment transmis à la partie à laquelle il est destiné, lorsqu'il aura été livré par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir:

Pour le El Salvador:

Adresse Postale: Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social
Calle Arce, 827
San Salvador, El Salvador
Tel: 21-75-50

Adresse Télégraphique: MINISALUD EL SALVADOR

Pour le Canada:

Adresse Postale: Agence canadienne de développement interna-
tional (ACDI)
122, rue Bank
Ottawa, Ontario
K1A 0G4, Canada
Tel: 995-0476

Adresse Télégraphique: ACDIOTT DAL 053-4140

Paragraphe 6.02

L'une ou l'autre des parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis adressé à l'autre partie, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou toute demande destinée à la partie dont émane un tel avis.

Paragraphe 6.03

Tous les documents et communications qui ont trait au présent Accord seront rédigés en espagnol, en français ou en anglais, et toutes les spécifications techniques devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada convienne par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 6.04

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Le présent Accord et les annexes qui font partie intégrante du présent document peuvent être modifiés d'un commun accord. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectué au moyen d'un acte officiel signé par les représentants autorisés. Cependant, la modification des annexes peut se faire au moyen d'un échange de lettres entre le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale et l'ACDI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at San Salvador this 15th day of February 1978 in French, English and Spanish, each version being equally authentic.

RALPH E. REYNOLDS
For the Government of Canada

CESAR AUGUSTO ESCALANTE MONGE
For the Government of the Republic of El Salvador

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, on signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à San Salvador le 15^e jour de février 1978 en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

RALPH E. REYNOLDS

Pour le Gouvernement du Canada

CESAR AUGUSTO ESCALANTE MONGE

Pour le Gouvernement de la République du El Salvador

ANNEX "A"

of the Loan Agreement concluded the 15th day of February 1978 between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of Canada.

USE OF THE LOAN

1. The proceeds of the loan shall be used to finance:
 - (a) the cost of purchases in Canada of materials, spare parts, equipment and machinery;
 - (b) Canadian services related to the assembly or installation of the goods described in paragraph (a) above;
 - (c) marine shipment and insurance of the goods mentioned above from the Canadian port of exit to the port of entry in El Salvador;
 - (d) purchasing services, provided that the total value of such services does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$200,000).
2. The proceeds of the loan may not be used for purchase of:
 - (a) machinery, equipment or other goods specifically excluded by Canadian export regulations;
 - (b) arms, armanents, firearms, ammunition, nor any equipment, machinery or materials that could be used for the production of said items;
 - (c) machinery, equipment, or materials intended directly or indirectly for production or utilization of atomic energy or its application or for development of nuclear, atomic or strategic arms;
 - (d) foodstuffs; or
 - (e) luxury items that cannot be considered essential to development.

ANNEXE «A»

de l'Accord de prêt intervenu le 15^e jour de février 1978, entre le Gouvernement de la République du El Salvador et le Gouvernement du Canada.

UTILISATION DU PRÊT

1. Les fonds du prêt serviront à financer:
 - a) le coût des achats au Canada de matériel, de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage et de machines;
 - b) le coût des services canadiens reliés au montage ou à l'installation des biens décrits au paragraphe a) ci-dessus;
 - c) le coût du transport et des assurances maritimes des biens mentionnés ci-dessus, à partir du port d'embarquement au Canada jusqu'au port de déchargement au El Savaldor; et
 - d) le coût des services d'agents d'achats, à condition que la valeur totale de ces services ne dépasse pas deux cent mille dollars canadiens (\$ Can 200,000).
2. Les fonds du prêt ne peuvent être utilisés pour l'achat:
 - a) de machinerie, d'équipement ou d'autres biens expressément exclus de la réglementation canadienne sur les exportations;
 - b) d'armes, d'armement, d'armes à feu, de munitions ou d'équipement, de machinerie et de matériel qui pourraient servir à leur production;
 - c) de machinerie, d'équipement ou de matériel destinés directement ou indirectement à la production ou à l'utilisation de l'énergie atomique ou de ses applications ou à la production d'armes nucléaires, atomiques ou stratégiques;
 - d) de produits alimentaires; et
 - e) d'articles de luxe qui ne peuvent être considérés comme essentiels au développement.

ANNEX "B"

of the Loan Agreement concluded the 15th day of February 1978 between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of Canada.

ADMINISTRATION PURCHASING AND PAYMENT PROCEDURES

I. *Administration Procedures*

El Salvador shall:

- (a) delegate to the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social the responsibility for the administration, control and allocation of loan proceeds to El Salvador in accordance with the conditions of this Agreement;
- (b) notify CIDA in writing of the names and titles of those persons authorized to sign on behalf of the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social;
- (c) promote use of the goods and services procured from the proceeds of the loan to Salvadorean companies.

II. *Purchasing Procedures*

1. In relation to the purchasing procedures, El Salvador shall ensure procurement is done in a prompt and diligent manner, either utilizing the services of their Executing Agency or the services of purchasing agents. In both cases El Salvador shall inform CIDA of its decision and the following established procedures will apply.
2. In the above mentioned cases of purchases, the following procedures will be applied:
 - (a) obtain authorization and instruction from CIDA before opening negotiations for acquisition of the goods and services described in Article II of this Loan Agreement and in Annex "A" thereto;
 - (b) call tenders in Canada for any transaction exceeding two hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$200,000) in value. The Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social shall inform CIDA of the outcome of the tender call;
 - (c) ensure that all invitations to tender and requests for price confirmations contain all necessary information on the goods and services sought, including description, technical specification, terms of delivery and any other details which may affect the price. This information shall be given in accordance with Canadian standards;
 - (d) ensure that each call for tender or request for price confirmation is sent to CIDA at the same time as it is sent to the respective Canadian suppliers;
 - (e) ensure that the lowest tender is accepted, provided specifications and other conditions are met;
 - (f) ensure that a copy of each purchase agent is sent to CIDA at the same time as it is sent to the supplier or the supplier's agent; and

ANNEXE «B»

de l'Accord de prêt intervenu le 15^e jour de février 1978 entre le Gouvernement de la République du El Salvador et le Gouvernement du Canada.

MODALITÉS D'ADMINISTRATION, D'ACHAT ET DE PAIEMENT

I. *Modalités d'administration*

Le El Salvador:

- a) déléguera au Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale la responsabilité de l'administration, du contrôle et de l'affectation des fonds du prêt selon les conditions du présent Accord;
- b) communiquera par écrit à l'ACDI les noms et les fonctions des personnes habilitées à signer au nom du Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale; et
- c) favorisera l'utilisation des biens et services acquis au moyen de fonds du prêt par des sociétés salvadoriennes.

II. *Modalités d'achat*

- 1. En ce qui concerne les modalités d'achat, le El Salvador fera en sorte que celles-ci soient les plus promptes possible, en utilisant la modalité d'achat par l'administration de l'unité exécutrice, ou à défaut, procéder à l'engagement d'agents d'achat. Dans chaque cas, le El Salvador contactera l'ACDI et l'on appliquera les procédés établis.
- 2. Dans les cas d'achats ci-dessus mentionnés, le procédé suivant sera appliqué:
 - a) obtenir l'autorisation et les instructions de l'ACDI avant d'entamer les négociations en vue de l'achat des biens et services décrits à l'article II du présent Accord de prêt et à l'annexe «A»;
 - b) faire un appel d'offres au Canada pour chaque transaction dont la valeur excède deux cent mille dollars canadiens (\$ Can 200,000); le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale informera l'ACDI du résultat de cet appel d'offres;
 - c) s'assurer que les documents d'appels d'offres et les demandes de confirmation des prix contiennent tous les renseignements nécessaires sur les biens et les services désirés, y compris les quantités, la description, les spécifications techniques, les modalités de livraison et tout autre détail pouvant influencer sur le prix, le tout en conformité des normes canadiennes;
 - d) s'assurer que les appels d'offres et les demandes de confirmation de prix soient envoyés à l'ACDI en même temps qu'aux fournisseurs canadiens;
 - e) s'assurer que l'offre du plus bas soumissionnaire soit acceptée, à condition que cette offre respecte les spécifications et les autres conditions;
 - f) faire en sorte qu'un exemplaire de toutes les demandes d'achat soit envoyé à l'ACDI en même temps qu'au fournisseur ou à son agent; et

- (g) provide CIDA with a certificate attesting that the goods and services can be financed from the proceeds of the loan.
3. If the utilization of purchasing agent services is selected, the following procedures will apply:
- El Salvador:
- (a) shall present a written request to CIDA for each purchasing agent service contract it seeks to enter into with Canadian persons. The request must specify the reasons for such a contract, the terms of reference of the purchasing agent, expected costs and any other information CIDA might request;
 - (b) shall obtain from CIDA for each purchasing services contract a list of four (4) Canadian companies;
 - (c) may request a quotation from one or more of the companies recommended by CIDA or enter into direct negotiations with any one of them when the foreseeable cost of the contract does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$200,000);
 - (d) shall request a quotation from each of the companies recommended by CIDA when the foreseeable cost of the contract exceeds two hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$200,000);
 - (e) shall instruct the selected companies to send copies of their quotations simultaneously to CIDA and to El Salvador;
 - (f) shall sign no contract for purchasing services without the prior authorization of CIDA.

III. *Payment Procedures*

Payments to Canadian suppliers shall be made by withdrawals from the loan account established pursuant to Article I of this Agreement, in accordance with the following procedures:

- (a) upon request by El Salvador, CIDA shall make direct payments to Canadian suppliers to cover the costs of the goods or services provided by these suppliers;
- (b) CIDA shall send a confirmation of purchase order to each Canadian supplier for each transaction conducted by El Salvador or its designated agent, provided that the transaction has received prior approval from CIDA;
- (c) each confirmation of a purchase order sent by CIDA to a Canadian supplier shall specify that CIF payment is to be made directly upon receipt of copies in triplicate of the invoices from the suppliers, copies of non-negotiable shipping documents and any other documents, which may be considered necessary to ensure that the goods and services supplied meet specifications and other conditions set down in the purchase order issued by El Salvador or its designated agent.

IV. *Marine Freight and Insurance*

- (a) El Salvador or its designated agent agrees to specify when calling for tenders or in price confirmations, that prices shall be indicated CIF port(s) of entry in El Salvador and that Canadian suppliers shall be responsible for paying for freight and insurance prior to shipping;

- g) fournir à l'ACDI un certificat attestant que les biens et les services peuvent être financés au moyen des fonds du prêt.
- 3. Si le système d'engagement d'agents d'achat est utilisé, la procédure suivante devra être observée.

Le El Salvador:

- a) devra présenter à l'ACDI une demande écrite pour chaque contrat de services d'agent d'achat qu'elle souhaite passer avec des personnes au Canada. Cette demande devra préciser les raisons pour un tel contrat, les attributions que l'on entend confier à l'agent d'achat, les coûts prévus et toute autre information que pourrait demander l'ACDI;
- b) devra obtenir de l'ACDI, pour chaque contrat d'agent d'achat, une liste de quatre (4) sociétés canadiennes;
- c) pourra, lorsque le coût prévu du contrat est de deux cent mille dollars canadiens (\$ Can 200,000) ou moins, demander une offre à l'une ou à plusieurs des sociétés recommandées par l'ACDI ou engager des négociations directement avec l'une d'elles;
- d) demandera, lorsque le coût prévu du contrat excédera deux cent mille dollars canadiens (\$ Can 200,000), une offre à chacune des sociétés recommandées par l'ACDI;
- e) exigera des sociétés sélectionnées qu'elles envoient un exemplaire de leur offre à l'ACDI en même temps qu'à El Salvador; et
- f) ne signera aucun contrat de services d'agent d'achat sans l'autorisation préalable de l'ACDI.

III. *Modalités de paiement*

Les paiements aux fournisseurs canadiens seront effectués au moyen de retraits du compte de prêt établi en vertu de l'article I du présent Accord. Ces paiements se feront selon les modalités suivantes:

- a) sur demande du El Salvador, l'ACDI paiera directement aux fournisseurs canadiens le coût des biens fournis ou des services rendus par ces derniers;
- b) l'ACDI enverra une confirmation de l'ordre d'achat à chaque fournisseur canadien pour toute transaction effectuée par le El Salvador ou son agent désigné, pourvu que cette transaction ait reçu l'approbation préalable de l'ACDI;
- c) chaque confirmation d'ordre d'achat envoyée au fournisseur canadien par l'ACDI, stipulera que le paiement c.a.f. lui sera versé directement par l'ACDI sur réception des factures des fournisseurs rédigées en triple exemplaire, des copies des connaissements non négociables, ainsi que de tout autre document qui pourrait être jugé nécessaire pour s'assurer que les biens et les services fournis répondent aux spécifications et aux autres modalités prévues dans l'ordre d'achat émanant du El Salvador ou son agent désigné.

IV. *Fret et assurances*

- a) le El Salvador ou son agent désigné conviendront de préciser dans les documents d'appel d'offres ou dans les confirmations de prix que ceux-ci seront indiqués c.a.f. au(x) port(s) de déchargement salvadorien(s) et que les fournisseurs canadiens seront responsables du paiement du fret et des assurances maritimes avant l'expédition;

- (b) El Salvador or its designated agent shall be responsible for preparing and submitting claims to the carrier, the insurance company or the Canadian suppliers for incomplete deliveries, and for any losses or damages;
- (c) El Salvador shall ensure:
 - (i) that all ships carrying goods procured under the terms of this loan are allowed to berth without delay, and are unloaded as quickly as possible, within the normal number of lay-days for the type of freight in question;
 - (ii) that all goods obtained under this loan are given priority of clearance through customs and are sent on to their destination as quickly as possible; and
 - (iii) when compensations or other payments are made as a result of claims for loss or damage under an insurance policy, that CIDA is notified immediately of such payments or compensations and that such proceeds are used to replace the goods or a portion thereof with merchandise of a similar nature from a Canadian source. In the event that the Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social defaults in such a replacement, an amount corresponding to the compensation or other payments shall be used by El Salvador to prepay the loan, as provided for in section 1.05 of Article I of this Loan Agreement.

- b) le El Salvador ou son agent désigné seront responsables de la préparation et de la présentation au transporteur, à la compagnie d'assurance ou aux fournisseurs canadiens des réclamations pour livraison incomplète, perte ou dommage;
- c) le El Salvador veillera à ce que:
 - i) tous les navires transportant des biens obtenus en vertu du présent prêt obtiennent rapidement des droits de mouillage requis et soient déchargés aussi rapidement que possible, conformément à l'estarie normale prévue pour le type de fret en question;
 - ii) les biens obtenus en vertu du présent prêt soient dédouanés et acheminés à destination le plus rapidement possible; et
 - iii) lorsque, à la suite de réclamations pour perte ou dommages, des indemnités ou autres paiements sont versés en vertu d'une police d'assurance, l'ACDI soit immédiatement informée de tels paiements ou indemnités et à ce que le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale utilise le montant ainsi versé pour remplacer les biens ou une partie de ceux-ci par des marchandises analogues d'origine canadienne. Dans le cas où le Ministère de la Santé Publique et Assistance Sociale ne procéderait pas à tel remplacement, une somme correspondante à ces indemnités ou autres paiements sera utilisée par le El Salvador pour rembourser par anticipation le prêt, conformément au paragraphe 1.05 de l'article I du présent Accord de prêt.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1978/25
ISBN 0-660-50369-7

Canada: \$1.80
Other countries: \$2.10

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978/25
ISBN 0-660-50369-7

Canada: \$1.80
Hors Canada: \$2.10

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
- 767

CANADA

Dept. of External Affairs

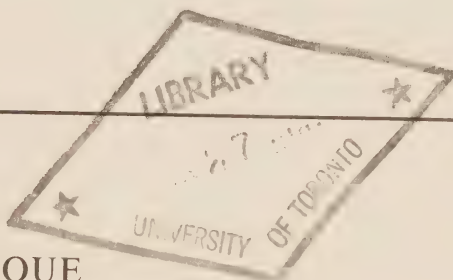
TREATY SERIES 1978 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between CANADA and the EUROPEAN
ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Brussels, January 16, 1978

In force January 16, 1978



ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Lettres entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)

Bruxelles, le 16 janvier 1978

En vigueur le 16 janvier 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between CANADA and the EUROPEAN
ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Brussels, January 16, 1978

In force January 16, 1978

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Lettres entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)

Bruxelles, le 16 janvier 1978

En vigueur le 16 janvier 1978

TABLE OF CONTENTS

	Page
I Letter, dated January 16, 1978, from the Chargé d'affaires a.i. of Canada to the Commissioner of the European Communities containing the text of the amendments to the Agreement between Canada and the European Atomic Energy Community for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy ⁽¹⁾ , of October 6, 1959	4
II Letter in Reply, Dated January 16, 1978, from the Commissioner of the European Communities to the Chargé d'affaires a.i. of Canada	24
III Letter, dated January 16, 1978, from the Commissioner of the European Communities to the Chargé d'affaires a.i. of Canada concerning the procedure provided for in subparagraph (c) of I above	26
IV Letter in Reply, dated January 16, 1978, from the Chargé d'affaires a.i. of Canada to the Commissioner of the European Communities	30
V Letter, dated January 16, 1978, from the Commissioner of the European Communities to the Chargé d'affaires a.i. of Canada concerning the interpretation of the effect of the Agreement in relation to the period after the interim period	32
VI Letter in Reply, dated January 16, 1978, from the Chargé d'affaires a.i. of Canada to the Commissioner of the European Communities ..	34
VII Letter, dated January 16, 1978, from the Commissioner of the European Communities to the Chargé d'affaires a.i. of Canada, with annexes, concerning the Declaration on Transfer of Technology, the Prorata Principle and Double Labelling, and Physical Protection	36

⁽¹⁾Treaty Series 1959 No. 22.

TABLE DES MATIÈRES

Page

I Lettre, en date du 16 janvier 1978, adressée par le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Commissaire des Communautés européennes contenant le texte des amendements à l'Accord du 6 octobre 1959 entre le Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. ⁽¹⁾	5
II Lettre de réponse, en date du 16 janvier 1978, adressée par le Commissaire des Communautés européennes au Chargé d'affaires a.i. du Canada	25
III Lettre, en date du 16 janvier 1978, adressée par le Commissaire des Communautés européennes au Chargé d'affaires a.i. du Canada concernant la procédure prévue au sous-paragraphe c) de la lettre I ci-haut ...	27
IV Lettre de réponse, en date du 16 janvier 1978, adressée par le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Commissaire des Communautés européennes.	31
V Lettre, en date du 16 janvier 1978, adressée par le Commissaire des Communautés européennes au Chargé d'affaires a.i. du Canada concernant l'interprétation des effets de l'Accord quant à la période intérimaire.	33
VI Lettre de réponse, en date du 16 janvier 1978, adressée par le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Commissaire des Communautés européennes.	35
VII Lettre, en date du 16 janvier 1978, adressée par le Commissaire des Communautés européennes au Chargé d'affaires a.i. du Canada, avec annexes, concernant la Déclaration relative au transfert de technologie, le principe du prorata, le double étiquetage et la protection physique.	37

(1) Recueil des Traités 1959 N° 22

**EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)
TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY FOR
CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY OF
OCTOBER 6, 1959⁽¹⁾, PARTICULARLY INsofar AS IT RELATES TO
SAFEGUARDS (WITH ADDITIONAL EXCHANGES OF LETTERS)**

I

*The Chargé d'affaires a.i. of Canada to the Commissioner
of the European Communities*

Brussels, January 16, 1978

Mr. Commissioner,

As the Commission has been informed, the Canadian Government has decided to require more stringent safeguards in respect of sales abroad of Canadian material, equipment and information.

This decision implies an updating of the existing Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of October 6, 1959 (hereinafter referred to as the Canada/Euratom Agreement of 1959) particularly insofar as it relates to safeguards.

The Canadian Government considers it necessary to come to an interim agreement through the present exchange of letters until the entire Canada/Euratom Agreement of 1959 has been updated, to provide for the requirement of the new Canadian safeguards policy by amending the relevant provisions of the Canada/Euratom Agreement of 1959.

Accordingly, I propose that the Canada/Euratom Agreement of 1959 be amended to include the following provisions relating to safeguards:

- (a) For the purposes of the Canada/Euratom Agreement of 1959, the phrase "machinery or plant" in paragraph (d) of article XIV of the Canada/Euratom Agreement of 1959 shall be deemed to include all items listed in Annex A to this letter.
- (b) Equipment which a Member State has designated to the Commission, as equipment designed, constructed or operated on the basis of or by the use of information obtained from Canada and which is within the jurisdiction of that Member State at the time of designation, shall be considered as equipment subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959, as amended.

⁽¹⁾Treaty Series 1959 No. 22.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) POUR MODIFIER L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU 6 OCTOBRE 1959⁽¹⁾, EN PARTICULIER AU SUJET DES GARANTIES (AVEC ÉCHANGES ADDITIONNELS DE LETTRES)

I

*Le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Commissaire
de la Commission des Communautés européennes*

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Commissaire,

Comme la Commission en a été informée, le gouvernement du Canada a décidé d'imposer des garanties plus strictes en ce qui concerne les ventes à l'étranger des matières nucléaires, matériaux, équipement et connaissances de source canadienne.

Cette décision implique une mise à jour de l'Accord de coopération existant entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique du 6 octobre 1959 (ci-après dénommé l'Accord Canada/Euratom de 1959), en particulier au sujet des garanties.

Le gouvernement du Canada estime nécessaire, pour satisfaire aux impératifs de la nouvelle politique canadienne en matière de garanties, de parvenir à un accord intérimaire dans le cadre du présent échange de lettres, par amendement des dispositions pertinentes de l'Accord Canada/Euratom de 1959, en attendant que celui-ci puisse être revu dans sa totalité.

En conséquence, je propose que l'Accord Canada/Euratom de 1959 soit amendé de manière à y faire figurer les clauses suivantes concernant les garanties:

- a) Aux fins de l'Accord Canada/Euratom 1959, l'expression «machines ou installations» au paragraphe d) de l'article XIV de l'Accord Canada/Euratom de 1959 sera considérée comme englobant tous les éléments énumérés à l'annexe A à la présente lettre.
- b) L'équipement désigné à la Commission par un État membre comme étant un équipement conçu, construit ou exploité sur la base ou à l'aide de connaissances obtenues du Canada, et qui se trouve dans la juridiction de cet État membre à la date à laquelle il a été désigné, sera considéré comme étant un équipement assujéti à l'Accord Canada/Euratom de 1959, tel qu'il est amendé.

(1) Recueil des Traités 1959 N° 22

Equipment which Canada has designated as equipment designed, constructed or operated on the basis of or by the use of information obtained from that Member State shall be considered as equipment subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959, as amended.

- (c) Material which is subject to the terms of the Canada/Euratom Agreement of 1959 shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or for other military uses of nuclear energy or for the manufacture of any other nuclear explosive device. The foregoing undertaking shall be verified within Canada by the IAEA pursuant to an agreement between Canada and the IAEA and within the Community by the Community and by the IAEA pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and the agreements concluded between the Community, its Member States and the IAEA or if at any time such verification procedures are not in effect, there shall be agreement between the contracting parties for the application of a safeguards system which conforms with IAEA safeguards, principles and procedures.
- (d) Equipment or material transferred between Canada and the Community after the coming into force of this agreement shall be subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959 only if the supplying Contracting party has so informed the other Contracting Party in writing prior to the transfer. In the case of transfer of equipment from the Community to Canada, notifications may also be given by a Member State.
- (e) Material referred to in paragraph (c) shall be enriched beyond 20% or reprocessed and plutonium or uranium enriched beyond 20% shall be stored only according to conditions agreed upon in writing between the parties (see Annex C: Interim Arrangement concerning enrichment, reprocessing and subsequent storage of nuclear material within the Community and Canada).
- (f) In no event shall a Contracting Party use the provisions of the present Agreement for the purpose of securing commercial advantages or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Contracting Party.
- (g) The Community shall inform member States of the levels of physical protection set out in Annex B to this letter which should be applied as minima to the material referred to in paragraph (c) above. Canada will apply such levels of physical protection as minima to material referred to in paragraph (c).
- (h) Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Contracting Parties concerned shall, on the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal, which shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party to the dispute may request the Secretary General of the OECD to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall

L'équipement désigné par le Canada comme étant un équipement conçu, construit ou exploité sur la base ou à l'aide de connaissances obtenues de cet État membre sera considéré comme un équipement assujéti à l'Accord Canada/Euratom de 1959, tel qu'il est amendé.

- c) Les matières assujetties aux dispositions de l'Accord Canada/Euratom de 1959 ne seront pas utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre utilisation militaire de l'énergie nucléaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire. L'application de cette clause sera vérifiée sur le territoire du Canada par l'AIEA, conformément à un accord entre le Canada et l'AIEA, et dans la Communauté par la Communauté et par l'AIEA, conformément au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et à des accords conclus entre la Communauté, ses États membres et l'AIEA ou, lorsque de telles procédures de vérification ne sont pas en vigueur, l'application d'un système de garanties conforme aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties fera l'objet d'un accord entre les parties contractantes.
- d) L'équipement ou les matières transférés entre le Canada et la Communauté après l'entrée en vigueur du présent accord ne seront assujettis à l'Accord Canada/Euratom de 1959 que si, préalablement au transfert, la partie contractante qui les a fournis en a informé par écrit l'autre partie contractante. En cas de transfert d'équipement de la Communauté au Canada, les notifications pourront être faites également par un État membre.
- e) Les matières visées au paragraphe c), seront enrichies à plus de 20% ou retraitées et le plutonium ou l'uranium enrichi à plus de 20% sera stocké uniquement conformément aux conditions convenues par écrit par les parties contractantes — (cf. annexe C: «Arrangement intérimaire sur l'enrichissement, le retraitement et le stockage ultérieur de matières nucléaires dans la Communauté et le Canada»).
- f) En aucun cas, les parties contractantes n'utiliseront les stipulations du présent Accord dans le but de s'assurer des avantages commerciaux ni dans le but de s'immiscer dans les relations commerciales de l'autre partie contractante.
- g) La Communauté informera les États membres des niveaux minimaux de protection physique définis à l'annexe B à la présente lettre, qui devraient être appliqués aux matières visées au paragraphe c) ci-dessus. Le Canada appliquera ces niveaux minimaux de protection physique aux matières visées au paragraphe c).
- h) Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglée par négociation ou de toute autre manière convenue par les parties contractantes, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième qui sera le président. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des parties au litige peut demander au secrétaire général de l'OCDE d'en nommer un.

La même procédure sera appliquée si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas

constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the contracting parties shall be binding on both Contracting Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

- (i) The provisions of paragraphs (a) to (h) above, inclusive, as well as Articles III, IX and XIV of the Canada/Euratom Agreement of 1959 (as those Articles are amended by the proposals in this letter) shall in all circumstances remain in force so long as any equipment or material referred to in this letter or in the Canada/Euratom Agreement of 1959 remains in existence or it is otherwise agreed.

If the foregoing is acceptable to the European Atomic Energy Community I have the honour to propose that this letter which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an amendment to the Canada/Euratom Agreement of 1959 which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall continue in force so long as any equipment, material or facilities referred to in this letter or in the Canada/Euratom Agreement of 1959 remain in existence or it is otherwise agreed.

Please accept, Mr. Commissioner, the assurance of my highest consideration.

P. D. Lee
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Guido Brunner
Commissioner
Commission of the European Communities
Brussels

été élu. La majorité des membres du tribunal d'arbitrage constituera le quorum et toutes les décisions seront prises à la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal, notamment concernant sa constitution, la procédure, la juridiction et la répartition des frais d'arbitrage entre les parties contractantes lieront les deux parties contractantes et seront mises en œuvre par celles-ci conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les honoraires des arbitres seront calculés sur la même base que ceux des juges ad hoc de la Cour internationale du Justice.

- i) Les dispositions des paragraphes a) à h) ci-dessus inclus, ainsi que les articles III, IX et XIV de l'Accord Canada/Euratom de 1959 (tels qu'ils sont amendés par les propositions contenues dans la présente lettre) resteront en vigueur en toutes circonstances, aussi longtemps que subsisteront un équipement ou des matières visés à la présente lettre ou dans l'Accord Canada/Euratom de 1959 ou qu'il n'en sera pas décidé autrement.

Si ce qui précède semble acceptable à la Communauté européenne de l'Énergie atomique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, qui fait foi dans les deux versions, anglaise et française, et la réponse de Votre Excellence constituent un amendement à l'Accord Canada/Euratom de 1959, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et restera en vigueur aussi longtemps que subsisteront un équipement, des matières ou des installations visés à la présente lettre ou dans l'Accord Canada/Euratom de 1959, ou qu'il n'en sera pas décidé autrement.

Veillez agréer, monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires a.i.,
P. D. Lee

M. Guido Brunner
Commissaire
Commission des Communautés Européennes
Bruxelles

ANNEX "A"

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals*: (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc. . .).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

ANNEXE A

1. *Réacteurs nucléaires* aptes à fonctionner de manière à produire une réaction de fission en chaîne auto-entretenu et contrôlée, à l'exclusion des réacteurs de puissance nulle, définis comme des réacteurs dont le taux maximal prévu de production de plutonium ne dépasse pas 100 g par an.

Fondamentalement, un «réacteur nucléaire» comprend les structures internes de la cuve ou directement rattachées à celle-ci, l'équipement qui commande le niveau de puissance dans le cœur et les composants qui habituellement contiennent le réfrigérant primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce dernier ou le commandent.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs susceptibles, dans une mesure raisonnable, d'être modifiés pour produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 g par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement en continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves sous pression de réacteurs*: cuves métalliques, sous la forme d'unités complètes, ou de parties essentielles de celles-ci, construites en atelier, spécialement conçues ou prévues pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et aptes à résister à la pression de service du caloporteur primaire.

Le couvercle d'une cuve sous pression de réacteur est une partie essentielle de la cuve fabriquée en atelier.

3. *Structures internes du réacteur*: (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures internes de la cuve, tubes-guides des barres de commande, écrans thermiques, chicanes, grilles support du cœur, plaques de diffusion, etc.).

4. *Machines de chargement et déchargement du combustible du réacteur*: équipement de manutention spécialement conçu ou prévu pour insérer ou retirer du combustible d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, apte à fonctionner en régime de puissance ou utilisant des dispositifs techniquement élaborés de positionnement ou d'alignement pour permettre, à l'arrêt du réacteur, des opérations de chargement complexes telles que celles où, en règle générale, le combustible n'est pas directement visible ou accessible.

5. *Barres de commande du réacteur*: barres spécialement conçues ou prévues pour la commande de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Cet élément comprend, outre la partie absorbante des neutrons, les structures de support ou de suspension de cette dernière, si elles sont fournies séparément.

6. *Reactor pressure tubes*: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 Kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*:

A "Plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes in direct contact with or directly processes or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of

6. *Tubes de force duracteur*: tubes spécialement conçus ou prévus pour contenir les éléments de combustible et le caloporteur primaire dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service dépassant 50 atmosphères.

7. *Tubes de zirconium*: métal et alliages de zirconium sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, d'un poids supérieur à 500 kg par an, spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et où le rapport hafnium-zirconium est inférieur à 1:500 parties en poids.

8. *Installations de retraitement des éléments de combustible irradiés* et équipement spécialement conçu ou prévu à cet effet.

Une «installation de retraitement des éléments de combustible irradiés» comprend l'équipement et les constituants qui habituellement entrent en contact direct avec le combustible irradié et les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission et qui les contrôlent directement. En l'état actuel de la technologie seuls deux éléments d'équipement sont considérés comme répondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou prévu à cet effet». Ces éléments sont:

- a) Les tronçonneuses d'éléments de combustible irradiés: équipement télécommandé, spécialement conçu ou prévu pour être utilisé dans une installation de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus et destiné à couper, tronçonner ou cisailer des assemblages, des faisceaux ou des barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Les conteneurs fiables du point de vue de la criticité (par exemple, conteneurs de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans une installation de retraitement, telle qu'elle est définie ci-dessus, destinés à la dissolution du combustible nucléaire irradié, aptes à résister aux liquides chauds très corrosifs et pouvant être chargés et entretenus à distance.

9. *Installations de fabrication des éléments de combustible*:

Une «installation de fabrication des éléments de combustible» comprend l'équipement:

- a) qui habituellement entre en contact avec les matières nucléaires, en traite directement ou en commande la chaîne de fabrication, ou
- b) qui scelle les matières nucléaires dans le gainage.

L'ensemble des éléments destinés aux opérations précédentes, ainsi que les éléments individuels destinés à l'une quelconque de ces mêmes opérations ainsi qu'à d'autres processus de fabrication du combustible tels que la vérification de l'intégrité du gainage ou du scellement et le traitement final du combustible scellé.

10. *Équipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium*:

L'«équipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium» comprend les principaux éléments

equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barrier
- gaseous diffusion housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF_6
- large UF_6 corrosion resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

11. *Plants for the production of heavy water.*

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

d'équipement spécialement conçus ou prévus pour le processus de séparation. Ces éléments comprennent:

- la barrière de diffusion gazeuse;
- les chambres de diffusion gazeuse;
- les assemblages de centrifugeuses gazeuses, résistant à la corrosion de l' UF_6 ;
- les grands compresseurs axiaux ou centrifuges, résistant à la corrosion par l' UF_6 ;
- les scellements spéciaux pour ces compresseurs.

11. *Installations de production d'eau lourde:*

L'«installation de production d'eau lourde» comprend le dispositif et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés, ainsi que toute partie importante de ces mêmes composants, indispensable au fonctionnement de l'installation.

ANNEX "B"

Levels of Physical Protection

The levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

ANNEXE B

Niveaux de protection physique

Les niveaux de protection physique que doivent garantir les autorités gouvernementales compétentes en ce qui concerne l'utilisation, le stockage et le transport des matières reprises au tableau ci-joint, impliqueront au minimum les mesures de sécurité suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport effectué avec des précautions particulières, et comportant notamment un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et stockage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardiens ou de dispositifs électroniques, et clôturée, avec un nombre limité d'entrées sous contrôle approprié, ou toute zone présentant un niveau équivalent de protection physique.

Transport effectué avec des précautions particulières comportant notamment un accord préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières rentrant dans cette catégorie seront protégées contre tout emploi abusif au moyen de systèmes hautement fiables, à savoir:

Utilisation et stockage dans une zone particulièrement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès est, en outre, limité aux personnes dûment habilitées, et qui est placée sous la surveillance de gardiens en liaison étroite avec des unités d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès de personnes non autorisées ou de tout retrait non autorisé de matières.

Transport effectué avec des précautions particulières, telles qu'elles sont définies ci-dessus, pour le transport des matières de la catégorie II et de la catégorie III et, de surcroît, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions garantissant une étroite liaison avec des unités d'intervention appropriées.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
Uranium-235	Unirradiated ^b			
	— uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less
	— uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d			10 kg or more
Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{e,f.}	

- a. As identified in the Statute of the IAEA.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not
- e. Although this level of protection is recommended, it would be open to states upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different degree of physical protection.
- f. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter

Matière	Forme	catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium(a)	non irradié(b)	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins(c)
2. Uranium-235	non irradié(b)			
	— uranium enrichi à 20% ou plus en U-235	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins
	— uranium enrichi à 10% mais à moins de 20% en U-235		10 kg ou plus	moins de 10 kg(c)
3. Uranium-233	— uranium enrichi à une teneur supérieure à celle de l'uranium naturel mais inférieure à 10% en U-235(d)			10 kg ou plus
	non irradié(b)	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10% de matières fissiles)(e)(f)	

(a) Suivant la définition figurant au statut de l'AIEA.

(b) Matière non irradiée dans un réacteur, ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de rayonnement est égal ou inférieur à 100 rads/heure à 1 m sans écran.

(c) Toute quantité non significative sur le plan radiologique ne sera pas prise en compte.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium, ainsi que les quantités d'uranium enrichies à moins de 10% ne rentrant pas dans la catégorie III seront protégés selon une pratique de gestion prudente.

(e) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il sera loisible aux États, selon leur appréciation du cas particulier, d'attribuer un niveau différent de protection physique.

(f) Le combustible qui, en fonction de sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/heure à 1 m sans écran.

ANNEX "C"

Interim Arrangement concerning enrichment, reprocessing and subsequent storage of nuclear material within the Community and Canada

- (1) Both parties recognize that while increasing reliance is placed on nuclear energy for peaceful purposes to satisfy world energy requirements, its use requires that every precaution should be taken with respect to the generation and dissemination of material that can be used for nuclear weapons. The parties agree to cooperate both bilaterally and internationally to identify arrangements which will advance this objective.

Both parties agree that their objective is to meet their energy needs while avoiding the danger of the spread of such material and respecting the choices and decisions of each party in the peaceful nuclear field.

The parties note with satisfaction that the organizing Conference on International Fuel Cycle Evaluation (INFCE), in which Canada, the Commission of the European Communities and Member States of Euratom took part, agreed to carry out a study which is expected to extend over the next two years. INFCE will explore the best means of advancing the objectives of making nuclear energy for peaceful purposes widely available to meet the world's energy requirements while at the same time minimizing the danger of the proliferation of nuclear weapons.

The participants in the study are pledged to cooperate constructively in the study which will examine all aspects of the nuclear cycle.

Among the matters to be examined by working groups of INFCE are reprocessing and enrichment and storage of plutonium and uranium enriched beyond 20%.

Against this background, the parties agree on the following interim arrangement which shall apply to reprocessing and to enrichment beyond 20% U-235; and the storage of plutonium and uranium enriched beyond 20%.

- (2) With respect to material which has been transferred between December 20, 1974 and the end of the interim period, Euratom will notify the Government of Canada in advance of its intention to undertake any such reprocessing, enrichment or storage. This notification will include the quantities of material to be enriched, reprocessed or stored, the facility in which such operations will take place, and the intended disposition and use of the special fissionable material. The purpose of such advance notification is to permit joint consultation to take place between the parties concerning the adequacy of safeguards for the operation contemplated and avoidance of the risks of nuclear proliferation. Consultations shall enable each party to appreciate to the fullest extent possible the nature and purposes of the operation involved.

ANNEXE C

Arrangement intérimaire sur l'enrichissement, le retraitement et le stockage ultérieur de matières nucléaires dans la Communauté et le Canada

- 1) Les deux parties reconnaissent que l'accent étant de plus en plus mis sur l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pour répondre aux besoins mondiaux en énergie, cette utilisation exige que toutes les précautions soient prises en égard à la production et à la dissémination de matières utilisables pour la fabrication d'armements nucléaires. Les parties sont convenues à coopérer aussi bien dans le cadre bilatéral que dans le cadre international afin d'identifier les arrangements qui pourront servir à atteindre ce but.

Les deux parties conviennent que leur objectif est de répondre aux besoins énergétiques en évitant le risque d'une dissémination de ces matières nucléaires et en respectant les choix et les décisions de chaque partie dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Les parties notent avec satisfaction que la Conférence d'organisation sur l'évaluation internationale du cycle du combustible (INFCE), à laquelle ont participé le Canada, la Commission des Communautés européennes et les États membres d'Euratom, a convenu d'effectuer une étude qu'il est prévu d'étendre sur les deux prochaines années. L'INFCE étudiera les meilleurs moyens de faire progresser l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en vue de répondre aux besoins mondiaux, tout en minimisant les risques de prolifération des armes nucléaires.

Les participants à cette étude s'engagent à coopérer de façon constructive dans le cadre de l'étude qui examinera tous les aspects du cycle nucléaire.

Parmi les sujets devant être examinés par les groupes de travail de l'INFCE figurent le retraitement, l'enrichissement et le stockage du plutonium et de l'uranium enrichi au-delà de 20%.

En conséquence, les parties ont convenu que l'arrangement intérimaire suivant s'appliquera au retraitement et à l'enrichissement au-delà de 20% en U-235, et au stockage de plutonium et d'uranium enrichi au-delà de 20%.

- 2) En ce qui concerne les matières livrées entre le 20 décembre 1974 et la fin de la période intérimaire, Euratom notifiera au préalable au gouvernement du Canada son intention d'entreprendre toute opération de retraitement, d'enrichissement ou de stockage. Cette notification comportera les précisions nécessaires sur les quantités de matières à enrichir, à retraiter ou à stocker, l'installation dans laquelle ces opérations seront effectuées, et la destination ou l'utilisation prévue des matières fissiles spéciales. L'objet de cette notification préalable est de permettre une consultation entre les parties à propos du caractère approprié des garanties pour l'opération envisagée et d'éviter ainsi les risques de prolifération nucléaire. Ces consultations permettront à chaque partie d'apprécier autant que possible la nature et les objectifs de l'opération en

These consultations shall be without prejudice to the commercial or industrial policy of either party. An early meeting will be held to work out appropriate modalities for notification and consultations.

- (3) It is understood between the parties that during the period of the interim arrangement supplies of Canadian uranium to be exported to Euratom would be broadly limited to the current needs of Euratom, the term "current needs" to take account also of enrichment contract commitments entered into by the member countries of Euratom.

The contracting parties shall consult at the request of either concerning the application of this part of this interim arrangement, in accordance with Article XIII of the 1959 Agreement.

- (4) Subject to the foregoing it is agreed that Canadian-origin uranium transferred to Euratom subsequent to December 20, 1974 or any Canadian-origin uranium being exported to Euratom during the period of the interim arrangement may be reprocessed or enriched beyond 20% U-235, if the need arises in plants now operating or foreseen to be operating in Euratom. The same applies to plutonium and uranium enriched beyond 20% U-235 stored in Euratom. In respect of Canadian-origin uranium transferred to Euratom prior to December 20, 1974, it is open to either Party to request consultation as provided in Articles IX (3) and XIII, of the 1959 Agreement.
- (5) As soon as possible after December 31, 1979 or the termination of the INFCE study, whichever is earlier, the parties will commence negotiations with a view to replacing this arrangement by other arrangements which will take into account, inter alia, any results of the INFCE studies in relation to the operations in question. If no such arrangements have been agreed upon by the end of 1980, the parties may jointly agree to extend the present interim arrangement.

cause. Ces consultations ne porteront en rien préjudice à la politique commerciale ou industrielle de chaque partie. Une prochaine réunion sera organisée en vue d'étudier les modalités de notification et de consultation.

- 3) Il est convenu entre les parties que pendant la période de validité de l'accord intérimaire, les quantités d'uranium canadien à exporter vers Euratom se limiteront dans une large mesure aux besoins courants d'Euratom, l'expression «besoins courants» couvrant également les engagements contractés par les États membres de l'Euratom en matière de contrats d'enrichissement.

Les parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre partie à propos de l'application de la présente partie de l'accord intérimaire, conformément à l'article XIII de l'accord de 1959.

- 4) Compte tenu de ce qui précède, il est convenu que l'uranium d'origine canadienne transféré à Euratom après le 20 décembre 1974 ou tout uranium d'origine canadienne exporté vers Euratom pendant la période de validité de l'accord intérimaire peut être retraité ou enrichi au-delà de 20% en U-235 si le besoin s'en fait sentir dans les installations en exploitation ou dont l'exploitation est prévue dans les États membres d'Euratom. Il en va de même pour le plutonium ou l'uranium enrichi à plus de 20% en U-235 stocké au sein d'Euratom. En ce qui concerne l'uranium d'origine canadienne transféré à Euratom avant le 20 décembre 1974 l'une ou l'autre partie a la possibilité de demander une consultation comme prévu à l'article IX, 3 et l'article XIII de l'accord de 1959.

- 5) Dès que possible, après le 31 décembre 1979 ou à l'achèvement de l'étude de l'INFCE, quelle que soit la date la plus rapprochée, les parties entameront des négociations en vue de remplacer le présent arrangement par d'autres arrangements qui tiendront compte, entre autres, des résultats des études de l'INFCE concernant les opérations en question. Si aucun arrangement de cette nature n'a été pris à la fin de 1980, les parties pourront convenir entre elles de prolonger le présent arrangement intérimaire.

II

*The Commissioner of the European Communities to
the Chargé d'affaires a.i. of Canada*

Brussels, January 16, 1978

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 16 January 1978, stating the following:

"Mr. Commissioner,

(SEE CANADIAN LETTER OF JANUARY 16, 1978 No. 1)

Please accept, Mr. Commissioner, the assurance of my highest consideration."

I have the honour to confirm that these proposals are acceptable to the European Atomic Energy Community.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

Guido Brunner
Commissioner

Mr. P. D. Lee
Chargé d'affaires a.i.
Mission of Canada to the
European Communities
Brussels

II

*Le Commissaire de la Commission des Communautés européennes
au Chargé d'affaires a.i. du Canada*

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 janvier 1978 dont la teneur est la suivante:

«Monsieur le Commissaire,

(VOIR LA LETTRE DU CANADA DU 16 JANVIER 1978 N° I)

Veuillez agréer, Monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.»

J'ai l'honneur de confirmer que ces propositions sont acceptables pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Guido Brunner
Commissaire

M. P. D. Lee
Chargé d'affaires a.i.
Mission du Canada auprès
des Communautés européennes
Bruxelles

III

*The Commissioner of the European Communities to
the Chargé d'affaires a.i. of Canada*

Brussels, January 16, 1978

Mr. Chargé d'Affaires,

I refer to the exchange of letters between us of 16 January 1978 regarding nuclear safeguards, and have the honour to state further as follows, for the information of the Canadian authorities:

During the Council consideration of the above mentioned exchange, it was agreed that the following represented our understanding of the procedure provided for in (c).

1. Supply of Canadian material to persons in the territory of the seven non-nuclear weapon states parties to the Euratom/IAEA verification agreement, and transfer of such material within these States:

This event would raise no problem, the verification agreement having entered into force on February 21, 1977.

2. Supply of Canadian material to the United Kingdom or transfer of Canadian material into the United Kingdom:

Although the trilateral UK/Euratom/IAEA agreement has not yet entered into force, no interim agreements providing IAEA verification of such material in the United Kingdom will be required by Canada for a reasonable period of time, which should not exceed 18 months starting from December 23, 1976.

3. Supply of Canadian material to France or transfer of Canadian material into France:

Canadian material for end-use in France shall be submitted to IAEA verification as from the entry into force of the trilateral France/Euratom/IAEA agreement currently under negotiation.

The Council took note of a statement by the French representative that material subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959, as amended, would not be employed for end use in France before the entry into force of this trilateral agreement.

The Council also took note that the Canadian Government, given the application of Euratom safeguards and their verification under the trilateral France/Euratom/IAEA agreement currently under negotiation, agrees that Canadian material may be

III

*Le Commissaire de la Commission des Communautés européennes
au Chargé d'affaires a.i. du Canada*

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant à notre échange de lettres du 16 janvier 1978 concernant le système de contrôle de sécurité nucléaire, j'ai l'honneur de faire les déclarations suivantes en vue de l'information des autorités canadiennes:

Au cours de l'examen de cet échange de lettres par le Conseil, il a été convenu que nous entendions comme suit la procédure prévue en (c):

1. Livraison de matières nucléaires d'origine canadienne à des personnes situées sur le territoire des sept États non dotés d'armes nucléaires signataires de l'Accord de vérification EURATOM/AIEA et transfert de ces matières dans ces États;

Ce cas ne soulèverait aucun problème, l'Accord de vérification étant entré en vigueur le 21 février 1977.

2. Livraison de matières nucléaires d'origine canadienne au Royaume-Uni ou transfert de ces matières dans le Royaume-Uni.

Bien que l'accord trilatéral RU/EURATOM/AIEA ne soit pas encore entré en vigueur, aucun accord intérimaire prévoyant la vérification AIEA de ces matières dans le Royaume-Uni ne sera exigé par le Canada pendant une période de temps raisonnable, qui ne devrait pas excéder 18 mois à partir du 23 décembre 1976.

3. Livraison de matières nucléaires d'origine canadienne à la France ou transfert de ces matières en France;

Les matières nucléaires d'origine canadienne pour usage final en France doivent être soumises à la vérification AIEA à partir de l'entrée en vigueur de l'accord trilatéral France/EURATOM/AIEA actuellement en cours de négociation.

Le Conseil a pris note d'une déclaration du représentant français selon laquelle les matières soumises à l'Accord Canada/EURATOM de 1959 tel qu'il est amendé, ne seront pas employées en France pour usage final avant l'entrée en vigueur de cet accord trilatéral.

Le Conseil a également noté que le Gouvernement canadien, étant donné l'application du contrôle de sécurité d'EURATOM et la vérification de ce contrôle en vertu d'un accord tripartite France/EURATOM/AIEA actuellement en cours de négociation, donne son accord pour que les matières nucléaires d'origine canadienne

directly supplied from Canada to France or be transferred into France in order to be enriched or reprocessed in France provided that it would leave France after the normal period required for those operations.

Please accept, Mr. Chargé d’Affaires, the assurance of my highest consideration.

Guido Brunner
Commissioner

Mr. P. D. Lee
Chargé d’affaires a.i.
Mission of Canada to
the European Communities
Brussels

puissent être directement livrées par le Canada à la France ou être transférées en France en vue d'être enrichies ou retraitées en France à condition qu'elles quittent la France après la période normale exigée pour ces opérations.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Guido Brunner
Commissaire

M. P. D. Lee
Chargé d'affaires a.i.
Mission du Canada auprès
des Communautés européennes
Bruxelles

IV

*The Chargé d'affaires a.i. of Canada to the
Commissioner of the European Communities*

Brussels, January 16, 1978

Mr. Commissioner,

I wish to acknowledge receipt of your letter of January 16, 1978, which reads as follows and of which the contents have been noted by the Canadian authorities and upon which Canada shall reply when authorizing transfers to Euratom:

“Mr. Chargé d’Affaires,

(SEE EUROPEAN COMMUNITY LETTER OF JANUARY 16, 1978 No. III)

Please accept, Mr. Chargé d’Affaires, the assurance of my highest consideration.”

I have been instructed to confirm the understanding reached during the negotiations that any transfer within the Community of material subject to the Agreement which does not take place in accordance with paragraph (c) of the exchange of letters will constitute a breach of the Agreement on the Euratom side. Under such circumstances, the Canadian authorities would of course be required to review their obligations under the Agreement.

Please accept, Mr. Commissioner, the assurance of my highest consideration.

P.D. Lee
Chargé d’Affaires a.i.

Mr. Guido Brunner
Commissioner
Commission of the European
Communities
Brussels

IV

*Le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Commissaire
de la Commission des Communautés européennes*

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 janvier 1978 ainsi conçue, dont la teneur a été notée par les autorités canadiennes et sur laquelle le Canada se basera pour autoriser les transferts à Euratom:

«Monsieur le Chargé d'Affaires,

(VOIR LETTRE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
DU 16 JANVIER 1978 N° III)

«Veuillez agréer, monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.»

J'ai reçu l'instruction de confirmer l'accord intervenu au cours des négociations à savoir que tout transfert dans la Communauté de matières assujetties à l'Accord, qui ne se déroule pas conformément aux dispositions du paragraphe c) de l'échange de lettres, constitue une violation de l'Accord de la part d'Euratom. Dans de telles circonstances, les Autorités canadiennes seraient évidemment tenues de réexaminer les obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord.

Veuillez agréer, monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires a.i.
P. D. Lee

M. Guido Brunner
Commissaire
Commission des Communautés européennes
Bruxelles

V

*The Commissioner of the European Communities to the
Chargé d'affaires a.i. of Canada*

Brussels, January 16, 1978

Mr. Chargé d'Affaires,

I refer to the agreement between us of 16 January 1978 and have the honour to state that during the Council consideration of that agreement the following interpretation was given by the Council concerning the effect of the agreement in relation to the period after the interim period:

"In approving the exchange of letters between Canada and Euratom, the Council recognizes that the conditions under which:

- material covered by the Canada/Euratom agreement shall be enriched beyond 20 percent or reprocessed,
- and those under which uranium enriched beyond 20% and plutonium shall be stored

have been covered by an agreement for an interim period.

For materials supplied after the end of the interim period, an agreement on the regime governing these sensitive operations remains to be concluded. The Council, therefore, recognizes that, for these materials, the parties have not accepted any obligation, either as to the supply of the materials or as to the fact that the regime to be negotiated, and which would govern the sensitive operations, would include any conditions, nor, a fortiori, as to the nature of any such conditions".

I would be obliged if you would confirm that this interpretation is shared by the Canadian authorities.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

Guido Brunner
Commissioner

Mr. P.D. Lee
Chargé d'Affaires a.i.
Mission of Canada to the
European Communities
Brussels

V

*Le Commissaire de la Commission des Communautés européennes
au Chargé d'affaires du Canada*

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Je me réfère à l'accord convenu entre nous en date du 16 janvier 1978 et ai l'honneur de déclarer que lors de l'examen par le Conseil de cet accord, l'interprétation suivante a été donnée par le Conseil en ce qui concerne la portée de l'accord pour la période postérieure à la période intérimaire:

«Le Conseil, en approuvant le texte de l'échange de lettres entre le Canada et EURATOM, reconnaît que les conditions auxquelles:

- les matières soumises à l'accord CANADA/EURATOM seront enrichies au-delà de 20% ou retraitées,
- l'uranium enrichi au-delà de 20% et le plutonium seront stockés,

ont fait l'objet d'un accord pour un période intérimaire.

Un accord reste à conclure pour déterminer le régime auquel seront soumises ces opérations sensibles pour les matières fournies après la période intérimaire. Le Conseil constate donc que, pour ces matières, les parties n'ont pris aucun engagement, ni en ce qui concerne la fourniture des matières, ni en ce qui concerne le fait que le régime à négocier auquel seraient soumises les opérations sensibles, comporterait des conditions, ni à fortiori, en ce qui concerne la nature de ces conditions».

Je vous serais reconnaissant si vous me confirmiez que cette interprétation est aussi celle des autorités canadiennes.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Guido Brunner
Commissaire

Monsieur P. D. Lee
Chargé d'Affaires a.i.
Mission du Canada
auprès des Communautés européennes
Bruxelles

VI

*The Chargé d'affaires a.i. of Canada to the
Commissioner of the European Communities*

Brussels, January 16, 1978

Mr. Commissioner,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated January 16, 1978, stating the following:

“Mr. Chargé d’Affaires,

(SEE EUROPEAN COMMUNITY LETTER OF JANUARY 16, 1978 No. V)

Please accept, Mr. Chargé d’Affaires, the assurance of my highest consideration.”

I have the honour to confirm that this interpretation is shared by the Canadian authorities.

Please accept, Mr. Commissioner, the assurance of my highest consideration.

P.D. Lee
Chargé d’Affaires a.i.

Mr. Guido Brunner
Commissioner
Commission of the European
Communities
Brussels

VI

*Le Chargé d'affaires du Canada au Commissaire
de la Commission des Communautés européennes*

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 janvier 1978 ainsi conçue:

«Monsieur le Chargé d'Affaires,

(VOIR LETTRE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
DU 16 JANVIER 1978 N° V)

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.»

J'ai l'honneur de confirmer que cette interprétation a été partagée par les autorités canadiennes.

Veillez agréer, monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires a.i.
P. D. Lee

M. Guido Brunner
Commissaire
Commission des Communautés Européennes
Bruxelles

VII

*The Commissioner of the European Communities to the
Chargé d'affaires a.i. of Canada*

Brussels, January 16, 1978

Mr. Chargé d'Affaires,

I refer to the exchange of letters between us of 16 January 1978 regarding nuclear safeguards, and have the honour to state further as follows, for the information of the Canadian authorities:

During the Council consideration of the above mentioned exchange of letters, the Council took note of the "Declaration on transfer of technology" made by the nine Member States and the Community and approved it insofar as it concerns the Community. The text of this declaration is annexed to the present letter (Annex I).

The Council further agreed to the following declarations:

1) "Both sides agreed to ask the Joint Technical Working Group to look into the question of information on reprocessing of Canadian material transferred to Euratom prior to December 20, 1974".

2) "Neither party will invoke any rights under an agreement entered into with a third State to impair any rights or obligations under this agreement as amended".

The technical note on the prorata principle and the interpretation with respect to double labelling, agreed upon during the negotiations, was also approved by the Council and inserted in the minutes of the meeting. The text of this technical note is annexed to the present letter (Annex II).

Lastly, the Council took note of the "Note on physical protection" to be sent by the Member States to the Canadian Ambassadors. The text of this note is annexed to this letter (Annex III).

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

Guido Brunner
Commissioner

Mr. P.D. Lee
Chargé d'Affaires a.i.
Mission of Canada to the
European Communities
Brussels

VII

*Le Commissaire de la Commission des Communautés européennes
au Chargé d'affaires a.i. du Canada*

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant à notre échange de lettres du 16 janvier 1978 concernant le système de contrôle de sécurité nucléaire, j'ai l'honneur de faire les déclarations suivantes en vue de l'information des autorités canadiennes.

Au cours de l'examen de cet échange de lettres par le Conseil, le Conseil a pris acte de la «Déclaration relative au transfert de technologie» faite par les neuf États membres et par la Communauté et l'a approuvée pour autant qu'elle concerne la Communauté. Le texte de cette déclaration est annexé à la présente lettre (Annexe I).

Le Conseil a en outre marqué son accord sur les déclarations suivantes:

1) «Les deux parties sont convenues de demander au Groupe de Travail Technique Commun d'étudier la question de renseignements concernant le retraitement de matières d'origine canadienne transférées à Euratom avant le 20 décembre 1974».

2) «Aucune des Parties n'invoquera un droit quelconque en vertu d'un accord conclu avec un État tiers afin de porter atteinte à tout droit ou toute obligation découlant du présent accord tel qu'il est amendé».

La note technique sur le principe du prorata et l'interprétation concernant l'étiquetage double, convenue pendant les négociations, a été également approuvée par le Conseil et insérée dans le procès-verbal de la réunion. Le texte de cette note technique est annexé à la présente lettre (Annexe II).

Enfin, le Conseil a pris acte de la «Note sur la protection physique» à adresser aux Ambassadeurs du Canada par les États membres. Le texte de cette note est annexé à cette lettre (Annexe III).

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Guido Brunner
Commissaire

M. P. D. Lee
Chargé d'affaires a.i.
Mission du Canada auprès
des Communautés européennes
Bruxelles

ANNEX I

DECLARATION ON TRANSFER OF TECHNOLOGY

“The Member States and the Community are prepared to confirm to the Canadian Government that they recognize the legitimacy of transferring sensitive technology within the meaning of the London Guidelines on the conditions laid down therein. They note that Canada also intends to make transfers of CANDU technology (heavy water moderated pressure tube reactor technology and fuel element fabrication technology, D₂O technology) and other technology specific to its fuel cycle to any Member State subject to certain conditions.

They consider that it is or will be for the Member States wishing to import such technology to conclude agreements with Canada comprising the commitments required by the Canadian Government in connection with these transfers.

However, these states must be entitled to transfer this technology to another Member State on condition that the second recipient Member State has provided the Canadian Government with the same commitments as those provided by the first Member State.

Accordingly, the Community and the Member States confirm that there is no obstacle to the conclusion of such agreements between Canada and any Member State of the Community wishing to conclude them, provided that these agreements are entirely consistent with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community”.

ANNEXE I

DÉCLARATION RELATIVE AU TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

«Les États membres et la Communauté sont disposés à confirmer au Gouvernement du Canada qu'ils reconnaissent la légitimité du transfert de technologie sensible au sens des directives de Londres aux conditions fixées dans celles-ci. Ils notent que le Canada a également l'intention d'assujettir à certaines conditions tout transfert à tout État-membre de la technologie «Candu» (La technologie des réacteurs modérés à l'eau lourde et à tubes de force, la technologie de la fabrication d'éléments de combustible et la technologie D_2O) et d'autres technologies spécifiques à son cycle de combustibles.

Ils considèrent qu'il revient ou reviendra aux États membres désirant importer cette technologie de conclure des accords avec le Canada y compris les engagements exigés par le Gouvernement du Canada en liaison avec ces transferts.

Cependant, ces États doivent être habilités à transférer cette technologie dans un autre État membre à condition que le second État membre destinataire prenne vis-à-vis du Gouvernement du Canada les mêmes engagements que ceux pris par le premier État membre.

Par conséquent, la Communauté et les États membres confirment qu'il n'y a aucun obstacle à la conclusion de tels accords entre le Canada et l'un ou l'autre État membre de la Communauté le souhaitant à condition que ces accords soient totalement compatibles avec le Traité instituant la Communauté européenne de l'Énergie Atomique».

ANNEX II

TECHNICAL NOTE

1) PRORATA PRINCIPLE

Where Canadian material is produced, processed or used together with material of other origin, materials produced as well as losses during the operation will be attributed to materials subject to the Canada/Euratom Agreement in proportion to the percentage of materials subject to that agreement initially included in the mixture. The words "produced, processed or used" cover conversion, fabrication, enrichment, reprocessing and irradiation.

2) INTERPRETATION WITH RESPECT TO DOUBLE LABELLING

In many cases, material which originates in one of the Contracting Parties to the 1959 Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, as amended, is sent to a third State for processing, including conversion, enrichment and fabrication, before delivery to the receiving Contracting Party. Such processed material is obtained by the receiving Contracting Party pursuant to the 1959 Agreement and is therefore subject to the provisions of that Agreement, as amended.

It is recognized that there is legitimate concern regarding the accumulation of safeguard provisions over nuclear material and the resulting administrative problems. These difficulties are being considered in international fora and suppliers and recipients should continue to seek mutually satisfactory solutions, both bilaterally and multilaterally.

ANNEXE II

NOTE TECHNIQUE

1) PRINCIPE DU PRORATA

Lorsqu'une matière nucléaire d'origine canadienne est produite, traitée ou utilisée en même temps qu'une matière d'une autre origine, les matières produites ou les pertes subies au cours de l'opération seront attribuées aux matières assujetties à l'Accord Canada/Euratom proportionnellement au pourcentage de matières assujetties à cet Accord initialement contenues dans le mélange. Les termes «produits, traités ou utilisés» couvrent la conversion, la fabrication, l'enrichissement, le retraitement et l'irradiation.

2) INTERPRÉTATION CONCERNANT LE DOUBLE ÉTIQUETAGE

Dans de nombreux cas, une matière originaire de l'une des parties contractantes à l'Accord de coopération de 1959, conclu entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'Énergie atomique (Euratom) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, tel qu'il est amendé, est envoyée à un pays tiers pour traitement, y compris la conversion, l'enrichissement et la fabrication, avant livraison à la partie contractante destinataire. Toute matière ainsi traitée est obtenue par la partie contractante destinataire conformément à l'Accord de 1959 et est donc assujettie aux dispositions de cet Accord tel qu'il est amendé.

Les inquiétudes suscitées par l'accumulation des dispositions relatives au contrôle des matières nucléaires et par les problèmes administratifs qui en découlent, sont considérés comme légitimes. Ces difficultés sont examinées actuellement au niveau international et les fournisseurs et les destinataires devraient continuer à rechercher des solutions satisfaisantes pour toutes les parties, à la fois bilatéralement et multilatéralement.

ANNEX III

NOTE ON PHYSICAL PROTECTION

*From Euratom Member State Foreign Ministers
to Canadian Ambassadors.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of October 6, 1959, as amended (hereinafter referred to as the Agreement).

In addition to the obligations to Canada entered into under the Agreement, I have the honour to inform you that my Government confirms that the items referred to in the Agreement which are within the territory, jurisdiction or control of my Government shall be subject to the levels of physical protection described in the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high consideration.

ANNEXE III

NOTE SUR LA PROTECTION PHYSIQUE

*à adresser aux ambassadeurs du Canada par les ministres
des affaires étrangères des États membres d'Euratom*

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'Énergie atomique (Euratom) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique du 6 octobre 1959, tel qu'il est amendé (ci-après nommé «L'Accord»).

Outre les obligations contractées à l'égard du Canada en vertu de l'Accord, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement confirme que les éléments visés dans l'Accord et qui se trouvent sur le territoire, dans la juridiction ou sous le contrôle de mon Gouvernement seront soumis aux mesures de protection physique énoncées dans l'Accord.

© Minister of Supply and Services Canada 1980

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978 26
ISBN 0-660-50686-6

Canada: \$3.50
Other countries: \$4.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1980

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1978 26
ISBN 0-660-50686-6

Canada: \$3.50
à l'étranger: \$4.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA 10

T67

CANADA.



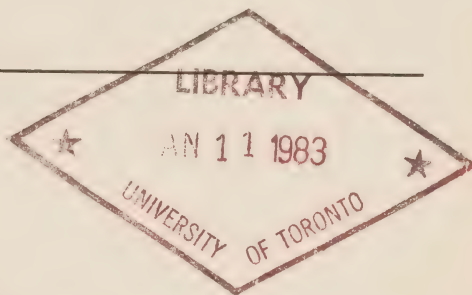
TREATY SERIES 1978 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Protocol between CANADA and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Cairo, November 6, 1978

In force November 6, 1978



CULTURE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Caire, le 6 novembre 1978

En vigueur le 6 novembre 1978



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Protocol between CANADA and the
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Cairo, November 6, 1978

In force November 6, 1978

CULTURE

Protocole entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Caire, le 6 novembre 1978

En vigueur le 6 novembre 1978

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1982

**PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
CONCERNING THE EXHIBITION OF
THE TREASURES OF TUTANKHAMON**

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen the ties of friendship and understanding existing between them,

Wishing to strengthen and develop cultural relations between their two countries,

Desiring that the Treasures of Tutankhamon be publicly exhibited in Canada during its current international tour,

Have come to the following agreement:

1. An exhibition of the "Treasures of Tutankhamon", consisting of 55 objects described and valued in Annex A, open to the public, will be held in the Art Gallery of Ontario, Toronto, for a period of two months, beginning on or about the 1st of November, 1979. The Government of the Arab Republic of Egypt will take the necessary steps to allow the holding of the exhibition for the said period.

2. The objects to be exhibited, detailed in Annex A, will be provided by the Government of the Arab Republic of Egypt, as a loan, solely for the purpose of the exhibition, and will not be subject to any customs duties, excise taxes, direct or indirect, or other charges by the Government of Canada on their entry into or departure from Canada.

3. The responsibility for the organization and management of the exhibition will be entrusted in Canada to the National Museums of Canada, Ottawa, on the one hand, as the designated agency of the Government of Canada, and to the Egyptian Organization of Antiquities, on the other hand, as the designated agency of the Government of the Arab Republic of Egypt.

4. The Canadian Government will, within the limits of its jurisdiction, take all necessary steps to prevent or resolve all legal claims related to the objects of the exhibition.

5. The designated agencies are hereby authorized to make all appropriate administrative and financial arrangements within their competence relating to the presentation of the exhibition in Canada.

**PROTOCOLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE**

Concernant l'Exposition des «Trésors de Toutankhamon»

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désirant renforcer les liens d'amitié et de compréhension qui les unissent,

Souhaitant renforcer et intensifier les relations culturelles qu'ils entretiennent,

Désirant que soient exposés publiquement au Canada les Trésors de Toutankhamon à l'occasion de sa présente tournée internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Composée de 55 pièces décrites et évaluées à l'Annexe A, l'exposition «Les Trésors de Toutankhamon» sera ouverte au public et présentée à l'Art Gallery of Ontario, Toronto, pendant deux mois, à compter du 1^{er} novembre 1979 ou aux environs de cette date. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte prendra les dispositions nécessaires pour permettre la tenue de l'exposition pendant la durée prévue.

2. Les pièces d'exposition énumérées à l'Annexe A seront prêtées par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte aux seules fins de l'exposition et seront exemptes de tout droit de douanes, de toute taxe d'accise directe ou indirecte ou de tous autres frais imposables par le Gouvernement du Canada lors de leur entrée au pays ou de leur sortie.

3. Au Canada, la responsabilité d'organiser et de gérer l'exposition sera confiée, d'une part, aux Musées nationaux du Canada à Ottawa, organisme désigné du Gouvernement du Canada et, d'autre part, à l'Organisation égyptienne pour les Antiquités, organisme désigné du Gouvernement de la République arabe d'Égypte.

4. Le Gouvernement canadien s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires, dans les limites de sa compétence, pour prévenir ou résoudre toute réclamation ayant trait aux objets de l'exposition.

5. Les organismes désignés sont autorisés par les présentes à prendre, dans le cadre de leurs compétences, tous les arrangements administratifs et financiers appropriés touchant la présentation de l'exposition au Canada.

6. The National Museums of Canada will, in agreement with the M.H. de Young Memorial Museums of San Francisco, (California), take all necessary measures to take custody of the Treasures of Tutankhamon on or about September 15, 1979, and with the appropriate authorities of the Federal Republic of Germany to transfer possession of the exhibition after its closure at the Art Gallery of Ontario, on or about January 15, 1980.

7. It is agreed that the Government of the Arab Republic of Egypt will assume no expense or financial obligation in connection with the exhibition during the time it is in the custody of the National Museums of Canada. An appropriate admission fee will be charged to visitors to defray the expenses incurred by the Art Gallery of Ontario in connection with the exhibition.

8. No reproduction, cast or copy of any kind or photograph (other than for the purpose of a condition report or a documentary report) or repair or restoration of any object of the exhibition will be authorized other than by arrangement between the designated agencies of the respective governments.

9. It is agreed that the objects of the exhibition will be adequately insured against theft, loss, damage, and all risks including force majeure while in Canadian hands, under terms and conditions to be agreed between the designated agencies of the Governments. The cost of this insurance as well as other security measures to be agreed upon by the designated agencies will be considered as an expense in connection with the exhibition.

10. The National Museums of Canada shall require the Art Gallery of Ontario to acquire an amount of catalogues and other materials appropriate to the public exhibition of the Treasures of Tutankhamon that the Art Gallery of Ontario believes it can resell to the public during the said public exhibition.

11. The National Museums of Canada will, after all costs have been deducted, pay in Canadian dollars to the Government of Egypt the net profit derived from the exhibition, both from admission fees and the sale of catalogues and other materials connected to the exhibition.

12. Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the present Protocol shall be settled by direct negotiation between them.

If no agreement can be reached through such negotiation, either Government may submit the dispute to an arbitration committee within two months after receipt of the note stating that the dispute is to be settled by arbitration.

The two arbitrators appointed for this purpose must within one month after their appointment, choose a third arbitrator who may not be a national of either of the two countries concerned and who shall preside over the arbitration committee.

6. Les Musées nationaux du Canada, de concert avec le M. H. de Young Memorial Museum de San Francisco (California), prendront toutes les dispositions appropriées pour recevoir la garde des Trésors de Toutankhamon le ou vers le 15 septembre 1979 et feront de même avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne pour leur en transmettre la garde après la fin de l'exposition à l'Art Gallery of Ontario, le ou vers le 15 janvier 1980.

7. Il est entendu que le gouvernement de la République arabe d'Égypte n'assumera aucun frais ou obligation financière aux fins de l'exposition pour le temps où elle sera sous la garde des Musées nationaux du Canada. On fixera un prix d'entrée convenable pour acquitter les frais engagés par l'Art Gallery of Ontario dans le cadre de cette exposition.

8. A moins d'un arrangement entre les organismes désignés des gouvernements respectifs, seront interdits toute reproduction, tout moulage, toute copie ou photocopie (sauf pour dresser un rapport sur l'état des pièces ou un rapport documentaire), toute réparation ou restauration de l'une ou l'autre pièce de l'exposition.

9. Il est entendu que les pièces d'exposition seront convenablement assurées contre le vol, la perte, les dommages et tout autre risque, y compris force majeure, lorsqu'elles seront entre les mains des responsables canadiens, selon des modalités dont conviendront les organismes désignés des deux Gouvernements. Les frais de l'assurance et des autres mesures de sécurité dont conviendront les organismes désignés seront assimilés à des frais occasionnés par la tenue de l'exposition.

10. Les Musées nationaux du Canada exigeront de l'Art Gallery of Ontario qu'elle se porte acquéreur du nombre de catalogues et d'autres articles de circonstances qu'elle croit pouvoir revendre au public durant l'exposition.

11. Après déduction de tous les frais, les Musées nationaux du Canada verseront en dollars canadiens au Gouvernement de la République arabe d'Égypte les profits nets tirés de l'exposition, tant des droits d'entrée que de la vente des catalogues et des autres articles ayant trait à l'exposition.

12. Tout différend entre les deux Gouvernements quant à l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera réglé par négociations directes entre eux.

Si les deux gouvernements n'arrivent pas à s'entendre par de telles négociations, chaque gouvernement pourra soumettre le différend à un comité d'arbitrage dans les deux mois qui suivent réception d'une note à l'effet que le différend devra se régler par arbitrage.

Les deux arbitres choisis à cet effet doivent dans le mois qui suit leur nomination choisir un troisième arbitre qui ne pourra être citoyen d'un pays directement concerné, et qui présidera le comité d'arbitrage.

If the time limits mentioned above are not observed, either Government shall be entitled, in the absence of an alternative arrangement between the two Governments on other possibilities of settling the dispute, to request the President of the International Court of Justice in The Hague to make the necessary appointment. The arbitration committee shall reach its decision by majority of votes. The decision shall be definitive and must be carried out.

In any case, it shall be necessary to obtain the prior consent of the President of the International Court of Justice and to submit the case to him in order that he may make a decision on the choice of members of the arbitration committee.

13. A technical agreement between the Egyptian Museum, Cairo and the National Museums of Canada, which will be an integral part of this Protocol will be attached to this Protocol as Annex B. It contains the technical conditions for the application of the present Protocol with regard to transportation, insurance, packing and unpacking of the exhibits loaned by the Arab Republic of Egypt as well as matters regarding the financing and general organization of the exhibition.

14. This Protocol will take effect on the date of its signature and will remain in effect until the complete fulfilment by the two parties of the terms and conditions contained herein, and the handing over of the objects of the exhibition to the authorities of the Federal Republic of Germany in the presence of representatives of the Egyptian Antiquities Organization.

Done in Cairo on the Sixth day of November 1978 in duplicate, in Arabic, English and French, all texts being equally authentic.

*For the Government of the Arab
Republic of Egypt*

For the Government of Canada

Si les délais prévus ne sont pas respectés, chaque gouvernement pourra, en l'absence d'autres dispositifs pour régler le différend, demander au Président de la Cour Internationale de Justice à La Haye de procéder à la nomination en question. Le comité d'arbitrage arrivera à une décision par majorité de votes. Sa décision sera définitive et devra être exécutée.

De toute manière, il sera nécessaire d'obtenir l'accord préalable du Président de la Cour Internationale de Justice et de lui soumettre le cas, afin qu'il puisse décider du choix des membres du comité d'arbitrage.

13. Une Entente d'ordre technique entre le Musée Égyptien du Caire et les Musées nationaux du Canada, partie intégrante de ce Protocole, est attachée en tant qu'Annexe 2. Cette Entente contient les conditions techniques pour l'application du présent Protocole gouvernant le transport, l'assurance, l'emballage et le déballage des objets prêtés par la République arabe d'Égypte, de même que les dispositifs gouvernant le financement et l'organisation générale de l'exposition.

14. Ce Protocole entrera en vigueur dès la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'exécution intégrale par les deux parties des dispositions ci-dessus et la remise des objets de l'exposition aux autorités de la République fédérale d'Allemagne en présence du représentant de l'Organisation égyptienne pour les Antiquités.

Fait au Caire le Sixième jour de Novembre, 1978 en deux exemplaires, en Arabe, Anglais et Français, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement de la
République arabe d'Égypte*

Pour le Gouvernement du Canada

ANNEX A
Descriptions and valuations of the objects of the exhibition
Treasures of Tutankhamon

Description of Object	Index No.	Registration No.	Material	Dimensions	Insurance E.L.
1. Head of Tut emerging from a lotus flower	755	60723	Wood covered with painted gesso	H. 30 cms	150,000
2. The mask of Tutankhamon with beard	220 265 (beard)	60672	Gold, decorated with blue glass and precious stones	H. 21¼" W. 15½"	1,000,000
3. Naos, decorated with scenes representing the royal pair hunting	14	61481	Wood, coated with gold with some details in silver	H. 21¾" (total) 19¾" (w/o sledge) W. 10½" D. 12¾"	600,000
4. Miniature sarcophagus for the viscera in the shape of the dead king	1186	60691	Gold, inlaid with glass and semi-precious stones	H. 15½"	250,000
5. Small statue representing the King on the back of a leopard	410	60714	Wood, covered with black varnish	85.5 cms H. 33¾"	150,000
6. Statuette of God Ptah	432	60739	Wood, printed in gold,	H. 21¼"	100,000
7. Statuette of the King wearing crown of Lower Egypt, standing on a raft throwing a harpoon.	407	60709	Wood, paint & gold, with some details in bronze	74.6 cms. Ht. 29½" Pedestal: L. 27½" W. 7½"	200,000
8. Ushabty, with two columns of hieroglyphic inscriptions on body. Ornaments on head and collar are in gold.	462	60830	Wood, with some details in gold	H. 15⅝"	50,000
9. Box, inlaid with ebony and stained ivory; on the lid a representation of the King & the Queen offering flowers to him.	1189	61477	Wood. Ivory	Casket: W. 21" L. 28"	400,000

Description et valeur des objets de l'exposition
Trésors de Toutankhamon

Description de l'objet	N° Index	N° d'enregistrement	Matériel	Dimensions	Assurance E.L.
1. Tête de Tut émergeant d'une fleur de lotus	755	60723	Bois recouvert de gesso peint.	H. 30 cms	150,000
2. Masque de Toutankhamon avec barbe	220 265 (barbe)	60672	Or, décoré avec verre bleu et pierres précieuses	H. 21¼" L. 15½"	1,000,000
3. Naos, décoré avec scènes représentant le couple royal à la chasse	14	61481	Bois enduit d'or avec certains détails en argent	H. 21¾" (total) 19¾" L. 10½" P. 12½"	600,000
4. Sarcophage miniature pour les viscères qui a la forme du roi défunt	1186	60691	Or incrusté de verre et de pierres semi-précieuses	H. 15½"	250,000
5. Petite statue représentant le roi sur le dos d'un léopard	410	60714	Bois recouvert de vernis noir	85.5 cms H. 33¾"	150,000
6. Statuette du Dieu Ptah	432	60739	Bois peint en or. Cheveux en faïence	H. 21¼"	100,000
7. Statuette du roi portant la couronne de la Basse Égypte debout sur un radeau et jetant un harpon	407	60709	Bois peint en or avec certains détails en bronze	74.6 cms. H. 29½" Piédestal: L. 27½" L. 7½"	200,000
8. Ushabty, avec deux colonnes d'inscriptions hiéroglyphiques sur le corps. Ornements sur tête et collet sont en or.	462	60830	Bois avec certains détails en or	H. 15⅞"	50,000
9. Boîte incrustée d'ébène et d'ivoire teinté; sur le couvercle une représentation du roi et de la reine lui offrant des fleurs	1189	61477	Bois. Ivoire	Coffret: L. 21" L. 28"	400,000

Descriptions and valuations of the objects of the exhibition
Treasures of Tutankhamon

Description of Object	Index No.	Registration No.	Material	Dimensions	Insurance E.L.
10. Box in the form of a cartouche, with cover of gilded wood, bearing the king's name. The hieroglyphs are of ebony and colored ivory.	396	61490	Red wood and ebony with some details in gold, inlaid with colored ivory		250,000
11. Large chest, decorated with gilded handles inlaid with ebony & ivory & having four longitudinal handles by which it could be carried	5	61445	Red wood. Inlaid with ebony and ivory; some details in gold	L. 32 $\frac{3}{4}$ " H. 25"	150,000
12. Gaming board and stand with the playing pieces of ivory and faience	540	62058 (A-0)	Ebony, ivory & faience	Bd.: L. 18 $\frac{1}{2}$ " W. 6 $\frac{1}{2}$ " H. 3 $\frac{1}{4}$ " Sledge: H. 8 $\frac{1}{4}$ "	200,000
13. Wooden chair, covered with golden ornaments & decorated with the "unification sign" between the legs.	550	62038	Wood and gold	Ht.: 45 cms. H. 17 $\frac{3}{4}$ " W. 17 $\frac{3}{4}$ "	80,000
14. A folding stool covered by an imitation leopard skin, the feet in the form of duck heads.	15	62035	Ebony with ivory inlay and gold fittings	H. 19"	80,000
15. Child's armchair. Arms are decorated with panels covered with gold leaf representing an antelope in a floral design.	22	62033	Ebony, inlaid with ivory and gold	71 cm H. 28"	80,000
16. A figure of the King representing Osiris, laying on a bier	449	60720	Wood	42 cm L. 16 $\frac{1}{2}$ " W. 4 $\frac{3}{4}$ " H. 11 $\frac{1}{4}$ "	100,000

Description de l'objet	N° Index	N° d'enregistrement	Matériel	Dimensions	Assurance E.L.
10. Boîte en forme de cartouche, avec couvercle de bois doré, portant le nom du roi. Les hiéroglyphes sont d'ébène et d'ivoire teinté.	396	61490	Séquoia et ébène avec certains détails en or, incrustations d'ivoire teinté		250,000
11. Large coffre décoré de poignées dorées, incrusté d'ébène et d'ivoire et ayant quatre poignées pour le transporter	5	61445	Séquoia. Incrusté d'ébène et d'ivoire; certains détails en or	L. 32 $\frac{3}{4}$ " H. 25"	150,000
12. Table de jeu et support avec les pièces à jouer en ivoire et faïence	540	62058 (A-O)	Ébène, ivoire et faïence	Table: L. 18 $\frac{1}{2}$ " L. 6 $\frac{1}{2}$ " H. 3 $\frac{1}{4}$ "	200,000
13. Chaise en bois couverte d'ornements dorés et décorée du «signe de l'unification» entre les jambes.	550	62038	Bois et or	H: 45 cms H. 17 $\frac{3}{4}$ " L. 17 $\frac{3}{4}$ "	
14. Siège pliant recouvert d'une imitation de peau de léopard, les pieds en forme de tête de canard.	15	62035	Ébène avec incrustation d'ivoire et garnitures en or	H. 19"	80,000
15. Fauteuil d'enfant. Bras décorés de panneaux recouverts d'une feuille d'or représentant une antilope dans un décor floral.	22	62033	Ébène incrusté d'ivoire et d'or	71 cms	80,000
16. Une image du roi représentant Osiris, couché sur une civière.	449	60720	Bois	42 cms L. 16 $\frac{1}{2}$ " L. 4 $\frac{3}{4}$ " H. 1 $\frac{1}{4}$ "	100,000

Descriptions and valuations of the objects of the exhibition
Treasures of Tutankhamon

Description of Object	Index No.	Registration No.	Material	Dimensions	Insurance E.L.
17. Head-rest with representation of the God "Su", supporting the sky flanked by two lions.	533	62020	Ivory	17,8 cm H. 7"	120,000
18. Casket of gold with silver base, in the shape of two cartouches, side by side and the lid decorated with pairs of ostrich plumes enclosing the sun disc.	223	61496	Gold and silver with details inlaid with glass.	H. 6" W. 3½" Ht./base 6¼"	250,000
19. Earrings comprised of a miniature of "Wsh' collar hung from the ear attachments from which emerge birds heads in blue glass. Pendant is lengthened by five chains in the form of Uroci.	364	61969	Gold, precious stones and glass	H. 4¾" W. 2"	200,000
20. Pectoral consisting of a scarab of chalcedony replacing the body of a vulture with spread wings which supports a boat containing the wdjat eye and the solar disc. At the bottom of the pectoral hang lotus buds.	343	61884	Gold, inlaid with semi-precious stones	H. 5½" W. 5¾" W. center 4⅞"	500,000
21. Gold dagger with richly decorated handle	225 A-B	61584	Gold	L. 12¾" L. haft 4½" L. sheath 8¼" W. sheath 1¾"	250,000
22. Golden bracelet decorated with large scarab in lapislazuli	360	62360	Gold and lapislazuli	D. 2⅞"	150,000
23. Pectoral in the shape of a vulture, with spread wings and its special counterpoise	315	61876	Gold and glass	255 pieces one is missing W. 19"	200,000

Description de l'objet	N° Index	N° d'enregistrement	Matériel	Dimensions	Assurance E.L.
17. Appui-tête représentant le Dieu «Su» soutenant le ciel et flanqué de deux lions.	533	62020	Ivoire	17,8 cms H. 7"	120,000
18. Coffret d'or avec érin d'argent ayant la forme de deux cartouches côte à côte. Couvercle décoré de plumes d'autruche entourant le disque solaire.	223	61496	Or et argent avec incrustations de verre	H. 6" L. 3 1/2" H. base 6 1/4"	250,000
19. Pendants d'oreilles comprenant une miniature du collier «Wsh» duquel émergent des têtes d'oiseaux en verre bleu. Les pendants sont rallongés par cinq chaînes en forme de Uroci	364	61969	Or, pierres précieuses et verre	H. 4 3/8" L. 2"	200,000
20. Pectoral consistant en un scarabée de calcédoine représentant le corps d'un vautour avec ailes déployées qui supportent un bateau contenant l'œil wdjat et le disque solaire. Des bourgeons de lotus pendent de la base du pectoral.	343	61884	Or incrusté de pierres semi-précieuses	H. 5 7/8" L. 5 3/4" L. centre 4 7/8"	500,000
21. Dague en or avec poignée richement décorée	225 A-B	61584	Or	L. 12 3/4" L. manche 4 1/2" L. gaine 8 1/4" L. gaine 1 3/4" L. 2 1/8"	250,000
22. Bracelet en or décoré d'un gros scarabée en lapislazuli	360	62360	Or et lapislazuli		150,000
23. Pectoral en forme de vautour avec ailes déployées et son contrepoids spécial	315	61876	Or et verre	255 pièces une manque L. 19"	200,000

Descriptions and valuations of the objects of the exhibition
Treasures of Tutankhamon

Description of Object	Index No.	Registration No.	Material	Dimensions	Insurance E.L.
24. Pectoral in the shape of a vulture with extended wings and chain composed of links of gold alternating with lapislazuli with its counterpoise	228	61892	Gold and lapislazuli	H. (vulture) 2 3/4" W. (vulture) 4 1/2" L. (total) 9 1/2"	200,000
25. Pectoral in the shape of a falcon with spread wings, (without chain or lock)	342	61893	Gold, inlaid with turquoise, lapislazuli and cornelian	W. 5" (greatest) H. 4" (tail to sun disk)	200,000
26. Collar with Pectoral in the shape of a golden boat, bearing a solar disc of silver and floating on a pool from which emerge lotus stems	351	61897	Gold, Silver, semi-precious stones and resin	H. 4 5/8" W. 4 1/8" (pect.) L. (total) 16 7/8"	200,000
27. Statuette of Amenophis III	445	60702	Gold	W. (beaded portion) 1"	200,000
28. Small plaque, possibly part of the harness decoration, in openwork design, representing the king in a chariot with "Nyt" protecting him. On the right, two prisoners, on the left, the Goddess "Wadjet", and at the bottom two of the enemies.		87847	Gold	H. 2" H. 2 3/8" W. 3 1/4"	100,000

Description de l'objet	N° Index	N° d'enregistrement	Matériel	Dimensions	Assurance E.L.
24. Pectoral en forme de vautour avec ailes déployées et une chaîne composée d'anneaux d'or alternant avec du lapislazuli et son contrepoids.	228	61892	Or et lapislazuli	H. (vautour) 2 3/4" L. (vautour) 4 1/2" L. (total) 9 1/2"	200,000
25. Pectoral en forme de faucon avec ailes déployées (sans chaîne ni fermoir)	342	61893	Or incrusté de turquoise, lapislazuli et cornaline	L. 5" (au plus large) H. 4" (queue au disque solaire)	200,000
26. Collier avec pectoral doré en forme de bateau portant disque solaire d'argent et flottant sur une mare dont émergent des tiges de lotus	351	61897	Or, argent, pierres semi-précieuses et résine	H. 4 3/8" L. 4 1/8" (pectoral) L. 16 7/8" (total) L. 1" (partie perlée)	200,000
27. Statuette d'Amenophis III	445	60702	Or	H. 2"	200,000
28. Petite plaque, possiblement partie de décoration de harnais, ouvragée à jour, représentant le roi dans un charriot avec «Nyt» le protégéant. A droite, deux prisonniers, à gauche, la déesse «Wadjet», et en bas deux ennemis.		87847	Or	H. 2 3/8" L. 3 1/4"	100,000

Description of Object	Index No.	Registration No.	Material	Dimensions	Insurance E.L.
29. Ring, decorated with a representation of God Hor-Ahty.	252	62447	Gold	W. 1" H. 1"	50,000
30. Bracelet, composed of nine strands of glass, gold beads and a Wdjat eye.	263	62372	Gold, glass and cornelian	Total W. 6¼" L (eye/hinge) 2½" W (eye) 1⅜" L (beaded portion) 3¾" W (beaded portion) 1"	80,000
31. Vase in the shape of a pomegranate.	576	62192	Silver	H. 5" W. 4½" 13.4 cm	100,000
32. Base of jar in the shape of ibex	545	62122	Alabaster	30.0 cm L. 15" H. 11" without horn	250,000
33. Cylindrical perfume vase of alabaster, surface is decorated with scenes representing lions and dogs attacking bulls and gazelles. Cover is surmounted by a couchant lion, two small columns support the lid from the sides bearing the image of Bes. The base is supported by four heads of enemies.	183	62119	Alabaster	26.5 cm H. W/lid 10¾" D. 5"	
34. Alabaster Box inlaid with red and black pigment. The knobs are of obsidian.	12	61466	Alabaster	25.8 cm H. 9½"	50,000
35. Alabaster figure in the form of a standing lion, representing the God Bes. His crown forms a vase.	544	62124	Alabaster	59.8 cm H. 23½"	200,000
36. Triple lamp, cut from one block of alabaster. The central one in shape of lotus flower and flanked	182	62112	Alabaster	H. 11"	50,000

Description de l'objet	N° Index	N° d'enregistrement	Matériel	Dimensions	Assurance E.L.
29. Anneau décoré d'une représentation du dieu Hor-Ahty.	252	62447	Or	L. 1" H. 1"	50,000
30. Bracelet composé de neuf brins de verre, grains d'or et un œil Wdjat.	263	62372	Or, verre et cornaline	L. totale 6¼" L. (œil/charnière) 2½" L. (œil) 1⅜" L. (partie perlée) 3¾" L. (partie perlée) 1"	80,000
31. Vase en forme de grenade	576	62192	Argent	H. 5" L. 4½" 13.4 cm	100,000
32. Base d'un bocal en forme d'ibex	545	62122	Albâtre	30.0 cm L. 15" H. 11" sans corne	200,000
33. Vase à parfum cylindrique en albâtre. Surface décorée de scènes représentant des lions et des chiens attaquant des taureaux et des gazelles. Couvercle surmonté d'un lion couché. Deux petites colonnes décorées de l'image de Bes supportent le couvercle. Base est supportée par quatre têtes d'ennemis.				26.5 cm H. avec couvercle 10 ¾" P. 5"	250,000
34. Boîte en albâtre incrusté de colorants rouge et noir. Les boutons sont d'obsidienne.	12	61466	Albâtre	25.8 cm H. 9½"	50,000
35. Pièce d'albâtre en forme de lion représentant le Dieu Bes. Sa couronne forme un vase.	544	62124	Albâtre	59.8 cm H. 23½"	200,000
36. Lampe triple taillée dans un bloc d'albâtre. La lampe centrale est en forme de lotus et flanquée de chaque côté d'une fleur en bouton.	182	62112	Albâtre	H. 11" L. 11"	50,000

Description of Object	Index No.	Registration No.	Material	Dimensions	Insurance E.L.
37. Alabaster vase inlaid, with mosaic and stones.	547	62129	Alabaster mosaic stones	62 cm H. 24"	150,000
38. Alabaster vase on a base, richly decorated with signs of unification.	7	62118	Alabaster	50.5 cm H. 19 $\frac{3}{4}$ "	100,000
39. Fine translucent alabaster cup shaped like an open lotus flower. Round the edge of the cup is a hieroglyphic text wishing the king prosperity and long life. Each handle of the cup represents lotus flowers and buds surmounted by a figure symbolizing "millions of years".	11	62125	Alabaster	18.2 cm H. 7" W. 6 $\frac{3}{4}$ "	200,000
40. King's head in alabaster, used as a lid for one of the canopic jars containing viscera	438	60687	Alabaster	H. 9 $\frac{1}{2}$ "	100,000
41. Ceremonial fan with long handle. Panels decorated with hunting scenes, originally equipped with ostrich feathers.	187	62001	Gold	1.05 m H. 41 $\frac{1}{2}$ " H. fan 4" W. fan 7 $\frac{1}{4}$ "	200,000
42. Military trumpet of bronze decorated with gold, filled with a block of wood, used to preserve the shape of the instrument.	125	62008	Bronze, gold and wood	50.50 cm L. 20 $\frac{1}{4}$ " D. 3 $\frac{3}{4}$ "	150,000
43. Stick consisting of a metal core covered with gold, having as handle a solid gold statuette of the king.	195	61665	Gold	131.5 cm H. 51 $\frac{3}{4}$ " H. fig 3 $\frac{1}{2}$ "	100,000

Description de l'objet	N° Index	N° d'engagement	Matériel	Dimensions	Assurance E. L.
37. Vase d'albâtre incrusté de mosaïque et pierres.	547	62129	Albâtre, mosaïque, pierres	62 cm H. 24"	150,000
38. Vase en albâtre et sa base, richement décoré de signes de l'unification.	7	62118	Albâtre	18.2 cm H. 7" L. 6¾"	200,000
39. Coupe en albâtre translucide en forme de fleur de lotus épanouie. Le bord de la coupe est couvert d'un texte hiéroglyphique souhaitant prospérité et longue vie au roi. Chaque poignée de la coupe représente des fleurs de lotus et des boutons et surmontée d'une figure symbolisant des millions d'années.	11	62125	Albâtre	18.2 cm H. 7" L. 6¾"	200,000
40. Tête du roi en albâtre servant de couvercle à un des bocaux contenant les viscères.	438	60687	Albâtre	H. 9½"	100,000
41. Éventail de cérémonie avec un long manche. Des scènes de chasse décorent les panneaux originellement pourvus de plumes d'autruche.	187	62001	Or	1.05 m H. 41½" H. éventail 4" L. éventail 7¼"	200,000
42. Trompette militaire en bronze décorée d'or, contenant un bloc de bois pour préserver la forme de l'instrument.	125	62008	Bronze, or et bois	50.50 cm L. 20¼" P. 3¾"	150,000
43. Bâton consistant d'un noyau métallique recouvert d'or dont poignée est statuette du roi en or massif.	195	61665	Or	131.5 cm H. 51¾" H. statuette 3½"	100,000

Description of Object	Index No.	Registration No.	Material	Dimensions	Insurance E.L.
44. A stick in the shape of "hrp" sign coated with gold,	536	61759	Gold, glass	H. 21 1/4"	250,000
45. Symbol of god Anubis fixed in an alabaster vase which serves as a stand. To the stem is attached a gilded wooden model in the form of a decapitated animal.	435	61374	Wood, gilt, alabaster	H. 65 3/4"	150,000
46. A royal sceptre	86	61762	Gold, bronze, blue glass	H. 13"	40,000
47. Leopard's head from gilded wood bearing the king's name on the forehead.	914	62629	Wood, gilt		50,000
48. Pen case in the shape of a column.	383	62094	Wood, ivory, gold, glass	L. 11 3/4" D. 3/4"	100,000
49. Papyrus burnisher	379	62095	Ivory and gold	H. 6 1/2" W. (top) 1 3/4"	100,000
50. Mirror case in the shape of "ankh" sign.	377	62349	Wood gilded with gold leaf.	W. 5 1/4" L. 10 1/2" D. 1 5/8"	150,000
51. The serpent, Neterankh	427	60754	Wood, gilt		60,000
52. Bow decorated with fine carvings.	1599	61518	Wood, horn and linen	L. 41 1/4" 1.04 m	100,000
53. Boat with cabin plus two steering paddles	480	61334	Painted wood	1.20 m L. 50 3/4"	30,000
54. The goddess Selket from the canopic shrine	458	60686	Gilt, wood	H. 30 3/4"	150,000
55. Chair with carved back and decorations. Kings' names and god of eternity.	3	62029	Wood	H. 95 cm Br. 51 cm	180,000
					9,750,000.

Description de l'objet	N° Index	N° d'enregistrement	Matériel	Dimensions	Assurance E.L.
44. Bâton en forme du signe "hrp" enduit d'or	536	61759	Or, verre	H. 21¼"	250,000
45. Symbole du Dieu Anubis fixé dans un vase d'albâtre qui lui sert de pied. A la tige est attaché un animal décapité en bois doré.	435	61374	Bois, dorure, pied d'albâtre	H. 65¾"	150,000
46. Un sceptre royal.	86	61762	Or, bronze, verre bleu.	H. 13"	40,000
47. Tête de léopard en bois doré portant au front le nom du roi.	914	62629	Bois, dorure		50,000
48. Étui à plume en forme de colonne.	383	62094	Bois, ivoire, or, verre	L. 11¾" P. ¾"	100,000
49. Brunissoir à papyrus	379	62095	Ivoire et or	H. 6½" L. (en haut) 1¾"	100,000
50. Étui à miroir qui a la forme du signe «ankh».	377	62349	Bois doré avec feuille d'or	L. 5¼" L. 10½" P. 1¾"	150,000
51. Le serpent Neterankh.	427	60754	Bois, dorure		60,000
52. Arc finement sculpté.	1599	61518	Bois, corne et toile.	L. 41¼" 1.04 m	100,000
53. Bateau avec cabine et deux pagaiés	480	61334	Bois peint	1.20 m L. 50¾"	30,000
54. La déesse Selket provenant de la chasse.	458	60686	Dorure, bois	H. 30¾"	150,000
55. Chaise avec dossier sculpté et décorations. Noms de rois et dieu de l'éternité.	3	62029	Bois	H. 95 cm Br. 51 cm	180,000
					9,750,000

ANNEX B

THIS TECHNICAL AGREEMENT made the 6th day of November, 1978.
BETWEEN:

THE EGYPTIAN MUSEUM, CAIRO, acting as designated agency of the Government of the Arab Republic of Egypt (herein-after called the "Lender")

OF THE FIRST PART;

-and-

THE NATIONAL MUSEUMS OF CANADA, acting as designated agency of the Government of Canada (hereinafter called the "Borrower")

OF THE SECOND PART.

WHEREAS a Protocol between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Canada in respect of the public exhibition in Canada of the fifty-five (55) objects listed, described and valued in Annex A hereto, initialled by the parties (hereinafter called the "Treasures of Tutankhamon") designates the parties to act as agents of their respective governments and directs them to enter into an arrangement to provide for the said public exhibition.

NOW THEREFORE THIS TECHNICAL AGREEMENT WITNESSES that the parties have agreed as follows:

1. The Lender shall lend the Treasures of Tutankhamon listed in said Annex A to the Borrower without fee or other charge, save and except as hereinafter specified, during a period of time commencing as early as possible after the closing of the exhibition in San Francisco on September 15, 1979, but no later than October 12, 1979 and ending no earlier than the 30th day of January, 1980 so that the Borrower may arrange for their public exhibition at the Art Gallery of Ontario, Toronto.

2. The Borrower may, if it is able to do so, arrange with the M.H. de Young Memorial Museum in San Francisco, California, to take possession of the Treasures of Tutankhamon prior to the 12th day of October, 1979 and with the appropriate authorities in the Federal Republic of Germany to receive possession of them from the Borrower after the 15th day of January, 1980 so that the public exhibition in Toronto shall be as long as possible having regard to the time actually required for transportation, unpacking, installation and repacking.

3. The Lender shall, not later than the 30th day of November, 1978 make all necessary arrangements with the appropriate authorities in the United States of America to permit the Borrower to take custody of the Treasures of Tutankhamon from the M.H. de Young Memorial Museum not later than the 12th day of October, 1979 and transport them to Canada and with the appropriate authorities in the Federal Republic of Germany to take custody of them from the Borrower and the Lender shall provide the Borrower with copies of such arrangements.

ANNEXE B

ENTENTE TECHNIQUE

ENTRE:

LE MUSÉE ÉGYPTIEN, organisme désigné du gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après appelé le «Prêteur»)

- et -

LES MUSÉES NATIONAUX DU CANADA, organisme désigné du gouvernement du Canada (ci-après appelé l'«Emprunteur»)

ATTENDU qu'un Protocole entre le gouvernement de la République arabe d'Égypte et le gouvernement du Canada au sujet de la présentation au public canadien des cinquante-cinq (55) objets énumérés, décrits et évalués à l'annexe A ci-jointe (et ci-après appelés «Trésors de Toutankhamon», paraphé par les parties, désigne ces dernières comme représentants de leur gouvernement respectif et les charge de conclure une entente en vue de ladite exposition.

EN CONSÉQUENCE, les parties conviennent par les présentes de ce qui suit:

1. Le Prêteur mettra à la disposition de l'Emprunteur les Trésors de Toutankhamon énumérés à l'annexe A sans droits ou autres frais, sauf les exceptions prévues ci-après, pour une période commençant le plus tôt possible après la fin de l'exposition tenue à San Francisco et au plus tard le 12 octobre 1979 et se terminant au plus tôt le 15 janvier 1980, afin que l'Emprunteur puisse faire le nécessaire pour leur exposition à l'*Art Gallery of Ontario, à Toronto*.

2. L'Emprunteur peut, s'il lui est possible de le faire, s'entendre avec le *M.H. de Young Memorial Museum* de San Francisco (Californie) afin de prendre possession des Trésors de Toutankhamon avant le 12 octobre 1979, ainsi qu'avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne afin de les leur remettre après le 15 janvier 1980, de sorte que l'exposition publique de Toronto puisse durer aussi longtemps que possible, en raison du délai à prévoir pour le transport, le déballage, l'installation et le remballage.

3. Le Prêteur doit, au plus tard le 30 novembre 1978, prendre toutes les dispositions nécessaires avec les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique afin de permettre à l'Emprunteur de recevoir du *M.H. de Young Memorial Museum* la garde des Trésors de Toutankhamon au plus tard le 12 octobre 1979 et de les transporter au Canada, et avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne afin de leur permettre de les recevoir de l'Emprunteur; le Prêteur fournira à l'Emprunteur des exemplaires de ces accords.

4. The Borrower shall delegate the Art Gallery of Ontario to carry out any of the Borrower's obligations under the agreement, but the Borrower takes full responsibility for anything done or omitted to be done by the Art Gallery of Ontario under such delegation and the Lender shall look always to the Borrower for satisfaction in that regard.

5. Neither the list of fifty-five (55) objects in Annex A nor their descriptions or valuations as therein set forth may be modified in any way without the written consent of both parties.

6. The Treasures of Tutankhamon shall be loaned to the Borrower solely for the purpose of public exhibition at the Art Gallery of Ontario and save and except as specifically provided in this agreement, no reproduction, cast or copy of any kind or scientific examination or photograph (other than for the purpose of a condition report, documentary record or publicity for the exhibition) or repair or restoration of any object listed in Annex A shall be made by the Borrower without consent of the Lender.

7. The Borrower shall require the Art Gallery of Ontario to charge an appropriate admission fee to members of the public to attend the public exhibition of the Treasures of Tutankhamon.

8. The Borrower shall require the Art Gallery of Ontario to acquire an amount of catalogues and other materials appropriate to the public exhibition of the Treasures of Tutankhamon that the Art Gallery of Ontario believes it can resell to the public during the said public exhibition.

9. Within 90 days after the close of the public exhibition of the Treasures of Tutankhamon in Toronto, the Art Gallery of Ontario after deduction of all the expenses incurred by it in connection with the said public exhibition, shall forward to the Borrower its entire profit derived from the admission fees referred to in paragraph 7 and the sale of catalogues and other materials referred to in paragraph 8 and the Borrower after deduction of all the expenses paid by it under paragraph 10, shall forthwith transmit the balance to the Lender.

10. The actual transportation expenses to and from Toronto of representatives and employees of the Lender concerned with the transportation, packing, unpacking, condition reports, installation, and security of the Treasures of Tutankhamon and their accommodation and living expenses while in Toronto, at a daily rate equivalent to that provided at that time for the officials of the Borrower in accordance with Travel Regulations applicable to employees of the Government of Canada, shall be paid by the Borrower and deducted by it from monies received from the Art Gallery of Ontario under paragraphs 7 and 8.

11. The Borrower shall be responsible for the safe unpacking of the Treasures of Tutankhamon upon their arrival in Toronto, for their installation at the Art Gallery of Ontario and for their repacking after the conclusion of the exhibition, but the Lender shall arrange to have a representative present at all times in order to participate in the preparation of condition reports and provide advice with respect to trans-

4. L'Emprunteur peut charger l'*Art Gallery of Ontario* de s'acquitter de toute obligation contractée en vertu de la présente entente technique, mais l'Emprunteur assume l'entière responsabilité de toutes les actions ou omissions de l'*Art Gallery of Ontario* en vertu d'une telle délégation de pouvoir et c'est à lui que le Prêteur aura toujours recours dans un tel cas.

5. Ni la liste des cinquante-cinq (55) objets figurant à l'annexe A, ni la description, ni l'évaluation qui y sont faites ne peuvent être modifiées de quelque façon que ce soit sans le consentement écrit des deux parties.

6. Les Trésors de Toutankhamon seront prêtés à l'Emprunteur uniquement à des fins d'exposition publique à l'*Art Gallery of Ontario* et, sous réserve de cas expressément prévus dans la présente entente, aucune reproduction, aucun moulage ou copie de quelque nature que ce soit, aucun examen scientifique, aucune photographie (sauf celles qui sont destinées à des rapports sur l'état des objets, à des dossiers documentaires ou à la publicité de l'exposition) ni aucune réparation ou restauration d'un objet figurant à l'annexe A ne doivent être faits par l'Emprunteur sans le consentement du Prêteur.

7. L'Emprunteur exigera de l'*Art Gallery of Ontario* qu'elle demande un prix d'entrée approprié aux visiteurs de l'exposition publique des Trésors de Toutankhamon.

8. L'Emprunteur exigera de l'*Art Gallery of Ontario* qu'elle acquière le nombre de catalogues et autres articles, destinés à l'exposition publique des Trésors de Toutankhamon, qu'elle croit pouvoir revendre au public durant ladite exposition.

9. Dans les 90 jours qui suivront la fin de l'exposition des Trésors de Toutankhamon à Toronto, l'*Art Gallery of Ontario* remettra à l'Emprunteur tous les bénéfices qu'elle retirera des droits d'entrée dont il est question au paragraphe 7 et de la vente de catalogues et autres articles dont il est question au paragraphe 8, déduction faite des dépenses engagées par elle pour ladite exposition, et l'Emprunteur remettra cette somme au Prêteur, déduction faite de toutes les dépenses engagées par lui en vertu du paragraphe 10.

10. Les frais réels de déplacement en direction et en provenance de Toronto engagés par les représentants ou les employés du Prêteur qui s'occupent du transport, de l'emballage, du déballage, des rapports sur l'état des objets, de l'installation et de la sécurité en ce qui concerne les Trésors de Toutankhamon, ainsi que leurs frais de logement et de subsistance à Toronto, l'indemnité quotidienne équivalant à celle que l'Emprunteur verse à ses fonctionnaires à la même époque conformément aux règlements sur les déplacements applicables aux employés du gouvernement du Canada, seront payés par l'Emprunteur et déduits par lui des sommes reçues de l'*Art Gallery of Ontario* en vertu des paragraphes 7 et 8.

11. L'Emprunteur sera responsable de la sécurité des pièces lors du déballage des Trésors de Toutankhamon à leur arrivée à Toronto, lors de leur installation à l'*Art Gallery of Ontario* et lors de leur remballage à la fin de l'exposition, mais le Prêteur délèguera un représentant qui sera présent à chacune de ces étapes, qui par-

portation, unpacking, installation and repacking and other matters of a technical nature that will assist in the safe holding of the exhibition.

12. The Lender and the Borrower shall each arrange to have a representative present to participate in the preparation of and sign condition reports when the Treasures of Tutankhamon are packed at the M.H. de Young Memorial Museum in San Francisco, unpacked in Toronto and unpacked in the Federal Republic of Germany so that an accurate report of their condition will be available to all the appropriate parties in respect of each such time.

13. The Borrower shall require the Art Gallery of Ontario to take appropriate measures for the physical security and protection of the Treasures of Tutankhamon from the time the Borrower takes custody thereof from the M.H. de Young Memorial Museum in San Francisco until the time the proper authority of the Federal Republic of Germany takes custody thereof from the Borrower, being not less than the care the Art Gallery of Ontario gives to its own collections including, without limiting the generality of the foregoing, provision of a police escort during road transportation, maintenance of a temperature between twenty-one to twenty-four degrees centigrade (21° to 24° C.) and a relative humidity of forty-two percent to forty-seven percent (42% to 47%) in the exhibition area and protection of the objects while on exhibit from fire, theft, mishandling, contact with or harmful exposure to direct heat, direct sunlight or other sources of ultra violet radiation, any liquids or noxious substances, dust, dirt, or polluted air having a high sulphide content, shocks, jolts, objects infested by insects or fungus infections.

14. Arrangements for the transportation of the Treasures of Tutankhamon from San Francisco and from Toronto to the Federal Republic of Germany and the payment of the costs thereof shall be matters for negotiation by the Borrower, and the M.H. de Young Memorial Museum and the appropriate authorities in the Federal Republic of Germany, the Lender not being responsible for any such arrangements or costs, however in any agreement or other arrangements it enters into with the appropriate authorities in the Federal Republic of Germany the Lender will place upon those authorities the responsibility of obtaining the Treasures of Tutankhamon from the Borrower at Toronto so as to not impair the negotiating position of the Borrower.

15. While in the custody of the Borrower, the objects listed and described in Annex A shall be insured for an amount of 9,750,000 Egyptian Pounds against theft, loss, damage and all risks, including force majeure under a policy or policies of commercial insurance satisfactory to the Lender and payable to it which the Borrower shall require the Art Gallery of Ontario to obtain at no cost to the Lender and produce to the Lender for its inspection not later than the 1st day of September, 1979 and the Lender shall accept the proceeds of such insurance in full satisfaction of any such loss or damage. The proceeds of such insurance shall be payable to the Government of the Arab Republic of Egypt in Canadian dollars at the parallel rate of exchange.

ticipera à la rédaction des rapports sur l'état des objets et qui prodiguera des conseils relativement au transport, au déballage, à l'installation, au remballage et à toute autre question de nature technique, contribuant ainsi à la protection des pièces de l'exposition.

12. Le Prêteur et l'Emprunteur feront tous deux en sorte d'avoir sur les lieux un représentant qui participera à la rédaction des rapports sur l'état des objets et les signera, lors de l'emballage des Trésors de Toutankhamon au *M.H. de Young Memorial Museum* de San Francisco, lors de leur déballage et de leur remballage à Toronto, et lors de leur déballage dans la République fédérale d'Allemagne de façon que chacune des parties dispose d'un rapport exact sur l'état des objets à chacune de ces étapes.

13. L'Emprunteur exigera de l'*Art Gallery of Ontario* qu'elle prenne les mesures appropriées pour assurer la sécurité et la protection des Trésors de Toutankhamon à partir du moment où l'Emprunteur les reçoit du *M.H. de Young Memorial Museum* de San Francisco jusqu'à ce qu'il les confie à la garde des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne; ces mesures sont au moins égales à celles que l'*Art Gallery of Ontario* prend pour ses propres collections et comprennent, mais sans limiter l'énoncé général ci-dessus, une escorte de police pendant le transport sur route, le maintien d'une température de vingt-et-un à vingt-quatre degrés centigrades (21 à 24°C) et d'une humidité relative de quarante-deux à quarante-sept pourcent (42 à 47%) dans la zone d'exposition ainsi que la protection des objets contre le feu, le vol, les dommages, l'exposition par contact ou autrement à la chaleur directe, à la lumière directe du jour ou à d'autres sources de radiations ultraviolettes, à des liquides ou à des substances nocives, à la poussière, à la saleté ou à l'air pollué contenant un fort pourcentage de sulfure, aux chocs, aux secousses, aux objets infestés d'insectes ou de champignons.

14. Les dispositions pour le transport des Trésors de Toutankhamon à partir de San Francisco et de Toronto vers la République fédérale d'Allemagne ainsi que le paiement des frais engagés à cet effet seront sujets à des négociations de la part de l'Emprunteur, du *M.H. de Young Memorial Museum* et des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, le Prêteur ne se chargeant pas des frais ou dispositions de ce genre; toutefois, dans tout contrat ou dans toute autre entente qu'il conclut avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, le Prêteur confie à ces dernières la responsabilité d'obtenir les Trésors de Toutankhamon de l'Emprunteur à Toronto afin de ne pas compromettre la position de négociateur de l'Emprunteur.

15. Pendant qu'ils sont à la garde de l'Emprunteur, les objets énumérés et décrits à l'annexe A seront assurés pour la somme de 9 750 000 livres égyptiennes contre le vol, les pertes, les dommages et tout autre risque, y compris les cas de force majeure, par une ou plusieurs polices d'assurance commerciale qui conviennent au Prêteur et qui lui sont payables, que l'Emprunteur exigera de l'*Art Gallery of Ontario* sans qu'il en coûte quoi que ce soit au Prêteur et qu'il soumettra à l'examen de ce dernier au plus tard le 1^{er} septembre 1979, et le Prêteur considérera le produit de ces assurances comme un dédommagement intégral pour tout dommage ou perte. Le produit de ces assurances sera payable au gouvernement de la République arabe d'Égypte, en dollars canadiens, au taux de change parallèle.

16. Evidence of damage to any of the objects comprising the Treasures of Tutankhamon at the time the Borrower receives custody thereof or at any time thereafter until the Borrower gives custody thereof to the appropriate authorities of the Federal Republic of Germany shall be reported immediately to the Lender and objects will not be shipped in a damaged condition without the consent of the Lender.

17. No expenditures shall be incurred by the Arab Republic of Egypt or the Egyptian Museum, Cairo in connection with the public exhibition of the Treasures of Tutankhamon at the Art Gallery of Ontario.

18. The rights and obligations set forth in this agreement are at all times subject to circumstances beyond the reasonable control of the parties or either of them.

19. In the event that any disagreement should arise between the parties with respect to this agreement, in respect of any rights or obligations under it or in respect of any matter that should be resolved in connection with the exhibition of the Treasures of Tutankhamon at the Art Gallery of Ontario and they are unable mutually to resolve such disagreement, they will refer it to their respective governments for resolution.

20. When anything is required to be done or may be done by either of the parties, it may be done by anyone duly authorized by them to act in that connection.

21. Notices to the parties may be given as follows:

(a) to the Lender:

Director-General,
Egyptian Museum,
Cairo, Egypt

(b) to the Borrower:

Secretary General,
National Museums of Canada,
Esplanade Laurier,
300 Laurier Street West,
Ottawa, K1A 0M8
Canada.

22. The Borrower shall make available to and ship to the Arab Republic of Egypt 100 catalogues of the Exhibition held at the Art Gallery of Ontario in Toronto for the use of the Lender.

16. Tout dommage constaté sur l'un des objets faisant partie des Trésors de Toutankhamon au moment où l'Emprunteur reçoit la garde de ces objets et, par la suite, jusqu'au moment où il en confie la garde aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, doit être signalé immédiatement au Prêteur; aucun objet ne sera expédié en mauvais état sans le consentement du Prêteur.

17. Aucune dépense liée à l'exposition publique des Trésors de Toutankhamon à l'*Art Gallery of Ontario* ne sera imputée à la République arabe d'Égypte ou au Musée Égyptien.

18. Les droits et obligations énoncés par la présente entente sont à tout moment soumis à des circonstances indépendantes de la volonté raisonnable des parties ou de l'une d'entre elles.

19. Au cas où quelque désaccord surviendrait entre les parties relativement à la présente entente, à tout droit ou obligation qu'elle énonce ou à tout problème soulevé à propos de l'exposition des Trésors de Toutankhamon à l'*Art Gallery of Ontario*, et qu'elles seraient incapables de le régler, les parties soumettront le litige à leur gouvernement respectif pour le faire trancher.

20. Tout ce qui doit ou peut être fait par l'une des parties peut l'être par quiconque est dûment mandaté par elle pour agir en ce sens.

21. Avis peut être donné aux parties de la façon suivante:

a) au Prêteur:

Le Directeur Général,
Le Musée Égyptien,
Le Caire, Égypte

b) à l'Emprunteur:

Le Secrétaire général,
Les Musées nationaux du Canada,
Esplanade Laurier,
300 ouest, rue Laurier,
Ottawa, K1A 0M8
Canada

22. L'Emprunteur fournira et expédiera au Prêteur pour son propre usage cent catalogues de l'exposition organisée à l'AGO à Toronto.

DONE in Cairo this Sixth day of November 1978 in duplicate in English and French.

THE EGYPTIAN MUSEUM, CAIRO

THE NATIONAL MUSEUMS OF
CANADA

FAIT au Caire le Sixième jour de novembre 1978 en deux exemplaires en langues anglaise et française.

LE MUSÉE ÉGYPTIEN, LE CAIRE

LES MUSÉES NATIONAUX DU
CANADA

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/27
ISBN 0-660-51901-1

Canada: \$2.40
Other countries: \$2.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/27
ISBN 0-660-51901-1

Canada: \$2.40
à l'étranger: \$2.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.



TEXTILES

Protocol extending the Arrangement regarding
International Trade in Textiles

Done at Geneva, December 14, 1977

Entered into force January 1, 1978

Canada's Instrument of Acceptance
deposited October 24, 1978

In force for Canada October 24, 1978

TEXTILES

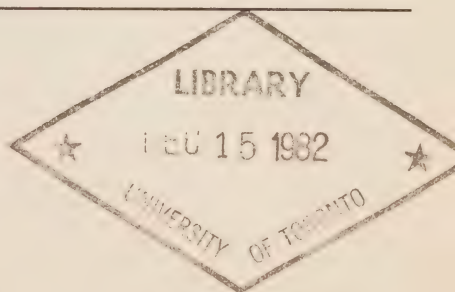
Protocole portant Prorogation de l'Arrangement
concernant le commerce international des textiles

Fait à Genève le 14 décembre 1977

En vigueur le 1^{er} janvier 1978

L'instrument d'acceptation du Canada
a été déposé le 24 octobre 1978

En vigueur pour le Canada le 24 octobre 1978





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Protocol extending the Arrangement regarding
International Trade in Textiles

Done at Geneva, December 14, 1977

Entered into force January 1, 1978

Canada's Instrument of Acceptance
deposited October 24, 1978

In force for Canada October 24, 1978

TEXTILES

Protocole portant Prorogation de l'Arrangement
concernant le commerce international des textiles

Fait à Genève le 14 décembre 1977

En vigueur le 1^{er} janvier 1978

L'instrument d'acceptation du Canada
a été déposé le 24 octobre 1978

En vigueur pour le Canada le 24 octobre 1978

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1982

PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

THE PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

CONFIRMING the understandings set forth in the Conclusions to the Textiles Committee adopted on 14 December 1977, copy of which is attached herewith,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement, set out in Article 16, shall be extended for a period of four years until 31 December 1981.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January 1978 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

Done at Geneva this fourteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-seven in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Conclusions of the Textiles Committee adopted on 14 December 1977

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Multifibre Arrangement (MFA).

2. It is clear from the annual and major reviews of the MFA undertaken by the Textiles Committee that certain importing and several exporting countries have encountered practical difficulties in the implementation of the provisions of the MFA. Discussions in this respect covered a wide range of areas of satisfaction as well as dissatisfaction. These difficulties, some of which are of a longstanding nature, affect seriously the trade and economic development of developing countries.

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES

LES PARTIES à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé «l'Arrangement»),

AGISSANT conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

RÉAFFIRMANT que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

CONFIRMANT les points convenus dans les Conclusions du Comité des textiles adoptées le 14 décembre 1977, dont copie est jointe au présent Protocole,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. La validité de l'Arrangement selon son article 16 est prorogée de quatre ans, jusqu'au 31 décembre 1981.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Pour tout pays qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation.

Fait à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Conclusions adoptées par le Comité des textiles le 14 décembre 1977

1. Les participants à l'Arrangement ont procédé à des échanges de vues concernant l'avenir de l'Arrangement multifibres (AMF).

2. Il ressort à l'évidence des examens annuels et des examens majeurs de l'AMF auxquels procède le Comité des textiles que certains pays importateurs et plusieurs pays exportateurs rencontrent des difficultés pratiques dans la mise en œuvre des dispositions de l'AMF. Les discussions qui ont eu lieu à ce sujet ont porté sur de larges zones de satisfaction aussi bien que d'insatisfaction. Ces difficultés, dont certaines durent depuis longtemps, affectent sérieusement le commerce et le développement économique des pays en voie de développement.

3. Members of the Textiles Committee recognized that there continued to be a tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products, and that such a situation, if not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in international trade in textile products, whether as importers or exporters or both. It could adversely affect prospects for international co-operation in the trade field and could have unfortunate repercussions on trade relations in general, and the trade of developing countries in particular.

4. Some participating countries, importing as well as exporting, felt that there was a need for modifications to be made to the text of the MFA. Others were of the opinion that any difficulties that may have arisen were due to problems of implementation, and that the provisions of the MFA are adequate to deal with such difficulties. It was agreed that any serious problems of textile trade should be resolved through consultations and negotiations.

5.1 As regards what was described by one major importing participant in its statement to this Committee as its pressing import problems, the Textiles Committee recognized that such problems should be resolved bilaterally under the provisions of Article 4 or Article 3, paragraphs 3 and 4.

5.2 The Committee noted one major importing participant's statement concerning the basis upon which it intended to achieve its stated objectives by bilateral consultations and negotiations and noted the expression of goodwill and flexibility made by certain exporting participants now predominant in the exporting of textile products of all the three fibres covered by the Arrangement.

5.3 The Committee agreed that, within the framework of the MFA, any such consultations and negotiations should be conducted in a spirit of equity and flexibility with a view to reaching a mutually acceptable solution under Article 4, paragraph 3, or Article 3, paragraphs 3 and 4, which does include the possibility of jointly agreed reasonable departures from particular elements in particular cases.

5.4 It was agreed that any such departures as mentioned in sub-paragraph 3 above would be temporary and that participants concerned shall return in the shortest possible time to the framework of the Arrangement.

5.5 The Committee also urged all participants concerned to move promptly to negotiate mutually acceptable solutions in the spirit of the MFA.

5.6 The Committee affirmed that, in seeking such solutions, the interests of the developing countries, new entrants, and small suppliers shall be recognized, and the provisions of Article 1, paragraph 4, would be fully kept in view.

3. Les membres du Comité des textiles ont reconnu que le commerce mondial des produits textiles restait caractérisé par une tendance à une situation peu satisfaisante, et qu'une telle situation, si elle n'était pas traitée de façon satisfaisante, pouvait avoir des conséquences dommageables pour les pays participant au commerce international des produits textiles, qu'ils soient importateurs ou exportateurs, ou encore qu'ils soient l'un et l'autre. Elle pourrait avoir une incidence négative sur les perspectives de coopération internationale dans le domaine du commerce et pourrait avoir des répercussions fâcheuses sur les relations commerciales en général et sur le commerce des pays en voie de développement en particulier.

4. Quelques pays participants, importateurs aussi bien qu'exportateurs, ont estimé qu'il était nécessaire d'apporter des modifications au texte de l'Arrangement. D'autres ont été d'avis que toutes les difficultés qui avaient pu surgir étaient imputables à des problèmes de mise en œuvre, et que les dispositions de l'Arrangement permettaient de résoudre ces problèmes. Il a été convenu que tous les problèmes graves du commerce des textiles devraient être résolus par voie de consultations et de négociations.

5.1 En ce qui concerne ce qu'un pays participant grand importateur a défini, dans sa déclaration au Comité, comme étant des problèmes d'importation cruciaux pour lui, le Comité des textiles a reconnu que de tels problèmes devraient être résolus sur le plan bilatéral, dans le cadre des dispositions de l'article 4 ou des paragraphes 3 et 4 de l'article 3.

5.2 Le Comité a pris acte de la déclaration d'un pays participant grand importateur relative à la base sur laquelle il se proposait de réaliser les objectifs qu'il a mentionnés par voie de consultations et de négociations bilatérales, et il a pris acte de la bonne volonté et de la flexibilité manifestées par certains pays exportateurs qui sont actuellement prédominants dans l'exportation de produits textiles des trois fibres que couvre l'Arrangement.

5.3 Le Comité est convenu que, dans le cadre de l'AMF, toutes ces consultations et négociations devraient se dérouler dans un esprit d'équité et de flexibilité en vue d'arriver à une solution mutuellement acceptable conformément au paragraphe 3 de l'article 4 ou aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3, ce qui inclut la possibilité de s'écarter raisonnablement, et d'un commun accord, d'éléments particuliers dans des cas particuliers.

5.4 Il a été convenu que les dérogations prévues au sous-paragraphe 3 ci-dessus seraient temporaires et que les participants concernés devraient en revenir dans les plus brefs délais au contexte de l'Arrangement.

5.5 Le Comité a également invité instamment tous les participants concernés à engager sans tarder des négociations en vue d'arriver à des solutions mutuellement acceptables dans l'esprit de l'AMF.

5.6 Le Comité a affirmé que, dans la recherche de ces solutions, les intérêts des pays en voie de développement, des nouveaux venus sur le marché et des petits fournisseurs devront être pris en considération, et qu'il serait pleinement tenu compte des dispositions du paragraphe 4 de l'article premier.

6. The Committee recognized that countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the trade problems mentioned in the preceding paragraphs, and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility. In the case of those countries, the provisions of Article 1, paragraph 2, should be fully implemented.

7. The Committee reaffirmed that the two organs of the Arrangement, the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body, should continue to function effectively in their respective areas of competence.

8. It was reiterated that in the future implementation of the MFA, the special problems of developing countries shall be fully taken into account in a manner consistent with the provisions of the MFA, in particular Articles 1, paragraph 3, and 6 thereof.

9. All participants saw mutual co-operation as the foundation of the Arrangement and as the basis for dealing with problems in a way which would promote the objectives and aims of the MFA. Participants emphasized that the primary aims of the MFA are to ensure the expansion of trade in textile products particularly for the developing countries, and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in textile products while, at the same time, avoiding disruptive effects on individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In this context, it was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants would refrain from taking measures on textiles covered by the MFA outside the provisions therein before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

10. Taking into account the evolutionary and cyclical nature of trade in textiles and the importance to both importing and exporting countries of prior resolution of problems in a constructive and equitable manner for the interest of all concerned, and on the basis of the elements mentioned in paragraphs 1 through 9 above, the Textiles Committee considered that the MFA in its present form should be extended for a period of four years subject to confirmation by signature as from 15 December 1977 of a Protocol for this purpose.

6. Le Comité a reconnu que les pays qui ont un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement basse, sont particulièrement exposés aux problèmes commerciaux mentionnés aux paragraphes précédents, et que leurs problèmes doivent être résolus dans un esprit d'équité et de flexibilité. Dans le cas de ces pays, les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier doivent être pleinement appliquées.

7. Le Comité a réaffirmé que les deux organes institués par l'Arrangement, c'est-à-dire le Comité des textiles et l'Organe de surveillance des textiles, devront continuer de fonctionner effectivement dans les domaines de leur compétence respective.

8. Il a été réaffirmé que, dans la mise en œuvre future de l'AMF, les problèmes spéciaux des pays en voie de développement devront être pleinement pris en considération d'une manière compatible avec les dispositions de l'AMF, en particulier avec celles de l'article premier, paragraphe 3, et de l'article 6.

9. Tous les participants ont été d'avis que la coopération mutuelle devait être le fondement de l'Arrangement et servir de base pour traiter les problèmes d'une manière qui permettrait de promouvoir les objectifs et les buts de l'AMF. Les participants ont souligné que les buts essentiels de l'AMF étaient d'assurer l'expansion du commerce des produits textiles, en particulier pour les pays en voie de développement, et d'aboutir progressivement, en ce qui concerne ces produits, à l'abaissement des obstacles aux échanges et à la libéralisation du commerce mondial, tout en évitant les effets de désorganisation sur des marchés et sur des types de production aussi bien de pays importateurs que de pays exportateurs. Dans ce contexte, il a été estimé que, pour assurer le bon fonctionnement de l'AMF, tous les participants s'abstiendraient d'appliquer aux textiles qu'il couvre des mesures qui ne s'inscriraient pas dans les dispositions de cet instrument, avant d'en avoir épuisé toutes les mesures correctives.

10. Compte tenu du caractère évolutif et cyclique du commerce des textiles et de l'importance, tant pour les pays importateurs que pour les pays exportateurs, que revêt la solution préalable des problèmes d'une manière constructive et équitable servant les intérêts de toutes les parties concernées et sur la base des éléments mentionnés aux paragraphes 1 à 9 ci-dessus, le Comité des textiles a estimé que l'AMF devrait être, sous sa forme actuelle, prorogé pour une période de quatre ans, cela étant subordonné à confirmation par la signature, à partir du 15 décembre 1977, d'un Protocole à cet effet.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/28
ISBN 0-660-51902-X

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/28
ISBN 0-660-51902-X

Canada: \$1.00
à l'étranger: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
- T67



CANADA. DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES 1978 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Statutes for the International Centre
for the Registration of Serial Publications

Done at Paris, November 14, 1974

Entered into force January 21, 1976

Canada's Instrument of Accession
deposited March 28, 1978

Entered into force for Canada March 28, 1978

CULTURE

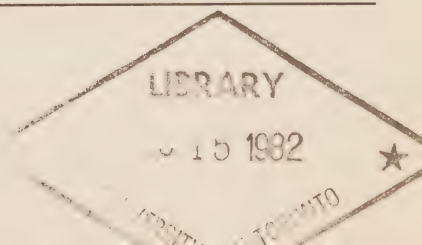
Statuts du Centre international
d'enregistrement des publications en série

Fait à Paris, le 14 novembre 1974

En vigueur le 21 janvier 1976

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 28 mars 1978

En vigueur pour le Canada le 28 mars 1978





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Statutes for the International Centre
for the Registration of Serial Publications

Done at Paris, November 14, 1974

Entered into force January 21, 1976

Canada's Instrument of Accession
deposited March 28, 1978

Entered into force for Canada March 28, 1978

CULTURE

Statuts du Centre international
d'enregistrement des publications en série

Fait à Paris, le 14 novembre 1974

En vigueur le 21 janvier 1976

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 28 mars 1978

En vigueur pour le Canada le 28 mars 1978

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1982

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE REGISTRATION OF SERIAL PUBLICATIONS

ARTICLE 1

1. The Centre established in Paris shall be responsible for the introduction and operation of an automated system for the registration of periodicals in all branches of knowledge. It shall co-operate, to the extent necessary, with national and regional centres working in the same field.

2. The Centre shall be an autonomous institution whose activities are conducted for the benefit of the Member States and Associate Members of the Organization in the manner laid down in these Statutes.

ARTICLE 2

Member States and Associate Members of the Organization wishing to benefit from the work of the Centre shall send to the Director-General of the Organization a notification to this effect, in which they announce their accession to these Statutes. The Director-General shall inform the Centre and the Member States and Associate Members of such notification.

ARTICLE 3

The organs of the Centre shall be:

- (1) the General Assembly;
- (2) the Governing Board;
- (3) the Technical Advisory Committee;
- (4) the Director.

ARTICLE 4

The General Assembly shall consist of one representative of each of the Member States and Associate Members of the Organization which have acceded to these Statutes and one representative of the Director-General.

It shall meet every two years.

It shall draw up its own rules of procedure.

It should appoint the members of the Governing Board referred to in Article 5(1)(c).

It should lay down the general policy governing the Centre's activities.

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ENREGISTREMENT DES PUBLICATIONS EN SÉRIE

ARTICLE 1^{ER}

1. Le Centre créé à Paris a pour fonctions d'assurer la mise en place et le fonctionnement d'un système automatisé d'enregistrement des périodiques de toutes disciplines. Il coopère, en tant que de besoin, avec des centres nationaux ou régionaux ayant la même vocation.

2. Le Centre constitue une institution autonome dont les activités s'exercent au bénéfice des États membres et des Membres associés de l'Organisation dans les conditions fixées aux présents statuts.

ARTICLE 2

Les États membres et les Membres associés de l'Organisation qui désirent bénéficier des activités du Centre adressent au Directeur général de l'Organisation une notification à cet effet, dans laquelle ils déclarent adhérer aux présents statuts. Le Directeur général en informe le Centre ainsi que les États membres et les Membres associés.

ARTICLE 3

Les organes du Centre sont:

1. l'Assemblée générale,
2. Le Conseil d'administration,
3. Le Comité d'experts,
4. Le Directeur.

ARTICLE 4

L'Assemblée générale comprend un représentant de chacun des États membres ou des Membres associés de l'Organisation ayant adhéré aux présents statuts et un représentant du Directeur général.

Elle se réunit tous les deux ans.

Elle établit son Règlement intérieur.

Elle procède à la désignation des membres du Conseil d'administration visés à l'article 5.1.c.

Elle définit les orientations générales des activités du Centre.

It shall fix the amount of the contributions of the Member States and Associate Members of the Organization which have acceded to these Statutes. In no case should the financial contribution of any Member State, with the exception of voluntary contributions, exceed 20 per cent of that part of the budget not covered by the contributions of both the Organization and the host State.

It may adopt amendments to these Statutes by majority vote including the votes of the representative of the host State and the representative of the Director-General of the Organization.

ARTICLE 5

1. The Centre shall be controlled by a Governing Board composed of:

- (a) one representative of the host State;
- (b) one representative of the Director-General of the Organization;
- (c) ten representatives of the States which have acceded to these Statutes, who shall be elected by the General Assembly. Half of the States represented in the Governing Board are renewable every two years;
- (d) one representative of the Intergovernmental Council for the Central Information Programme.

Representatives of any other intergovernmental or non-governmental organization contributing to the operation of the Centre may be allowed by the Board to attend its sessions, without the right to vote.

2. The Governing Board shall elect its own Chairman.

3. The Governing Board shall be endowed with all powers necessary for the administration of the Centre. It should adopt the Centre's programmes of work and its budget. It shall approve the annual reports submitted to it by the Director of the Centre.

4. The Governing Board shall meet in ordinary session once a year and in extraordinary session if summoned by the Chairman, either on his own initiative or on that of the Director-General of the Organization, or on the demand of half of its members.

5. The Governing Board shall draw up its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by simple majority vote, except in respect of approval of the budget and the decisions provided for in Article 10(2) which shall require a two-thirds majority, including the votes of the representative of the host State and the representative of the Director-General of the Organization.

6. For a transitory period, the number of the representatives of the States which have acceded to the Statutes and which are elected by the General Assembly can be less than 10 on the first Governing Board; in that case the term of office of the representatives will end with the second General Assembly meeting.

Elle fixe les contributions des États membres ou des Membres associés de l'Organisation ayant adhéré aux présents statuts. La contribution financière de tout État membre, exception faite de ses contributions volontaires, ne doit en aucun cas dépasser 20 % de la part du budget qui n'est pas couverte par les contributions de l'Organisation et de l'État du siège.

Elle peut adopter des amendements aux présents statuts par un vote majoritaire comprenant les voix du représentant de l'État du siège et du représentant du Directeur général de l'Organisation.

ARTICLE 5

1. Le Centre est administré par un Conseil d'administration. Sont membres dudit Conseil:

- (a) un représentant de l'État du siège;
- (b) un représentant du Directeur général de l'Organisation;
- (c) dix représentants des États ayant adhéré aux présents statuts, élus par l'Assemblée générale; la moitié des sièges de ces dix États sont renouvelables tous les deux ans;
- (d) un représentant du Conseil intergouvernemental du Programme général d'information.

Le Conseil peut admettre à participer, sans droit de vote, à ses séances, les représentants de toute autre organisation intergouvernementale ou d'organisations non gouvernementales apportant leur contribution au fonctionnement du Centre.

2. Le Conseil d'administration élit son président.

3. Le Conseil d'administration dispose de tout pouvoir nécessaire à l'administration du Centre. Il adopte les programmes d'activité du Centre et son budget. Il approuve les rapports annuels que lui adresse le Directeur du Centre.

4. Le Conseil d'administration se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire sur convocation du Président, soit à l'initiative de celui-ci ou du Directeur général de l'Organisation, soit à la demande de la moitié de ses membres.

5. Le Conseil d'administration établit son Règlement intérieur. Ses décisions sont prises à la majorité des voix, sauf en ce qui concerne l'approbation du budget et les décisions prévues à l'article 10 paragraphe 2 qui requièrent une majorité des deux tiers, comprenant les voix du représentant de l'État du siège et du Directeur général de l'Organisation.

6. A titre transitoire, le nombre des représentants des États qui ont adhéré aux statuts et qui sont élus par l'Assemblée générale peut être inférieur à dix au sein du premier Conseil d'administration; dans ce cas, le mandat de ces représentants prendra fin lors de la réunion de la deuxième session de l'Assemblée générale.

ARTICLE 6

The Director of the Centre shall be assisted by a Technical Advisory Committee. The members of this Committee shall be chosen and appointed by the Director of the Centre, in consultation with the Director-General of the Organization. These appointments must be approved by the Governing Board of the Centre.

ARTICLE 7

1. The Centre shall be administered by a Director assisted by the staff required to carry out the responsibilities of the Centre and appointed in the manner laid down in the following paragraph.

2. The Director shall be appointed by the Government of the host State, in agreement with the Director-General of the Organization.

3. The Secretariat shall consist of persons appointed by the Director, in accordance with the procedures laid down by the Governing Board.

ARTICLE 8

The Director shall exercise the following responsibilities:

- (a) He shall direct the work of the Centre in conformity with the programmes or directives adopted by the Governing Board.
- (b) He shall submit to the Governing Board the draft programmes and the draft annual budget.
- (c) He shall convene the General Assembly, in consultation with the Director-General of the Organization, and shall prepare its provisional agenda.
- (d) He shall convene the Governing Board, prepare the provisional agenda for its sessions and submit to it any proposals which he considers desirable for the running of the Centre.
- (e) He shall draw up and submit to the Governing Board and to the General Assembly the reports on the activities of the Centre.
- (f) He shall represent the Centre in legal proceedings and in all its actions as a legal entity.

ARTICLE 9

1. The resources of the Centre shall consist of the contributions which it receives from the Organization and from the Government of the host State, of any contributions which it may receive from other Member States or Associate Members of the Organization or from any other organization and of any remuneration which it may receive for the supply of services in the course of its work.

Contributions other than those of Member States and Associate Members will be submitted to the Governing Board for approval.

ARTICLE 6

Le Directeur du Centre est assisté par un Comité d'experts. Les membres de ce Comité sont choisis et nommés par le Directeur du Centre en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

Les nominations doivent être approuvées par le Conseil d'administration du Centre.

ARTICLE 7

1. Le Centre est dirigé par un Directeur assisté du personnel nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Centre et désigné dans les conditions prévues au paragraphe suivant.

2. Le Directeur est nommé par le gouvernement de l'État du siège, d'entente avec le Directeur général de l'Organisation.

3. Les membres du secrétariat comprennent les personnes nommées par le Directeur, conformément aux procédures établies par le Conseil d'administration.

ARTICLE 8

Le Directeur exerce les fonctions suivantes:

- (a) il dirige les travaux du Centre en se conformant aux programmes ou directives arrêtés par le Conseil d'administration;
- (b) il soumet au Conseil d'administration les projets de programmes et le projet de budget annuel;
- (c) il convoque l'Assemblée générale, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, et en prépare l'ordre du jour provisoire;
- (d) il convoque le Conseil d'administration, prépare l'ordre du jour provisoire de ses sessions et lui présente toutes propositions qu'il jugerait utiles pour l'administration du Centre;
- (e) il établit et soumet au Conseil d'administration et à l'Assemblée générale les rapports sur les activités du Centre;
- (f) il représente le Centre en justice et dans tous les actes de la vie civile.

ARTICLE 9

1. Les ressources du Centre sont constituées par les contributions qu'il reçoit de l'Organisation et du gouvernement du pays du siège, par les contributions qu'il pourra recevoir des autres États membres et Membres associés de l'Organisation et d'autres organisations, ainsi que des rémunérations qu'il pourra recevoir pour prestations de services dans le cadre de sa mission.

Les contributions autres que celles des États membres et des Membres associés sont soumises à l'approbation du Conseil d'administration.

2. The respective contributions of the host State and of the Organization shall be fixed for two-year periods by exchange of letters between the Centre and its contributors after each session of the General Conference of the Organization.

3. The amount of the contributions of the other Member States or Associate Members of the Organization referred to in Article 2 of these Statutes shall be determined by the General Assembly on a proposal of the Governing Board according to the dispositions of Article 4.

ARTICLE 10

1. The Member States and Associate Members of the Organization which have acceded to these Statutes may withdraw from them by notifying the Director of the Centre in writing; the latter shall inform all the Member States and Associate Members which have acceded to these Statutes of the receipt of such notification. That decision shall take effect as from the receipt of notification by the Director of the Centre unless a later date is specified in the notification. The party withdrawing from these Statutes shall renounce all share in the assets of the Centre.

2. If the Organization or the host State withdraws from the Centre, the latter shall be put into liquidation and the Governing Board shall take all measures which it considers suitable, particularly as regards disposing of the Centre's assets. Before putting the Centre into liquidation, the Governing Board shall consider all possibilities of transferring it to another Member State or Associate Member of the Organization.

2. Les contributions respectives de l'État du siège et de l'Organisation sont fixées par périodes biennales, par échange de lettres entre le Centre et ses contributeurs après chaque session de la Conférence générale de l'Organisation.

3. Les contributions des autres États membres ou des Membres associés de l'Organisation visés à l'article 2 des présents statuts seront fixées par l'Assemblée générale sur proposition du Conseil d'administration conformément aux dispositions de l'article 4.

ARTICLE 10

1. Les États membres et les Membres associés de l'Organisation qui ont adhéré aux présents statuts peuvent s'en retirer par notification écrite adressée au Directeur du Centre; celui-ci avisera de la réception de cette notification tous les États membres et Membres associés ayant adhéré aux présents statuts. La dénonciation prendra effet à la réception de la notification par le Directeur du Centre, à moins qu'une date ultérieure ne soit spécifiée dans cette notification. La partie qui se retire renonce à toute quote-part dans les avoirs du Centre.

2. Si l'Organisation ou l'État du siège se retire du Centre, celui-ci sera mis en liquidation et le Conseil d'administration prendra toutes mesures qu'il jugerait opportunes, notamment en ce qui concerne la dévolution des avoirs du Centre. Avant de mettre le Centre en liquidation, le Conseil d'administration étudiera toutes les possibilités de transfert dans un autre État membre ou un Membre associé de l'Organisation.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/29
ISBN 0-660-51903-8

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/29
ISBN 0-660-51903-8

Canada: \$1.00
à l'étranger: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

A1
EA 10

767



CANADA, DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES 1978 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 26 and December 20, 1978

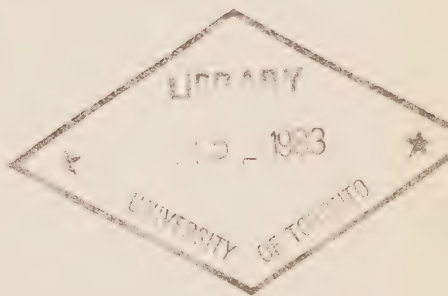
In force December 20, 1978

NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 26 juillet et le 20 décembre 1978

En vigueur le 20 décembre 1978





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 26 and December 20, 1978

In force December 20, 1978

NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 26 juillet et le 20 décembre 1978

En vigueur le 20 décembre 1978

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

Ottawa, July 26, 1978

No. 193

Sir:

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the establishment, maintenance, and operation of four OMEGA Navigation System Monitoring Stations in Canada. These discussions have led to agreement that development of a cooperative program on the basis of the terms and conditions set forth in the Annex to this note would be in the mutual interest of our two countries.

I have the further honor to propose that, if an agreement to this effect meets with the approval of your Government, this Note and its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for two years. Thereafter the agreement shall be renewed automatically for further additional periods of two years, subject to the right of either Party to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert W. Duemling
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure:
Annex.

The Honorable
Don Jamieson,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(Traduction)

Ottawa, 26 juillet 1978

N° 193

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qu'ont eues les représentants de nos deux gouvernements concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de quatre stations de surveillance du système de navigation OMEGA au Canada. Il ressort de ces discussions qu'il serait dans l'intérêt de nos deux pays d'élaborer un programme de coopération fondé sur les modalités énoncées dans l'Annexe.

J'ai également l'honneur de proposer que, si votre gouvernement approuve un accord à cet effet, la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse à ce sujet, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pendant deux ans. L'Accord sera ensuite reconduit automatiquement tous les deux ans, sous réserve que l'une ou l'autre partie pourra le dénoncer à tout moment sur préavis écrit de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le chargé d'affaires par intérim,

Robert W. Duemling

P.j.: Annexe

Monsieur Don Jamieson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

ANNEX

Terms and Conditions governing the establishment, maintenance and operation of four OMEGA Navigation System Monitoring Stations in Canada.

1. *Cooperating Agencies*

The project shall be conducted by cooperating agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the cooperating agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the cooperating agency will be the Canadian Coast Guard, (hereinafter referred to as C.C.G.). Either Government may change the designation of its cooperating agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. *Site Selection*

The C.C.G. will select four sites for the OMEGA monitoring stations at, or in the vicinity of, Inuvik, Northwest Territories; Resolute, Northwest Territories; Frobisher, Northwest Territories; and St. Anthony, Newfoundland. Location of the antennae and equipments at the selected sites will be the responsibility of the C.C.G. with the concurrence of the U.S.C.G.

3. *OMEGA Monitoring Electric Equipment*

The U.S.C.G. will: (a) furnish all electronic equipment and spare parts necessary to maintain and operate the OMEGA monitoring stations, including all required magnetic cassette recording tapes; (b) retain title to all equipment and parts; (c) ship the equipment and parts to the sites provided and bear all shipping costs; (d) provide technical assistance and supervise the installation of the receivers, recording devices and whip antennae; (e) repair any power supply, comparator, programmer and receiver modules (or equivalent equipment) requiring major repair. Such components will be returned to the U.S.C.G. at its expense when repair is required. Components such as light bulbs, recorder pens, etc., may be replaced and minor repairs may be accomplished by C.C.G.

The U.S.C.G. reserves the right to substitute new equipment, which will ease the data collection process, for equipment originally installed. The U.S.C.G. will provide 30 days advance notice of such substitutions.

4. *System Operation*

The C.C.G. will:

- (a) provide qualified technical personnel necessary to maintain and operate the OMEGA monitoring equipment,
- (b) provide minor on-site routine servicing, including changing magnetic cassette tapes at proper intervals and forwarding the tapes to the U.S.C.G. not less frequently than monthly,
- (c) requisition replacement components for repair of defective equipment. U.S.C.G. personnel will visit the monitoring stations during the installation stage and may thereafter visit the stations for operational, maintenance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly visit U.S.C.G. facilities for familiarization, training or liaison as required.

ANNEXE

Modalités régissant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de quatre stations de surveillance du système de navigation OMEGA au Canada.

1. *Organismes participants*

Le projet est mis en œuvre par les organismes participants nommés par chaque gouvernement, à savoir la Garde côtière américaine (ci-après appelée la G.C.A.) pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, et la Garde côtière canadienne (ci-après appelée la G.C.C.) pour le gouvernement du Canada. Chacun des gouvernements peut nommer un autre organisme participant, à la condition d'en notifier l'autre partie par écrit.

2. *Choix des emplacements*

La G.C.C. choisit d'implanter les quatre stations de surveillance OMEGA dans les localités ou à proximité d'Inuvik (Territoires du Nord-Ouest), de Resolute (Territoires du Nord-Ouest), de Frobisher (Territoires du Nord-Ouest) et de St. Anthony (Terre-Neuve). La G.C.C. est chargée d'y installer les antennes et l'équipement, avec l'assentiment de la G.C.A.

3. *Le matériel de surveillance électronique OMEGA*

La G.C.A. a) fournit tout le matériel électronique et toutes les pièces de rechange nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des stations de surveillance OMEGA, notamment toutes les cassettes d'enregistrement magnétiques requises; b) conserve la propriété de tout le matériel et de toutes les pièces; c) expédie le matériel et les pièces aux emplacements choisis et assume tous les frais d'expédition; d) assure une aide technique et surveille l'installation des récepteurs, des dispositifs d'enregistrement et des antennes fouets; e) répare tous les blocs d'alimentation ainsi que tous les modules de comparaison, de programmation et de réception (ou l'équipement équivalent) qui ont besoin de réparations majeures. Dans ce cas, ces éléments sont retournés à la G.C.A. à ses frais. La G.C.C. peut remplacer des pièces comme les ampoules électriques et les stylets d'enregistreuses, et effectuer les réparations mineures.

La G.C.A. se réserve le droit de remplacer l'équipement déjà installé par du nouveau matériel susceptible de faciliter la cueillette des données, en donnant un préavis de 30 jours.

4. *Exploitation du système*

La G.C.C.:

- a) fournit le personnel technique qualifié nécessaire à l'entretien et à l'exploitation du matériel de surveillance OMEGA;
- b) assure sur place les petits travaux d'entretien courant comme le changement périodique des cassettes magnétiques et l'envoi de ces cassettes à la G.C.A. au moins une fois par mois;
- c) demande des pièces de rechange pour la réparation du matériel défectueux. Le personnel de la G.C.A. assiste à l'installation des stations de surveillance, qu'il peut par la suite visiter pour des raisons d'exploitation, d'entretien, de formation et de liaison. De même, le personnel canadien peut, le cas échéant, visiter les installations de la G.C.A. pour se familiariser avec les techniques, suivre un stage de formation ou assurer la liaison.

5. *Financing*

Expenses incident to the operation of the monitoring station equipment, including labor costs, installation of the antenna systems, electrical power and removal of equipment, will be borne by U.S.C.G.

The U.S.C.G. will fund the maintenance of returned modules and will reimburse the C.C.G. for minor local repairs in excess of \$250.00 (U.S.) per annum.

6. *Immigration and Customs Regulations*

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs regulations and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

7. *Taxes*

Each Government shall, to the extent permitted by its federal legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in installation, operation and maintenance of the OMEGA monitoring stations. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported specifically for the purpose of these facilities and of Federal sales and excise taxes on goods imported specifically for the purpose of these facilities and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the construction, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the custom duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

8. *Technical Characteristics and Site Requirements*

The U.S.C.G. supplied OMEGA monitoring equipment will have the following characteristics:

(a) *Equipment*

Magnavox MX-1104 OMEGA Monitor Receiver

Weight: 75 lbs.

Dimensions: 15" × 15" × 15"

MFE Automatic Magnetic Cassette Tape Device

Weight: 10 lbs.

Dimensions: 10" × 10" × 8"

Eight Foot long Whip Antenna

Antenna Coupler

Antenna Cable

5. *Financement*

La G.C.A. assume les frais relatifs à l'exploitation du matériel des stations de surveillance, y compris le coût de la main-d'œuvre ainsi que les frais d'installation des réseaux d'antennes, d'alimentation en électricité et de démontage de matériel.

La G.C.A. finance l'entretien des modules retournés et rembourse la G.C.C. des réparations mineures faites sur place et dépassant 250 dollars américains par an.

6. *Règlements en matière d'immigration et de douane*

Chacun des gouvernements prend, conformément à ses règlements en matière d'immigration et de douane et sous réserve des contrôles que les organismes participants conviennent d'exercer, les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur son territoire des personnes, y compris leurs effets personnels, que l'autre gouvernement aura désignées pour participer au programme de coopération.

7. *Impôts*

Chacun des gouvernements doit, si ses lois fédérales le lui permettent, exonérer de tous impôts ou droits de douane le matériel et l'équipement utilisés pour l'installation, l'exploitation et l'entretien des stations de surveillance OMEGA. De façon plus précise, le Canada accorde une remise des droits de douanes et taxes d'accise sur les biens importés destinés à ces installations, des taxes de vente et taxes d'accise fédérales sur les biens importés destinés à ces installations, ainsi que des taxes de vente et taxes d'accise fédérales sur les biens, qui, achetés au Canada, sont devenus ou deviendront la propriété des États-Unis et serviront à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation de ces installations. Le Canada rembourse également, sous forme de ristourne, les droits de douane payés par les fabricants canadiens pour l'importation de produits destinés à ces installations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens qui, achetés par les États-Unis ou en leur nom, deviendront la propriété des États-Unis et serviront à l'implantation, à l'entretien et à l'exploitation des installations.

8. *Caractéristiques techniques et exigences particulières*

Le matériel de surveillance OMEGA fourni par la G.C.A. possède les caractéristiques techniques suivantes:

a) *Matériel*

Récepteur de contrôle OMEGA, modèle Magnavox MX-1104

Poids: 75 livres

Dimensions: 15" × 15" × 15"

Dispositif MFE d'enregistrement magnétique automatique sur cassette

Poids: 10 livres

Dimensions: 10" × 10" × 8"

Antenne fouet de huit pieds

Coupleur d'antenne

Câble d'antenne

(b) *Power Requirements*

100-117/220-240 VAC

50-60HZ

100 Watts, 1 AMP

(c) *Environmental Requirements*

Temperature: 10°C to 50°C

Humidity: 90%

(d) *Operation Training*: Two-three days at installation time.

(e) *Operator Attention*: Several minutes per day.

(f) *General*: The receiver and recorder may be either 19-inch rack mounted or placed on a table, depending on what space is available. The receiver is fully automated, requiring only initial setting of desired parameters, a daily check to insure that the receiver is operating, replacement and mailing to U.S.C.G. of the magnetic tape cassettes on a monthly basis, and (where personnel are qualified) replacement of non-functioning circuit boards in the event of a receiver failure. The C.C.G. facility must provide an essentially continuous electrical power supply. Its electrical environment must exclude spurious emissions that will interfere with signal reception, including emissions from arcing of power transformers, welding equipment, heavy machinery, and overhead trolley power lines. The equipment shall not be exposed to temperatures in excess of 50 degrees C. and/or high humidity (above 90% for extended periods).

9. *Ownership and Disposition of Equipment*

The Government of the United States shall retain ownership of all equipment it provides or pays for in connection with the stations. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the stations, at other times. All shipping costs incurred in the removal of the equipment will be borne by the Government of the United States. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the stations has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by an Exchange of Notes at Ottawa on August 28 and September 1, 1961.

10. *Claims*

No liability for any damage to property or injury to persons shall result solely by virtue of the fact that title to equipment or materials is vested in either party.

11. *Time Schedule and Term of the Agreement*

For planning purposes, the OMEGA monitoring stations at Frobisher, St. Anthony, Inuvik and Resolute will be emplaced by June 1978.

b) *Puissance*

100-117/220-240 VAC

50-60HZ

100 Watts, 1 AMP

c) *Milieu*

Température: de 10°C à 50°C

Humidité: 90%

d) *Formation relative à l'exploitation:* de deux à trois jours au moment de l'installation.e) *Attention de l'opérateur:* plusieurs minutes chaque jour.f) *Généralités:* Le récepteur et l'enregistreur peuvent être montés sur un support de 19 po ou placés sur une table, selon l'espace dont on dispose. Le récepteur est entièrement automatisé; il suffit de le régler initialement sur les paramètres désirés, de s'assurer quotidiennement de son fonctionnement, de remplacer tous les mois les cassettes magnétiques et les expédier à la G.C.A., et (si le personnel est qualifié) de remplacer les panneaux de commande défectueux en cas de panne du récepteur. Les installations de la G.C.C. doivent être alimentées par un courant électrique essentiellement continu. Elles doivent être implantées sur un site libre des parasites qui gênent la réception des signaux, y compris les émissions des transformateurs, du matériel de soudure, des grosses machines ainsi que des lignes électriques aériennes pour trolleys. Le matériel ne doit être exposé ni à des températures dépassant 50°C ni à une forte humidité (de plus de 90° sur une longue période).

9. *Acquisition et cession du matériel*

Le gouvernement des États-Unis reste propriétaire de tout l'équipement qu'il fournit ou qu'il paie pour l'exploitation des stations. Il a le droit de reprendre ou de céder tout ce matériel lorsque prendra fin le présent Accord; dans les autres circonstances, il peut reprendre ou céder le matériel qui ne sert plus à l'exploitation des stations. Il assume tous les frais d'expédition à cet égard. L'enlèvement ou la cession de ces biens du gouvernement des États-Unis doivent se faire dans un délai raisonnable suivant la date à laquelle les stations ont cessé d'être exploitées. La cession des excédents de biens du gouvernement des États-Unis au Canada se fait conformément aux modalités de l'échange de notes du 28 août et du 1^{er} septembre 1961 entre le Canada et les États-Unis concernant la manière dont il sera disposé de ces excédents.

10. *Réclamations*

Aucune responsabilité pour des dommages causés aux biens ou des blessures causées aux personnes ne découle du seul fait que l'une ou l'autre partie est propriétaire de l'équipement ou du matériel.

11. *Calendrier et terme de l'Accord*

Il est prévu que les stations de surveillance OMEGA de Frobisher, St. Anthony, Inuvik et Resolute auront été aménagées avant juin 1978.

12. *Security*

The Government of Canada shall take reasonable measures to protect the four OMEGA monitoring installations from vandalism and the entry into the installation sites of unauthorized personnel.

13. *Subsidiary Arrangements between Cooperating Agencies*

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Cooperating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

14. *Protection of Wildlife and objects of Historical Interest*

No game, fish or wildlife shall be taken or molested by Government of United States personnel assigned to participate in the cooperative program, except as permitted by Canadian law.

No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

15. *Information*

The scientific, technical performance and evaluation information derived by the appropriate authorities of each Government pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Government.

12. *Sécurité*

Le gouvernement du Canada prend les mesures raisonnables qui s'imposent pour protéger du vandalisme les quatre installations de surveillance OMEGA et pour en interdire l'accès aux personnes non autorisées.

13. *Ententes complémentaires entre les organismes participants*

Les organismes participants peuvent conclure des ententes complémentaires aux fins de l'application du présent Accord. Ils peuvent, le cas échéant, modifier lesdites ententes en tenant compte des dispositions du présent Accord.

14. *Protection de la faune et des objets présentant un intérêt historique*

Le personnel du gouvernement des États-Unis affecté au programme de coopération ne peut prendre ni maltraiter aucun animal ou poisson, sauf si la loi canadienne le permet.

Aucun objet présentant un intérêt archéologique ou ayant une valeur historique ne sera déplacé ou enlevé du Canada.

15. *Information*

Les autorités compétentes de chacun des gouvernements communiquent aux autorités compétentes de l'autre gouvernement les données scientifiques, techniques et évaluatives qu'elles recueillent dans le cadre du présent Accord.

OTTAWA K1A 0G2
December 20, 1978

No. FLA-1703

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 193 of July 26, 1978 concerning the establishment, maintenance and operation of four OMEGA Navigation System Monitoring Stations in Canada.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments conclude an Agreement on this subject in accordance with the terms and conditions set out in your Note and the Annex thereto.

Accordingly I have the honour to confirm that the Government of Canada agrees that your Note, together with its Annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall remain in force for two years. Thereafter the Agreement shall be renewed automatically for further additional periods of two years, subject to the right of either Party to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA.

OTTAWA K1A 0G2
le 20 décembre 1978

No FLA-1703

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note N° 193 du 26 juillet 1978 concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de quatre stations de surveillance du système de navigation OMEGA au Canada.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que nos deux Gouvernements concluent un Accord à ce sujet conformément aux modalités exposées dans votre Note et son annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Canada convient que votre Note et l'annexe qui l'accompagne, et cette réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note et le demeurera pendant deux ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de deux ans, sous réserve du droit de l'une ou l'autre des Parties d'y mettre fin à tout moment sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
DON JAMIESON

Son Excellence M. Thomas O. Enders,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
OTTAWA

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/30
ISBN 0-660-51904-6

Canada: \$1.25
Other countries: \$1.50

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/30
ISBN 0-660-51904-6

Canada: \$1.25
à l'étranger: \$1.50

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
-767



CANADA, DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES 1978 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Statutes of the International Centre for the
Study of the Preservation and Restoration of
Cultural Property

New Delhi, November-December, 1956

Entered into force May 10, 1958

Canada's Instrument of Accession
deposited November 7, 1978

Entered into force for Canada November 7, 1978

CULTURE

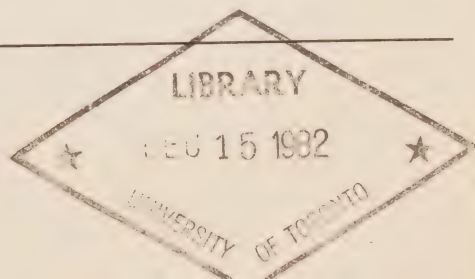
Statuts du Centre International d'études pour
la Conservation et la Restauration des biens culturels

Nouvelle Delhi novembre-décembre 1956

En vigueur le 10 mai 1958

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 7 novembre 1978

En vigueur pour le Canada le 7 novembre 1978





CULTURE

Statutes of the International Centre for the
Study of the Preservation and Restoration of
Cultural Property

New Delhi, November-December, 1956

Entered into force May 10, 1958

Canada's Instrument of Accession
deposited November 7, 1978

Entered into force for Canada November 7, 1978

CULTURE

Statuts du Centre International d'études pour
la Conservation et la Restauration des biens culturels

Nouvelle Delhi novembre-décembre 1956

En vigueur le 10 mai 1958

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 7 novembre 1978

En vigueur pour le Canada le 7 novembre 1978

**Preservation and Restoration of Cultural Property:
Statutes of the International Center**

**STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR THE STUDY OF THE
PRESERVATION AND RESTORATION OF
CULTURAL PROPERTY•**

ARTICLE 1

Functions

The “International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property”, hereinafter called “The Centre”, shall exercise the following functions:

- (a) collect, study and circulate documentation concerned with scientific and technical problems of the preservation and restoration of cultural property;
- (b) co-ordinate, stimulate or institute research in this domain, by means, in particular, of commissions to bodies or experts, international meetings, publications and exchanges of specialists;
- (c) give advice and recommendations on general or specific points connected with the preservation and restoration of cultural property;
- (d) assist in training research workers and technicians and raising the standard of restoration work.

ARTICLE 2

Membership

The membership of the Centre shall consist of those Member States of Unesco which send a formal declaration of accession to the Director-General of the Organization.

-
- These Statutes are based upon the version on which the General Conference of Unesco, at its ninth session, had taken the following decisions:

(9 C/Resolution 4.53)

1. *Decides* to create an International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, to be located in Rome, where it will be able to profit from the assistance of the Istituto Centrale del Restauro and other specialised scientific institutes;
2. *Adopts* the appendix to the present resolution, setting forth the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property.

The present Statutes were adopted by the General Assembly of the Centre at its second session on 24 April 1963.

[Revisions adopted by the General Assembly at its fifth session, April 14-17, 1969, are incorporated in the present text.]

**Conservation et la restauration des biens culturels:
Statuts du Centre international**

**STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL
D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION
ET LA RESTAURATION
DES BIENS CULTURELS•**

ARTICLE PREMIER

Fonctions

Le «Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels», ci-après dénommé «Le Centre», exerce les fonctions suivantes:

- (a) rassembler, étudier et diffuser une documentation concernant les problèmes scientifiques et techniques de la conservation et de la restauration des biens culturels;
- b) coordonner, stimuler, ou provoquer les recherches dans ces domaines au moyen, notamment, de missions confiées à des organismes ou à des experts, de rencontres internationales, de publications et d'échanges de spécialistes;
- c) fournir des consultations et des recommandations sur des points d'ordre général ou spécial en matière de conservation et de restauration des biens culturels;
- d) concourir à la formation de chercheurs et de techniciens et à l'élévation du niveau des restaurations.

ARTICLE 2

Membres

Sont membres du Centre les États membres de l'Unesco qui adressent une déclaration formelle d'adhésion au Directeur de l'Organisation.

• Ces statuts sont fondés sur les décisions suivantes prises par la Conférence générale de l'Unesco lors de sa neuvième session:

(9 C/Resolution 4.53)

1. *Décide* de créer un Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, qui aura son Siège à Rome, où il pourra bénéficier de l'assistance de l'Istituto Centrale del Restauro et d'autres institutions scientifiques spécialisées;
2. *Adopte* l'annexe jointe à la présente résolution et portant statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels.

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée générale du Centre lors de sa deuxième session le 24 avril 1963.

[Révisions adoptées par l'Assemblée générale pendant sa cinquième session sont incorporées dans ce texte.]

ARTICLE 3

Associate Members

The following shall be eligible for Associate Membership of the Centre:

- (a) public or private institutions of a scientific or cultural nature of States which are not members of Unesco.

Admission to Associate Membership shall be on the recommendation of the Executive Board of Unesco and by decision of the Council of the Centre taken by a two-thirds majority.

- (b) public or private institutions of a scientific or cultural nature of those Member States or Associate Members of Unesco.

Admission to Associate Membership shall be by decision of the Council of the Centre taken by a two-thirds majority.

ARTICLE 4

Organs

The Centre shall comprise: a General Assembly, a Council, a Secretariat.

ARTICLE 5

The General Assembly

The General Assembly shall consist of the delegates of the States belonging to the Centre, each of which shall be represented by one delegate.

These delegates should be chosen from amongst the best qualified technical experts and if possible representing specialized institutions concerned with the preservation and restoration of cultural property.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Associate Members may be represented at sessions of the General Assembly by observers, who shall be entitled to submit proposals, but not to vote.

The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may also be convened in extraordinary session by the Council. Unless the General Assembly or the Council decides otherwise, the General Assembly shall meet in Rome.

The General Assembly shall elect its President at the beginning of each regular session. It shall adopt its own Rules of Procedure.

ARTICLE 6

*The General Assembly:**Functions*

The functions of the General Assembly shall be to:

ARTICLE 3

Membres associés

Peuvent adhérer au Centre en qualité de Membres associés

- a) les institutions de droit public ou privé de caractère scientifique ou culturel des États qui ne sont pas membres de l'Unesco.

Leur admission se fait, sur recommandation du Conseil exécutif de l'Unesco, par décision du Conseil du Centre prise à la majorité des deux tiers.

- b) les institutions de droit public ou privé de caractère scientifique ou culturel dont le Siège se trouve dans les États membres ou Membres associés de l'Unesco.

Leur admission se fait par décision du Conseil du Centre prise à la majorité des deux tiers.

ARTICLE 4

Organes

Le Centre comprend: une Assemblée générale, un Conseil, un Secrétariat.

ARTICLE 5

Assemblée générale

L'Assemblée générale se compose des délégués des États adhérents, à raison d'un délégué par État.

Ces délégués seront choisis parmi les personnes les plus qualifiées par leur compétence dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, si possible au sein des institutions spécialisées dans ce domaine.

L'Unesco et les Membres associés peuvent envoyer aux sessions de l'Assemblée générale des observateurs qui sont autorisés à lui présenter des propositions, mais qui n'ont pas le droit de vote.

L'assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle peut être convoquée en session extraordinaire par le Conseil. A moins d'une décision contraire de l'Assemblée générale ou du Conseil, l'Assemblée générale se réunit à Rome.

L'Assemblée générale élit son Président en début de chaque session ordinaire. Elle adopte son Règlement intérieur.

ARTICLE 6

*Assemblée générale:**Fonctions*

Les fonctions de l'Assemblée générale consistent

- (a) decide on the policy of the Centre;
- (b) elect the members of the Council;
- (c) appoint the Director, on the proposal of the Council;
- (d) study and approve the reports and the activities of the Council;
- (e) supervise the financial operations of the Centre, examine and approve its budget;
- (f) fix the contributions of members, on the basis of the scale of contributions for the Member States of Unesco;
- (g) decide on the application of sanctions as laid down in Article 13.

ARTICLE 7

The Council

- (a) The Council shall consist of members elected by the General Assembly and special members.
- (b) The number of members elected by the Assembly shall not be less than six nor more than twelve. There shall be six members as long as the number of Member States of the Centre is less than thirty; seven members if the number of Member States is between thirty and forty. Thereafter this number shall be increased by one person for each group of ten Members States after the first thirty.
- (c) Special members shall be: a representative of the Director-General of Unesco; a representative of the Italian Government; the Director of the Institut Royal du Patrimoine Artistique, Brussels; the Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome; a representative of the International Council of Museums and a representative of the International Council of Monuments and Sites.
- (d) The Director of the Centre, representatives of other institutions and experts appointed by the Council may attend the meetings of the Council in an advisory capacity. Except that they shall not be entitled to vote, they shall participate in the work and discussions of the Council on the same footing as the members proper.
- (e) The members elected by the General Assembly shall be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the preservation and restoration of cultural property taking into consideration equitable representation of the major cultural regions of the world. They must all be of different nationalities.
- (f) The members elected by the General Assembly shall be elected for a term of two years, and shall be eligible for re-election.
- (g) The Council shall meet at least every two years.
- (h) The Council may entrust any definite task or tasks to a Special Committee of which it will decide the composition.
- (i) The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

- a) déterminer l'orientation du Centre;
- b) élire les membres du Conseil;
- c) nommer le Directeur sur proposition du Conseil;
- d) étudier et approuver les rapports et les activités du Conseil;
- e) contrôler l'activité financière du Centre; examiner et approuver son budget;
- f) fixer les contributions des membres sur la base du barème des cotisations des États membres de l'Unesco;
- g) se prononcer sur l'application des sanctions prévues à l'Article 13.

ARTICLE 7

Conseil

- a) Le Conseil se compose de membres élus par l'Assemblée générale et de membres de qualité.
- b) Le nombre des membres à élire par l'Assemblée ne peut être inférieur à six ni supérieur à douze. Il est de six membres lorsque le nombre des États membres du Centre est inférieur à 30; de sept lorsque ce dernier nombre varie entre 30 et 40. Il est, par la suite, successivement augmenté d'une unité par tranche de dix États membres au-delà de 30.
- c) Les membres de qualité seront: un représentant du Directeur général de l'Unesco; un représentant du Gouvernement italien; le Directeur de l'Institut royal du patrimoine artistique, Bruxelles; le Directeur de l'Istituto Centrale del Restauro, Rome; un représentant du Conseil international des musées et un représentant du Conseil international des monuments et des sites.
- d) Le Directeur du Centre, des représentants d'autres institutions et des experts désignés par le Conseil pourront assister aux réunions du Conseil avec voix consultative. Sous réserve du droit de vote, ils participeront à ses travaux et délibérations sur un pied d'égalité avec les membres du Conseil.
- e) Les membres élus par l'Assemblée générale seront choisis parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, en tenant compte d'une représentation équitable des grandes régions culturelles du monde. Ils devront tous être de nationalités différentes.
- f) Les membres élus par l'Assemblée générale sont élus pour deux ans et sont rééligibles.
- g) Le Conseil se réunit au moins tous les deux ans.
- h) Le Conseil pourra confier des tâches déterminées à un Comité restreint dont il fixera la composition.
- i) Le Conseil adopte son Règlement intérieur.

ARTICLE 8

*The Council:**Functions*

The functions of the Council shall be to:

- (a) carry out the decisions and directives of the General Assembly;
- (b) exercise such other functions as may be assigned to it by the Assembly;
- (c) establish the draft budget, on the proposal of the Director, and submit it to the Assembly;
- (d) examine and approve the work plan submitted by the Director;
- (e) establish the contributions of the Associate Members.

ARTICLE 9

Correspondents

The Council may, in accordance with its Rules of Procedure, appoint corresponding experts, who may be consulted on all questions within their special competence.

ARTICLE 10

Secretariat

The Secretariat shall consist of the Director and such staff as the Centre may require.

The Director shall be appointed by the General Assembly, on the proposal of the Council. The appointment to a vacancy occurring in the intervals between sessions of the Assembly shall be made by the Council, subject to confirmation by the General Assembly, which shall also fix the term of office.

Assistants to the Director shall be appointed, on the proposal of the Director, by the Council. Appointments to any vacancies occurring in the intervals between sessions of the Council shall be made by the Director, subject to confirmation by the Council, which shall also fix the term of office.

The Director and his assistants must be specialists in different branches of study; they may not be of same nationality.

The other members of the Secretariat shall be appointed by the Director.

In the discharge of their duties, the Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Centre.

ARTICLE 11

Legal status

The Centre shall enjoy, on the territory of every member thereof, the legal capacity necessary for the attainment of its aims and the exercise of its functions.

ARTICLE 8

*Conseil:**Fonctions*

Les fonctions du Conseil consistent à:

- a) appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée générale;
- b) exercer toute autre fonction à lui être confiée par l'Assemblée;
- c) arrêter sur proposition du Directeur le projet de budget et le soumettre à l'Assemblée;
- d) étudier et approuver le plan de travail soumis par le Directeur;
- e) fixer les contributions des Membres associés.

ARTICLE 9

Correspondants

Le Conseil peut nommer, suivant son Règlement intérieur, des experts correspondants, qui peuvent être consultés sur toutes questions relevant de leur spécialité.

ARTICLE 10

Secrétariat

Le Secrétariat comprend le Directeur et le personnel que le Centre peut exiger.

Le Directeur est nommé par l'Assemblée générale, sur proposition du Conseil. En cas de vacance dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, il est nommé par le Conseil, sous réserve de confirmation dans ses fonctions par l'Assemblée générale qui fixe la durée de son mandat.

Les assistants du Directeur sont nommés sur proposition du Directeur par le Conseil. En cas de vacance dans l'intervalle des sessions du Conseil, ils seront nommés par le Directeur, sous réserve de confirmation dans leurs fonctions par le Conseil qui fixe la durée de leur mandat.

Le Directeur et ses assistants doivent être spécialisés dans des disciplines différentes; ils ne peuvent avoir la même nationalité.

Les autres membres du personnel sont nommés par le Directeur.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et le personnel ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Centre.

ARTICLE 11

Statut juridique

Le Centre jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

The Centre may receive gifts or legacies.

ARTICLE 12

Transitional provisions

For the first two years, the annual contribution of members shall be 1% of their contribution to Unesco for the year 1957. •

For each of the first four years, Unesco's contribution shall not be less than \$12,000.

Until the first meeting of the General Assembly, which shall take place, at latest, within 18 months of the entry into force of the present Statutes, the functions vested in the General Assembly and the Council shall be exercised by an Interim Council composed of:

- a representative of the Director-General of Unesco;
- a representative of the Italian Government:
- the Director of the Laboratoire Central des Musées, Belgium
- the Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome;
- and a fifth member appointed by the Director-General of Unesco.

The Interim council shall convene the first General Assembly.

ARTICLE 13

Sanctions

The Members and Associate Members who have not paid their contribution for two or four consecutive years, shall be liable respectively to a penalty of suspension or exclusion.

ARTICLE 14

Revision

Amendments to the present Statutes shall be adopted by the General Assembly by unanimous vote of the members present and voting.

Proposals for amendments shall be communicated to all members and to Unesco six months prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed. Proposed amendments to such amendments shall be communicated three months prior to the session of the General Assembly.

• In 1963 the majority of the Member States of the Centre voted to have their annual contribution based upon 1% of their contributions paid to Unesco during the current year.

Le Centre peut recevoir des dons et des legs.

ARTICLE 12

Dispositions transitoires

Pour les deux premières années, la contribution annuelle des membres est fixée à 1% de leur contribution à l'Unesco pour l'année 1957. •

La contribution de l'Unesco ne sera pas inférieure à 12,000 dollars pour chacune des quatre premières années.

Jusqu'à la première réunion de l'Assemblée générale qui devra intervenir au plus tard dans les 18 mois de l'entrée en vigueur des présents statuts, les fonctions attribuées à l'Assemblée générale et au Conseil seront exercées par un Conseil provisoire composé:

- d'un représentant du Directeur général de l'Unesco;
- d'un représentant du Gouvernement italien;
- du Directeur du Laboratoire central des musées de Belgique;
- du Directeur de l'instituto Centrale del Restauro de Rome;
- et d'un cinquième membre nommé par le Directeur général de l'Unesco.

Le Conseil provisoire convoquera la Première Assemblée générale.

ARTICLE 13

Sanctions

Les membres et les Membres associés qui n'auraient pas acquitté leur cotisation pendant deux ou quatre années consécutives sont passibles respectivement d'une sanction de suspension ou d'exclusion.

ARTICLE 14

Révision

Les amendements aux présents statuts seront adoptés par l'Assemblée générale à l'unanimité des membres présents et votants.

Les propositions d'amendement seront communiquées à tous les membres ainsi qu'à l'Unesco six mois avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle elles seront inscrites. Les propositions d'amendement à ces amendements devront être communiquées trois mois avant la session de l'Assemblée générale.

• En 1963 les États membres du Centre ont décidé par un vote de la majorité des voix que le montant de leurs contributions annuelles sera basé sur 1% de leurs contributions au budget de l'Unesco pendant l'année en cours.

ARTICLE 15

Withdrawal of Member States

Any member may give notice of withdrawal from the Centre at any time after the expiry of a period of two years from the date of its accession. Such notice shall take effect one year after the date on which it is communicated to the Director General of Unesco, provided that the member concerned has, on that date, paid its contributions for all the years during which it belonged to the Centre, including the financial year following the date of the notice of withdrawal. The Director-General of Unesco shall communicate the said notice to all the members of the Centre and to the Director.

ARTICLE 16

Entry into force

These Statutes shall enter into force when five States have become members of the Centre.

ARTICLE 15

Retrait des États membres

Tout membre peut notifier son retrait du Centre à tout moment après l'expiration d'un délai de deux années courant à partir du jour de son adhésion. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur général de l'Unesco, sous réserve que le membre intéressé ait, à cette date, payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu au Centre, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur général de l'Unesco communiquera cette notification à tous membres du Centre ainsi qu'au Directeur de ce dernier.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur

Les présents statuts entreront en vigueur lorsque cinq États seront devenus membres du Centre.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/31
ISBN 0-660-51905-4

Canada: \$1.25
Other countries: \$1.50

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/31
ISBN 0-660-51905-4

Canada: \$1.25
à l'étranger: \$1.50

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA 10
- T67



CANADA. DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES **1978 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Convention on the Reduction of Statelessness

Done at New York, August 30, 1961

Entered into force December 13, 1975

Canada's Instrument of Accession was
deposited July 17, 1978

In force for Canada October 15, 1978

REFUGIES

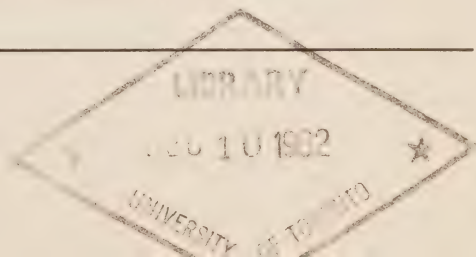
Convention sur la réduction des cas d'apatridie

Faite à New York, le 30 août 1961

En vigueur le 13 décembre 1975

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 17 juillet 1978

En vigueur pour le Canada le 15 octobre 1978





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Convention on the Reduction of Statelessness

Done at New York, August 30, 1961

Entered into force December 13, 1975

Canada's Instrument of Accession was
deposited July 17, 1978

In force for Canada October 15, 1978

REFUGIES

Convention sur la réduction des cas d'apatridie

Faite à New York, le 30 août 1961

En vigueur le 13 décembre 1975

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 17 juillet 1978

En vigueur pour le Canada le 15 octobre 1978

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS

THE CONTRACTING STATES,

ACTING in pursuance of resolution 896(IX), adopted by the General Assembly of the United Nations on 4 December 1954,

CONSIDERING it desirable to reduce statelessness by international agreement,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person born in its territory who would otherwise be stateless. Such nationality shall be granted:

- (a) at birth, by operation of law, or
- (b) upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, no such application may be rejected.

A Contracting State which provides for the grant of its nationality in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may also provide for the grant of its nationality by operation of law at such age and subject to such conditions as may be prescribed by the national law.

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged during a period, fixed by the Contracting State, beginning not later than at the age of eighteen years and ending not earlier than at the age of twenty-one years, so, however, that the person concerned shall be allowed at least one year during which he may himself make the application without having to obtain legal authorization to do so;
- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period as may be fixed by that State, not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application nor ten years in all;
- (c) that the person concerned has neither been convicted of an offence against national security nor has been sentenced to imprisonment for a term of five years or more on a criminal charge;
- (d) that the person concerned has always been stateless.

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE

LES ÉTATS CONTRACTANTS,

AGISSANT conformément à la résolution 896 (IX) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 4 décembre 1954, et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de réduire l'apatridie par voie d'accord international,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

1. Tout État contractant accorde sa nationalité à l'individu né sur son territoire et qui, autrement, serait apatride. Cette nationalité sera accordée,

- a) De plein droit, à la naissance, ou
- b) Sur demande souscrite, suivant les modalités prévues par la législation de l'État en cause, auprès de l'autorité compétente par l'intéressé ou en son nom; sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la demande ne peut être rejetée.

L'État contractant dont la législation prévoit l'octroi de sa nationalité sur demande conformément au littéra b) du présent paragraphe peut également accorder sa nationalité de plein droit à l'âge et dans les conditions fixées par sa loi.

2. L'État contractant peut subordonner l'acquisition de sa nationalité en vertu du littéra b) du paragraphe 1 du présent article, à une ou plusieurs des conditions suivantes:

- a) Que la demande soit souscrite pendant une période fixée par l'État contractant, période commençant au plus tard à l'âge de 18 ans et ne pouvant se terminer avant 21 ans, étant entendu toutefois que l'intéressé soit disposer d'au moins une année pour souscrire sa demande personnellement et sans habilitation;
- b) Que l'intéressé ait résidé habituellement sur le territoire de l'État contractant, sans toutefois que la durée de résidence fixée par ce dernier puisse excéder 10 ans au total, dont 5 ans au plus précédant immédiatement le dépôt de la demande;
- c) Que l'intéressé n'ait pas été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale ou qu'il n'ait pas été condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins cinq années pour fait criminel;
- d) Que l'intéressé n'ait pas acquis à la naissance ou postérieurement une nationalité.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (b) and 2 of this Article, a child born in wedlock in the territory of a Contracting State, whose mother has the nationality of that State, shall acquire at birth that nationality if it otherwise would be stateless.

4. A Contracting State shall grant its nationality to a person who would otherwise be stateless and who is unable to acquire the nationality of the Contracting State in whose territory he was born because he has passed the age for lodging his application or has not fulfilled the required residence conditions, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of the Contracting State first above mentioned. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. If application for such nationality is required, the application shall be made to the appropriate authority by or on behalf of the applicant in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, such application shall not be refused.

5. The Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;
- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;
- (c) that the person concerned has always been stateless.

ARTICLE 2

A foundling found in the territory of a Contracting State shall, in the absence of proof to the contrary, be considered to have been born within that territory of parents possessing the nationality of that State.

ARTICLE 3

For the purpose of determining the obligations of Contracting States under this Convention, birth on a ship or in an aircraft shall be deemed to have taken place in the territory of the State whose flag the ship flies or in the territory of the State in which the aircraft is registered, as the case may be.

ARTICLE 4

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person, not born in the territory of a Contracting State, who would otherwise be stateless, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of that State. If his

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 et le paragraphe 2 du présent article, l'enfant légitime qui est né sur le territoire d'un État contractant et dont la mère possède la nationalité de cet État, acquiert cette nationalité à la naissance si, autrement, il serait apatride.

4. Tout État contractant accorde sa nationalité à l'individu qui, autrement, serait apatride et dont, au moment de la naissance, le père ou la mère possédait la nationalité dudit État si, ayant dépassé l'âge fixé pour la présentation de sa demande ou ne remplissant pas les conditions de résidence imposées, cet individu n'a pu acquérir la nationalité de l'État contractant sur le territoire duquel il est né. Si les parents n'avaient pas la même nationalité au moment de la naissance, la législation de l'État contractant dont la nationalité est sollicitée détermine si l'enfant suit la condition du père ou celle de la mère. Si la nationalité est accordée sur demande, cette dernière sera introduite, selon les modalités prévues par la législation de l'État en cause, auprès de l'autorité compétente par l'intéressé ou en son nom. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, cette demande ne peut être rejetée.

5. L'État contractant peut subordonner l'octroi de sa nationalité en vertu du paragraphe 4 du présent article aux conditions suivantes ou à l'une d'elles:

- a) Que la demande soit souscrite avant que l'intéressé ait atteint un âge fixé par l'État contractant en cause, cet âge ne pouvant être inférieur à 23 ans;
- b) Que l'intéressé ait résidé habituellement sur le territoire de l'État contractant en cause pendant une période donnée précédant immédiatement la présentation de la demande, période fixée par cet État et dont la durée exigible ne peut toutefois dépasser trois ans;
- c) Que l'intéressé n'ait pas acquis à la naissance ou postérieurement une nationalité.

ARTICLE 2

L'enfant trouvé sur le territoire d'un État contractant est, jusqu'à preuve du contraire, réputé né sur ce territoire de parents possédant la nationalité de cet État.

ARTICLE 3

Aux fins de déterminer les obligations des États contractants, dans le cadre de la présente Convention, la naissance à bord d'un navire ou d'un aéronef sera réputée survenue sur le territoire de l'État dont le navire bat pavillon ou dans lequel l'aéronef est immatriculé.

ARTICLE 4

1. Tout État contractant accorde sa nationalité à l'individu qui, autrement, serait apatride et n'est pas né sur le territoire d'un État contractant, si, au moment de la naissance, le père ou la mère possédait la nationalité du premier de ces États.

parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. Nationality granted in accordance with the provisions of this paragraph shall be granted:

- (a) at birth, by operation of law, or
- (b) upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, no such application may be rejected.

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;
- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;
- (c) that the person concerned has not been convicted of an offence against national security;
- (d) that the person concerned has always been stateless.

ARTICLE 5

1. If the law of a Contracting State entails loss of nationality as a consequence of any change in the personal status of a person such as marriage, termination of marriage, legitimation, recognition or adoption, such loss shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

2. If, under the law of a Contracting State, a child born out of wedlock loses the nationality of that State in consequence of a recognition of affiliation, he shall be given an opportunity to recover that nationality by written application to the appropriate authority, and the conditions governing such application shall not be more rigorous than those laid down in paragraph 2 of Article 1 of this Convention.

ARTICLE 6

If the law of a Contracting State provides for loss of its nationality by a person's spouse or children as a consequence of that person losing or being deprived of that nationality, such loss shall be conditional upon their possession or acquisition of another nationality.

ARTICLE 7

1. (a) If the law of a Contracting State permits renunciation of nationality, such renunciation shall not result in loss of nationality unless the person concerned possesses or acquires another nationality.

Si, à ce moment, les parents n'avaient pas la même nationalité, la législation de cet État détermine si l'enfant suit la condition du père ou celle de la mère. La nationalité attribuée en vertu du présent paragraphe est accordée,

- a) De plein droit, à la naissance, ou
- b) Sur demande souscrite, suivant les modalités prévues par la législation de l'État en cause auprès de l'autorité compétente par l'intéressé ou en son nom; sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la demande ne peut être rejetée.

2. L'État contractant peut subordonner l'acquisition de sa nationalité en vertu du paragraphe 1 du présent article aux conditions suivantes ou à l'une d'elles:

- a) Que la demande soit souscrite avant que l'intéressé ait atteint un âge fixé par l'État contractant en cause, cet âge ne pouvant être inférieur à 23 ans;
- b) Que l'intéressé ait résidé habituellement sur le territoire de l'État contractant en cause pendant une période précédant immédiatement la présentation de la demande, période fixée par cet État et dont la durée exigible ne peut toutefois dépasser trois ans;
- c) Que l'intéressé n'ait pas été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale;
- d) Que l'intéressé n'ait pas acquis à la naissance ou postérieurement une nationalité.

ARTICLE 5

1. Si la législation d'un État contractant prévoit la perte de la nationalité par suite d'un changement d'état tel que mariage, dissolution du mariage, légitimation, reconnaissance ou adoption, cette perte doit être subordonnée à la possession ou à l'acquisition de la nationalité d'un autre État.

2. Si, conformément à la législation d'un État contractant, un enfant naturel perd la nationalité de cet État à la suite d'une reconnaissance de filiation, la possibilité lui sera offerte de la recouvrer par une demande souscrite auprès de l'autorité compétente, demande qui ne pourra être soumise à des conditions plus rigoureuses que celles prévues au paragraphe 2 de l'article premier de la présente Convention.

ARTICLE 6

Si la législation d'un État contractant prévoit que le fait pour un individu de perdre sa nationalité ou d'en être privé entraîne la perte de cette nationalité pour le conjoint ou les enfants, cette perte sera subordonnée à la possession ou à l'acquisition par ces derniers d'une autre nationalité.

ARTICLE 7

1. a) Si la législation d'un État contractant prévoit la répudiation, celle-ci n'entraîne pour un individu la perte de sa nationalité que s'il en possède ou en acquiert une autre.

- (b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where their application would be inconsistent with the principles stated in Articles 13 and 14 of the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations.

2. A national of a Contracting State who seeks naturalization in a foreign country shall not lose his nationality unless he acquires or has been accorded assurance of acquiring the nationality of that foreign country.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, a national of a Contracting State shall not lose his nationality, so as to become stateless, on the ground of departure, residence abroad, failure to register or on any similar ground.

4. A naturalized person may lose his nationality on account of residence abroad for a period, not less than seven consecutive years, specified by the law of the Contracting State concerned if he fails to declare to the appropriate authority his intention to retain his nationality.

5. In the case of a national of a Contracting State, born outside of its territory, the law of that State may make the retention of its nationality after the expiry of one year from his attaining his majority conditional upon residence at that time in the territory of the State or registration with the appropriate authority.

6. Except in the circumstances mentioned in this Article, a person shall not lose the nationality of a Contracting State, if such loss would render him stateless, notwithstanding that such loss is not expressly prohibited by any other provision of this Convention.

ARTICLE 8

1. A Contracting State shall not deprive a person of its nationality if such deprivation would render him stateless.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a person may be deprived of the nationality of a Contracting State:

- (a) in the circumstances in which, under paragraphs 4 and 5 of Article 7, it is permissible that a person should lose his nationality;
- (b) where the nationality has been obtained by misrepresentation or fraud.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a Contracting State may retain the right to deprive a person of his nationality, if at the time of signature, ratification or accession it specifies its retention of such right on one or more of the following grounds, being grounds existing in its national law at that time:

- (a) that, inconsistently with his duty of loyalty to the Contracting State, the person

- b) La disposition du littera a) du présent paragraphe ne s'appliquera pas lorsqu'elle apparaîtra inconciliable avec les principes énoncés aux articles 13 et 14 de la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Un individu possédant la nationalité d'un État contractant et qui sollicite la naturalisation dans un pays étranger ne perd sa nationalité que s'il acquiert ou a reçu l'assurance d'acquérir la nationalité de ce pays.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, nul ne peut perdre sa nationalité, s'il doit de ce fait devenir apatride, parce qu'il quitte le pays dont il possède la nationalité, réside à l'étranger, ne se fait pas immatriculer ou pour toute autre raison analogue.

4. La perte de la nationalité qui affecte un individu naturalisé peut être motivée par la résidence à l'étranger pendant une période dont la durée, fixée par l'État contractant, ne peut être inférieur à sept années consécutives, si l'intéressé ne déclare pas aux autorités compétentes son intention de conserver sa nationalité.

5. En ce qui concerne les individus nés hors du territoire de l'État contractant dont ils possèdent la nationalité, la conservation de cette nationalité au-delà d'une date postérieure d'un an à leur majorité peut être subordonnée par la législation de l'État contractant à des conditions de résidence à cette date sur le territoire de cet État ou d'immatriculation auprès de l'autorité compétente.

6. A l'exception des cas prévus au présent article, un individu ne peut perdre la nationalité d'un État contractant s'il doit de ce fait devenir apatride, alors même que cette perte ne serait pas expressément exclue par toute autre disposition de la présente Convention.

ARTICLE 8

1. Les États contractants ne priveront de leur nationalité aucun individu si cette privation doit le rendre apatride.

2. Nonobstant la disposition du premier paragraphe du présent article, un individu peut être privé de la nationalité d'un État contractant:

- a) Dans les cas où, en vertu des paragraphes 4 et 5 de l'article 7, il est permis de prescrire la perte de la nationalité;
- b) S'il a obtenu cette nationalité au moyen d'une fausse déclaration ou de tout autre acte frauduleux.

3. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 du présent article, un État contractant peut conserver la faculté de priver un individu de sa nationalité, s'il procède, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à une déclaration à cet effet spécifiant un ou plusieurs motifs, prévus à sa législation nationale à cette date et entrant dans les catégories suivantes:

- a) Si un individu, dans des conditions impliquant de sa part un manque de loyalisme envers l'État contractant,

- (i) has, in disregard of an express prohibition by the Contracting State rendered or continued to render services to, or received or continued to receive emoluments from, another State, or
- (ii) has conducted himself in a manner seriously prejudicial to the vital interests of the State;
- (b) that the person has taken an oath, or made a formal declaration, of allegiance to another State, or given definite evidence of his determination to repudiate his allegiance to the Contracting State.

4. A Contracting State shall not exercise a power of deprivation permitted by paragraphs 2 or 3 of this Article except in accordance with law, which shall provide for the person concerned the right to a fair hearing by a court or other independent body.

ARTICLE 9

A Contracting State may not deprive any person or group of persons of their nationality on racial, ethnic, religious or political grounds.

ARTICLE 10

1. Every treaty between Contracting State providing for the transfer of territory shall include provisions designed to secure that no person shall become stateless as a result of the transfer. A Contracting State shall use its best endeavours to secure that any such treaty made by it with a State which is not a party to this Convention includes such provisions.

2. In the absence of such provisions a Contracting State to which territory is transferred or which otherwise acquires territory shall confer its nationality on such persons as would otherwise become stateless as a result of the transfer or acquisition.

ARTICLE 11

The Contracting States shall promote the establishment within the framework of the United Nations, as soon as may be after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, of a body to which a person claiming the benefit of this Convention may apply for the examination of his claim and for assistance in presenting it to the appropriate authority.

ARTICLE 12

1. In relation to a Contracting State which does not, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 1 or of Article 4 of this Convention, grant its nationality at birth by operation of law, the provisions of paragraph 1 of article 1 or of Article 4, as the case may be, shall apply to persons born before as well as to persons born after the entry into force of this Convention.

- i) A, au mépris d'une interdiction expresse de cet État, apporté ou continué d'apporter son concours à un autre État, ou reçu ou continué de recevoir d'un autre État des émoluments, ou
- ii) A eu un comportement de nature à porter un préjudice grave aux intérêts essentiels de l'État;
- b) Si un individu a prêté serment d'allégeance, ou a fait une déclaration formelle d'allégeance à un autre État, ou a manifesté de façon non douteuse par son comportement sa détermination de répudier son allégeance envers l'État contractant.

4. Un État contractant ne fera usage de la faculté de priver un individu de sa nationalité dans les conditions définies aux paragraphes 2 et 3 du présent article que conformément à la loi, laquelle comportera la possibilité pour l'intéressé de faire valoir tous ses moyens de défense devant une juridiction ou un autre organisme indépendant.

ARTICLE 9

Les États contractants ne priveront de leur nationalité aucun individu ou groupe d'individus pour des raisons d'ordre racial, ethnique, religieux ou politique.

ARTICLE 10

1. Tout traité conclu entre États contractants portant cession d'un territoire doit contenir des dispositions ayant pour effet de garantir que nul ne deviendra apatride du fait de la cession. Les États contractants feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que tout traité ainsi conclu avec un État qui n'est pas partie à la présente Convention contienne des dispositions à cet effet.

2. En l'absence de dispositions sur ce point, l'État contractant auquel un territoire est cédé ou qui acquiert autrement un territoire accorde sa nationalité aux individus qui sans cela deviendraient apatrides du fait de la cession ou de l'acquisition.

ARTICLE 11

Les États contractants s'engage à promouvoir la création, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, dès que possible après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, d'un organisme auquel les personnes se croyant en droit de bénéficier de la présente Convention pourront recourir pour examiner leur demande et pour obtenir son assistance dans l'introduction de la demande auprès de l'autorité compétente.

ARTICLE 12

1. Le paragraphe 1 de l'article premier ou l'article 4 de la présente Convention s'appliqueront, pour les États contractants qui n'accordent pas leur nationalité de plein droit à la naissance, aux individus nés tant avant qu'après l'entrée en vigueur de la Convention.

2. The provisions of paragraph 4 of Article 1 of this Convention shall apply to persons born before as well as to persons born after its entry into force.

3. The provisions of Article 2 of this Convention shall apply only to foundlings found in the territory of a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

ARTICLE 13

This Convention shall not be construed as affecting any provisions more conducive to the reduction of statelessness which may be contained in the law of any Contracting State now or hereafter in force, or may be contained in any other convention, treaty or agreement now or hereafter in force between two or more Contracting States.

ARTICLE 14

Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by other means shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

ARTICLE 15

1. This Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

2. Le paragraphe 4 de l'article premier de la présente Convention s'appliquera aux individus nés tant avant qu'après l'entrée en vigueur de la Convention.

3. L'article 2 de la présente Convention ne s'appliquera qu'aux enfants trouvés après l'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 13

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application des dispositions plus favorables à la réduction des cas d'apatridie contenues ou qui seraient introduites ultérieurement soit dans la législation de tout État contractant, soit dans tout traité, convention ou accord entre deux ou plusieurs États contractants.

ARTICLE 14

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui ne peut être réglé par d'autres moyens sera porté devant la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

ARTICLE 15

1. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains dont un État contractant assure les relations internationales; l'État contractant intéressé devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, indiquer le territoire ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, de cette ratification ou de cette adhésion.

2. Si, en matière de nationalité, un territoire non métropolitain n'est pas considéré comme formant un tout avec le territoire métropolitain, ou si le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire, en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de l'État contractant ou du territoire non métropolitain, pour que la Convention s'applique à ce territoire, ledit État contractant devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date à laquelle il aura signé la Convention, le consentement nécessaire du territoire non métropolitain, et lorsque ce consentement aura été obtenu, l'État contractant devra le notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Dès la date de la réception de cette notification par le Secrétaire général, la Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires indiqués par celle-ci.

3. A l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe 2 du présent article, les États contractants intéressés informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assurent les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

ARTICLE 16

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations from 30 August 1961 to 31 May 1962.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of:

- (a) any State Member of the United Nations;
- (b) any other State invited to attend the United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness;
- (c) any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

3. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. This Convention shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this Article. Accession shall be affected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 17

1. At the time of signature, ratification or accession any State may make a reservation in respect of Articles 11, 14 or 15.

2. No other reservations to this Convention shall be admissible.

ARTICLE 18

1. This Convention shall enter into force two years after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, it shall enter into force on the ninth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession or on the date on which this Convention enters into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, whichever is the later.

ARTICLE 19

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year after the date of its receipt by the Secretary-General.

2. In cases where, in accordance with the provisions of Article 15, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Contracting State, that State may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Contracting States of such notice and the date of receipt thereof.

ARTICLE 16

1. La présente Convention sera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 30 août 1961 au 31 mai 1962.

2. La présente Convention sera ouverte à la signature:

- a) De tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- b) De tout autre État invité à la Conférence des Nations Unies sur l'élimination ou la réduction des cas d'apatridie dans l'avenir;
- c) De tout autre État auquel l'Assemblée générale des Nations Unies aura adressé une invitation à signer ou à adhérer.

3. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les États visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 17

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État peut formuler des réserves aux articles 11, 14 et 15.

2. Il ne peut être fait d'autre réserve à la présente Convention.

ARTICLE 18

1. La présente Convention entrera en vigueur deux ans après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe premier du présent article, si cette dernière date est la plus éloignée.

ARTICLE 19

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification écrite, adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet, à l'égard de l'État contractant intéressé, un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

2. Dans le cas où, conformément aux dispositions de l'article 15, la présente Convention aura été rendue applicable à un territoire non métropolitain d'un État contractant, ce dernier pourra, avec le consentement du territoire en question, notifier par la suite à tout moment au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention est dénoncée à l'égard de ce territoire. La dénonciation prendra effet un an après la date où la notification sera parvenue au Secrétaire général, lequel informera tous les autres États contractants de cette notification et de la date où il l'aura reçue.

ARTICLE 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States referred to in Article 16 of the following particulars:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 16;
- (b) reservations under Article 17;
- (c) the date upon which this Convention enters into force in pursuance of Article 18;
- (d) denunciations under Article 19.

2. The Secretary-General of the United Nations shall, after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession at the latest, bring to the attention of the General Assembly the question of the establishment, in accordance with Article 11, of such a body as therein mentioned.

ARTICLE 21

This Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at New York, this thirtieth day of August, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic and which shall be deposited in the archives of the United Nations, and certified copies of which shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in Article 16 of this Convention.

ARTICLE 20

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation et aux États non membres mentionnés à l'article 16:

- a) Les signatures, les ratifications et les adhésions prévues à l'article 16;
- b) Les réserves formulées conformément à l'article 17;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en exécution de l'article 18;
- d) Les dénonciations prévues à l'article 19.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies devra au plus tard après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion signaler à l'attention de l'Assemblée générale la question de la création, conformément à l'article 11, de l'organisme qui est mentionné.

ARTICLE 21

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à New York, le trente août mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, qui sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies et dont des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les États Membres de l'Organisation ainsi qu'aux États non membres visés à l'article 16 de la présente Convention.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/32
ISBN 0-660-51906-2

Canada: \$1.50
Other countries: \$1.80

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/32
ISBN 0-660-51906-2

Canada: \$1.50
à l'étranger: \$1.80

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
- 767



CANADA, DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES 1978 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Convention on the Means of Prohibiting and
Preventing the Illicit Import, Export and Transfer
of Ownership of Cultural Property

Done at Paris, November 14, 1970

Canada's Instrument of Acceptance
deposited March 28, 1978

Entered into force for Canada June 28, 1978

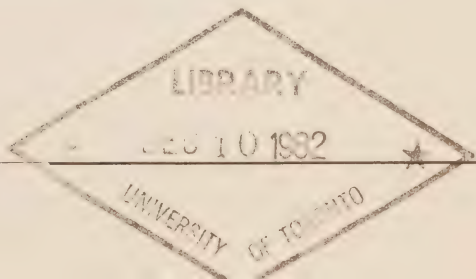
CULTURE

Convention concernant les mesures à prendre pour
interdire et empêcher l'importation, l'exportation et
le transfert de propriété illicites des biens culturels

Faite à Paris, le 14 novembre 1970

L'instrument d'acceptation du Canada a été
déposé le 28 mars 1978

En vigueur pour le Canada le 28 juin 1978





CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Convention on the Means of Prohibiting and
Preventing the Illicit Import, Export and Transfer
of Ownership of Cultural Property

Done at Paris, November 14, 1970

Canada's Instrument of Acceptance
deposited March 28, 1978

Entered into force for Canada June 28, 1978

CULTURE

Convention concernant les mesures à prendre pour
interdire et empêcher l'importation, l'exportation et
le transfert de propriété illicites des biens culturels

Faite à Paris, le 14 novembre 1970

L'instrument d'acceptation du Canada a été
déposé le 28 mars 1978

En vigueur pour le Canada le 28 juin 1978

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 12 October to 14 November 1970, at its sixteenth session,

Recalling the importance of the provisions contained in the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation, adopted by the General Conference at its fourteenth session,

Considering that the interchange of cultural property among nations for scientific, cultural and educational purposes increases the knowledge of the civilization of Man, enriches the cultural life of all peoples and inspires mutual respect and appreciation among nations,

Considering that cultural property constitutes one of the basic elements of civilization and national culture, and that its true value can be appreciated only in relation to the fullest possible information regarding its origin, history and traditional setting,

Considering that it is incumbent upon every State to protect the cultural property existing within its territory against the dangers of theft, clandestine excavation, and illicit export,

Considering that, to avert these dangers, it is essential for every State to become increasingly alive to the moral obligations to respect its own cultural heritage and that of all nations,

Considering that, as cultural institutions, museums, libraries and archives should ensure that their collections are built up in accordance with universally recognized moral principles,

Considering that the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property is an obstacle to that understanding between nations which it is part of Unesco's mission to promote by recommending to interested States, international conventions to this end,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among States working in close co-operation,

Considering that the Unesco General Conference adopted a recommendation to this effect in 1964,

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR
INTERDIRE
ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT
DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 12 octobre au 14 novembre 1970 en sa seizième session,

Rappelant l'importance des dispositions de la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale adoptée par la Conférence générale à sa quatorzième session,

Considérant que l'échange de biens culturels entre nations à des fins scientifiques, culturelles et éducatives approfondit la connaissance de la civilisation humaine, enrichit la vie culturelle de tous les peuples et fait naître le respect et l'estime mutuels entre les nations,

Considérant que les biens culturels sont un des éléments fondamentaux de la civilisation et de la culture des peuples, et qu'ils ne prennent leur valeur réelle que si leur origine, leur histoire et leur environnement sont connus avec la plus grande précision,

Considérant que chaque État a le devoir de protéger le patrimoine constitué par les biens culturels existant sur son territoire contre les dangers de vol, de fouilles clandestines et d'exportation illicite,

Considérant que, pour parer à ces dangers, il est indispensable que chaque État prenne davantage conscience des obligations morales touchant au respect de son patrimoine culturel comme de celui de toutes les nations,

Considérant que les musées, les bibliothèques et les archives, en tant qu'institutions culturelles, doivent veiller à ce que la constitution de leurs collections soit fondée sur des principes moraux universellement reconnus,

Considérant que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels entravent la compréhension mutuelle des nations que l'Unesco a le devoir de favoriser, entre autres en recommandant aux États intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que, pour être efficace, la protection du patrimoine culturel doit être organisée tant sur le plan national qu'international et exige une étroite collaboration entre les États,

Considérant que la Conférence générale de l'Unesco a déjà adopté, en 1964, une recommandation à cet effet,

Having before it further proposals on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, a question which is on the agenda for the session as item 19,

Having decided, as its fifteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this Convention on the fourteenth day of November 1970.

ARTICLE 1

For the purposes of this Convention, the term "cultural property" means property which, on religious or secular grounds, is specifically designated by each State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science and which belongs to the following categories:

- (a) Rare collections and specimens of fauna, flora, minerals and anatomy, and objects of palaeontological interest;
- (b) property relating to history, including the history of science and technology and military and social history, to the life of national leaders, thinkers, scientists and artists and to events of national importance;
- (c) products of archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries;
- (d) elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;
- (e) antiquities more than one hundred years old, such as inscriptions, coins and engraved seals;
- (f) objects of ethnological interest;
- (g) property of artistic interest; such as:
 - (i) pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material (excluding industrial designs and manufactured articles decorated by hand);
 - (ii) original works of statuary art and sculpture in any material;
 - (iii) original engravings, prints and lithographs;
 - (iv) original artistic assemblages and montages in any material;
- (h) rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of special interest (historical, artistic, scientific, literary, etc.) singly or in collections;
- (i) postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;
- (j) archives, including sound, photographic and cinematographic archives;
- (k) articles of furniture more than one hundred years old and old musical instruments.

Étant saisie de nouvelles propositions concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, question qui constitue le point 19 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa quinzième session, que cette question ferait l'objet d'une convention internationale, adopte, ce quatorzième jour de novembre 1970, la présente Convention.

ARTICLE PREMIER

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme biens culturels les biens qui, à titre religieux ou profane, sont désignés par chaque État comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, et qui appartiennent aux catégories ci-après:

- (a) collections et spécimens rares de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie ; objets présentant un intérêt paléontologique;
- (b) les biens concernant l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale ainsi que la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale.
- (c) le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et des découvertes archéologiques;
- (d) les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques et des sites archéologiques;
- (e) objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge, tels que inscriptions, monnaies et sceaux gravés;
- (f) le matériel ethnologique;
- (g) les biens d'intérêt artistique tels que:
 - (i) tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés décorés à la main;
 - (ii) productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières;
 - (iii) gravures, estampes et lithographies originales;
 - (iv) assemblages et montages artistiques originaux, en toutes matières;
- (h) manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt spécial (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collections;
- (i) timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections;
- (j) archives, y compris les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques ;
- (k) objets d'ameublement ayant plus de cent ans d'âge et instruments de musique anciens.

ARTICLE 2

1. The States Parties to this Convention recognize that the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property is one of the main causes of the impoverishment of the cultural heritage of the countries of origin of such property and that international co-operation constitutes one of the most efficient means of protecting each country's cultural property against all the dangers resulting therefrom.

2. To this end, the States Parties undertake to oppose such practices with the means at their disposal, and particularly by removing their causes, putting a stop to current practices, and by helping to make the necessary reparations.

ARTICLE 3

The import, export or transfer of ownership of cultural property effected contrary to the provisions adopted under this Convention by the States Parties thereto, shall be illicit.

ARTICLE 4

The States Parties to this Convention recognize that for the purpose of the Convention property which belongs to the following categories forms part of the cultural heritage of each State:

- (a) Cultural property created by the individual or collective genius of nationals of the State concerned, and cultural property of importance to the State concerned created within the territory of that State by foreign nationals or stateless persons resident within such territory;
- (b) cultural property found within the national territory;
- (c) cultural property acquired by archaeological, ethnological or natural science missions, with the consent of the competent authorities of the country of origin of such property;
- (d) cultural property which has been the subject of a freely agreed exchange;
- (e) cultural property received as a gift or purchased legally with the consent of the competent authorities of the country of origin of such property.

ARTICLE 5

To ensure the protection of their cultural property against illicit import, export and transfer of ownership, the States Parties to this Convention undertake, as appropriate for each country, to set up within their territories one or more national services, where such services do not already exist, for the protection of the cultural heritage, with a qualified staff sufficient in number for the effective carrying out of the following functions:

- (a) Contributing to the formation of draft laws and regulations designed to secure the protection of the cultural heritage and particularly prevention of the illicit import, export and transfer of ownership of important cultural property;

ARTICLE 2

1. Les États parties à la présente Convention reconnaissent que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels constituent l'une des causes principales de l'appauvrissement du patrimoine culturel des pays d'origine de ces biens, et qu'une collaboration internationale constitue l'un des moyens les plus efficaces de protéger leurs biens culturels respectifs contre tous les dangers qui en sont les conséquences.

2. A cette fin, les États parties s'engagent à combattre ces pratiques par les moyens dont ils disposent, notamment en supprimant leurs causes, en arrêtant leur cours et en aidant à effectuer les réparations qui s'imposent.

ARTICLE 3

Sont illicites l'importation, l'exportation et le transfert de propriété des biens culturels, effectués contrairement aux dispositions prises par les États parties en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 4

Les États parties à la présente Convention reconnaissent qu'aux fins de ladite convention, les biens culturels appartenant aux catégories ci-après font partie du patrimoine culturel de chaque État :

- (a) biens culturels nés du génie individuel ou collectif de ressortissants de l'État considéré et biens culturels importants pour l'État considéré, créés sur le territoire de cet État par des ressortissants étrangers ou par des apatrides résidant sur ce territoire ;
- (b) biens culturels trouvés sur le territoire national ;
- (c) biens culturels acquis par des missions archéologiques, ethnologiques ou de sciences naturelles, avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens ;
- (d) biens culturels ayant fait l'objet d'échanges librement consentis ;
- (e) biens culturels reçus à titre gratuit ou achetés légalement avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens.

ARTICLE 5

Afin d'assurer la protection de leurs biens culturels contre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites, les États parties à la présente Convention s'engagent dans les conditions appropriées à chaque pays à instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas déjà, un ou plusieurs services de protection du patrimoine culturel dotés d'un personnel qualifié et en nombre suffisant pour assurer de manière efficace les fonctions énumérées ci-dessous :

- (a) contribuer à l'élaboration des projets de textes législatifs et réglementaires en vue de permettre la protection du patrimoine culturel, et notamment la répression des importations, exportations et transferts de propriété illicites des biens culturels importants ;

- (b) establishing and keeping up to date, on the basis of a national inventory of protected property, a list of important public and private cultural property whose export would constitute an appreciable impoverishment of the national cultural heritage;
- (c) promoting the development or the establishment of scientific and technical institutions (museums, libraries, archives, laboratories, workshops...) required to ensure the preservation and presentation of cultural property;
- (d) organizing the supervision of archaeological excavations, ensuring the preservation "in situ" of certain cultural property, and protecting certain areas reserved for future archaeological research;
- (e) establishing, for the benefit of those concerned (curators, collectors, antique dealers, etc.) rules in conformity with the ethical principles set forth in this Convention; and taking steps to ensure the observance of those rules;
- (f) taking educational measures to stimulate and develop respect for the cultural heritage of all States, and spreading knowledge of the provisions of this Convention;
- (g) seeing that appropriate publicity is given to the disappearance of any items of cultural property.

ARTICLE 6

The States Parties to this Convention undertake:

- (a) To introduce an appropriate certificate in which the exporting State would specify that the export of the cultural property in question is authorized. The certificate should accompany all items of cultural property exported in accordance with the regulations;
- (b) to prohibit the exportation of cultural property from their territory unless accompanied by the above-mentioned export certificate;
- (c) to publicize this prohibition by appropriate means, particularly among persons likely to export or import cultural property.

ARTICLE 7

The States Parties to this Convention undertake:

- (a) To take the necessary measures, consistent with national legislation, to prevent museums and similar institutions within their territories from acquiring cultural property originating in another State Party which has been illegally exported after entry into force of this Convention, in the States concerned. Whenever possible, to inform a State of origin Party to this Convention of an offer of such cultural property illegally removed from that State after the entry into force of this Convention in both States;
- (b) (i) to prohibit the import of cultural property stolen from a museum or a religious or secular public monument or similar institution in another

- (b) établir et tenir à jour, sur la base d'un inventaire national de protection, la liste des biens culturels importants, publics et privés, dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible du patrimoine culturel national;
- (c) promouvoir le développement ou la création des institutions scientifiques et techniques (musées, bibliothèques, archives, laboratoires, ateliers, etc.) nécessaires pour assurer la conservation et la mise en valeur des biens culturels;
- (d) organiser le contrôle des fouilles archéologiques, assurer la conservation «in situ» de certains biens culturels et protéger certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures;
- (e) établir, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, collectionneurs, antiquaires, etc.), des règles conformes aux principes éthiques formulés dans la présente Convention et veiller au respect de ces règles;
- (f) exercer une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel de tous les États et diffuser largement la connaissance des dispositions de la présente Convention;
- (g) veiller à ce qu'une publicité appropriée soit donnée à tout cas de disparition d'un bien culturel.

ARTICLE 6

Les États parties à la présente Convention s'engagent:

- (a) à instituer un certificat approprié par lequel l'État exportateur spécifierait que l'exportation du ou des biens culturels visés est autorisée par lui, ce certificat devant accompagner le ou les biens culturels régulièrement exportés;
- (b) à interdire la sortie de leur territoire des biens culturels non accompagnés du certificat d'exportation visé ci-dessus;
- (c) à porter de façon appropriée cette interdiction à la connaissance du public, et en particulier des personnes qui pourraient exporter ou importer des biens culturels.

ARTICLE 7

Les États parties à la présente Convention s'engagent:

- (a) à prendre toutes les mesures nécessaires, conformes à la législation nationale, pour empêcher l'acquisition, par les musées et autres institutions similaires situés sur leur territoire, de biens culturels en provenance d'un autre État partie à la Convention, bien qu'ils aient été exportés illicitement après l'entrée en vigueur de la Convention; dans la mesure du possible, à informer l'État d'origine, partie à la présente Convention, des offres de tels biens culturels sortis illicitement du territoire de cet État après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'égard des deux États en cause;
- (b) (i) à interdire l'importation des biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, ou une institution similaire, situés

State Party to this Convention after the entry into force of this Convention for the States concerned, provided that such property is documented as appertaining to the inventory of that institution;

- (ii) at the request of the State Party of origin, to take appropriate steps to recover and return any such cultural property imported after the entry into force of this Convention in both States concerned, provided, however, that the requesting State shall pay just compensation to an innocent purchaser or to a person who has valid title to that property. Requests for recovery and return shall be made through diplomatic offices. The requesting Party shall furnish, at its expense, the documentation and other evidence necessary to establish its claim for recovery and return. The Parties shall impose no customs duties or other charges upon cultural property returned pursuant to this Article. All expenses incident to the return and delivery of the cultural property shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 8

The States Parties to this Convention undertake to impose penalties or administrative sanctions on any person responsible for infringing the prohibitions referred to under Articles 6 (b) and 7 (b) above.

ARTICLE 9

Any State Party to this Convention whose cultural patrimony is in jeopardy from pillage of archaeological or ethnological materials may call upon other States Parties who are affected. The States Parties to this Convention undertake, in these circumstances, to participate in a concerted international effort to determine and to carry out the necessary concrete measures, including the control of exports and imports and international commerce in the specific materials concerned. Pending agreement each State concerned shall take provisional measures to the extent feasible to prevent irremediable injury to the cultural heritage of the requesting State.

ARTICLE 10

The States Parties to this Convention undertake:

- (a) To restrict by education, information and vigilance, movement of cultural property illegally removed from any State Party to this Convention and, as appropriate for each country, oblige antique dealers, subject to penal or administrative sanctions, to maintain a register recording the origin of each item of cultural property, names and addresses of the supplier, description and price of each item sold and to inform the purchaser of the cultural property of the export prohibition to which such property may be subject;
- (b) to endeavour by educational means to create and develop in the public mind a realization of the value of cultural property and the threat to the cultural heritage created by theft, clandestine excavations and illicit exports.

sur le territoire d'un autre État partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard des États en question, à condition qu'il soit prouvé que ce ou ces biens font partie de l'inventaire de cette institution;

- (ii) à prendre des mesures appropriées pour saisir et restituer à la requête de l'État d'origine partie à la Convention tout bien culturel ainsi volé et importé après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard des deux États concernés, à condition que l'État requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien. Les requêtes de saisie et de restitution doivent être adressées à l'État requis par la voie diplomatique. L'État requérant est tenu de fournir, à ses frais, tout moyen de preuve nécessaire pour justifier sa requête de saisie et de restitution. Les États parties s'abstiennent de frapper de droits de douane ou d'autres charges les biens culturels restitués en conformité avec le présent article. Toutes les dépenses afférentes à la restitution du ou des biens culturels en question sont à la charge de l'État requérant.

ARTICLE 8

Les États parties à la présente Convention s'engagent à frapper de sanctions pénales ou administratives toute personne responsable d'une infraction aux interdictions prévues aux articles 6 (b) et 7 (b) ci-dessus.

ARTICLE 9

Tout État partie à la présente Convention et dont le patrimoine culturel est mis en danger par certains pillages archéologiques ou ethnologiques peut faire appel aux États qui sont concernés. Les États parties à la présente Convention s'engagent à participer à toute opération internationale concertée dans ces circonstances, en vue de déterminer et d'appliquer les mesures concrètes nécessaires, y compris le contrôle de l'exportation, de l'importation et du commerce international des biens culturels spécifiques concernés. En attendant un accord, chaque État concerné prendra, dans la mesure du possible, des dispositions provisoires pour prévenir un dommage irréversible au patrimoine culturel de l'État demandeur.

ARTICLE 10

Les États parties à la présente Convention s'engagent:

- (a) à restreindre par l'éducation, l'information et la vigilance, les transferts de biens culturels illégalement enlevés de tout État partie à la présente Convention et, dans les conditions appropriées à chaque pays, à obliger, sous peine de sanctions pénales ou administratives, les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel, le nom et l'adresse du fournisseur, la description et le prix de chaque bien vendu, ainsi qu'à informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut être l'objet;
- (b) à s'efforcer, par l'éducation, de créer et de développer dans le public le sentiment de la valeur des biens culturels et du danger que le vol, les fouilles clandestines et les exportations illicites représentent pour le patrimoine culturel.

ARTICLE 11

The export and transfer of ownership of cultural property under compulsion arising directly or indirectly from the occupation of a country by a foreign power shall be regarded as illicit.

ARTICLE 12

The States Parties to this Convention shall respect the cultural heritage within the territories for the international relations of which they are responsible, and shall take all appropriate measures to prohibit and prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property in such territories.

ARTICLE 13

The States Parties to this Convention also undertake, consistent with the laws of each State:

- (a) To prevent by all appropriate means transfers of ownership of cultural property likely to promote the illicit import or export of such property;
- (b) to ensure that their competent services cooperate in facilitating the earliest possible restitution of illicitly exported cultural property to its rightful owner;
- (c) to admit actions for recovery of lost or stolen items of cultural property brought by or on behalf of the rightful owners;
- (d) to recognize the indefeasible right of each State Party to this Convention to classify and declare certain cultural property as inalienable which should therefore *ipso facto* not be exported, and to facilitate recovery of such property by the State concerned in cases where it has been exported.

ARTICLE 14

In order to prevent illicit export and to meet the obligations arising from the implementation of this Convention, each State Party to the Convention should, as far as it is able, provide the national services responsible for the protection of its cultural heritage with an adequate budget and, if necessary, should set up a fund for this purpose.

ARTICLE 15

Nothing in this Convention shall prevent States Parties thereto from concluding special agreements among themselves or from continuing to implement agreements already concluded regarding the restitution of cultural property removed, whatever the reason, from its territory of origin, before the entry into force of this Convention for the States concerned.

ARTICLE 11

Sont considérés comme illicites l'exportation et le transfert de propriété forcés de biens culturels résultant directement ou indirectement de l'occupation d'un pays par une puissance étrangère.

ARTICLE 12

Les États parties à la présente Convention respecteront le patrimoine culturel dans les territoires dont ils assurent les relations internationales et prendront les mesures appropriées pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels dans ces territoires.

ARTICLE 13

Les États parties à la présente Convention s'engagent par ailleurs dans le cadre de la législation de chaque État:

- (a) à empêcher, par tous moyens appropriés, les transferts de propriété de biens culturels tendant à favoriser l'importation ou l'exportation illicites de ces biens;
- (b) à faire en sorte que leurs services compétents collaborent en vue de faciliter la restitution, à qui de droit, dans les délais les plus rapides des biens culturels exportés illicitement;
- (c) à admettre une action de revendication de biens culturels perdus ou volés exercée par le propriétaire légitime ou en son nom;
- (d) à reconnaître, en outre, le droit imprescriptible de chaque État partie à la présente Convention, de classer et déclarer inaliénables certains biens culturels qui, de ce fait, ne doivent pas être exportés, et à faciliter la récupération par l'État intéressé de tels biens au cas où ils auraient été exportés.

ARTICLE 14

Pour prévenir les exportations illicites et faire face aux obligations qu'entraîne l'exécution des dispositions de la présente Convention, chaque État partie à ladite Convention devra, dans la mesure de ses moyens, doter les services nationaux de protection du patrimoine culturel d'un budget suffisant et, si nécessaire, pourra créer un fonds à cette fin.

ARTICLE 15

Rien, dans la présente Convention, n'empêche les États qui y sont parties de conclure entre eux des accords particuliers ou de poursuivre la mise à exécution des accords déjà conclus concernant la restitution de biens culturels sortis de leur territoire d'origine, pour quelque raison que ce soit, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les États intéressés.

ARTICLE 16

The States Parties to this Convention shall in their periodic reports submitted to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.

ARTICLE 17

1. The States Parties to this Convention may call on the technical assistance of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, particularly as regards:

- (a) Information and education;
- (b) consultation and expert advice;
- (c) co-ordination and good offices.

2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may, on its own initiative conduct research and publish studies on matters relevant to the illicit movement of cultural property.

3. To this end, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may also call on the co-operation of any competent non-governmental organization.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may, on its own initiative, make proposals to States Parties to this Convention for its implementation.

5. At the request of at least two States Parties to this Convention which are engaged in a dispute over its implementation, Unesco may extend its good offices to reach a settlement between them.

ARTICLE 18

This Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

ARTICLE 19

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE 16

Les États parties à la présente Convention indiqueront dans les rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention, ainsi que des précisions sur l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.

ARTICLE 17

1. Les États parties à la présente Convention peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, notamment en ce qui concerne:

- (a) l'information et l'éducation;
- (b) la consultation et l'expertise;
- (c) la coordination et les bons offices.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut, de sa propre initiative, entreprendre des recherches et publier des études sur les problèmes relatifs à la circulation illicite des biens culturels.

3. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut également recourir à la coopération de toute organisation non gouvernementale compétente.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture est habilitée à faire, de sa propre initiative, des propositions aux États parties en vue de la mise en œuvre de la présente Convention.

5. A la demande d'au moins deux États parties à la présente Convention qu'oppose un différend relatif à la mise en œuvre de celle-ci, l'Unesco peut offrir ses bons offices afin d'arriver à un accord entre eux.

ARTICLE 18

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

ARTICLE 19

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ARTICLE 20

1. This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited to accede to it by the Executive Board of the Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE 21

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

ARTICLE 22

The States Parties to this Convention recognize that the Convention is applicable not only to their metropolitan territories but also to all territories for the international relations of which they are responsible; they undertake to consult, if necessary, the governments or other competent authorities of these territories on or before ratification, acceptance or accession with a view to securing the application of the Convention to those territories, and to notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the territories to which it is applied, the notification to take effect three months after the date of its receipt.

ARTICLE 23

1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

ARTICLE 24

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 20, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 19 and 20, and of the notifications and denunciations provided for in Articles 22 and 23 respectively.

ARTICLE 20

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ARTICLE 21

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre État trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

ARTICLE 22

Les États parties à la présente Convention reconnaissent que celle-ci est applicable non seulement à leurs territoires métropolitains mais aussi aux territoires dont ils assurent les relations internationales; ils s'engagent à consulter, si nécessaire, les gouvernements ou autres autorités compétentes desdits territoires, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la Convention à ces territoires, ainsi qu'à notifier au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les territoires auxquels la Convention s'appliquera, cette ratification devant prendre effet trois mois après la date de sa réception.

ARTICLE 23

1. Chacun des États parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

ARTICLE 24

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 20, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 19 et 20, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 22 et 23.

ARTICLE 25

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

ARTICLE 26

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris this seventeenth day of November 1970, in two authentic copies bearing the signature of the President of the sixteenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 19 and 20 as well as to the United Nations.

ARTICLE 25

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les États qui deviendront parties à la Convention portant révision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

ARTICLE 26

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce dix-septième jour de novembre 1970, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa seizième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 19 et 20 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its sixteenth session, which was held in Paris and declared closed the fourteenth day of November 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventeenth day of November 1970.

The President of the General Conference
ATILIO DELL'ORO MAINI

The Director-General
RENE MAHEU

Certified copy
Paris,

*Director, Office of International
Standards and Legal Affairs,
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization*

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa seizième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quatorzième jour de novembre 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce dix-septième jour de novembre 1970.

Le Président de la Conférence générale
ATILIO DELL'ORO MAINI

Le Directeur général
RENE MAHEU

Copie certifiée conforme
Paris,

*Directeur de l'Office des Normes
internationales et des Affaires juridiques
de l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture*

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/33
ISBN 0-660-51907-0

Canada: \$1.80
Other countries: \$2.15

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/33
ISBN 0-660-51907-0

Canada: \$1.80
à l'étranger: \$2.15

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA 10

- 767

CANADA. DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS



TREATY SERIES

1978 No. 34

RECUEIL DES TRAITÉS

LAW

Convention Providing a Uniform Law on the
Form of an International Will

Done at Washington October 26, 1973

Canada's Instrument of Accession
deposited January 24, 1977

Entered into force February 9, 1978

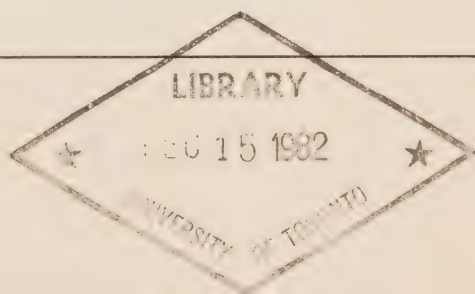
DROIT

Convention portant loi uniforme sur la
forme d'un Testament international

Fait à Washington le 26 octobre 1973

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 24 janvier 1977

En vigueur le 9 février 1978





CANADA

TREATY SERIES **1978 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

LAW

Convention Providing a Uniform Law on the
Form of an International Will

Done at Washington October 26, 1973

Canada's Instrument of Accession
deposited January 24, 1977

Entered into force February 9, 1978

DROIT

Convention portant loi uniforme sur la
forme d'un Testament international

Fait à Washington le 26 octobre 1973

L'instrument d'adhésion du Canada a été
déposé le 24 janvier 1977

En vigueur le 9 février 1978

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW ON THE FORM OF AN INTERNATIONAL WILL

The States signatory to the present Convention,

DESIRING to provide to a greater extent for the respecting of last wills by establishing an additional form of will hereinafter to be called an "international will" which, if employed, would dispense to some extent with the search for the applicable law;

HAVE RESOLVED to conclude a Convention for this purpose and have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I

1. Each Contracting Party undertakes that not later than six months after the date of entry into force of this Convention in respect of that Party it shall introduce into its law the rules regarding an international will set out in the Annex to this Convention.

2. Each Contracting Party may introduce the provisions of the Annex into its law either by reproducing the actual text, or by translating it into its official language or languages.

3. Each Contracting Party may introduce into its law such further provisions as are necessary to give the provisions of the Annex full effect in its territory.

4. Each Contracting Party shall submit to the Depositary Government the text of the rules introduced into its national law in order to implement the provisions of this Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party shall implement the provisions of the Annex in its law, within the period provided for in the preceding article by designating the persons who, in its territory, shall be authorized to act in connection with international wills. It may also designate as a person authorized to act with regard to its nationals its diplomatic or consular agents abroad insofar as the local law does not prohibit it.

2. The Party shall notify such designation, as well as any modifications thereof, to the Depositary Government.

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORME D'UN TESTAMENT INTERNATIONAL

Les États signataires de la présente Convention,

DÉSIRANT assurer dans une plus large mesure le respect des actes de dernière volonté par l'établissement d'une forme supplémentaire de testament appelée désormais «testament international» dont l'emploi réduirait la nécessité de la recherche de la loi applicable;

ONT RÉSOLU de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, au plus tard dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, les règles sur le testament international formant l'Annexe à la présente Convention.

2. Chacune des Parties Contractantes peut introduire les dispositions de l'Annexe dans sa législation, soit en reproduisant le texte authentique, soit en traduisant celui-ci dans sa ou ses langues officielles.

3. Chacune des Parties Contractantes peut introduire dans sa propre législation toutes les dispositions complémentaires qui seraient nécessaires pour que les dispositions de l'Annexe prennent pleinement effet sur son territoire.

4. Chacune des Parties Contractantes remettra au Gouvernement dépositaire le texte des règles introduites dans sa législation nationale afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE II

1. Chacune des Parties Contractantes complétera les dispositions de l'Annexe dans sa législation dans le délai prévu à l'article qui précède, par la désignation des personnes qui, sur son territoire, sont habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux. Elle peut aussi désigner en tant que personne habilitée à instrumenter à l'égard de ses ressortissants ses agents diplomatiques et consulaires à l'étranger, pour autant que la loi locale ne s'y oppose pas.

2. Elle notifiera cette désignation, ainsi que toute modification ultérieure de celle-ci, au Gouvernement dépositaire.

ARTICLE III

The capacity of the authorized person to act in connection with an international will, if conferred in accordance with the law of a Contracting Party, shall be recognized in the territory of the other Contracting Parties.

ARTICLE IV

The effectiveness of the certificate provided for in Article 10 of the Annex shall be recognized in the territories of all Contracting Parties.

ARTICLE V

1. The conditions requisite to acting as a witness of an international will shall be governed by the law under which the authorized person was designated. The same rule shall apply as regards an interpreter who is called upon to act.

2. Nonetheless no one shall be disqualified to act as a witness of an international will solely because he is an alien.

ARTICLE VI

1. The signature of the testator, of the authorized person, and of the witnesses to an international will, whether on the will or on the certificate, shall be exempt from any legalization or like formality.

2. Nonetheless, the competent authorities of any Contracting Party may, if necessary, satisfy themselves as to the authenticity of the signature of the authorized person.

ARTICLE VII

The safekeeping of an international will shall be governed by the law under which the authorized person was designated.

ARTICLE VIII

No reservation shall be admitted to this Convention or to its Annex.

ARTICLE IX

1. The present Convention shall be open for signature at Washington from October 26, 1973, until December 31, 1974.

2. The Convention shall be subject to ratification.

3. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall be the Depositary Government.

ARTICLE X

1. The Convention shall be open indefinitely for accession.

ARTICLE III

La qualité de la personne habilitée à instrumenter en matière de testament international conférée conformément à la loi d'une Partie Contractante est reconnue sur le territoire des autres Parties Contractantes.

ARTICLE IV

La valeur de l'attestation prévue à l'article 10 de l'Annexe est reconnue sur les territoires de toutes les Parties Contractantes.

ARTICLE V

1. Les conditions requises pour être témoin d'un testament international sont régies par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée. Il en est de même à l'égard des interprètes éventuellement appelés à intervenir.

2. Toutefois la seule qualité d'étranger ne constitue pas un obstacle pour être témoin d'un testament international.

ARTICLE VI

1. Les signatures du testateur, de la personne habilitée et des témoins, soit sur un testament international, soit sur l'attestation, sont dispensées de toute légalisation ou formalité analogue.

2. Toutefois, les autorités compétentes de toute Partie Contractante peuvent, le cas échéant, s'assurer de l'authenticité de la signature de la personne habilitée.

ARTICLE VII

La conservation du testament international est régie par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée.

ARTICLE VIII

Aucune réserve à la présente Convention ni à son Annexe n'est admise.

ARTICLE IX

1. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington du 26 octobre 1973 au 31 décembre 1974.

2. La présente Convention sera soumise à ratification.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

ARTICLE X

1. La présente Convention sera ouverte indéfiniment à l'adhésion

2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

ARTICLE XI

1. The present Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or accession with the Depositary Government.

2. In the case of each State which ratifies this Convention or accedes to it after the fifth instrument of ratification or accession has been deposited, this Convention shall enter into force six months after the deposit of its own instrument of ratification or accession.

ARTICLE XII

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary Government.

2. Such denunciation shall take effect twelve months from the date on which the Depositary Government has received the notification, but such denunciation shall not affect the validity of any will made during the period that the Convention was in effect for the denouncing State.

ARTICLE XIII

1. Any State may, when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare, by a notice addressed to the Depositary Government, that this Convention shall apply to all or part of the territories for the international relations of which it is responsible.

2. Such declaration shall have effect six months after the date on which the Depositary Government shall have received notice thereof or, if at the end of such period the Convention has not yet come into force, from the date of its entry into force.

3. Each Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may, in accordance with Article XII, denounce this Convention in relation to all or part of the territories concerned.

ARTICLE XIV

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters respecting the form of wills, it may at the time of signature, ratification, or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Depositary Government and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

ARTICLE XI

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé auprès du Gouvernement dépositaire.

2. Pour chaque État qui la ratifiera ou y adhérera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XII

1. Chacune des Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire aura reçu la notification, mais ladite dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de tout testament fait pendant la période durant laquelle la Convention était en vigueur pour l'État dénonçant.

ARTICLE XIII

1. Chaque État pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement dépositaire, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales.

2. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

3. Chacune des Parties Contractantes qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article pourra, conformément à l'Article XII, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

ARTICLE XIV

1. Si un État est composé de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, il peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étend à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles, et peut modifier sa déclaration en soumettant à tout moment une autre déclaration.

2. Ces déclarations sont communiquées au Gouvernement dépositaire et indiquent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

ARTICLE XV

If a Contracting Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters respecting the form of wills, any reference to the internal law of the place where the will is made or to the law under which the authorized person has been appointed to act in connection with international wills shall be construed in accordance with the constitutional system of the Party concerned.

ARTICLE XVI

1. The original of the present Convention, in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States and to the International Institute for the Unification of Private Law.

2. The Depositary Government shall give notice to the signatory and acceding States, and to the International Institute for the Unification of Private Law, of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) any date on which this Convention enters into force in accordance with Article XI;
- (d) any communication received in accordance with Article I, paragraph 4;
- (e) any notice received in accordance with Article II, paragraph 2;
- (f) any declaration received in accordance with Article XIII, paragraph 2, and the date on which such declaration takes effect;
- (g) any denunciation received in accordance with Article XII, paragraph 1, or Article XIII, paragraph 3, and the date on which the denunciation takes effect;
- (h) any declaration received in accordance with Article XIV, paragraph 2, and the date on which the declaration takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

DONE at Washington this twenty-sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-three.

* * *

ARTICLE XV

Si une Partie Contractante est composée de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, toute référence à la loi interne de l'endroit où le testament est établi ou à la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée pour instrumenter en matière de testaments internationaux sera interprétée conformément au système constitutionnel de la Partie considérée.

ARTICLE XVI

1. L'original de la présente Convention, en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque texte faisant également foi, sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires et adhérent et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

2. Le Gouvernement dépositaire notifiera aux États signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à l'article XI;
- d) toute communication reçue conformément à l'article I, alinéa 4, de la présente Convention;
- e) toute notification reçue conformément à l'article II, alinéa 2;
- f) toute déclaration reçue conformément à l'article XIII, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet;
- g) toute dénonciation reçue conformément à l'article XII, alinéa 1^{er}, ou à l'article XIII, alinéa 3, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- h) toute déclaration reçue conformément à l'article XIV, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, ce vingt-sixième jour d'octobre mil neuf cent soixante-treize.

ANNEX

UNIFORM LAW ON THE FORM OF AN INTERNATIONAL WILL

ARTICLE 1

1. A will shall be valid as regards form, irrespective particularly of the place where it is made, of the location of the assets and of the nationality, domicile or residence of the testator, if it is made in the form of an international will complying with the provisions set out in Article 2 to 5 hereinafter.

2. The invalidity of the will as an international will shall not affect its formal validity as a will of another kind.

ARTICLE 2

This law shall not apply to the form of testamentary dispositions made by two or more persons in one instrument.

ARTICLE 3

1. The will shall be made in writing.
2. It need not be written by the testator himself.
3. It may be written in any language, by hand or by any other means.

ARTICLE 4

1. The testator shall declare in the presence of two witnesses and of a person authorized to act in connection with international wills that the document is his will and that he knows the contents thereof.

2. The testator need not inform the witnesses, or the authorized person, of the contents of the will.

ARTICLE 5

1. In the presence of the witnesses and of the authorized person, the testator shall sign the will or, if he has previously signed it, shall acknowledge his signature.

2. When the testator is unable to sign, he shall indicate the reason therefor to the authorized person who shall make note of this on the will. Moreover, the testator may be authorized by the law under which the authorized person was designated to direct another person to sign on his behalf.

ANNEXE

LOI UNIFORME SUR LA FORME D'UN TESTAMENT INTERNATIONAL

ARTICLE 1

1. Un testament est valable, en ce qui concerne la forme, quels que soient notamment le lieu où il a été fait, la situation des biens, la nationalité, le domicile ou la résidence du testateur, s'il est fait dans la forme du testament international, conformément aux dispositions des articles 2 à 5 ci-après.

2. La nullité du testament en tant que testament international n'affecte pas sa validité éventuelle quant à la forme en tant que testament d'une autre espèce.

ARTICLE 2

La présente loi ne s'applique pas aux formes des dispositions testamentaires faites dans un même acte par deux ou plusieurs personnes.

ARTICLE 3

1. Le testament doit être fait par écrit.

2. Il n'est pas nécessairement écrit par le testateur lui-même.

3. Il peut être écrit en une langue quelconque, à la main ou par un autre procédé.

ARTICLE 4

1. Le testateur déclare en présence de deux témoins et d'une personne habilitée à instrumenter à cet effet que le document est son testament et qu'il en connaît le contenu.

2. Le testateur n'est pas tenu de donner connaissance du contenu du testament aux témoins, ni à la personne habilitée.

ARTICLE 5

1. En la présence des témoins et de la personne habilitée, le testateur signe le testament ou, s'il l'a signé précédemment, reconnaît et confirme sa signature.

2. Si le testateur est dans l'incapacité de signer il en indique la cause à la personne habilitée qui en fait mention sur le testament. En outre, le testateur peut être autorisé par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée à demander à une autre personne de signer en son nom.

3. The witnesses and the authorized person shall there and then attest the will by signing in the presence of the testator.

ARTICLE 6

1. The signatures shall be placed at the end of the will.

2. If the will consists of several sheets, each sheet shall be signed by the testator or, if he is unable to sign, by the person signing on his behalf or, if there is no such person, by the authorized person. In addition, each sheet shall be numbered.

ARTICLE 7

1. The date of the will shall be the date of its signature by the authorized person.

2. This date shall be noted at the end of the will by the authorized person.

ARTICLE 8

In the absence of any mandatory rule pertaining to the safekeeping of the will, the authorized person shall ask the testator whether he wishes to make a declaration concerning the safekeeping of his will. If so and at the express request of the testator the place where he intends to have his will kept shall be mentioned in the certificate provided for in Article 9.

ARTICLE 9

The authorized person shall attach to the will a certificate in the form prescribed in Article 10 establishing that the obligations of this law have been complied with.

ARTICLE 10

The certificate drawn up by the authorized person shall be in the following form or in a substantially similar form:

CERTIFICATE

(Convention of October 26, 1973)

1. I,(name, address and capacity),
a person authorized to act in connection with international wills
2. Certify that on.....(date) at.....(place)
3. (testator)(name, address, date and
place of birth)

in my presence and that of the witnesses

4. (a)(name, address, date and
place of birth)

3. Les témoins et la personne habilitée apposent sur le champ leur signature sur le testament, en la présence du testateur.

ARTICLE 6

1. Les signatures doivent être apposées à la fin du testament.

2. Si le testament comporte plusieurs feuillets, chaque feuillet doit être signé par le testateur ou, s'il est dans l'incapacité de signer, par la personne signant en son nom ou, à défaut, par la personne habilitée. Chaque feuillet doit en outre être numéroté.

ARTICLE 7

1. La date du testament est celle de sa signature par la personne habilitée.

2. Cette date doit être apposée à la fin du testament par la personne habilitée.

ARTICLE 8

En l'absence de règle obligatoire sur la conservation des testaments, la personne habilitée demande au testateur s'il désire faire une déclaration concernant la conservation de son testament. Dans ce cas, et à la demande expresse du testateur, le lieu où il a l'intention de faire conserver son testament sera mentionné dans l'attestation prévue à l'article 9.

ARTICLE 9

La personne habilitée joint au testament une attestation conforme aux dispositions de l'article 10 établissant que les obligations prescrites par la présente loi ont été respectées.

ARTICLE 10

L'attestation établie par la personne habilitée sera rédigée dans la forme suivante ou dans une forme équivalente:

ATTESTATION

(Convention du 26 octobre 1973)

1. Je(nom, adresse et qualité)
personne habilitée à instrumenter en matière de testament international

2. Atteste que le(date) à(lieu)

3. (testateur)(nom, adresse, date et lieu
de naissance)

en ma présence et en celle des témoins

4. a)(nom, adresse, date et lieu
de naissance)

- (b)(name, address, date and place of birth)
- has declared that the attached document is his will and that he knows the contents thereof.
5. I furthermore certify that:
6. (a) in my presence and in that of the witnesses
- (1) the testator has signed the will or has acknowledged his signature previously affixed.
- * (2) following a declaration of the testator stating that he was unable to sign his will for the following reason
 —I have mentioned this declaration on the will
- * —the signature has been affixed by.....(name, address)
7. (b) the witnesses and I have signed the will;
8. *(c) each page of the will has been signed by.....and numbered;
9. (d) I have satisfied myself as to the identity of the testator and of the witnesses as designated above;
10. (e) the witnesses met the conditions requisite to act as such according to the law under which I am acting;
11. *(f) the testator has requested me to include the following statement concerning the safekeeping of his will:

12. PLACE
13. DATE
14. SIGNATURE and, if necessary, SEAL

ARTICLE 11

The authorized person shall keep a copy of the certificate and deliver another to the testator.

ARTICLE 12

In the absence of evidence to the contrary, the certificate of the authorized person shall be conclusive of the formal validity of the instrument as a will under this law.

*To be completed if appropriate.

b)(nom, adresse, date et lieu
de naissance)

a déclaré que le document ci-joint est son testament et qu'il en connaît
le contenu.

5. J'atteste en outre que:

6. a) en ma présence et en celle des témoins,

1. le testateur a signé le testament ou a reconnu et confirmé sa signature
déjà apposée;

*2. le testateur, ayant déclaré être dans l'impossibilité de signer lui-même
son testament pour les raisons suivantes:

.....

—j'ai mentionné ce fait sur le testament

* —la signature a été apposée par(nom, adresse)

7. b) les témoins et moi-même avons signé le testament.

8. *c) Chaque feuillet du testament a été signé par
.....
et numéroté.

9. d) Je me suis assuré de l'identité du testateur et des témoins désignés ci-dessus;

10. e) Les témoins remplissaient les conditions requises selon la loi en vertu de
laquelle j'instrumente.

11. *f) Le testateur a désiré faire la déclaration suivante concernant la conservation
de son testament:

.....
.....

12. LIEU

13. DATE

14. SIGNATURE et, le cas échéant, SCEAU

ARTICLE 11

La personne habilitée conserve un exemplaire de l'attestation et en remet un
autre au testateur.

ARTICLE 12

Sauf preuve contraire, l'attestation de la personne habilitée est acceptée comme
preuve suffisante de la validité formelle de l'instrument en tant que testament au
sens de la présente loi.

*A compléter le cas échéant

ARTICLE 13

The absence or irregularity of a certificate shall not affect the formal validity of a will under this law.

ARTICLE 14

The international will shall be subject to the ordinary rules of revocation of wills.

ARTICLE 15

In interpreting and applying the provisions of this law, regard shall be had to its international origin and to the need for uniformity in its interpretation.

ARTICLE 13

L'absence ou l'irrégularité d'une attestation ne porte pas atteinte à la validité formelle d'un testament établi conformément à la présente loi.

ARTICLE 14

Le testament international est soumis aux règles ordinaires de révocation des testaments.

ARTICLE 15

Pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente loi, il sera tenu compte de son origine internationale et de la nécessité de son interprétation uniforme.



Canadian declaration extending the
*Convention Providing a Uniform
Law on the Form of an International
Will*, done at Washington, on
October 26 1973, to the Province of
New Brunswick

=====

Déclaration canadienne étendant à
la province du Nouveau-Brunswick
la *Convention portant loi uniforme
sur la forme d'un testament
international*, faite à Washington, le
26 octobre 1973

=====

1. The Government of Canada,
in accordance with Article XIV
of the Convention, declares
that, in addition to the
Provinces of Manitoba,
Newfoundland, Ontario,
Alberta, Saskatchewan and
Prince Edward Island, the
Convention shall extend to the
Province of New Brunswick.

1. Le gouvernement du
Canada, conformément à -
l'article XIV de la
Convention, déclare que la
Convention, qui s'applique
déjà aux provinces du
Manitoba, de Terre-Neuve,
d'Ontario, d'Alberta, de
Saskatchewan et de l'île-du-
Prince-Édouard, s'étend à la
province du Nouveau-Brunswick.

2. All members of the Law
Society of New Brunswick who
are authorized to practise law
in New Brunswick are
designated as persons
authorized to act in
connection with international
wills.

2. Tous les membres du
Barreau du Nouveau-Brunswick
qui sont autorisés à pratiquer
le droit au Nouveau-Brunswick
sont désignés personnes
habilitées à instrumenter en
matière de testaments
internationaux.

3. The Government of Canada
further declares that it may
at any time submit other
declarations with respect to
its territorial units,
pursuant to Article XIV of the
Convention.

3. Le gouvernement du Canada
déclare qu'il peut soumettre à
tout moment d'autres
déclarations ayant trait à ses
unités territoriales, en vertu
de l'article XIV de la
Convention.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1978/34
ISBN 0-660-51908-9

Canada: \$1.50
Other countries: \$1.80

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1978/34
ISBN 0-660-51908-9

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Canada: \$1.50
à l'étranger: \$1.80

BINDING SECT. NOV 14 1984



3 1761 11549086 4